



BUAP

**BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA**  
**FACULTAD DE ARQUITECTURA**

**DISEÑO EDITORIAL COMO HERRAMIENTA**  
**DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS INDÍGENAS**

TESIS  
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:  
**LICENCIATURA EN DISEÑO GRÁFICO**

**PRESENTA**

COYOTL CINTO MIGUEL ÁNGEL  
GARCIA CAÑAVERAL SAMUEL  
JAVIER MATAMOROS ANALLELY  
MILLÁN SOSA SANTIAGO ALFONSO

**DIRECTOR DE TESIS**

LOBO VÁZQUEZ MARÍA ELDA

**ASESORES DE TESIS**

QUIROZ HERNÁNDEZ ADRIANA  
COCA CÓRDOVA FELIPE DE JESÚS

PUEBLA, PUE.

MAYO 2016





**Agradecemos a:**

- Maestro Michael Swanton
- Profesora Lilia Zárate Mendoza
- Doctor José Alejandro Fernández
- Maestra María Eugenia Olivos Pérez
- Profesor Felipe de Jesús Coca Córdova

# CONTENIDO GENERAL DE LA TESIS

PROTOCOLO

PRODUCCIÓN

GLOSARIO

MARCO TEÓRICO

COMPROBACIÓN

REFERENCIAS

ANÁLISIS ICONOGRÁFICO

ANEXOS

# PROTOCOLO

## CONTENIDO

ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

JUSTIFICACIÓN

OBJETIVOS

DELIMITACIÓN

HIPÓTESIS

METODOLOGÍA

## ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

---

Las poblaciones indígenas son aquellas que estaban viviendo en sus tierras antes de que llegaran los colonizadores de otros lugares, los cuales, al convertirse en el grupo dominante mediante la conquista, la ocupación, la colonización o por otros medios, segregan o discriminan a los pobladores originarios. Cada vez que los pueblos vecinos han ampliado sus territorios o llegan colonizadores de tierras lejanas, las culturas y el sustento de los indígenas han estado en peligro. Estas amenazas han evolucionado a través de los años; sin embargo, no han desaparecido, por lo que las poblaciones autóctonas son consideradas como uno de los grupos más desfavorecidos en el mundo.

Debido a esto, las Naciones Unidas se ocupan de forma creciente en promover los derechos de los indígenas. Más de 300 millones de personas forman alrededor de 5,000 poblaciones indígenas en 70 países del mundo y han estado sometidas a la opresión, exclusión de los procesos de toma de decisiones, marginación, explotación, asimilación forzosa y represión cuando tratan de pugnar por sus derechos. También llegan a ser perseguidos, por lo que muchos se convierten en refugiados.

Como lo menciona el Centro de Información de las Naciones Unidas (CINU) “Actualmente, los problemas, las quejas y los intereses de los pueblos indígenas suelen ser muy semejantes, especialmente en lo relacionado con mantener su identidad y patrimonio cultural” (2008, párr. 3 [en línea]).

Hoy en día, después de analizar lo descrito por el CINU, se argumenta, en el contexto mexicano, que éste sufre un gran hueco tanto cultural como de apreciación hacia sus raíces, que se traduce en una gran ignorancia a lo que representa a su pueblo y tiene como consecuencia desinterés, discriminación e intolerancia hacia los integrantes de estas sociedades étnicas, su lengua, tradición y conocimiento.

Lo anterior implica pérdida de la identidad al absorber elementos de las demás culturas en detrimento de su propia historia y pasado, que es vasto en saber y arte.

Este hecho ha convertido a los pueblos étnicos en marginados, ya que se les ignora completamente y se les deja a un lado, robándoles su identidad, sus tierras y su importancia en la

sociedad, provocando la pérdida de varias sociedades y por lo tanto de la cultura.

Existen 143 lenguas indígenas. El Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales (PINALI), las clasifica en cuatro grupos: vulnerable, con 52 lenguas; en peligro, 38 lenguas; seriamente en peligro, 32 lenguas y en un nivel crítico, 21 lenguas (Aranda, 2014 [en línea]).

Uno de los casos en nivel crítico es la lengua ixcatteca, cuya población hablante ha disminuido paulatinamente hasta llegar a un punto donde se encuentra en peligro de desaparecer. En el censo del 2000, publicado en el 2005, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) menciona los resultados precisos:

Según el XII Censo General de Población y Vivienda, son 351 hablantes de ixcateco, de los cuales 207 se encuentran en el estado de Oaxaca, en localidades de los municipios de Santa María Ixcatlán y Santiago Yaveo. Los hablantes de ixcateco que se encuentran fuera del estado habitaban en los municipios de Mulegé, Baja California; Isidro Fabela, Estado de México; Cotaxtla, Ixmatlahuacán, Playa Vicente, San Juan Evangelista, José Azueta, Tres Valles y Uxpanapa del estado de Veracruz (p. 41).

Es decir, que para el 2000, año en que se realizó dicho censo, aún habían 351 hablantes dispersos por toda la región mexicana, contrario a lo que se cree sobre su localización exclusiva en el municipio de Santa María Ixcatlán (CDI, 2005).

La lengua ixcatteca, perteneciente al grupo popoloca y a la familia de las lenguas otomanguanas (*Figura 1*), procede de Santa María Ixcatlán, de donde retoma su nombre, por lo que se le considera que está circunscrita únicamente en esa localidad, pero datos arrojados en 2009 por parte del Sistema de Información Cultural (SIC) y la Red Nacional de Información Cultural apuntan a que esta lengua puede tener presencia también en las comunidades de Tuxtepec y Nuevo Soyaltepec.

La *Biblioteca de Investigación Juan de Córdova* en Oaxaca, específicamente el Maestro Michael Swanton, cuenta con un proyecto para la preservación de la lengua ixcatteca; del mismo modo se gestiona, por parte de la Profesora Lilia Zárate Mendoza en la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza, la enseñanza de la lengua ixcatteca dirigida a alumnos de primaria. Sin embargo, se encuentra un déficit de material didáctico, en específico un libro de texto, que funja como herramienta para su enseñanza y aprendizaje.



Figura 1. Comunidad étnica  
Fuente: Oaxaca21.mx, 21 de febrero 2014 [en línea]

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

---

Se ha encontrado como problemática la falta de material editorial formalmente estructurado que ayude al aprendizaje de la lengua ixcateca. El diseño gráfico tiene la capacidad de generar un libro de texto que apoye el aprendizaje de alumnos de primaria con respecto a esta lengua indígena.

## JUSTIFICACIÓN

---

El quehacer a realizar es un libro de texto para la enseñanza y aprendizaje de la lengua ixcatteca para alumnos de primaria, trabajando de la mano con doctos de la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova, vinculando ambos proyectos y obteniendo un beneficio mutuo.

Como diseñador gráfico, la importancia de involucrarse en este tipo de proyectos radica en la relevancia de la aplicación de la disciplina, la oportunidad de involucrarse en campos como la enseñanza, la difusión cultural y el registro de elementos culturales a la sociedad. Con estos parámetros se descubren nuevas formas de expresiones creativas que enriquecen el entorno visual y cultural del cual forma parte. Asimismo, en materia de diseño gráfico, es un aporte considerable debido a que se adopta un estilo y un discurso único, al utilizar las tradiciones y costumbres de un pueblo y una lengua casi desconocida, lo que abre puertas a la experimentación con la sintáctica, semántica y pragmática. Además, se corrobora la importancia del diseño gráfico y las tareas que ejerce dentro de las sociedades como verdadera ciencia de la comunicación visual y de la educación en general.

Por otra parte, la relevancia para la sociedad radica en acercar la lengua y cultura ixcatteca a un mayor número de personas interesadas en su aprendizaje y que contribuye a generar admiración y respeto a una comunidad con la que se comparte el territorio y que tiene un vasto conocimiento. De igual manera, el registro de una lengua indígena poco conocida preserva esta fuente cultural y propicia un punto de conocimiento a aquellos que se interesen en fortalecer su identidad cultural.

Finalmente recae, en el ámbito institucional, la importancia de la expansión de los recursos para el organismo que se encarga de la enseñanza de la lengua, en el aporte cultural que se hará a la institución para el registro de ésta y con ello la preservación de la huella cultural.

## OBJETIVOS

---

### OBJETIVO GENERAL

Realizar un libro de texto dirigido a alumnos de primaria que funja como herramienta de aprendizaje de la lengua indígena ixcateca y preserve su cultura.

### OBJETIVOS PARTICULARES

- ❖ Identificar el contexto y las características principales de la lengua ixcateca.
- ❖ Determinar los distintos recursos en las áreas del diseño gráfico pertinentes para la enseñanza de una lengua indígena.
- ❖ Analizar y adoptar el método de enseñanza que favorezca en mayor medida el aprendizaje de la lengua ixcateca en alumnos de primaria.
- ❖ Establecer un libro de texto para la enseñanza y aprendizaje de la lengua ixcateca dirigido a estudiantes de primaria.

## DELIMITACIÓN

---

El proyecto de investigación abarca el periodo 2014-2015. Se realiza en la ciudad de Puebla y se genera a través de información y recursos provenientes del Estado de Oaxaca. Los objetos de estudio son la lengua ixcatteca en sí misma, la comunidad de Santa María Ixcatlán, fuente de origen de la lengua y la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza, donde se imparte y se encuentran sus hablantes, tanto profesores como alumnos.

## HIPÓTESIS

---

La elaboración de un libro de texto dirigido a alumnos de primaria servirá como herramienta para la enseñanza y aprendizaje de la lengua ixcateca y preservará una parte importante de su identidad cultural.

## METODOLOGÍA

Para identificar el contexto de la lengua, se lleva a cabo el método dialéctico, ya que éste se enfoca en cuestionamientos sobre el tema de investigación para situar una respuesta clara frente a la problemática. El método analítico se establece como el más óptimo para estudiar la lengua, segmentándola y así dar una respuesta de diseño a la problemática; como complemento a esto, es importante conocer detalles del entorno que envuelve a la lengua. El método histórico es un parámetro clave en la inmersión dentro del tema; a través de revisiones bibliográficas y consulta de fuentes de información se ahonda en éste y se brinda mayor cantidad de datos, por consiguiente, se alcanzan más respuestas de diseño ante el problema.

Al momento de determinar los recursos a usar en el diseño, se emplea el método crítico-existencial, con el objetivo de profundizar en el campo de estudio y que de esa manera ayude a conocer cómo efectuar la respuesta a la problemática, seleccionando el camino más apto para resolver la problemática.

El método discursivo se aplica para reconocer y adoptar el sistema más favorable al proyecto editorial y que éste aporte

el valor educacional idóneo para la enseñanza y aprendizaje de la lengua. Dicho método permite el involucramiento en los diferentes enfoques de enseñanza y su análisis, a manera de que éstos guíen el diseño a proponer adecuadamente.

Por último, con la finalidad de establecer un libro para la enseñanza de la lengua ixcateca, se hace uso del método funcionalista, por tener en cuenta el impacto y la importancia del objeto de diseño y considerar las características a presentar, situándolo adecuadamente en la aportación de resultados concretos en pos de la problemática establecida. El método descriptivo es otro parámetro que funge como apoyo en el proceso de diseño, aportando hechos, recopilaciones e información que contribuya a la creación del libro de texto. El método intuitivo, se centra en considerar el estilo óptimo a mostrar en el producto editorial, teniendo en cuenta los factores que anteriormente se hayan investigado y éste se representa en las ilustraciones, tipo de lenguaje, color y formato editorial, que forman parte importante en la enseñanza y aprendizaje de la lengua.

# CAPÍTULO I

## MARCO TEÓRICO – LIBROS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS E IDIOMAS

Cuando una lengua muere, parte del mundo nombrable desaparece y eso es terrible.

- Miguel León-Portilla

### CONTENIDO

1.1. CARACTERÍSTICAS DE UNA LENGUA

1.2. LENGUA IXCATECA

1.3. CONTEXTO SOCIO-CULTURAL  
DE SANTA MARÍA IXCATLÁN

1.4. SITUACIÓN ACTUAL Y FACTORES  
QUE PONEN EN RIESGO LA LENGUA IXCATECA

1.5. CANTIDAD DE HABLANTES  
DE LA LENGUA IXCATECA

1.6. ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE  
DE LA LENGUA IXCATECA EN LA ESCUELA  
PRIMARIA RURAL FEDERAL IGNACIO ZARAGOZA

1.7. MÉTODOS DE ENSEÑANZA  
Y APRENDIZAJE DE LENGUAS

1.8. EL DISEÑO GRÁFICO COMO SOPORTE  
DE LA LENGUA IXCATECA

1.9. ÁREAS DEL DISEÑO GRÁFICO  
COMO SOPORTE DE UNA LENGUA

1.10. MEDIOS DE DIFUSIÓN DE LA LENGUA IXCATECA

1.11. DOCUMENTOS DE LA LENGUA IXCATECA



Figura 1. Fotografía Ixcateco, Ichcateco, Oaxaca  
Fuente: Platt-Torres, 1997 [en línea]

## 1.1. CARACTERÍSTICAS DE UNA LENGUA

Para tener una mejor comprensión del tema, es necesario conocer las definiciones y variaciones del significado de cada palabra que se relaciona con la lengua ixcateca.

**Lengua.** “Sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana” (Real Academia Española [RAE], 2001).

**Idioma.** “Lengua de un pueblo o nación, o común a varios” (RAE, 2001).

**Lenguaje.** “Estilo y modo de hablar y escribir de cada persona en particular” (RAE, 2001), relacionada con la lengua.

**Dialecto.** “Sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común” (RAE, 2001).

**Habla.** “Sistema lingüístico de una comarca, localidad o colectividad, con rasgos propios dentro de otro sistema más extenso” (RAE, 2001).

Se entiende como lenguaje al sistema de signos que se aprende y retiene en la memoria. Este código es conocido por cada hablante, es utilizado en un contexto sociocultural y conocido por

sus miembros al ser necesario para la comunicación de éste (La guía, 2007 [en línea]).

Precisando el concepto de lengua, se destaca que la coincidencia entre comunidad lingüística y comunidad político-social es mínima, debido a que el dominio geográfico de una lengua no siempre va de acuerdo con la extensión territorial del poder político o Estado.

Así como el concepto de idioma o lengua oficial procede de la cultura, política e historia, el concepto de dialecto tiene normas lingüísticas y culturales, debido a que éste es una variación regional de una lengua.

Cada dialecto de una lengua conlleva un sistema lingüístico único en su estructura pero manifiesta diferencias específicas en el funcionamiento del sistema. Éstas se sitúan en varios niveles léxicos, morfológicos y fonológicos, o en uno de ellos. En razón a su evolución **diacrónica**, el dialecto se convierte en una lengua diferenciada (Fernández, 2011 [en línea]).



Figura 2. Tejedora de sombreros  
Fuente: Noticiasnet.mx, 2 de marzo 2013 [en línea]

## 1.2. LENGUA IXCATECA

El lugar de origen de la lengua ixcateca es Santa María Ixcatlán, pueblo cercado por cerros en el noreste de Oaxaca en lo que se conoce como la Mixteca Alta. El municipio tiene una superficie de 189.93 Km<sup>2</sup>, con una elevación de 1,960 m sobre el nivel del mar.

La comunidad cuenta con una cantidad de 516 habitantes según el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) en el Censo de Población 2010. Actualmente, solo 5 personas hablan fluidamente la lengua ixcateca (M. Swanton, comunicación personal, 6 de marzo de 2015).

Santa María Ixcatlán es una ciudad y municipio de Oaxaca. Es parte del distrito de Teotitlán de Flores Magón, en el norte de la región de la Cañada. Como menciona Tovar (citado en Nava y Romero, 2007) el nombre proviene de Ixcatl, algodón, y tlan, lugar de o junto a, lo que en conjunto es lugar de algodón; sin embargo, en un perfil histórico de 1966 que fue elaborado para el gobierno del Estado por parte del entonces presidente municipal, Gerardo Herrera. Se asegura que Ixcatlán quiere decir junto a las ovejas, esto debido a que se cree que en el pasado se cultivó algodón en la región (Nava y Romero, 2007).

Bartolomé y Tovar coinciden con la glotocronología de esta lengua (Citado en Nava y Romero, 2007), en la cual:

Se deduce que el ixcateco proviene del grupo otomangue, tronco savizaa, familia mazateco popoloca, con una antigüedad de 12 siglos, según la clasificación de Swadesh y Arana. Y al igual que el zapoteco, el mixteco, el mazateco, el ixcateco, el popoloca y el chocho, se desprendió del protomangue hace más de 6 400 años (p. 14-15).

### 1.2.1. CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA IXCATECA

Tabla 1. Características generales de la lengua ixcateca

LENGUA IXCATECA	
Familia	Oto-mangue
Grupo	Popoloca
Hablantes con dominio de la lengua	5
Localidades	1

Adaptado de DiCanio, 20 de abril de 2012, p.4 [en línea]

La lengua ixcateca es una lengua del grupo popoloca que pertenece a la familia de las lenguas otomanguanas. Datos arrojados en 2009 por parte del Sistema de Información Cultural (SIC) y la Red Nacional de Información Cultural (RENIC) apuntan a que esta lengua puede tener presencia también en las comunidades de Tuxtepec y Nuevo Soyaltepec.

Ha sido una ardua labor clasificar al idioma, debido a que en las primeras tentativas se le intentó asociar al dialecto zapoteco, hasta llegar al punto en que se estableció que es una lengua con bastante cercanía al idioma chocho, y por ello se hace perteneciente al grupo de las popolocas (Nava y Romero, 2007).

### 1.2.2. CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS DE LA LENGUA IXCATECA

#### *Fonética de lenguas popolocanas*

La lengua ixcateca conserva gran parte de su raíz popolocana, por lo que sus características fonéticas son similares a las de sus lenguas hermanas. Sin embargo, existen diferencias en cuanto al acento, conformado por reglas ortográficas, y el tono, el cual es característico de cada región y se encuentra estrechamente relacionado con el habla (DiCanio, 2012).

#### *Estructura fonética general*

Veerman (2001) establece un análisis general de vocales y diptongos característicos de la lengua, de igual modo, Fernández construye el sistema fonético de las consonantes.

#### **Vocales**

- ❖ Orales: / i, e, a, o, u /
- ❖ Nasales: / ñ, ã, õ, ù /

#### **Diptongo y hiato**

- ❖ Los dos componentes del diptongo son orales o nasales. Se representan los diptongos con un solo tono.
- ❖ El diptongo aparece sobre todo en las formas flexionadas de los temas terminando en / i / ñ / o / u, ù /.
- ❖ Dos vocales, iguales o diferentes, con tonos diferentes forman grupos disilábicos.
- ❖ Dos vocales iguales con tonos idénticos se realizan como vocal larga formando una sola sílaba. Se representa con dos vocales y un solo tono.
- ❖ Hay palabras que presentan el contraste entre vocal larga y vocal con duración más corta.
- ❖ La vocal larga al final de palabra puede ser el resultado de sufijación.

#### **Consonantes**

- ❖ Oclusivas y africada sordas: / p, t, c<sup>1</sup>, tʰ, c<sup>2</sup>, k, ' /
- ❖ Obstruyentes sonoras: / b, d, dʰ, j, g /
- ❖ Fricativas sordas: / f, s, s<sup>1</sup>, h /
- ❖ Nasales: / m, n, ñ /
- ❖ Semivocales: / w, y /
- ❖ Líquidas: / l, r, r<sup>1</sup> /
- ❖ Ninguna consonante aparece en posición final de sílaba.

#### **El sistema tonal**

Con base en las publicaciones de Veerman (2001) y DiCanio (2012), se establece la estructura del sistema tonal de las palabras.

- ❖ Existen tres tipos de tono: tono alto, tono medio y tono bajo.
- ❖ La distinción entre los tonos es máxima en sílaba acentuada.
- ❖ Los tonos pierden gran parte de su valor distintivo en las sílabas que preceden a la acentuada.
- ❖ Los tonos experimentan cambios a causa de procesos morfológicos y por influencia de tonos adyacentes.
- ❖ El tono bajo solamente ocurre en la última sílaba de la palabra.

#### **Estructura de la sílaba**

- ❖ La estructura de la sílaba es: consonante (C), vocal (V), tonema (T).
- ❖ CVT en posición inicial de palabra
- ❖ (C)VT en posición no inicial.
- ❖ Las sílabas que comienzan con vocal aparecen solamente en posición no inicial.
- ❖ La consonante inicial también puede ser el saltillo, pero no se escribe cuando precede directamente a vocal.
- ❖ Se analiza como bisilábicas aquellas unidades que se realizan con dos tonos diferentes. La sílaba es siempre abierta.

### Procesos tonales

La distribución de los tonos dentro de la palabra corresponde al proceso de **sandhi** entre palabras que cambia el tono bajo a medio cuando no se halla al fin de la frase, i.e.  $B > M$  / antes de cualquier tono.

### El acento

- ❖ Es comúnmente usado en la penúltima sílaba de la raíz.
- ❖ Es poco usado en la última sílaba de la raíz.
- ❖ El acento se muestra claramente en las formas flexionadas, donde se desplaza a consecuencia de sufijar una sílaba del tipo CVT.
- ❖ El tono se divide en: Alto (A). Medio (M) y Bajo (B).
- ❖ Se observa el acento contrastivo solamente con palabras disilábicas de tono A.A, A.M, M.A y M.B.
- ❖ El contraste es relativamente raro.

### Tono y acento en sistemas prosódicos

- ❖ Se distingue el tono y el acento por su comportamiento fonológico (Figura 3).
- ❖ El acento es obligatorio en las palabras y tiene la propiedad de culminatividad. Es decir, cada palabra tiene un acento y hay una sílaba con el acento la más fuerte (con tono más alto) en la palabra (Hyman, citado en DiCanio, 2012 [en línea]).
- ❖ El tono no es obligatorio y no hay culminatividad. Es decir, hay palabras sin tono y no es necesario que haya una sílaba con un tono más alto que una otra en una palabra.

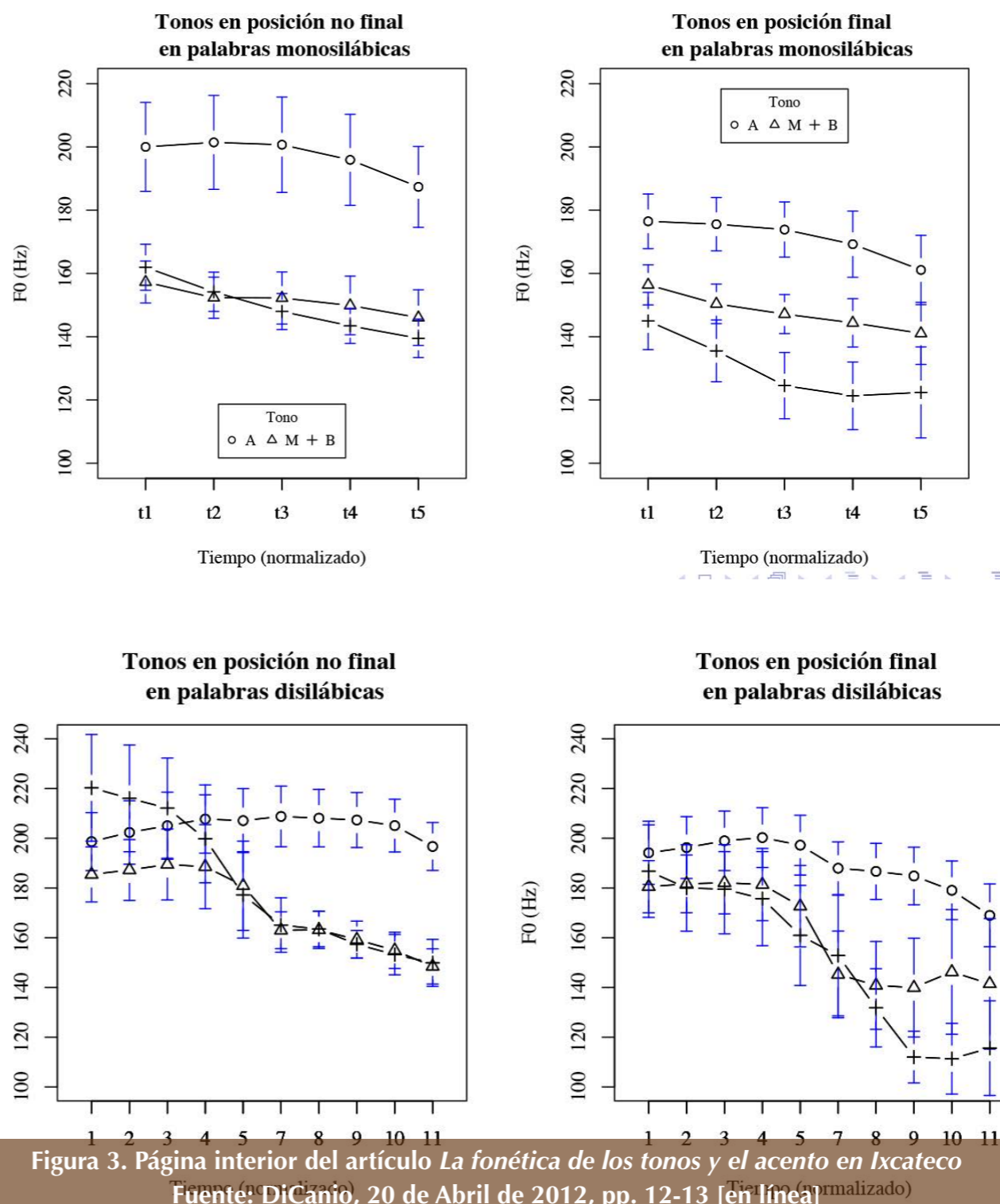


Figura 3. Página interior del artículo *La fonética de los tonos y el acento en Ixcateco*

Fuente: DiCanio, 20 de Abril de 2012, pp. 12-13 [en línea]



Figura 4. Tejedor de sombreros  
Fuente: s.a.,2013 [en línea]

### 1.3. CONTEXTO SOCIO-CULTURAL DE SANTA MARÍA IXCATLÁN

---

El pueblo ixcateco se caracteriza por ser un pueblo con gran identidad cultural, identificado por sus tradiciones, sus vestimentas y hasta las especialidades de su tierra.

El territorio ixcateca se rodea de otras grandes regiones, con las que comparte semejanzas en lengua o en tradiciones. Al sur con la Región Chocha, al noreste con la Mazateca, al este con los Cuicatecos y al sureste con los Chinantecos (Veerman, 2001).

Santa María Ixcatlán no es un pueblo grande, para 2006, su población contaba con un número de 700 habitantes. Ésta fue disminuyendo por factores culturales, se calcula que en 1520 había 32,000 habitantes y para 1560 había 1,600 (Nava y Romero, 2007).

El pueblo se encuentra en una zona muy poco transitada y alejada de vías, por lo que la única manera de llegar a él es por caminos de herradura, los cuales se enlazan con Cuicatlán, Tecomavaca y Coixtlahuaca (Veerman, 2001).

La lengua madre de Santa María Ixcatlán es el ixcateca, el cual mantiene una relación de origen con las lenguas de los pueblos que colindan con el territorio, y tanto Bartolomé como Tovar coinciden que nacen del proto-otomangue (citado en Nava y Romero, 2007).

#### 1.3.1. URBANISMO

Clara Nava Reyes, en su obra *Ixcatecos: Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*, describe a Santa María Ixcatlán con una iglesia en el centro, en la cual se llevan a cabo las festividades principales. También se encuentra un quiosco, construido por la visita del aquel entonces presidente Ernesto Zedillo a Santa María Ixcatlán.

Otro detalle notable de la urbanización es lo que se muestra en las tres avenidas principales de la ciudad, que son la alta, la central y la baja. Dichas avenidas cuentan con un decorado impresionante, mostrando detalles como flores, nopaleras, piñas, corazones, colibríes y muchos más. Los detalles de vivienda se reflejan en tres tipos de construcción, como las de tabique, que son las más ostentosas, aunque pertenecientes a

dueños que viven fuera del pueblo; las de adobe o de cantera blanca con techo de tejas y las de paredes de **quiote**, techada con palma, que son la mayoría. Una parte primordial de las casas son las cocinas, las cuales son construidas con quiote y palma blanca, que permiten la ventilación del humo. En sus patios se pueden encontrar animales como gallinas y cerdos.

La zona cuenta con tomas de agua comunitaria, un pozo y un molino comunitario. En todas las construcciones los problemas de estos recursos son latentes, además de que carecen de drenajes y la energía eléctrica es muy limitada (Nava y Romero, 2007).

### 1.3.2. ECONOMÍA

La milpa es uno de los principales cultivos de la región, esto debido a que de ella se derivan tanto actividades económicas como la elaboración de viviendas. Es por ello que si la producción de milpa se ve afectada por el clima, la aridez u otros factores, su sistema económico se ve marginado y se limita la producción (Veerman, 2001).

En la zona se cultivan dos tipos de palma, localmente conocidas como la blanca que sirve para elaborar techos de hogares y la media sierra que es usada para la elaboración de sombreros. La actividad económica ixcateca está basada en la venta de los sombreros que se producen por la palma, cabe mencionar que hacia el 2006, el precio por cada la venta de cada sombrero estaba definido en \$2.50 (*Figura 5*).

La región ha establecido una economía de autoabasto, la cual considera el cultivo de sus propios alimentos, siendo los principales el maíz, frijol, trigo, cebada y carrizo del trigo. El cultivo de estas semillas se lleva a cabo de junio a julio, recogiendo la cosecha en diciembre o enero. Los cultivos y todo lo que se siembre, dependen en gran medida de las precipitaciones pluviales, por lo que si éstas escasean la economía se ve afectada.

Los ixcatecos hacen dos comidas al día. En el almuerzo toman café y pan; en la comida consumen frijoles, salsa y tortilla, una vez a la semana incluyen nopales y huevos en su dieta; si se desea consumir carne, se tiene que encargar a los comerciantes para que ellos bajen a Coixtlahuaca a comprarla. Los días festivos cuentan con otro menú, los platillos más conocidos son el mole rojo con pollo o res y barbacoa de borrego cocida en horno de tierra.

La economía también se sustenta de otra actividad importante, la producción de mezcal. A pesar de no ser la principal, es una actividad que suma ingresos a las familias, por lo que se considera importante. El mezcal se obtiene del maguey que se cultiva en la misma Santa María Ixcatlán, conocido como papalomé. Su elaboración la llevan a cabo los ixcatecos en los palenques. Aunque la producción es suya, suelen haber ciertos problemas con los pueblos vecinos, ya que extraen el mezcal del maguey sin consentimiento de la comunidad (Nava y Romero, 2007).

### 1.3.3. CULTURA

#### *Sociedad*

La sociedad se puede definir como conservadora de sus tradiciones, con modelos tradicionales de organización. Se ha ido modificando a través de la historia, como efecto de importantes sucesos tales como la Independencia o la Revolución, marcando esta última un cambio significativo en la organización de la sociedad, ya que de tener puestos políticos y religiosos por separado, lograron fusionar dichos cargos, mismos que hasta hoy se conservan.

El investigador Juan Pedro Viqueira manifiesta que los cargos civiles o religiosos, brindan prestigio a los que los desempeñan y mientras más elevado sea el cargo se le relaciona con un acercamiento con lo sagrado. Los cargos más altos en la jerarquía son nombrados como principales, pasados o cabildos (citado en Nava y Romero, 2007).

La sociedad, aún marcada con modelos conservadores de organización doméstica está definida con las mujeres en el hogar, haciéndose cargo de los hijos y del cuidado de los animales, mientras el hombre se encarga de ir al campo, recolectar suministros o de la siembra.

En cuanto al sistema político-social, cuentan con un modelo llamado usos y costumbres, el cual les permite elegir a sus representantes. Éste se lleva a cabo por medio de una asamblea,

en la cual solo se presentan mayores de 18 años, hombres, llamados también comuneros, sin permitir a las mujeres asistir o dar voto. Los puestos que en esta asamblea se designan son el de Presidente Municipal, en quien recaen las áreas de política y religión. Otros puestos son el síndico, los Regidores de Hacienda y de Educación, el Regidor de Policía y sus miembros, Comités, el puesto de Fiscal de la Iglesia, el Representante de Iglesia, el Comité de Agua Potable, más otros que puedan surgir de importancia para la comunidad. La mayoría de estos puestos suele durar un año y al ser una comunidad pequeña, no es del todo difícil dar un informe a ésta acerca de lo que se ha hecho.

Basado en el modelo social antes citado, se observa que al ser una sociedad conservadora, los ancianos tienen gran importancia y es por ello que se les concede la imagen de sabiduría. La mayoría de las tradiciones y el conocimiento de la lengua están ligadas a ellos, quienes los transmiten a las siguientes generaciones. Aunque dicha transmisión de conocimiento, como la lengua, se ve afectada por diversos factores como la falta de interés de los jóvenes, el poco apoyo por parte del gobierno y principalmente, la migración de muchos ciudadanos hacia otras regiones.

En cuanto a la educación, los habitantes de Ixcatlán estudian solamente el preescolar y la primaria. Se imparten clases mediante programas de telesecundaria.

A esta situación se le suma la falta de apoyo médico, presentándose enfermedades como infecciones respiratorias, dermatológicas, parasitosis, diarrea, problemas de caries y desnutrición en los menores de edad (Nava y Romero, 2007).



Figura 5. Compra-venta de sombreros de palma  
Fuente: Noticiasnet.mx, 2 de marzo 2013 [en línea]

**Religión**

En su contexto social, la población no es basta, se limita a una población de alrededor de 700 personas, quienes mayoritariamente profesan la fe católica y cuya cultura y tradición se plasma en sus festividades. Una de sus mayores conmemoraciones de la Semana Mayor es el Sábado Santo, en el cual se celebra al Señor de las Tres Caídas, que conmemora el traslado milagroso de la caja con el cuerpo de Jesucristo. La festividad no solo se sitúa en un contexto religioso, sino que además es un logro ixcateca. Esto dice la investigadora Annette Veerman en Anales de Antropología:

Habían encontrado la caja en un camino cerca de Tilapa, pueblo de habla náhuatl, donde nadie la pudo levantar por el peso. Sin embargo, algunos ixcatecos sí lograron trasladar la caja que a pesar de tres caídas y el ataque de bandidos llegó a Ixcatlán con el cuerpo de Cristo intacto (2001, p. 325).

Otra festividad en la Semana Santa se lleva a cabo el cuarto viernes de la cuaresma (Figura 6 y 7), en el cual Ixcatlán es el santuario de muchos peregrinos, ya que aloja a personas de pueblos cercanos, como Tehuacán y Oaxaca, lo que favorece el comercio de artículos religiosos (Veerman, 2001).

La religión también ha sido modelo para el desarrollo de obras, entre las cuales se destacan tres importantes. La primera es El Lienzo de Santa María Ixcatlán, que muestra el mapa de Ixcat-

lán y sus fronteras; hoy en día este lienzo se encuentra en la Biblioteca del Palacio Nacional de Madrid. La segunda obra es El mapa de la Relación geográfica de Ixcatlán, en el que se ven los pueblos desaparecidos y hoy está resguardado en la Biblioteca de la Universidad de Texas, en Estados Unidos. La tercera obra es El mapa de 1870, que muestra los límites con los pueblos vecinos y que hoy se encuentra en la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos (Bartolomé, citado en Nava y Romero, 2007).



Figura 6. Fiesta del Cuarto Viernes  
Fuente: García, 2007 [en línea]



Figura 7. Templo del Señor de las Tres Caídas  
Fuente: jesusiv, 2009 [en línea]

**Vestimenta**

La vestimenta es parte de la cultura de los ixcatecas. Uno de los artículos más importantes en las mujeres es el mandil, con colores llamativos, flores y encajes que sobresalen a la vista (Figura 8). Es básico que ellas cuenten con mínimo tres de éstos, uno destinado para labores domésticas, otro para uso común y el último destinado para festividades importantes. El calzado es semejante al uso del mandil. Los huaraches son para uso común y doméstico, y los zapatos son para las festividades más importantes del pueblo. En ocasiones que lo ameriten se usa el rebozo negro, el peinado de dos trenzas es común en ellas. Aunque la ropa tradicional podría definirse con la enagua y la blusa con espiguilla, éstas dejaron de elaborarse, por lo que se ha perdido su uso en la comunidad.

La vestimenta tradicional ixcateca para los hombres es un poco diferente, compuesta por un pantalón de tela delgada, camisa de manga larga, sombrero tejido, y zapatos o huaraches de dos correas cruzadas al frente (Nava y Romero, 2007).

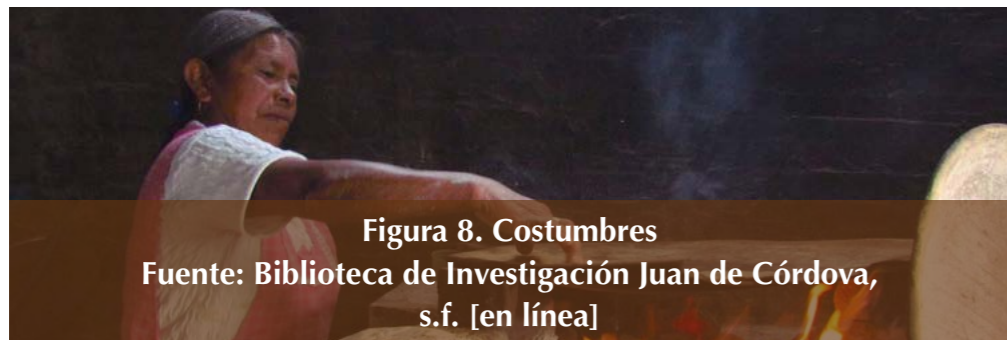


Figura 8. Costumbres  
Fuente: Biblioteca de Investigación Juan de Córdova,  
s.f. [en línea]



Figura 9. Vivienda  
Fuente: s.a., s.f. [en línea]

**1.3.4. VEGETACIÓN Y FAUNA**

La vegetación es una parte importante de la región, ya que de ella, como se ha mencionado, se obtiene la mayoría de los artículos de uso diario, o bien, los elementos para convertirlos en productos comerciales. Santa María Ixcatlán es una tierra que cuenta con gran vegetación, poseen con ejemplares de pino, ocote, madroño, enebro, encino, sauce, fresno, sabino, cedro, cacahuate, guaje, roble y copal en las montañas.

El suelo de la zona es seco, aunque lo caracteriza una delgada capa fértil conocida como tepetate, la cual se usa para la construcción de las **cuevas** (Figura 9).

La tierra es otro factor importante para los habitantes de la zona, quienes caracterizan su fertilidad o utilidad al identificar su color. El color negro es el color de la tierra fértil, idónea para el cultivo de autoabasto; la roja es fértil, pero suele localizarse lejos de la comunidad por lo que no es usada mucho; la amarilla es una tierra que se caracteriza por no tener utilidad; la blanca es salina y sulfurosa, inadecuada para el cultivo de autoabasto.

Los animales que habitan en la zona son el coyote, venado, tejón, jabalí, tlacuache, conejo, ardilla, zorro, tigrillo, comadreja, armadillo, cenizote, jilguero, canario, cacomiztle, tecolote, cuervo, chachalaca, torcaza, tórtola, gorrión, colibrí, tarántula, araña capulina y víboras de diversas especies (Nava y Romero, 2007).



Figura 10. Tejedora trabajando

Fuente: Biblioteca de Investigación Juan de Córdova, s.f. [en línea]

## 1.4. SITUACIÓN ACTUAL Y FACTORES QUE PONEN EN RIESGO LA LENGUA IXCATECA

En la actualidad es difícil definir con certeza un número de personas hablantes de la lengua ixcateca, algunas fuentes manejan un específico de 21, otras 12 y lo más recientes dicen que son 5 o 6 personas. Esto es una clara evidencia de que el ixcateco está agonizando y que pronto será una más de las miles de lenguas, que hoy han desaparecido.

El escritor Carlos Montemayor recuerda: “Hacia el siglo XVI se hablaban en México alrededor de 170 lenguas; a principios del siglo XX solo 110 y en lo que va del XXI aproximadamente 62, de manera que en 500 años se han perdido más de 100 lenguas” (citado en García, 2011, p. 9).

Los hablantes, que son muy pocos, buscan rescatar su lengua madre y preservarla. Sin embargo, los factores que ponen en riesgo a esta lengua son muchos: la edad, la economía de las familias, la discriminación o racismo, la castellanización con un fin de una identidad nacional, mejores oportunidades de trabajo y migración, por mencionar algunos; pero una de las más preocupante es la falta de interés por parte de los propios pobladores de Santa María Ixcatlán (Noticiasnet.mx, 2013 [en línea]).

### 1.4.1. FACTOR ECONÓMICO

La situación económica que atraviesan las familias es un obstáculo para reavivar el ixcateco, así lo explica Don Jovito, habitante de la comunidad ixcateca:

Aunque sea patrimonio de la comunidad o de la humanidad, ya no se habla porque ya no hay interés, ni tampoco hay apoyo del gobierno. Es lamentable comentarlo, pero los niños chiquitos, si tienen tiempo, en vez de aprender el idioma, mejor lo utilizan para tejer sombreros. [...] El hecho de que se pierda la lengua nos afecta, porque ésta es la única comunidad del mundo en que se habla. Hoy solo seis o siete personas saben el idioma (citado en Nava y Romero, 2007, p. 19-20).

Como se menciona anteriormente, la elaboración y venta de sombreros de palma es una de las pocas actividades que mueven la economía de la región, eso conlleva al dilema de hablar, sobrevivir o comer. “Aquí el 85% de la población se dedica a la elaboración de sombreros y canastillos de palma, el resto, a la producción de mezcal artesanal y un porcentaje menor son pequeños comerciantes” (Noticiasnet.mx, 2013, párr. 15 [en línea]).

El apoyo del Gobierno para el aprendizaje del ixcateco llegó de 1999 a 2001, pero con ello también problemas. Se convocó a niños y a personas que sabían la lengua para dar clases, a los niños se les pagarían semanalmente \$45, pero desafortunadamente, cuando el programa terminó, ya no hubo interés por seguir aprendiendo la lengua sin un pago de por medio; incluso cuando se iniciaba el proyecto los padres pedían dispensas o una gratificación para dar consentimiento a sus hijos y para que pudieran aprender la lengua.

El programa gubernamental no tuvo éxito en fomentar el aprendizaje y el uso de la lengua ixcateca, tal vez por la falta de capacitación de los profesores locales, que no contaron con las herramientas para transmitir a los niños el valor de su lengua (Nava y Romero, 2007, p. 20).

#### 1.4.2. FACTOR IDENTIDAD

Se hace alusión al concepto de identidad cultural, el cual implica todo lo que tiene que ver con las creencias, tradiciones, comportamientos y valores que comparten los miembros de un determinado grupo de personas, que son a su vez los que permiten la existencia de un sentimiento de pertenencia. Este sentimiento ayuda a que, a pesar de las diferencias individuales, los miembros lleguen a tener algo en común.

Los ixcatecos construyen su identidad a través de sus raíces, sus actividades económicas, su historia, usos y costumbres, redes

de parentesco y compadrazgo e incluso la decisión de olvidar su lengua. A lo que Juan Pérez, habitante de Ixcatlan nos dice:

No podemos negar que somos indígenas; no podemos negar nuestros rasgos físicos ni nuestro color de piel; no podemos decir que somos españoles, aunque no hablemos la lengua ixcateca. La pérdida de una lengua no nos hace menos indígenas; pero menos ixcatecos sí, porque se supone que nuestra lengua era única [...] Yo soy ixcateco por que nací aquí hable idioma o no lo hable (citado en Nava y Romero, 2007, p. 25-26).

La lengua es un elemento que permite la identificación de un grupo, pero no determina la pertenencia al mismo (Nava y Romero, 2007).

#### 1.4.3. FACTOR EDAD

La edad ayuda a determinar si una lengua está en peligro de desaparecer, ya que la mayoría de las lenguas que se encuentran en esta condición tienen la característica de que su número de hablantes, sean pocos o muchos, presentan ya una edad avanzada, lo que da una corta esperanza de vida a la lengua y a las posibilidades de rescatarla (*Figura 11*).

Los ancianos representan esa esperanza o ilusión para académicos, instituciones y pobladores por recuperar la lengua. Sin embargo, los pocos que hablan la lengua no están del todo a

disposición de enseñarla; no por falta de iniciativa, sino por sus actividades laborales, ya que algunos dependen de la venta de sombreros y por ello deciden dedicar su tiempo a la elaboración de éstos. Así lo menciona el señor Jovito Álvarez:

Hoy sólo seis o siete personas saben el idioma. Son personas mayores y para ellos también representa una pérdida de tiempo enseñar a los niños porque no hay fuentes de trabajo; sólo tejer sombreros y a eso nos dedicamos (citado en Nava y Romero, 2007, p. 21).

Hoy en día, el ixcateco existe principalmente en la memoria de menos de una decena de adultos mayores. No hay niños que lo hablen y en pocos años no habrá nadie en el mundo que lo haga (Biblioteca de Investigación Juan de Córdova, s.f. [en línea]). Lo que es un hecho es que esta lengua muere lentamente junto a sus últimos hablantes.

#### 1.4.4. FACTOR MIGRACIÓN

La migración es un factor importante en la pérdida de la lengua y tradiciones.

El proceso migratorio en Santa María Ixcatlán se inició en las décadas de los cuarenta y cincuenta, del siglo pasado, como consecuencia de los conflictos agrarios con San Miguel Huautla y San Miguel de Tequixtepec, los cuales provocaron un estado de inseguridad que dejó 54 muertos, ade-

más de robo de ganado y de productos agrícolas (Nava y Romero, 2007, p.26).

Después de estos problemas la población decreció de manera importante. Tiempo después la urbanización de la ciudad apoyó aún más la evacuación del territorio, ya que hombres, en su mayoría jóvenes mayores de edad, marcharon a ciudades en busca de mejores oportunidades, tales como Tehuacán, el estado de Puebla y el Distrito Federal. La mayoría de los migrantes suelen desempeñarse en puestos de servicio público o en las empresas de las ciudades, lo que les brinda apoyo económico para ellos y para las familias que han dejado atrás en Santa María Ixcatlán (Figura 12).

Según el censo del INEGI de 2005, los datos señalan que hay 565 habitantes, de los cuales 265 son hombres y 300 son mujeres, formando un total de 208 familias. Solo 130 de éstas reciben el apoyo del programa Oportunidades. El censo también muestra que emigraron 33 personas a Tehuacán, Puebla y la ciudad de México, sólo dos se fueron a Estados Unidos. Con la construcción de carreteras, el proceso migratorio se intensificó y sobre todo, se facilitó.

Los motivos pueden variar, pero el principal o el de mayor frecuencia, es que las familias deciden dejar su lugar de origen en busca de trabajo, a fin de lograr mejores condiciones de vida y seguridad.

Se piensa que cuando una persona o grupo de personas emigra, cambia su identidad, ya sea por miedo al rechazo, racismo o simplemente para ajustarse al nuevo medio en el que se desarrollará. El cambio no es radical ni total, ya que se conserva algo en específico que le sea de agrado a aquella persona o grupo.

Cuando los ixcatecos emigran, mantienen su identidad mediante sus redes de parentesco con la familia, los compadres, al volver al terruño durante las festividades del pueblo; también por la constante nostalgia del lugar donde crecieron, donde nacieron sus abuelos. Preservar la identidad cuando extrañan la tranquilidad de su pueblo, distinta a la de la ciudad que inmigraron. Por ello, transmiten a sus hijos, nacidos en la ciudad, el cariño por la tierra de sus antepasados, y así continúan con las costumbres y tradiciones del pueblo que se han ido perdiendo (Nava y Romero, 2007, p. 26).

#### 1.4.5. FACTOR DISCRIMINACIÓN

La discriminación es otro factor que conlleva a la desaparición de una lengua, ya sea por parte de la sociedad o incluso entre los mismos hablantes. Así lo señala Graciela Zabaleta Sánchez, miembro de Derechos Humanos Mahatma Gandhi. “Es una violación a los derechos humanos; la discriminación hacia el oaxaqueño, la discriminación al que habla su lengua, la discriminación al que viste sus huipiles” (citado en Noticieros Televisa, 2014, párr. 8 [en línea]).

Pero este factor no es exclusivo de la lengua ixcateca pues está presente en la mayoría de las lenguas que se hablan en México. Oaxaca es uno de los estados con el mayor número de hablantes indígenas en México y donde la discriminación afecta más.

*Es india, es indígena, es de rancho, ahí va la chinanteca;* son algunos de los términos que se usan para referirse de forma denigrante a aquellas personas que hablan una lengua indígena o materna, logrando así que la persona en cuestión se sienta ofendida o inferior y por ende oculte lo que es en realidad, incluso han llegado a maltratarlos o exhibirlos en lugares públicos. Ni infantes ni adultos están a salvo de sufrir discriminación, los niños son los más afectados, tanto así que los padres deciden o prefieren no enseñar ni transmitir a las nuevas generaciones la lengua ante el temor de que sean marginados y así frenar este fenómeno teniendo en cuenta que con ello van terminando con su identidad (Noticieros Televisa, 2014 [en línea]).

Un porcentaje menor de personas son las que se deciden a salvar y defender su riqueza cultural, diciendo por ejemplo, que no tiene nada de malo que los llamen indígenas o indios, que no hay que hacer caso de ese tipo de comentarios y que se debe respetar como son, incluso que han de estar orgullosos de lo afortunados que son al portar en sus venas una lengua materna distinta al español. José Luis Moctezuma Barragán, investigador

inscrito al Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) señala que “Los lingüistas coincidimos en afirmar que no se tiene que educar a los indígenas, sino a los mestizos, para que aprendan a convivir con las lenguas indígenas y las vean como patrimonio y no como lastre” (citado en Flores, 2008, párr. 15 [en línea]).

Las lenguas indígenas son patrimonio cultural de México, una herencia ancestral que no se debe permitir perderse. Hay que tomar acciones para preservar, valorar y transmitir el conocimiento de la lengua ixcateca y así, de nueva cuenta escucharla no solo a través de los ancianos, sino también de labios infantiles y juveniles.



Figura 11. Cueva

Fuente: Noticiasnet.mx, 2 de marzo 2013 [en línea]



Figura 12. Calle de Santa María Ixcatlán

Fuente: Elaboración propia



Figura 13. Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

## 1.5. CANTIDAD DE HABLANTES DE LA LENGUA IXCATECA

Debido a los factores mencionados en el apartado anterior, ha disminuido paulatinamente la población hablante de esta lengua. En el censo del 2000, publicado en 2005, la CDI menciona los resultados precisos:

Según el XII Censo General de Población y Vivienda, son 351 hablantes de ixcateco, de los cuales 207 se encuentran en el estado de Oaxaca, en localidades de los municipios de Santa María Ixcatlán y Santiago Yaveo. Los hablantes de ixcateco que se encuentran fuera del estado habitaban en los municipios de Mulegé, Baja California; Isidro Fabela, Estado de México; Coaxtla, Ixmatlahuacán, Playa Vicente, San Juan Evangelista, José Azueta, Tres Valles y Uxpanapa del estado de Veracruz (p. 41).

Es decir, que para el 2000, año en que se realizó dicho censo, aún había 351 hablantes dispersos por toda la región mexicana (Figura 14), contrario a lo que se cree sobre su localización exclusiva en el municipio de Santa María Ixcatlán (CDI, 2005).

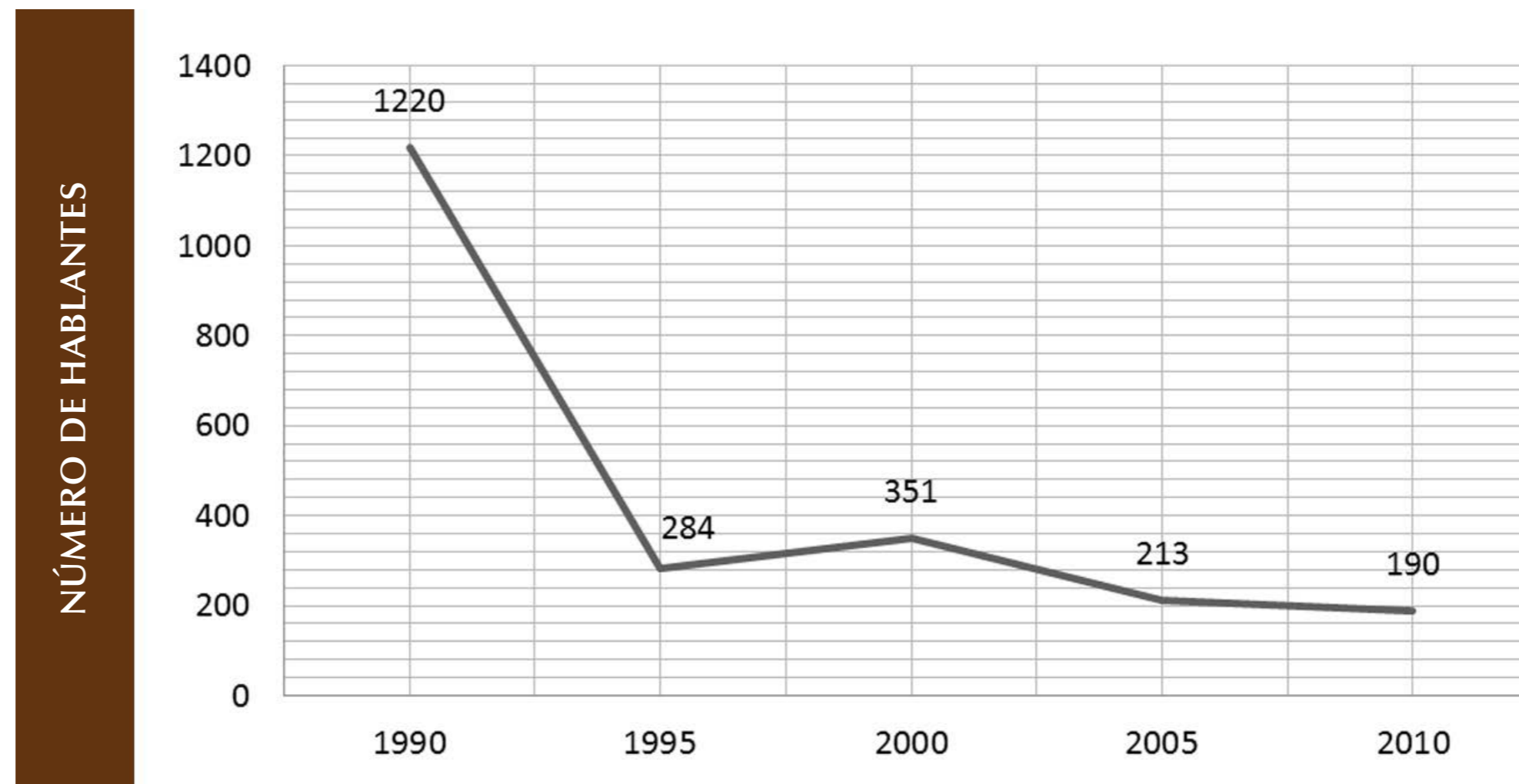
Se tienen registros en el INEGI de la lengua ixcateca desde 1990, el XI Censo marca que la cantidad de hablantes era de

1,220. El Censo de Población y Vivienda de 1995 se elaboró por primera vez en el país ofreciendo un número de 284 hablantes. Para el año 2000, como se mencionó anteriormente, eran 351. Durante los siguientes 5 años hubo una pérdida de 138. Mientras que censos más recientes demuestran el descenso de los hablantes de esta lengua a 190 en toda la nación.



Figura 14. Interior de la cueva  
Fuente: Noticiasnet.mx, 2 de marzo 2013 [en línea]

Figura 15. Número de hablantes de la lengua ixcateca



Fuente: Elaboración propia basados en los datos del INEGI

A través de la investigación primaria, en contacto con el Maestro Swanton (Director general e investigador de la dirección académica Sebastian van Doesburg), menciona que, como se ha dicho anteriormente, para el 6 de marzo del presente año solo hay 5 personas, de la tercera edad, que hablan la lengua ixcateca en su comunidad.



Figura 16. Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza  
Fuente: Elaboración propia

## 1.6. ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA IXCATECA EN LA ESCUELA PRIMARIA RURAL FEDERAL IGNACIO ZARAGOZA

La cantidad de hablantes de la lengua ixcateca en la comunidad de Santa María Ixcatlán se encuentra en una situación crítica, debido a que, en palabras del Maestro Michael Swanton: “Solo cinco personas, de la tercera edad, hablan fluidamente esta lengua” (comunicación personal, 6 de marzo de 2015). Lo cual crea un estado de alerta debido a que al morir estas personas solamente quedará ver como desaparece lentamente esta huella cultural con todo lo que representa, llámense leyendas, mitos, cuentos y muchos más registros literarios e históricos pertenecientes únicamente a la región.

La Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza (Figura 17 y 18), específicamente la Profesora Lilia Zárate Mendoza (comunicación personal, 6 de marzo de 2015), ha hecho el esfuerzo de instaurar un programa de enseñanza de la lengua a los alumnos de preescolar y primaria pertenecientes a la matrícula escolar. Este programa se ha modificado al correr de los años debido a factores tanto internos como externos y de igual modo, el proceso de enseñanza, ha ido variando y no precisamente mejorando, por lo que es necesario establecer una estructura formal del aprendizaje.

Todo esto comenzó como una iniciativa propia de la escuela ante el problema que representaba perder uno de los pilares centrales de la cultura que los representa y conecta con sus antepasados. De esa manera, se optó por modificar el programa de estudios y cambiar la materia de *Lengua Extranjera* por *Lengua Ixcateca*. Se tomó esta medida para no entorpecer los horarios y no confundir a los estudiantes, que al pasar a la secundaria, aprenderían el idioma inglés y serían libres de escoger adentrarse en la lengua de su comunidad o no. Para esto se contrataron profesores de lenguas, que a pesar de no conocer la lengua, se instruían con aquellos miembros de la comunidad que la dominaban, con el objetivo de planear sus clases y ofrecer las mejores herramientas para optimizar el aprendizaje de los niños.

Posteriormente, hacia 1999, se fueron formando varias iniciativas y organismos interesados en la preservación de las lenguas, entre ellos el Gobierno, que se acercó a la comunidad para ofrecer un método de enseñanza propio y motivar el aprendizaje por parte de los niños. Fue así como se instauró un nuevo programa que ofrecía una enseñanza profunda de la lengua,

con material editorial de apoyo y enfocado a cada grupo escolar. Además, para asegurar que los niños asistieran a las clases, se les ofrecía una gratificación de \$45 semanales, con lo cual parecía mejoraría su situación. Sin embargo, todos estos proyectos se desvanecieron, el material ofrecido fue retirado y la situación para la enseñanza y aprendizaje empeoró, debido a que, al querer instaurar el antiguo programa que manejaba la escuela, muchas familias esperaban que se les ofreciera alguna clase de apoyo económico o en especie y ante las negativas se hizo más difícil convencer a los padres de la importancia de preservar su lengua.

No todo fue negativo, debido a que también se proporcionaron materiales nuevos a la enseñanza con el único fin de apoyar y fomentar el aprendizaje de la lengua; tal es el caso del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), quien proporcionó material audiovisual a la escuela, en específico un vocabulario ilustrado e interactivo que contiene nueve lenguas diferentes, entre ellas el ixcateca, y se especializa en campos semánticos de partes del cuerpo, parentesco, casa-hogar y fauna; con el fin de proporcionar vocabulario con el cual trabajar. No obstante, es casi nulo el uso de medios multimedia en la comunidad, por lo que este tipo de recurso casi no es usado en la escuela y mucho menos por los alumnos.

A pesar del esfuerzo de la comunidad por no perder sus raíces y de todas las iniciativas que han pasado por su región, hoy en

día, la escuela sustenta sola este programa con dos personas, que son quienes mejor hablan la lengua y que dan clases a preescolar y primaria, impartiendo dos clases a la semana a cada grupo con duración de una hora cada una. La clase tiene un costo de \$60 que la escuela otorga a cada maestro.

Finalmente, lo que ahora se necesita para continuar y mejorar el programa de Lengua Ixcateca, es material editorial para su enseñanza y aprendizaje, que sirva para que los docentes sean capaces de sustentar por sí mismos el peso de la materia y no dependan de terceros. Del mismo modo, que los niños cuenten con ese material que sirva como herramienta para trabajar y por ende, aprender.



Figura 17. Patio de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



Figura 18. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



Figura 19. Exterior de Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza  
Fuente: Elaboración propia

## 1.7. MÉTODOS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS

Actualmente, profesores y coordinadores de programas pueden elegir entre una vasta variedad de opciones metodológicas para enseñar una lengua de forma eficaz y eficiente, a fin de que el proceso sea menos desgastante. Los alumnos, profesores y la situación educativa de una escuela son puntos fundamentales para la elección de un método y de los materiales pertinentes.

En contraste, la amplia gama de opciones metodológicas confunde y entorpece la enseñanza y aprendizaje, ya que algunos métodos tienen diferente definición de lo que es una lengua y de cómo se aprende, de técnicas y prácticas inadecuadas en el aula y la descripción y/o diseño de algunos libros resulta poco clara como material de apoyo de otros métodos (Richards y Rodgers, 1998).

Se conoce al método como un esquema verificado científicamente, o bien, una serie de pasos, procedimientos, medios o técnicas generales sistematizadas que tienen como finalidad llegar a un objetivo concreto. En materia de enseñanza se le describe como el conjunto de acciones a tomar por parte del profesor con el propósito de organizar la actividad cognosciti-

va y práctica de los estudiantes en aras de cumplir la meta de aprendizaje establecida (Hernández, 1999-2000).

El lingüista Edward Anthony (citado en Richard y Rodgers, 1998) identificó tres niveles de definición y organización a lo que llamó enfoque, método y técnica.

La organización es jerárquica. La clave para esta organización es que las técnicas desarrollan un método que es coherente con un enfoque...

... Un enfoque es un conjunto relacionado de supuestos con respecto a la naturaleza de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua. Un enfoque es axiomático. Describe la naturaleza de la materia que se enseña...

... El método es un plan general para la presentación ordenada del material lingüístico, en el que ninguna parte se contradice con otras y todas se basan en un enfoque seleccionado. El enfoque es axiomático, mientras que el método es procedimental.

Sobre la base de un enfoque puede haber muchos métodos...

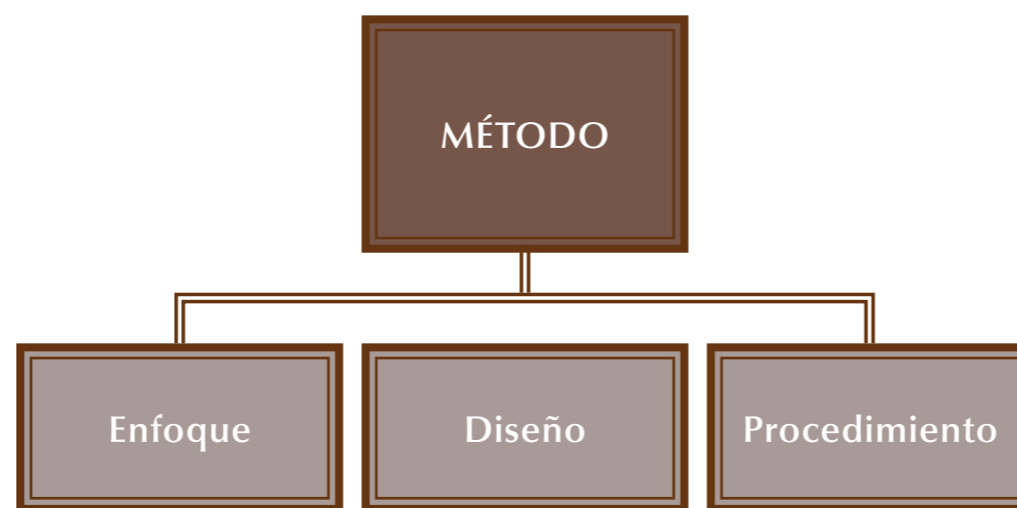
...La técnica es la aplicación, lo que en realidad ocurre en el aula. Es un truco, una estratagema o un artificio que se usa para conseguir un objetivo inmediato. Las técnicas deben ser coherentes con el método y, por tanto, deben también estar en armonía con el enfoque (p. 22)

Jack C. Richards y Theodore S. Rodgers ampliaron el modelo de Anthony para poder dar una visión más clara de cómo se encuentra conformado un método y la relación que existe con el enfoque y las técnicas, en el cual agregan y dan importancia al papel que juegan los alumnos, el profesor y los materiales de enseñanza.

Se considera que el enfoque y el método se tratan en el nivel de diseño curricular, que es aquel donde se determinan los objetivos, el programa y los contenidos; especificando los papeles de los profesores, de los alumnos y de los materiales de enseñanza. Refiriéndose a la fase de aplicación, que es el nivel de la técnica en el modelo de Anthony, se utiliza el término más amplio de procedimiento.

Por lo tanto, un método se relaciona en el plano teórico con un enfoque, viene determinado por un diseño en lo relativo a la organización, y se aplica en la práctica con un procedimiento (Richards y Rodgers, 1998).

Figura 20. Elementos que constituyen un método



Adaptado de Richards y Rodgers, 1998, p.35.

Una correcta definición y determinación de objetivos generales y específicos, así como contenido y actividades de enseñanza-aprendizaje dan como resultado el éxito del método seleccionado (Herrera, 2010 [en línea]).

### 1.7.1. TEORÍAS DEL APRENDIZAJE

Uno de los temas o incógnitas que ha surgido en el transcurso de los años es el saber cómo el ser humano obtiene el conocimiento y cómo se lleva a cabo el proceso del aprendizaje. Personajes como Jean Piaget, Lev Vigotsky, Jerome Bruner, David Ausubel, entre otros, dedicaron gran parte de su vida a indagar y tratar de explicar el cómo, por qué y a través de qué se desarrolla este proceso llamado aprendizaje.

Por ello, antes de introducirse en el mundo de los métodos de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas es importante conocer dos de las teorías básicas de la psicología evolutiva que han dado un gran aporte y soporte a otras nuevas, la primera teoría titulada Constructivismo o Constructivismo Genético pertenece a Jean Piaget y la segunda teoría que se presenta es la perteneciente a Lev Vigotsky titulada Constructivismo Social.

#### **Constructivismo de Piaget**

1896 fue el año en que el psicólogo, biólogo y epistemólogo, Jean Piaget nació en la ciudad de Neuchâtel, Suiza, su curiosidad e interés por la biología y la vida animal fue prematura, a tal grado que a la edad de 11 años publicó su primera nota en una revista de carácter científico, para después pasar a formar parte del Museo de Historia Natural en Neuchâtel como colaborador.

Sin embargo, no es hasta la adolescencia y a consecuencia de una crisis filosófica que despierta su interés por el conocimiento, específicamente, la epistemología. Partiendo del interés por descubrir y explicar el problema del conocimiento, del cómo aparece y su transformación a lo largo del desarrollo humano hasta alcanzar una madurez adulta. Piaget emprende su teoría que más tarde sería considerada un parteaguas para tratar de entender la conducta humana. Sin embargo, para poder dar respuestas a sus preguntas planteadas decidió utilizar como un medio de estudio el pensamiento infantil, como una pieza clave para explicar el pensamiento adulto.

Sabiendo que Piaget tiene una formación biológica creía en la idea de que la inteligencia humana es una construcción con función adaptativa, equivalente o similar a las estructuras vitales que presentan algunos organismos vivos para adaptarse al medio. La teoría de Piaget se esfuerza por describir y explicar las diferentes estructuras del pensamiento a través de esquemas que ayudan de cierta manera a la adaptación del ser humano con su realidad (Villar, 2003).

La teoría que plantea Piaget describe cómo el ser humano adquiere información que posteriormente se transformará en conocimiento. Ésta es proporcionada por el medio donde vive y el ser humano tiene la tarea constante de dotar de un significado a dicha información, conociéndola, reuniéndola, organizándola y reestructurándola.

El proceso de aprendizaje inicia con una interacción activa entre el sujeto y los objetos que lo rodean, otorgando al primero experiencia de aprendizaje que almacenará en su cerebro, en otras palabras, el sujeto construye estructuras mentales organizadas, que se presentan como esquemas en la teoría de Piaget, conectándolas con otras previamente creadas (González, 2012).

Desde el punto de vista de Piaget, la acción es el fundamento de toda actividad intelectual, desde aquellas más simple y ligada a la actividad observable, inmediata, del bebé, hasta

las operaciones intelectuales más complejas, ligadas a la representación interna del mundo (Villar, 2001, p. 268-269).

Dicha acción por parte del sujeto sobre los objetos debe ser intelectual y física, ya que ésta desemboca directamente en la construcción de las estructuras del conocimiento. Menciona que al igual que las estructuras de los organismos vivos sufren dos procesos biológicos para su construcción y adaptación, esto mismo sucede en las estructuras de conocimiento, como el sujeto psicológico, y estos procesos son conocidos como asimilación y acomodación.

La asimilación es el proceso que hace el cerebro de integrar elementos externos a él, dando a entender que nada inicia de cero, es decir, que el sujeto posee estructuras previas; mientras que la acomodación será el cambio de las estructuras en la necesidad de ajustarse a un nuevo esquema de una situación como objetos o ámbitos de la realidad.

La adaptación cognitiva o también conocida como logro cognitivo es el balance entre la asimilación y la acomodación, ya que no puede realizarse una sin la otra y viceversa. Ambas poseen ciertas limitaciones dadas por la necesidad de conservar ciertas características de las estructuras previas. Este equilibrio se produce varias veces a lo largo del desarrollo o crecimiento del sujeto, siendo cada vez más actualizada y sólida (Villar, 2001).

Finalmente, afirma que el conocimiento es el resultado de la constante reestructuración equilibrada de los esquemas que posee el sujeto y los nuevos que le ofrece su exterior donde la acción sobre éstos por parte del sujeto es de suma importancia.

### **Constructivismo Social de Vigotsky**

La teoría del constructivismo social aportada por el psicólogo de origen ruso Lev Vigotsky. Es una importante contribución al área de la pedagogía, ya que esta afirma que la inteligencia se desarrolla a través de herramientas psicológicas que le son proporcionadas por el medio ambiente al niño, entre esas herramientas el lenguaje es la primordial y logra que el ser humano sea un ser social y por lo tanto el conocimiento lo sea también y no algo que se adquiere de forma individual como propone Piaget (González, 2012).

A pesar de esta afirmación Vigotsky no contradice a Piaget, en cierto modo ambos coinciden en la forma en que explican la organización del pensamiento para adquirir el conocimiento, pero existe otro elemento que agrega Vigotsky y ese es la necesidad de un mediador entre el sujeto y el nuevo conocimiento. “En las interacciones se van ampliando las estructuras mentales, se reconstruyen conocimientos, valores, actitudes, habilidades” (González, 2012, p.13). Por lo tanto la construcción de conocimiento se lleva a cabo a través de un análisis profundo de las herramientas y estímulos que ofrece el medio ambiente en el que el ser humano se desenvuelve.

Uno de los conceptos principales que sustenta la teoría de Vigotsky es la Zona de Desarrollo Próximo (ZDP), la cual como la describe, es una zona donde se encuentran “aquellas funciones que todavía no han madurado, pero que se hallan en proceso de maduración, funciones que un mañana no lejano alcanzarán su madurez” (citado en Gonzáles, 2012).

Páez explica de otra forma esta zona:

Se trata del espacio entre la zona de desarrollo real, determinado por la capacidad de un niño de resolver independientemente un problema; y la zona de desarrollo potencial, determinada por la resolución del problema bajo la guía de un adulto o de un compañero más aventajado.

Este tramo, entre lo que el alumno puede aprender por sí mismo y lo que puede aprender con ayuda de otro, es la ZDP.

El concepto es importante porque define una zona donde la acción docente tiene gran incidencia para facilitar el desarrollo de los **PPS**. La posibilidad de aprender depende de las ZDP que se creen con la educación.

La enseñanza es eficaz si se sitúa dentro de la ZDP, ya que si se ubica por encima, se presiona al alumno y no aprende; y si se coloca por debajo, este se aburre. La clave es construir

un andamiaje que mantenga al estudiante en la ZDP; que se modifica cuando él desarrolla capacidades (2009, p. 4).

La teoría de Vigotsky propone que el conocimiento es adquirido a través de la interacción del alumno con su medio ambiente esencialmente a través del lenguaje, además de que dependiendo la cultura del lugar, el alumno formará y desarrollará ciertas habilidades que lo ayuden en el proceso de aprendizaje. No obstante, existe una zona donde el alumno está más dispuesto a aprender si la información le es mediada por un tercero de acuerdo a sus capacidades. En el caso de la educación el mediador es el maestro u otro alumno de nivel más avanzado en conocimientos.

### 1.7.2. MÉTODOS DE ENSEÑANZA PARA NIÑOS DE PRIMARIA

En la educación se identifican dos tipos básicos de enseñanza, el tradicional y el interactivo (*Figura 21 y 22*), aunque autores como Jean Pierre señalan la existencia de tres modelos predominantes de enseñanza: transmitivo o tradicional, de condicionamiento y el constructivista. Sin embargo, se ha demostrado que el de condicionamiento se unifica con el transmitivo.

#### **Modelo Tradicional o Transmitivo**

Solovieva y Quintanar (2010) mencionan que este modelo se caracteriza porque el profesor funge como figura central, el emisor, explicando y exponiendo los temas del contenido de acuerdo al programa. Se concibe al alumno, el receptor, como

una hoja en blanco a la cual hay que llenar de información, convirtiéndolo en un individuo pasivo, y los errores que resulten son responsabilidad de este último por no mostrar una disposición adecuada.

El éxito escolar del niño es evaluado a través de su capacidad para memorizar, recordar y repetir la información proporcionada, ignorando el fenómeno de comprensión, siendo así un método de estímulo-respuesta condicionado por la madurez del niño para ser enseñado.

#### **Modelo Interactivo**

En este caso el aprendizaje es parte del proceso activo entre el niño con el medio sobre su motivación. Sus bases se encuentran en la psicología de la personalidad. Plantea que todo niño es creativo por naturaleza y que solo basta con ambientes adecuados para realizar su potencial.

El niño es el eje central de acuerdo a sus intereses y el profesor funge como un animador. Se establece una enseñanza sin conceptos, ya que son considerados no necesarios ni relevantes. En este caso la evaluación se determina en base a qué tan creativos y espontáneos son los niños (Solovieva y Quintanar, 2010).

La enseñanza como profesión conlleva una gran responsabilidad e importancia, dado el papel que la educación juega en el presente y el futuro de una sociedad. Ésta se encuentra en una

etapa de cambios, que exige nuevas y rápidas adaptaciones que no deben estar ligadas a una moda o a cuestiones políticas, sino a métodos de enseñanza adecuados y diseñados correctamente para cumplir los objetivos definidos a alcanzar (García y Rodríguez, 1997).

#### **Método Summerhill**

Fundado y desarrollado por Alexander S. Neill en 1921 tiene como finalidad curar la infelicidad de los niños. Es un método que enseña en base a la felicidad, donde el profesor no es una autoridad y existe libertad de expresión y decisión. Su eje central es lúdico, ya que son fieles creyentes de la idea de aprender haciendo, promoviendo la autonomía y eliminación de prejuicios (Sigüenza, 2013b [en línea]).

En este método se rechaza todo tipo de notas, calificaciones, premios y distinciones ya que se consideran distractores del desarrollo de la personalidad y van en contra de concebir al niño como un ser juicioso y realista (Neill, 1986).

#### **Método Kumon**

Elaborado por el japonés Toru Kumon en 1954, es un sistema de aprendizaje de matemáticas formado por la repetición de ejercicios básicos que cada vez van aumentando su grado de dificultad, de acuerdo a las destrezas adquiridas por el estudiante. Pero no solo trata de matemáticas, también es un sistema de aprendizaje de la lengua que tiene sus bases en la etapa de

lectura y formación de palabras que, de igual forma, se van complicando de acuerdo al nivel de producción de resúmenes e interpretaciones de textos. Sin embargo, este modelo no es sustituto de cualquier otro sino que tiene una función complementaria (Sigüenza, 2013a [en línea]).

#### **Método Waldorf**

Concebido en 1919 por Rudolf Steiner, surge a partir de los cambios sociales y políticos resultados de la primera guerra mundial. Tiene como base la comprensión del desarrollo evolutivo del ser humano, desde la niñez hasta la juventud, siendo en estas etapas donde se intenta equilibrar las capacidades del querer, sentir y del pensar.

En los primeros años, lo que hace este método es propiciar el juego libre, la creatividad, trabajando en todo tipo de artes para que los niños puedan expresar sus emociones, sus sentimientos y para que vayan aprendiendo de la forma más natural posible sin necesidad de estar sentados en una silla, afirma Javier Quílez, educador del método Waldorf (Colegio Rudolf Steiner, 2011, párr. 1 [en línea]).

Además, busca el desarrollo de cada niño en un ambiente libre y cooperativo, sin exámenes los primeros seis años y una evaluación hasta los doce, aunado a un fuerte apoyo en el campo artístico y los trabajos manuales. Elimina los libros de texto y los profesores crean sus propios libros, recopilando experiencias

y aprendizajes de la vida cotidiana. Se manejan septenios, es decir, periodos de siete años (Pedagogía Waldorf, 2011; Sigüenza, 2013c [en línea]).

#### **Métodos de cultura escolar**

Los siguientes métodos están basados en el texto de Sichra (2006), quien trata de la enseñanza de la lengua indígena e interculturalidad.

**Método Instruccionismo.** El profesor como guía instruccional desarrolla la clase a través de formas de manejo de grupo y muletillas procedimentales para captar su atención, organizar tiempos, secuencias de clase y mantener el interés. Éste anuncia las actividades a realizar, hace uso de preguntas retóricas, enunciados imperativos, realiza proyecciones de logros y utiliza la primera persona del plural.

El proceso de enseñanza se realiza con la indicación discreta del profesor de recordar elementos importantes del tema, reemplazando la memorización con la recomendación. Al hacer uso de la memorización de partes que forman al objeto de estudio, los alumnos los retoman cuando sea necesario.

**Método Calificaciónismo.** Los alumnos, por cultura del aprendizaje, tienen plena conciencia de la importancia de la nota, y pese a que muchas veces la asignatura sea de su agrado, el mejorar una nota es lo que los motiva a participar. Este método

se encuentra referido a la necesidad del profesor de otorgar porcentajes, sacrificando la importancia de las actividades de la clase y el modo de aprendizaje de cada estudiante, pero logrando la colaboración activa de ellos con el objetivo de tener la máxima nota.

El objetivo de las calificaciones es otorgar al profesor un método de medida para conocer el dominio de los temas y de las expectativas (Figura 23).

**Método Cuadernismo.** El cuaderno como generador de nota, compite directamente en importancia con el examen y cada uno tiene la capacidad de anular al otro, ya que una mala nota en uno automáticamente baja la media general. La toma de apuntes de elementos importantes del objeto de aprendizaje es una herramienta que retoma el conocimiento específico y facilita el aprendizaje del mismo.

El cuaderno se sitúa como una muestra de la dedicación o del empeño del alumno, sin ser siempre una expresión de la adquisición de conocimiento de éste. Por lo que el culto al cuaderno no solo debe demostrar motivación o dedicación del alumno, sino que también debe de ser un reflejo de las destrezas de enseñanza del profesor o institución.

**Método Escrituralismo.** Le brinda una importancia absoluta a lo escrito en clase y práctica del tema a través de sus múltiples

usos, efectos y expresiones. Funge como un instrumento cognitivo, para mostrar la relevancia de algún elemento o conjunto de elementos del tema (Figura 25). En varias ocasiones es un reflejo del procedimiento de anotación o ideología del profesor y llega a tomar más importancia que la creación oral y la reflexión.

En este método se observa el destacamiento de varias áreas a tomar en cuenta por el profesor, como lo es la escritura, redacción, traducción, entre otros (Sichra, 2006).



Figura 21. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

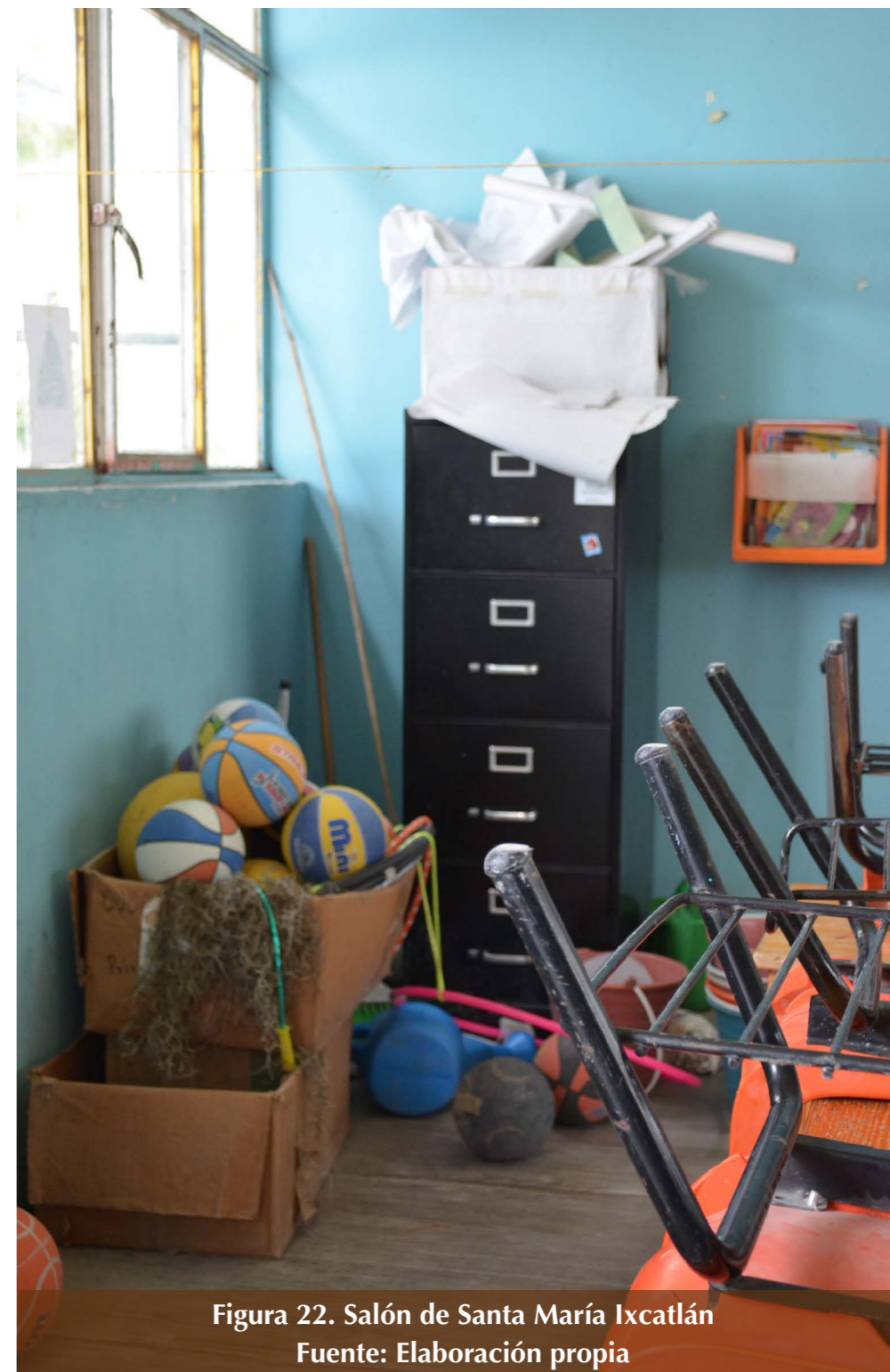


Figura 22. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

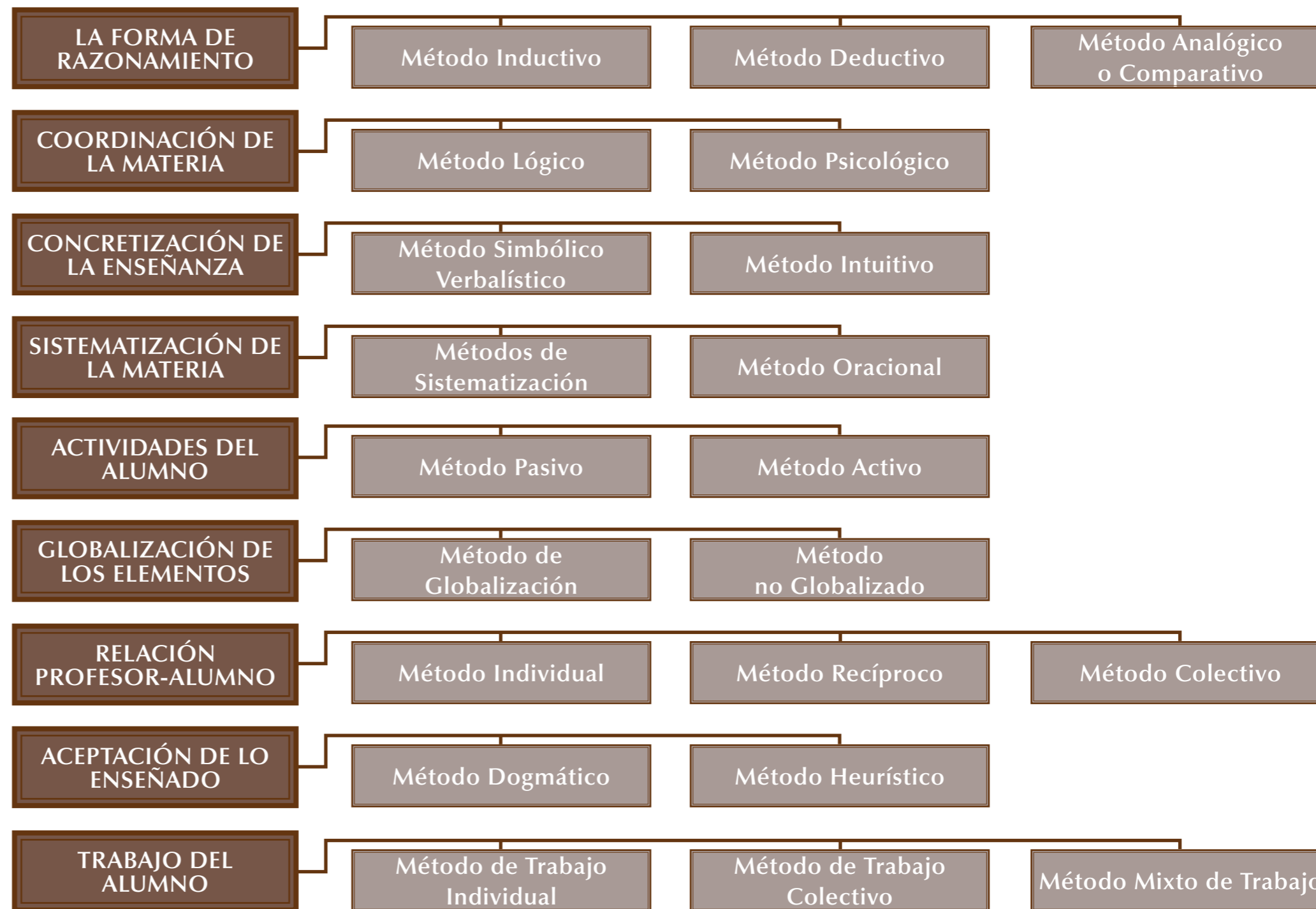
**Clasificación de los métodos de enseñanza y aprendizaje**  
 De acuerdo con Nerici, “los métodos de enseñanza pueden ser clasificados tomando en consideración una serie de aspectos...” (citado en García y Rodríguez, 1997, p. 29-30).

A continuación se presenta un cuadro que contiene los diferentes tipos de clasificación de los métodos de enseñanza y aprendizaje de una forma simple, ya que la intención solo es darlos a conocer y no profundizar en ellos. Si se desea conocer a profundidad se recomienda consultar la obra donde está publicada esta clasificación, la cual se encuentra en las referencias al final de este documento.

El cuadro está diseñado con el objetivo de ofrecer un visión rápida y amplia de lo que abarca el concepto de método y en ningún momento pretende reducir importancia a la obra citada.



Figura 24. Clasificación de los métodos de enseñanza y aprendizaje



Fuente: Adaptado de García y Rodríguez, 1997, p. 29-36.

### 1.7.3. MÉTODOS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS

En cuanto al método para la enseñanza de una lengua, éste se define como la manera en que una lengua se imparte a través de principios y procedimientos sistemáticos que representan la forma de cómo se efectúa, y a su vez, cómo se sitúa el aprendizaje. En este proceso radican diferencias sobre la concepción de la naturaleza del lenguaje y cómo influye en el proceso de adquisición de conocimiento, propósitos de enseñanza, tipo de programa promovido, técnicas y procedimientos a emplear, el rol de la figura académica responsable, el tipo de aprendices y el material e instructivo de apoyo.

Los métodos para la enseñanza de las lenguas se dividen en generales y específicos, tradicionales y contemporáneos, pese a que estas distinciones no precisamente son válidas, debido a que son imprecisas. A través de los años se han documentado gran variedad de métodos que se han catalogado en síntesis, análisis, inducción, deducción, por su carácter lógico; gramatical-léxico, fonético, de acuerdo al eje de atención; traducción, oral, escrito, de lectura, como habilidades a desarrollar; consciente, sugestopédico, estructural, a causa de la teoría lingüística o psicológica de aprendizaje de la que se sustenta; o incluso acorde al inventor de dicho método (Hernández, 1999-2000).

#### **Métodos de enseñanza y aprendizaje expuestos por Luis Hernández Reinoso**

Existen diferentes métodos con respecto a si la lengua a instruir es materna, como lo son: el método auditivo, alfabético o fonético, lingüístico, de la oración, de la palabra, de la vista, entre otros; y así mismo si éstos son utilizados para la enseñanza de lenguas extranjeras o segundas lenguas, como pueden ser: método de lectura, respuesta física total o TPR por sus siglas en inglés, audiovisual, y más, que pueden llegar a ser confundidos con regularidad.

Los siguientes métodos están basados en los descritos por Hernández (1999-2000) en su artículo Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje.

**Método Gramática-Traducción.** Se caracteriza por ser el más antiguo y ortodoxo método de enseñanza de lenguas, cuyo origen se remonta al siglo XVIII y fue usado para la adquisición de conocimiento de las lenguas clásicas y más tarde para las lenguas modernas.

Este método conlleva la asimilación de normas gramaticales, a través de reglas, vocabulario y elaboración de ejercicios de traducción, siendo esta última la técnica principal para la explicación de nuevo vocabulario, formas y estructuras gramaticales. Siendo la vía más concreta para el dominio de cualquier lenguaje.

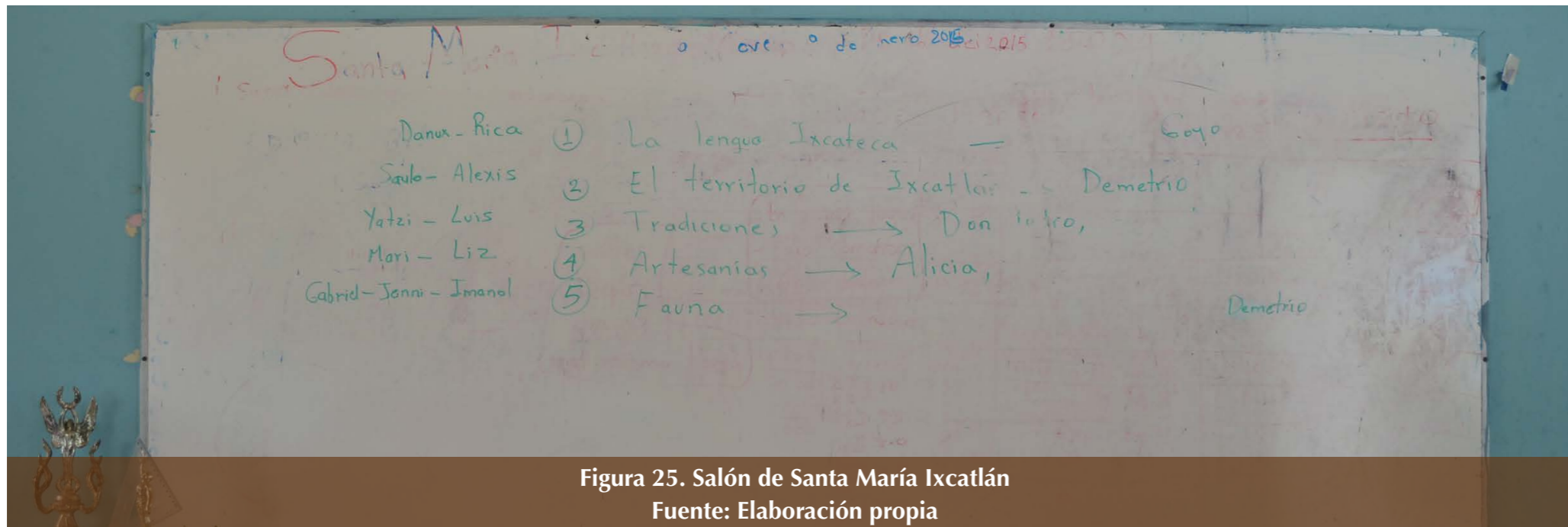


Figura 25. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

El camino a seguir es el de comenzar con una oración en la lengua materna, realizar el análisis de sus componentes gramaticales y a continuación encontrar su respectivo equivalente en la lengua extranjera. El problema radica en que este método hace el uso de la premisa de que los patrones gramaticales son universales y por tanto pueden pasar de una lengua a otra. De igual modo, las explicaciones que se imparten se hacen en lengua materna y así no se desarrollan hábitos auditivos y orales, dejando de estimular el pensamiento en la lengua extranjera, llevando el uso de la memoria a niveles extenuantes (Hernández, 1999-2000).

**Método Directo.** Surge como contrapuesta al método de gramática-traducción a finales del siglo XIX y es una vertiente de los métodos prácticos, donde se encuentran el método natural, psicológico, fonético y de lectura.

Posee el nombre de directo debido a que establece una conexión directa entre la palabra extranjera y el objeto o realidad a la cual domina, es decir, asocia las formas lingüísticas con acciones, objetos, gestos y situaciones, sin la usanza de la lengua materna.

En este método el profesor hace uso de la denotación de objetos hasta que el estudiante lo pueda repetir; centrando sus esfuerzos en mejorar las habilidades orales y de la lectura. Estimula la enseñanza inductiva en cuanto a gramática, uso de medios

orales y escritos. La traducción desaparece completamente del sistema (Hernández, 1999-2000).

**Método Audio-Lingual.** También conocido como método aural-oral o mim-mem, este método surge a partir de mediados del siglo XX y es heredero del método directo.

Se establece como prioridad la lengua hablada, tanto la expresión oral como audición, siendo considerado como un sistema fonético para el uso de la comunicación social. Se basa primordialmente en la corrección lingüística y busca aprendizaje por asociación de la palabra y el objeto, mediante la repetición.

Ejerce un gran énfasis en ejercicios tanto mecánicos como de imitación de patrones nativos, pueden ser elementos audiovisuales y una guía de estudio detallada donde se encuentran situaciones en las que se haga uso de la lengua, a fin de que sea preciso.

Su deficiencia se encuentra en el manejo del lenguaje como un conjunto de hábitos y como conducta social creyendo que es una reacción del sujeto al medio, sin darle importancia a la parte racional y consciente del aprendizaje (Hernández, 1999-2000).

#### **Otros métodos**

Durante la segunda mitad del siglo XX se establecieron diversos

métodos de enseñanza que pese a no ejercer como paradigma de ésta, han aportado gran cantidad de cuestiones a los modelos de enseñanza.

Pienso que lo más importante a destacar aquí es que en ocasiones a estos métodos se les han llamado en algunos círculos metodologías humanistas por su relación con esta teoría psicológica de partida. (Hernández, 1999-2000, p. 147).

**La Sugestopedia de Lozanov.** Data de la década de los 60's y tiene una relación muy estrecha con métodos de carácter intensivo y aparentemente sin esfuerzo de la adquisición de lenguas, teniendo como punto de partida la gran capacidad sin usar o de reserva del cerebro humano.

Parte de la tesis de que el ser humano, ante los estímulos, reacciona consciente y paraconscientemente, adjudicando a la pedagogía la falta de explotación de dicho fenómeno. Se trata de que el individuo tenga libertad interna y autodisciplina, a través de varias disciplinas psicoterapéuticas y en especial de la psicoterapia comunicativa.

Se concentra en los estados mentales de los estudiantes, de manera emocional, afectiva, solución de problemas y necesidades, principalmente la relajación como factor de suma importancia en el aprendizaje.

Cuenta con variantes, como son: hipnopedia, ritmopedia, relaxopedia, sugestocibemética, entre otras (Hernández, 1999-2000).

Scovel señala que las características más destacadas de este método son la decoración, el mobiliario, la organización del aula, el uso de música y la conducta autoritaria del profesor (citado en Richards y Rodgers, 1998).

**La Vía silente de Gattegno.** También conocido como vía silenciosa, es un método desarrollado por Caleb Gattegno, donde el profesor introduce la lengua de manera limitada, sin embargo, el lenguaje va a ser aprendido mediante señales, gestos, medios visuales y otros medios, de manera que se vaya modelando éste de forma autónoma.

La posición del profesor consiste únicamente en servir de guía y motivador, para que los estudiantes confíen en sus recursos propios, pese a que se encuentren bajo la supervisión del primero, siendo el alumno parte importante en la toma de decisiones. (Hernández, 1999-2000).

**El método de respuesta física total (TPR).** Desarrollado por James Asher, este método pretende enseñar la lengua a través de la actividad física, coordinándose habla y acción, restando la importancia a la producción lingüística (Richards y Rodgers, 1998).

El profesor imparte instrucciones y los estudiantes las realizan sin hablar, para que cuando estén preparados, comiencen a dar órdenes a otros y de ese modo aprender de ejercicios que conllevan acciones y respuestas físicas. De esta forma se permite la preparación para comenzar la expresión oral que sucede hasta que se sientan confiados y deseen hacerlo (Hernández, 1999-2000).

Katona señala que el método de respuesta física total se relaciona con la teoría de la memoria en psicología, que afirma que cuanto más frecuentemente o mayor intensidad se marque una conexión en la memoria, mayor será la asociación con la actividad motora (citado en Richards y Rodgers, 1998).

**Aprendizaje comunitario de la lengua.** Desarrollado por Charles A. Curran y sus colegas, basado en la teoría rogeriana de Consejo psicológico, la cual consiste en que el asesor asume, como lo señala Rogers en “en la medida de lo posible el esquema interno de referencia (del cliente), percibiendo el mundo como esta persona y comunicando algo de su comprensión empática” (citado en Richards y Rodgers, 1998 p. 111). En otras palabras, se trata de orientación que una persona aconseja u otorga a otra con algún problema o necesidad.

En este método se define el papel del profesor como asesor y el de los alumnos como clientes, siendo los últimos el centro de atención. Además de que resalta el aspecto humanístico del aprendizaje de una lengua y no solo su dimensión lingüística.

Es el resultado de una mezcla de actividades y tareas de aprendizaje innovadoras con otras más tradicionales, resulta factible para enseñanza de la competencia oral. La intención comunicativa viene condicionada por el número de alumnos y sus propios conocimientos y rechaza la tendencia a enseñar en el sentido tradicional (Richards y Rodgers, 1998).

**El enfoque natural.** Desarrollado por Tracy Terrell y Stephen Krashen en 1977, se identifican enfoques tradicionales en la enseñanza de idiomas. Éstos se basan en el uso de la lengua en situaciones comunicativas, sin recurrir a la lengua. En otras palabras, toma como base para desarrollar su propuesta, la observación y la interpretación de los alumnos en el proceso de aprender la lengua materna. Analiza las posibilidades de que adquieran segundas lenguas en situaciones poco favorables rechazando la organización gramatical de la lengua-objeto como requisito de enseñanza; enfatiza la parte comunicativa y comprensiva de los significados, obteniendo así un aprendizaje satisfactorio.

Se da mayor relevancia en la exposición a la lengua que en su práctica y el máximo aprovechamiento de la preparación emocional para el aprendizaje. Este proceso tiene un periodo de atención en el que los alumnos escuchan antes de intentar producir la lengua. Algunas personas asumen que el método de enfoque natural y el método natural, que es el método directo, son sinónimos, sin embargo hay diferencias importantes que re-

saltan. El enfoque natural se centra en actividades prácticas comprensibles y significativas que en la elaboración de enunciados y oraciones perfectamente gramaticales (Richards y Rodgers, 1998).

### **Metodología de Freire**

Paulo Freire (*Figura 26*) fue un importante pedagogo brasileño, considerado un ícono educativo del siglo XX, ya que su trayectoria y legado marcan un inicio de libertad en la educación y política de algunos países. Mejoró y reestructuró la relación profesor-alumno, partiendo de la idea de que todo proceso educativo debe iniciar a partir de la realidad que envuelve a cada persona, idea que asentó en su tesis doctoral de 1959 titulada Educación y actualidad brasileña y dio bases al método que hoy conocemos como palabra generadora o metodología Freireana. El trabajo que ha realizado con respecto a la alfabetización y a una estructura metódica del aprendizaje de un idioma enfocado en la persona con respecto a su entorno en comunidades latinoamericanas. Es por lo que se le toma como un punto relevante para el proyecto.

Juan Manuel Fernández comenta al respecto:

Paulo Freire se ocupó de los hombres y mujeres “no letrados”, de aquellos llamados “los desarrapados del mundo”, de aquellos que no podían construirse un mundo de signos escritos y abrirse otros mundos, entre ellos, el mundo del

conocimiento (sistemizado) y el mundo de la conciencia (crítica). Porque para Freire el conocimiento no se transmite, se “está construyendo”: el acto educativo no consiste en una transmisión de conocimientos, es el goce de la construcción de un mundo común (citado en Martínez- Salanova, 2015, párr.10).

Es importante aclarar que este método no está dirigido a un proceso de aprendizaje infantil, sino que está enfocado a alfabetizar a los adultos (*Figura 27*). El interés por parte de Freire hacia los adultos de Brasil, despertó en 1947, cuando al aplicar los métodos tradicionales de alfabetización se dio cuenta de que éstos estaban incompletos y que se prestaban a la manipulación y domesticación del alumno, privándolo de hacer de éste un hombre libre (Barreiro, 1978).

El método tiene como objetivo que el educando, es decir, el alumno aprenda a escribir, vivir y atestiguar su propia realidad, este objetivo se debe lograr en 5 etapas, cada una relacionada con otra y aumentando el grado de dificultad entre cada una de éstas.

**Etapa 1 - Levantamiento del universo vocabular.** Consiste en conocer las palabras habladas en el contexto cultural del educando o grupo de educandos con el cual se pretende trabajar, a través de encuentros informales. Estas palabras pueden provenir de expresiones típicas o vocablos ligados a experiencias con

una fuerte carga emocional y semántica, de esta forma el alumno se encuentra mayormente familiarizado y comprometido a aprender. Por ello es importante que las palabras generadoras salgan de esta etapa y no se realicen en un escritorio y de forma aislada.

**Etapa 2 - Elección de las palabras generadoras.** Esta elección está regida bajo los criterios de riqueza fonética, dificultades fonéticas y con un fuerte matiz pragmático, es decir, con un alto número de reacciones socio-culturales que la o las palabras generan en el grupo de personas.

**Etapa 3 - Creación de situaciones existenciales típicas del grupo con el que se va a trabajar.** Estas situaciones regularmente son problemáticas locales, codificadas a través de una representación gráfica. Dan inicio al debate y decodificación entre el grupo, que es regulado por el coordinador, quien es el instructor previamente capacitado, demostrando la necesidad de concientización.

Dentro de esta etapa se van insertando las palabras generadoras según el grado de dificultad de la situación, que permita el análisis de todo el escenario o un elemento en específico.

**Etapa 4 - Elaboración de guías flexibles que auxilien a los coordinadores de debate en su trabajo.** Estas guías pueden ser imágenes, videos, láminas, diapositivas, proyecciones y demás material de apoyo, estando contextualizadas al tema.

**Etapa 5 - Descomposición de las familias fonéticas correspondientes a los vocablos generadores.** Esta es la etapa donde se evalúa la efectividad de las cuatro anteriores y en la que la interacción entre el grupo y el profesor se hace fundamental para el logro del aprendizaje.

Una vez presentada la situación en su forma gráfica se inicia el debate de las posibles implicaciones, siendo éste el proceso de decodificación. Agotadas las implicaciones, el profesor muestra la palabra generadora solo para su visualización y no para su memorización.

Posteriormente, se muestra en un cuadro la palabra por separado y en otro la imagen para establecer la relación semántica. Una vez realizado esto, se presenta la palabra dividida en sílabas para su reconocimiento físico y verbal. A continuación, se muestran las familias fonéticas que componen las palabras que se está aprendiendo y se hace el reconocimiento de las vocales, para finalmente, practicar la combinación fonética con el objetivo de descubrir el mecanismo y la creación de su propio sistema gráfico.

Este es un proceso riguroso que se debe desarrollar en orden de descubrimiento y con paciencia, que no pretende acelerar a los educandos, sino todo lo contrario, motivarlos para que vayan descubriendo nuevas palabras. Terminada la parte de ejercicios orales, se dirige a la escrita en donde se refuerza y

complementa el conocimiento y reconocimiento de las sílabas y palabras (Cárdenas, 2008 [en línea]; Martínez- Salanova, 2015 [en línea]; Rodríguez, 1982 [en línea]).

Este método es aplicado en el Centro Hispano de Durham (USA), mediante el cuaderno de ejercicios Palabra generadora, el cual, mediante los avances y conocimiento del alumno son contestados ejercicios con un grado de menor a mayor dificultad (Sánchez, 2013 [en línea]).

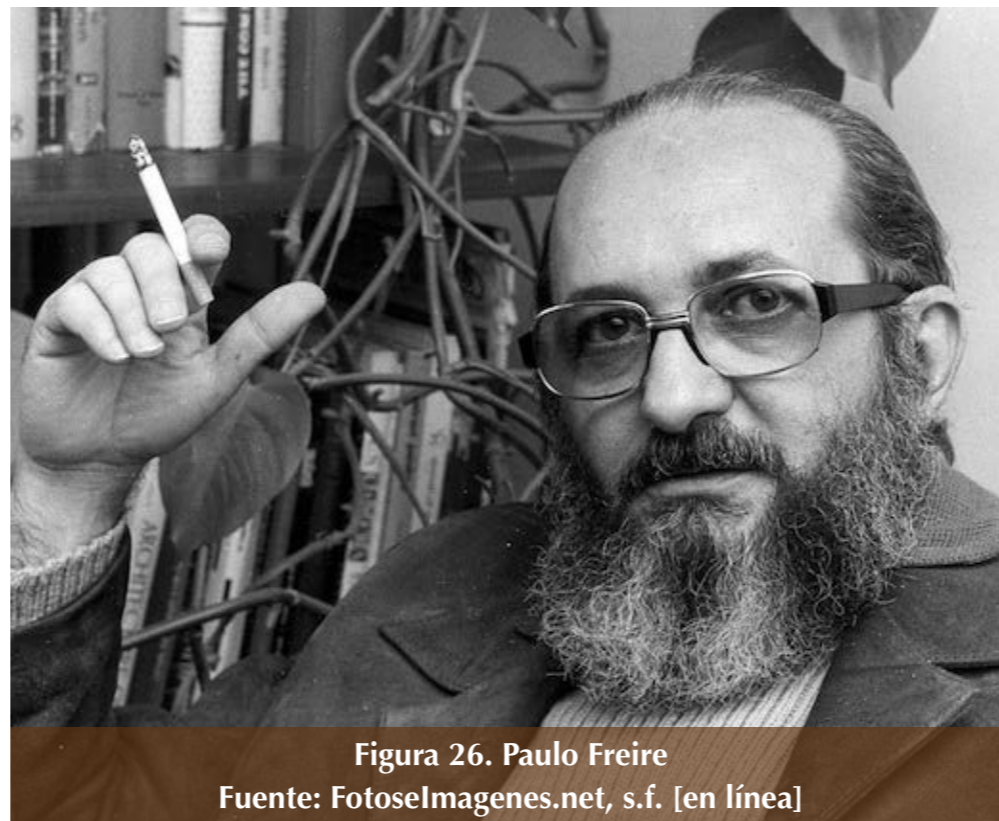


Figura 26. Paulo Freire  
Fuente: FotoseImágenes.net, s.f. [en línea]



Figura 27. Grupo alfabetización  
Fuente: Centro Cultural Poveda, s.f. [en línea]



Figura 28. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

## 1.8. EL DISEÑO GRÁFICO COMO SOPORTE DE LA LENGUA IXCATECA

Pibernat menciona que el diseño gráfico es el proceso de creación con un objetivo, seguido por patrones, modelos, códigos y formas. Todo esto constituye una integración de los sistemas visuales. El diseño expresa la esencia de algo, de manera estética, funcional y útil (citado en Círculo de Bellas Artes, 2008).

Desde un inicio, se nos ha planteado esta profesión como un medio de soluciones gráficas a problemas de comunicación que surgen en el entorno, ya sean de índole social, cultural, económica y muchas otras más.

El diseño responde a estas necesidades, y entre ellas se presenta una de género cultural, en la cual el diseño se hace partícipe para generar resultados benéficos en torno de la valorización cultural.

La lengua ixcateca se encuentra en un estado crítico, debido a la mínima cantidad de hablantes y al limitado traspaso de sus conocimientos, mermando así la posibilidad de prosperar con el tiempo.

El lenguaje y el diseño gráfico se vinculan recíprocamente junto con otras disciplinas que se desenvuelven dentro del contexto de una comunidad y de la enseñanza y aprendizaje de un idioma. La tarea del diseño, en un proyecto de preservación y difusión cultural, es la de ser un puente que se extienda desde la voz del locutor, quien es recipiente de conocimiento, hasta aquellos estudiantes que son receptores de su historia, tradición y entorno a través de su lengua. Logrando así que no se pierda una parte fundamental de su identidad y del patrimonio mexicano.

### 1.8.1. DEFINICIÓN DE DISEÑO GRÁFICO COMO SOPORTE DE UNA LENGUA

Una lengua es tan basta como la memoria del ser humano, universal y particular a la vez, se convierte en la visión de un mundo con un valor propio.

El ixcateco es una lengua que se está perdiendo por diversos factores, previamente citados, ya sea por la falta de práctica de los habitantes locales, por la muerte de los únicos hablantes o por la emigración de los habitantes de Santa María Ixcatlán. Pierde

fuerza y con ello extingue su existencia. Por esta problemática se entiende que la preservación de ésta es la recuperación de parte del mundo, es una acción imperante en la que el diseño gráfico tiene la facultad de cohesionar el conocimiento y desarrollar un producto que lo sustente para reivindicarlo en su sociedad.

María Callejón Fornieles indica que desde los orígenes del diseño, se ha entendido que éste busca solucionar problemas, llegar a la esencia de las cosas y generar una trascendencia en respuesta a lo que sea creado. El diseño es capaz de preservar y transmitir valores, de cualquier parámetro (citado en Círculo de Bellas Artes, 2008). Por ello, el diseño tiene el potencial de brindar a una lengua conservación y difusión.

Robert Gillan Scot expone en Fundamentos del Diseño, que la tarea de diseñar se presenta en todo momento, se diseña cada vez que se realiza algo con una intención definida. Presenta no solo la postura del diseño en el mundo, sino que afirma que el diseño está en cualquier propósito. Así, se entiende que es partícipe de la difusión de conocimiento (1970).

Una de las finalidades del diseño gráfico es la de contribuir al desarrollo social y cultural, generando soluciones convenientes para transmitirlo al público adecuado, construyendo un mensaje efectivo. Dondis (1990) concreta que la ciencia del diseño, no es creada por improvisación, sino que tiene un fin, entre los que

se destaca la contribución social y cultural. Esto constituye un cimiento para hacerlo un medio convergente, que comunique a los infantes con su identidad.

Peirce dice que dentro del diseño se establecen elementos tales como el signo, objeto e intérprete; establece códigos y canales para entablar una comunicación óptima. Se construyen sistemas de comunicación, relaciones entre signos y usuarios. Se estudia la interacción social, entre el contexto y el sujeto, a nivel de la percepción, como son los modelos de percepción, cognoscitivo y paradigmático (citado en Ducrot y Todorov, 1995).

La ciencia del diseño, expuesta en *Lingüística y Poética* dentro del libro *Ensayos de Lingüística General* por Roman Jakobson, expone otro punto de vista del diseño, el cual es limitado en el campo de estudio, el cual dice:

La selección se produce sobre la base de la equivalencia, la semejanza y desemejanza, la sinonimia y la antonimia, mientras que la combinación, la construcción de la secuencia, se basa en la contigüidad. La función poética proyecta el principio de la equivalencia del eje de selección al eje de combinación. La equivalencia pasa a ser un recurso constituido de la secuencia (p. 360).

Esta formulación vale para cualquier tipo de expresión, y para el carácter intertextual de los productos del diseño gráfico, ya

que la construcción de discursos poéticos o retóricos supera los límites de un sistema de signos, perteneciendo así a un sistema aún más complejo llamado **teoría de signos** y siendo este mismo partícipe de la semiótica en general.

Pibernat alude a que existe un factor que no se puede dejar de lado en el diseño y que es de gran importancia para retomar en la realización del proyecto, el cual es la facultad que tiene la ciencia del diseño para hacer de sus objetos algo con una finalidad de utilidad, lo que establece que el diseño se concibe a partir de satisfacer una necesidad, tarea o gusto (citado en Círculo de Bellas Artes, 2008)

Callejón indica que entre otra de las tareas que definen al diseño y de las cuales se hace utilidad en este proyecto, es la vinculación de los factores utilidad, función y uso. Centrándose en los tres conceptos previamente citados se define que la utilidad se concibe en el uso del objeto, no se puede definir antes de esto, ya que la experiencia del contacto es lo que concreta esta fase. Y al hablar de utilidad no solo se refiere a una utilidad física, puesto que cumple de soporte de una herramienta simbólica, decorativa o cualquier otra (citado en Círculo de Bellas Artes, 2008).

Esta utilidad, se ve representada de manera simbólica y física. Física, situando al producto editorial como el soporte tangible del registro de la lengua y simbólica en condición de presentar

en él la recopilación de datos, lo que la lengua significa y el cómo difundirla. Y en este parámetro se encuentra otra forma propicia de concretar al diseño como una medio adecuado.

Finalmente, Callejón menciona que se encuentra el uso, que completa la tercia del fundamento del diseño, dotando de sentido a la función, activando la utilidad y realizándola (citado en Círculo de Bellas Artes, 2008).



Figura 29. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

Habiendo comprendido la magnitud del alcance del diseño, se concreta que el diseño gráfico es apto como soporte de apoyo a la recuperación y enseñanza de la lengua ixcateca. Aquí se observa que funge como el intermediario entre la el mensaje y su difusión.

Situándose en el contexto de la enseñanza de la lengua, la tarea del diseño gráfico en este tipo de problemáticas, recae en el uso de sus herramientas para apoyo de la educación (Figura 29). El área del diseño cuenta con varias ramas que podrían cumplir con el objetivo, dependiendo del público se implementan algunas de éstas, pero también a través de la definición del tipo de proyecto.

Las propiedades del diseño permiten ser moldeadas para hacer uso de diversos medios, la difusión de la lengua y la contribución con el registro de caracteres, fonemas, estructuras para posteriormente implementar su uso para su difusión en aulas para el aprendizaje.

### 1.8.2. Dimensiones del signo

#### *Sintáctica*

En el diseño, la conceptualización se lleva a cabo por elementos significativos del contexto con el cual se trabaja, quienes le dan un nuevo significado al proceso de investigación. Se descubren con el tiempo, ayudando a crear una imagen nítida de lo que se pretende transmitir (Suárez y Martín, 2014).

Los elementos se encuentran de diferentes maneras, ya sea explícito, como algo que se descubra por relación con otros o las relaciones y combinaciones que se hagan entre ellos. En las lenguas existen elementos significativos para la elaboración de un producto en base a ellas; hay un sinnúmero de artículos que evocan sentimientos, identidad e historia, las cuales logran que el diseño se vuelva más valioso, no únicamente por el contenido, sino también por la representación y el significante que éste evoca. Por ello, la unión de todos estos elementos genera el mensaje y puede mejorar o complejizar su comprensión, dependiendo del uso de los mismos (Navarro y Rodríguez, 2014).

En pos de ampliar el conocimiento y práctica del mismo, es indispensable analizar los elementos visuales básicos, las estrategias y opciones de las técnicas visuales, las implicaciones psicológicas y fisiológicas de la composición creativa, así como la gama de medios y formatos que es posible incluir apropiadamente bajo el encabezamiento de artes y oficios visuales. Este proceso es el comienzo de una investigación racional y un análisis destinado a ensanchar la comprensión y el uso de la expresión visual.

La investigación se abre hacia el conocimiento, examina lo básico, las estrategias, las opciones y amplía el campo visual para considerar otras cuestiones en la creación de la composición creativa, que involucra los medios y formatos, entre otros aspectos que competen al diseño. El rol de una investigación

se centra en delimitar el papel del contenido de la forma (Don-  
dis, 1990).

Situando una lengua, dependiendo de qué tan basta sea, del  
cómo se lleguen a plasmar los escritos que esta tenga y de cómo  
se transmita de generación en generación, se halla la manera  
de representarlo en el campo visual, lo cual conlleva a las de-  
cisiones y demás factores a considerar.

Las características de una lengua definen en gran escala el tipo  
de proyecto que se presenta y la forma en la que se integren  
define el resultado final, creando una constitución de un todo  
a partir de ciertas partes (Dondis, 1990). La organización es un  
componente clave en el diseño, en este se categoriza y se crea  
una jerarquía para exponer el tipo de información que se quiere  
manejar. Para una lengua, los elementos que la componen son  
primordiales en el cómo se transmitirán, el cómo se presentan  
al público y por medio de qué componentes se van a transmitir.

La integración es conocer de manera correcta la cohesión en-  
tre los temas que la componen, cómo los elementos se unen  
para crear un todo, y esto se muestra a través de un conjunto.  
La integración comprende un nivel de susceptibilidad, siempre  
se considera como un conjunto que comprende de lo global  
a lo local. Si bien, las partes individuales llegan a representar  
cualidades por sí solas, en conjunto representan un mensaje  
más completo.

La segregación de las unidades estructurales es posterior, y  
resulta de la integración de estos rasgos (formas, texturas,  
colores), en correspondencia con un tipo del repertorio (Ca-  
pistrán, 2006, p. 249).

En las lenguas, los elementos a integrarse son extensos, desde  
las cualidades morfológicas y fonéticas, hasta aspectos de his-  
toria y cultura de la sociedad en la que se desenvuelve, y es en  
estos elementos en los cuales se encuentra la unión exacta para  
crear identidad en el producto.

Teniendo en cuenta los diversos factores de los que se sirve  
el diseño, se debe entender para qué contexto se va a desa-  
rrollar, y que el signo representa un significado que es enten-  
dido por un sujeto establecido en un contexto determinado  
(Evia, 2004).

Para la difusión de las lenguas se determina la identificación y  
el impacto que tendrá en el público para el cual se destina el  
proyecto. La claridad en estos temas es primordial, ya que la  
composición de las lenguas es extensa, por lo que los elementos  
que hablen de ésta deben ser claros para su difusión.

La armonía se entiende como un mensaje que está estructurado  
de manera adecuada y funcional y como resultado también se  
percibe agradable a la vista. Pese a que hoy en día se presentan  
diversas disciplinas que manejan datos cuantificables y tangi-

bles, el diseño cuenta con la capacidad para proporcionar una  
imagen al producto (Munari, 2013).

En el desarrollo de un proyecto de diseño se debe considerar el  
tiempo, contemplarlo desde el punto de vista de vida del pro-  
ducto y el tiempo de atención que se le debe a la obra. Esto se  
refiere a que en primer lugar no se debe sujetar el proyecto a un  
tiempo momentáneo, sino crearlo en relación a los elementos  
que componen una lengua, que signifiquen algo para el público  
y con ello hacerse permanente en la cultura para la cual está  
destinado (Evia, 2004). A continuación, es preciso considerar  
el tiempo que el consumo del producto requiere.

El signo debe de estar presente en la adecuación de los medios.  
Ernst Cassier en su obra Filosofía de las formas simbólicas hace  
alusión a que el signo brinda un entendimiento de todo lo que  
tiene sentido y orienta el entendimiento (citado en Bañuelos,  
2006).

### **Semántica**

El diseño, desde antes de la conceptualización está hecho para  
transmitir el significante, significado y la función, y estos ele-  
mentos situándose en un contexto, brindan las soluciones para  
llevar a cabo un proyecto.

El significante se convierte en una imagen acústica y tangible,  
y esto, trasladado al campo de las lenguas lleva a un concepto

intrínseco, los signos, letras, símbolos que las componen y en cómo todas estas partes de la lengua se plasman en un material para difusión, considerando al diseño como el medio para hacerlo (García, 2011).

El significado es resultado de la creación de un signo más complejo por parte del receptor, que permite la comprensión de lo mencionado.

Vygotsky menciona que el comprender los significados que la persona le atribuye a algo es adentrarse a la conciencia del mismo sujeto, comprender el medio en el que vive y la forma en que se ha desarrollado. En base a esto Arbeláez expresa que:

...comprender las representaciones de un sujeto implica adentrarse en su epistemología personal, en sus creencias, en sus teorías implícitas y en las representaciones sociales del contexto en el cual las ha construido y se ha construido (citado en Gutiérrez et al., 2008 p.690).

Aplicado esto a un trabajo en el contexto de las lenguas, aclara cómo el diseño es clave para involucrarse en la vida de la misma lengua, situarse dentro de la sociedad que la acuña y el contexto en el cual se desenvuelve dicha lengua. Más allá de adentrarse a la conciencia de la lengua, se adentra a la de la población que la mantiene, ya que es en estas personas, en donde recae la permanencia de la lengua en el mundo.

Como último elemento de la semántica se encuentra la función. Vygotsky habla acerca de la función como la conquista de la complejidad de signo y significado, ya que el sujeto establece la relación del signo y el lenguaje y concibe las representaciones sociales y corroborando este enunciado Sisto menciona que:

Si el signo es algo que representa algo, signo es, entonces, cualquier cosa que pueda considerarse sustituto de cualquier otra cosa [...] Si el signo es algo que representa a algo para alguien, entonces su función representativa sólo puede constituirse en un sujeto [...] Si el signo, como vuelvo a repetir, es algo que representa a otro algo para alguien, entonces el signo sólo es tal cuando una expresión y un contenido están en correlación, y ambos elementos se han convertido en una unidad que emerge de esa correlación [...] Si en la mente de ese alguien que establece la relación semiótica, el signo provoca un significado que no es más que otro signo creado en la mente, el significado de cada signo no es más que otro signo (citado en Gutiérrez et al., 2008 p.691).

De estos enunciados se infiere que la función es resultado de un proceso independiente en cada persona, el cual le otorga ciertas características. Éstas se atribuyen dependiendo de lo que rodea a dicha persona. La lengua como tal ya ofrece este tipo de proceso entre signo, significado y función. Sea cual sea la lengua, el proceso se establece como lo ha mencionado Sisto,

dependiendo de la persona y de su contexto se crea la función a las palabras que comprenden dicha lengua.

Charles Morris establece en lo artístico dos clases de signos: los que mantienen propiedades comunes con lo denotado y los que no tienen rasgos comunes con lo denotado, signos icónicos y signos no icónicos.

En las lenguas los elementos que se utilizan de manera icónica son múltiples, abarcando desde elementos propios de ésta como de la cultura, donde su inmersión descubre estos, de los cuales es posible hacer uso. A través de la historia se han descubierto elementos importantes para la sociedad de la lengua y el diseño es capaz de plasmar su representación en el producto que se encuentre pertinente, guiando la situación de diseño, conducido por el qué, a quién, cómo, por qué y diversas preguntas que aseguran un resultado eficaz (Quiroga, 2001).

En un panorama de lo icónico cabe mencionar que se distribuye en los elementos que componen la lengua, ya sean fonemas, letras o palabras, y todos estos elementos representan un objeto que se encuentra en el entorno, uno que en la vida de aquellos que la hablan se convierte en parte de la lengua. Todo lo que compone la lengua es extraído del entorno en el cual se desenvuelve.

El campo simbólico de la representación del entorno conlleva a la presentación de una forma real y conocida, sin olvidar el

significado convencional establecido en una sociedad determinada (Sexe, 2001).

En una lengua, todo esto se presenta en las formas en que el entorno se convierte en un vocablo, en una representación hablada del mundo. Esta evolución del mundo real a un mundo léxico se lleva a cabo de la manera más convencional, dependiendo del objeto de diseño, el objetivo y el público destinado. (Zecchetto, 2002)

En el diseño y las lenguas, estos tipos de significantes se convierten en formas de creación y se emplean para dar forma a lo que se busca. En el diseño todos estos medios se seleccionan y llevan a un resultado, siendo ilustraciones, composiciones gráficas, maquetaciones editoriales, organización de los elementos, y diversas aplicaciones, sin apartarse del mundo del significante.

El cómo se presenta el objeto de difusión es lo que envuelve el diseño de los significantes. Un proyecto demanda ciertas cualidades a mostrar y se descubren a través del desarrollo del producto. El estudio demanda una aplicación puntual sostenida de nociones generales y sociosemióticas (Zecchetto, 2002).

Cuando cualquier objeto de diseño se encuentra en proceso de creación se deben de tener en cuenta diversos factores, tales como, el medio en el cual se piensa usar el producto, por quién se va a usar, si existen limitaciones de cualquier tipo, para qué

público va a ser realizado, conocer sus comportamientos, hábitos, su cultura (Castellet, 1985), como suelen usar los productos de la misma categoría del que se está creando y el comportamiento del usuario, para con ello decidir el cómo exponer el mensaje y por medio de qué códigos compositivos.

Cada vez que se usa un objeto, se debe pensar en todo lo que con él se hace, a qué se le somete, para lo que realmente fue diseñado y para lo que podría estar potencialmente dispuesto. Pensando en esto, las cuestiones físicas cobran importancia. El uso del medio tangible es diferente al uso de un producto (Reina, 2007).

El área fisiológica responde a una relación directa del público y del objeto (*Figura 30*). Esta relación marca en gran medida la composición del diseño.

El diseño responde a lo que el usuario necesite, pero lo hace una vez que han sido considerados todos los factores que el mismo usuario necesite del objeto en cuestión. El producto de diseño reacciona ante el usuario como un objeto que satisface un estímulo (Reina, 2007).

En un contexto poco conocido, el diseño interviene para crear la conexión de lo que se desconoce, y así, el usuario sea parte de la vivencia de aquello que se pretende transmitir. Tiene la capacidad de convencionalizar de cierta manera algo que se

presente como desconocido, y lo hace decodificando un código para transmitirlo de manera correcta sin perder la esencia del mismo. Los signos y códigos deben perder la idea central o mensaje del diseño (Zecchetto, 2002).



Figura 30. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



Figura 31. Ruta de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

## 1.9. ÁREAS DEL DISEÑO GRÁFICO COMO SOPORTE DE UNA LENGUA

En voz de Francisco Maeso Rubio, en Fundamentos del diseño (2006), se aprecia al diseño como uno de los soportes de expresión y comunicación fundamentales para la actividad económica, socio-cultural, política y artística. Por lo tanto, es influyente en la formación de ideas y en la determinación de las actitudes.

Siendo una disciplina con el potencial de aportar a diferentes áreas del desarrollo humano y social, se muestra su versatilidad para acoplarse a estos campos. El diseño cuenta con varias herramientas para el desarrollo en diversas áreas, que aporta opciones para las problemáticas a las que se enfrenta.

Este proyecto sitúa la problemática del registro de la lengua en peligro de desaparecer (*Figura 32 y 33*), lo que conlleva la tarea de preservarla y establecer un medio para su enseñanza. El diseño gráfico se dirige a un público fijo, analizando su edad, entorno social y cultural. Al tener conciencia de las pautas se esclarece cuál de las áreas del diseño se coloca como medio idóneo para la realización de la tarea.

El diseño como herramienta en la actividad de la enseñanza y aprendizaje de la lengua ixcatteca, cuenta con diversas ramas que influyen y formulan la creación de material. Es adaptable a distintas áreas y cuenta con aplicaciones a un gran número de disciplinas.

Existen vastas áreas de uso, entre las que destacan: el diseño web, marca, empaque, editorial y tipográfico. El objetivo del proyecto debe ser identificado para escoger el área que se amolde de forma óptima a las necesidades del público.

Cada área del diseño gráfico responde a una necesidad específica, todas tienen un destino distinto y un propósito en el cual convergen unas con otras para lograr una comunicación óptima. La elección del camino a seguir depende de qué proyecto se lleve a cabo, el público y sobre todo la intención central del diseño.

### 1.9.1. Diseño Publicitario

Hace uso de las formas gráficas, la persuasión, la percepción visual, y se encuentra apoyada por el marketing, cuyo objetivo

principal es convencer, producir emociones y/o acciones específicas, tales como la venta, el consumo y la adquisición de bienes o servicios. Aplicada a la difusión de la lengua se sitúa en la capacidad de difundirla en un entorno comercial (Flores, s.f.).

### 1.9.2. Diseño Editorial

Se define como el diseño de publicaciones de carácter informativo y de entretenimiento de manera escrita (Flores, s.f.). Es el encargado de la estructura y composición que forma a libros, revistas, periódicos, catálogos, caratulas, volantes y afiches. En esta rama se encuentra la estética y diseño tanto del interior como el exterior de textos (Santa María, 2014).

El diseño editorial brinda una manera de observar la publicación como un proyecto de imagen y diseño. Además de la forma de presentar la información de manera que esta cobre un nuevo significado para el lector. Un excelente diseño editorial radica en lograr una unidad armónica y comunicativa entre el interior, exterior y contenido del texto (Universidad de Londres).

En cuanto a su influencia en la difusión de la lengua aporta una manera eficaz de exponer, explicar y transmitir elementos de mayor precisión, tales como el sistema fonético, ortografía, gramática y la estructura del lenguaje. Genera mayor apoyo, ya que en el sentido de la enseñanza, difusión o preservación de cualquier lengua, soporta la extensión que la lengua tenga (Flores, s.f.).

### 1.9.3. Diseño de Identidad Corporativa

Requiere de investigación y disciplina, con el fin de crear un sistema de diseños homogéneos que tengan congruencia y un cierto nivel de practicidad al ser trasladados de un soporte a otro. Busca definir la personalidad de una empresa ante el público por lo que el mensaje específico que debe transmitir debe ser claro, conciso y crear valor. En la asociación con el área de las lenguas, es conveniente si lo que se necesita es crear una asociación que necesite crecer y presentarse al mercado (Flores, s.f.).

### 1.9.4. Diseño Web

Posiblemente el más reciente de todos, ha revolucionado la manera del diseño debido a los avances tecnológicos y permite un amplio campo de acción debido a sus grandes alcances. Comprende un alto nivel de diseño de información y es una herramienta dinámica y multitarea con la que es posible desarrollar, de manera lúdica, la abstracción del usuario, situándolo como una herramienta óptima para el aprendizaje (Flores, s.f.).

### 1.9.5. Diseño de Envase

Esta rama se enfoca en la forma en que se presentan visualmente los envoltorios o empaques de cualquier producto, normalmente se acompaña de la disciplina del diseño publicitario. Se encarga de llamar la atención a primera vista. En caso de crearse un producto relacionado a las lenguas, funge como presentador de ella (Flores, s.f.).

### 1.9.6. Diseño Tipográfico

Es posible definirla como una de las ramas más antiguas del diseño y de mayor demanda de tiempo en su proceso de creación. Su objetivo es crear herramientas de comunicación visuales y abstractas de la palabra, otorgarle una personalidad única y estilos para diferentes usos en muchos contextos (Flores, s.f.).

Es de suma importancia para el mensaje, debido a que establece un vínculo entre la palabra y el receptor, con el cual, se debe de ser capaz de asimilar la información correctamente y actuar en base a ella. Es por ello que las cualidades formales de la fuente tipográfica deben de estar pensadas para el tipo de mensaje y público al que va dirigido. Es necesario tener conocimiento pleno de lo que se vaya a expresar y de cómo va a ser entendido a través de la estructura de cada carácter.

En el caso del registro de las lenguas, el diseño tipográfico ha sido un factor primordial, debido a que las características fonéticas de cada lengua son diferentes, por lo que se deben diseñar caracteres que representen estos sonidos y que sean reconocidos y leídos con facilidad.

### 1.9.7. Disciplinas de apoyo al diseño gráfico

Generan apoyo al diseñador. Factibles para especialización o para su estudio directo, a excepción del diseño de cartel, el cual es un canal del diseño publicitario. Entre estas disciplinas

se encuentra la fotografía, cartelería, señalética, animación e ilustración (Flores, s.f.).

Estas apoyan el trabajo del diseñador, y son usadas para generar un complemento con la rama de diseño que más convenga a la situación que se presente. Cada una genera un diverso significado dependiendo de su uso y es en esta área donde el diseñador tiene la capacidad de elección.



Figura 32. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



Figura 33. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



Figura 34. Cerro de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

## 1.10. MEDIOS DE DIFUSIÓN DE LA LENGUA IXCATECA

---

Los medios de difusión, también conocidos como medios de comunicación, son herramientas que permiten la transmisión de ideas de diversa índole, contando con diferentes objetivos y lenguajes, que dependen en cierta medida, del público objetivo. Éstos actualmente juegan un papel clave en la sociedad, ya que influyen en el pensamiento y comportamiento de un sector de la población, teniendo en cuenta que en el proceso de comunicación existen factores externos que causan ruido en la información y es probable que envíen mensajes erróneos, que se pueden evitar anticipándose al comportamiento del espacio y el público (DefiniciónABC, 2015 [en línea]).

El Doctor Ricardo Amann en su ensayo *Medios de difusión, Escuela y Derechos Humanos en México* opina que:

Los medios legitiman, justifican, relativizan, promueven, refuerzan rechazan etc. determinada visión del mundo. Ninguno es objetivo: todos se deben a sus patrocinadores y/o dueños y suelen presentar solo un lado del poliedro que es nuestra realidad cotidiana (2007 párr.1 [en línea]).

Ixcatlán no está exento de la influencia de los medios de comunicación, ya que como menciona Molina Cruz (2004), las madres de familia y niños con cierto nivel de solvencia económica, debido al dinero que reciben de familiares que se encuentran en las ciudades o en el extranjero, tienden a prestar gran parte de su tiempo libre frente al televisor; el nivel de influencia es tal que los niños dentro de sus juegos imitan ciertos comportamientos como los del programa *El chavo del ocho* entre otros.

Sin embargo, la influencia de los medios también posee un lado positivo y es que, a causa de la introducción de la poca o mucha tecnología y con ayuda de otras organizaciones e instituciones gubernamentales, ha surgido el interés de los propios pobladores de rescatar, promover y enaltecer su lengua y cultura, para con ello evitar su desaparición.

### 1.10.1. Marco jurídico de las lenguas indígenas y los medios de comunicación

Un punto de partida importante para la preservación y difusión de las lenguas indígenas de México fue la declaración del 21 de

Febrero como el Día Internacional de la Lengua Materna, proclamado por la UNESCO en el año 2000. No obstante, es hasta el año 2003 cuando se promulga la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2014), la cual establece en el artículo 6 que el Estado Mexicano debe adoptar y ejecutar las medidas necesarias para que los medios de comunicación masiva difundan la realidad y diversidad tanto lingüística como cultural de la Nación Mexicana (Ruiz, 2014 [en línea], Boletín Elección 2015, 2014 [en línea]).

Otras tareas que esta ley señala son están en el Artículo 13, Fracción III “Difundir a través de los medios de comunicación las lenguas indígenas nacionales de la región para promover su uso y desarrollo.” Y el Artículo 14, Fracción C:

Ampliar el ámbito social de uso de las lenguas indígenas nacionales y promover el acceso a su conocimiento; estimular la preservación, conocimiento y aprecio de las lenguas indígenas en los espacios públicos y los medios de comunicación, de acuerdo a la normatividad en la materia.

#### 1.10.2. Difusión de la lengua ixcateca

Molina (2004) señala que existe una carencia de acceso a medios electrónicos entre las comunidades indígenas, lo cual retrasa o limita la comunicación masiva de sus lenguas y su cultura hacia el exterior. A pesar de esto, existen algunas lenguas con acceso a la radio y que a través de estaciones establecidas

por el Instituto Nacional Indigenista (INI) logran difundir su patrimonio, el problema que se presenta es que muy pocas veces son sintonizadas por los pobladores de Santa María Ixcatlán.

La radio y televisión, a pesar de su fuerte presencia en la sociedad mexicana en lo que se refiere al tema de difusión de culturas y lenguas indígenas, destacando la lengua ixcateca, tienen una participación pobre, ya que los registros existentes de relación entre ambas partes son contados y reducidos en tiempo cuando se trata de difundirlos. En 2012 se asignó un espacio en el programa radiofónico La Hora Nacional, donde en escasos 2 minutos y 45 segundos se habla del arte culinario de Ixcatlán y en específico de un platillo llamado *El corazón del nopal en caldo*.

Otro medio importante que surge en el 2004, es el video documental que expone una herramienta didáctica en el proceso de difusión, aprendizaje y conservación de la lengua ixcateca, expuesto en la tesis de Molina, la cual señala que en un experimento de filmación en la población de Santa María Ixcatlán, se despertó en los niños y adultos el interés por aprender de forma inmediata algunas conversaciones y saludos simples en la lengua ixcateca. Lo que Molina (2004) plantea es que el video favorece a la interacción comunicativa comunitaria y a cambios de actitud, lo que propicia una revaloración de la cultura a través de este medio, siempre y cuando se aprovechen las ventajas didácticas que ofrece (Figura 35).

Organizaciones como la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB), la CDI, el INALI, entre otras, se dieron a la tarea de realizar y experimentar con la herramienta del video, cada una con diferentes objetivos. A continuación se presenta una tabla que contiene los documentos elaborados entre el año 2005 y 2013.



Figura 35. Artesanías  
Fuente: México desconocido, 2004 [en línea]

AÑO	TÍTULO	AUTOR	DURACIÓN	DESCRIPCIÓN GENERAL
2005	Ventana a mi Comunidad	Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB).	14:12 min.	«propuesta educativa [...] cuyo propósito es servir como material de apoyo a la enseñanza de la interculturalidad en la educación básica. Consta de una serie de videos protagonizados por niños, los que, a través de una estrategia de educación horizontal, son quienes cuentan a los demás niños cómo es su vida cotidiana, cómo son sus fiestas, su entorno, sus guisos, cómo van a la escuela y cuáles son sus leyendas.» (CDI, 2014, párr. 1 [en línea]).
2007	Los Pueblos de México - La Lengua de Palma - Ixcateco de Oaxaca.	Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación (CONAPRED), Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB).	12:52 min.	«Serie [...] integrada por testimonios videográficos que conforman el proyecto Registro en Video de la Situación de los Pueblos Indígenas de México... El objetivo es complementar un corpus documental que dé cuenta de la situación actual de los pueblos indígenas en distintas regiones del país, y permita caracterizar sus relaciones interculturales y su dinámica social, económica y política.» (CDI, 2011, párr. 1 [en línea])
2013	Pueblos Indígenas en Riesgo	Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) Colegio de la Frontera Norte.	7:46 min.	«es un documental etnográfico que tiene como propósito central, mostrar los testimonios directos de personas pertenecientes a nueve pueblos indígenas, quienes han vivido directamente las transformaciones de sus culturas; algunas acordadas por sus comunidades, pero muchas otras sin consensos.» (CDI, 2013, Par. 1 [en línea]).

CONTENIDO

PROTOCOLO

MARCO TEÓRICO

ANÁLISIS ICONOGRÁFICO

PRODUCCIÓN

CONTENIDO

COMPROBACIÓN

ANEXOS

GLOSARIO

REFERENCIAS

Folletos, conferencias, campañas y talleres, son algunas de las herramientas que utilizan aquellos que pretenden dar esperanza y difusión a esta lengua. Muestra de ello es la campaña Todas se llaman lenguas, iniciada por la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova el 21 de febrero de 2013, cuyo propósito es erradicar el mal uso de la palabra dialecto cuando se trata una lengua indígena.

En el portal dirigido por la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova se encuentra la siguiente explicación:

Una de las maneras con las que tratamos de silenciar el coro multilingüe que se escucha en Oaxaca es llamando de manera distinta aquello que es igual y que posee el mismo valor. Al español, al inglés y a otras lenguas extranjeras las llamamos así, “lenguas” mientras que al ixcatéco, al chontal o al mixe las llamamos “dialectos”. Los expertos y científicos de las lenguas insisten en que no hay ninguna diferencia entre lenguas como el zoque o el inglés en cuanto a su complejidad, su valor o su utilidad. ¿Por qué insistir en llamarlas distinto si TODAS SON LENGUAS? (2013, párr.3 [en línea]).

Con motivo de la celebración de la lengua materna, surgen pequeños reportajes sobre el ixcatéco. Entre ellos, algunos de carácter internacional, como es el caso de la Agencia de Noticias *Xinhua* con sede en Beijing, que realizó un reportaje sobre esta lengua el 21 de febrero del 2013. Otra plataforma

es *noticias.net*, que le dedicó en el mismo año un reportaje. Recientemente la Corporación Oaxaqueña de Radio y Televisión (CORTV) emitió otro artículo sobre la lengua ixcatteca, de esta manera actualiza datos y actividades que se realizan en pro de ella. Lamentablemente su difusión es a nivel estatal (*Figura 36*).

Con la popularidad de internet y el incremento de población que tiene acceso a esta herramienta, se alcanzó, en base a cifras del 2014 de un estudio de *Hábitos de los usuarios de internet en México* realizado por la Asociación Mexicana de Internet (Amipci), un 51% de personas con acceso, siendo así 53.9 millones de usuarios conectados a internet, en donde cada uno se conecta diariamente en un promedio de 6 horas y 11 minutos (El Economista, 2015 [en línea]).

Organizaciones e instituciones gubernamentales y no gubernamentales, nacionales e internacionales, han puesto la mirada en internet como una herramienta estratégica para la preservación y difusión de las lenguas de todo el mundo. Es así como se da la colaboración de la empresa *Google* en el Catálogo de Lenguas Amenazadas (ElCat) con la plataforma *The Endangered Language Project*.

El doctor Lyle Campbell menciona que el proyecto surge a partir de que él y otros investigadores se percataron de la ausencia de “una fuente actualizada, accesible y confiable sobre las len-

guas amenazadas del mundo” (FAHHO, 2014, párr. 1 [en línea]), tomando así la decisión de emprender la realización de un catálogo. Sin embargo, debido a la complejidad y costos del proyecto se decidió, en 2011, aceptar a la empresa *Google* como colaborador, ya que ellos se encontrarían a cargo del diseño y producción del sitio web.

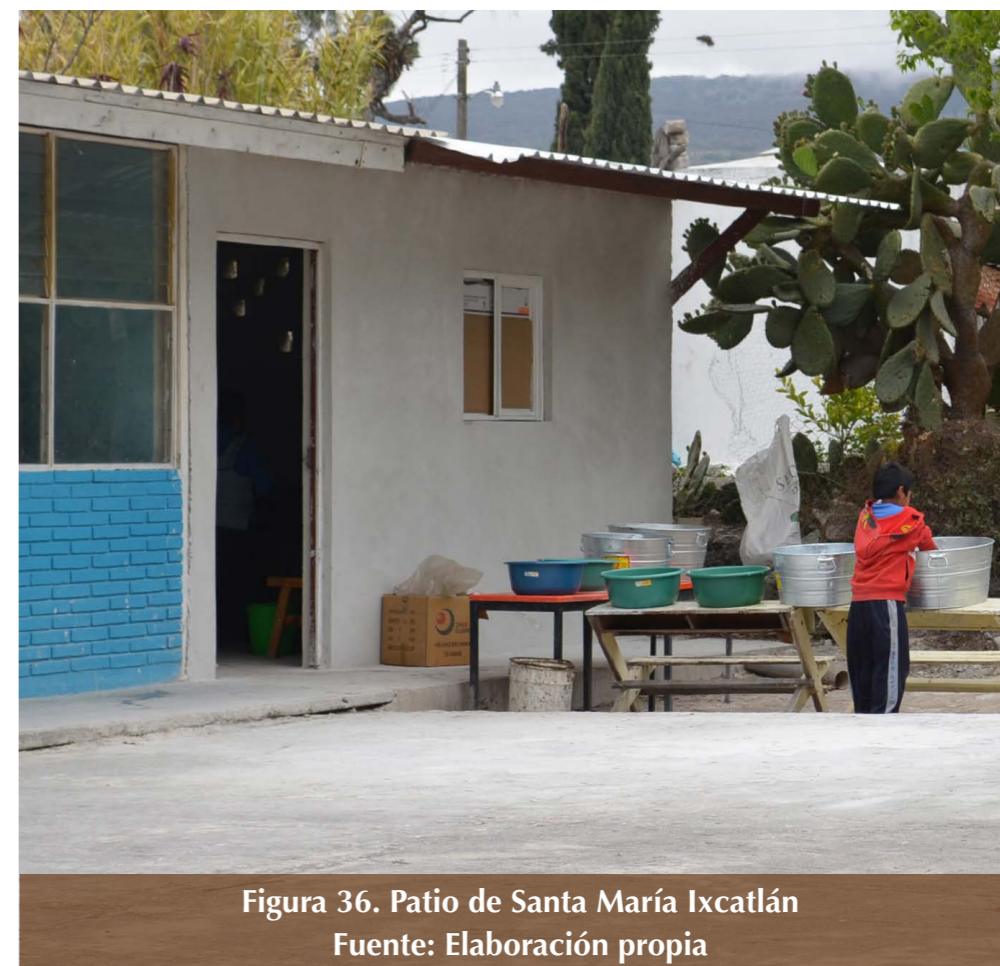


Figura 36. Patio de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

La plataforma [endangeredlanguages.com](http://endangeredlanguages.com) se lanza el 25 de junio de 2012, con el propósito de compartir material digitalizado sobre más de 3,000 lenguas de todo el mundo, incluido entre ellos el ixcateco. Alba, director de marketing para México de Google, menciona que “Es una plataforma abierta en línea donde cualquier persona puede acceder y empezar a compartir materiales de esas lenguas que están catalogadas como en peligro de extinción” (citado en [el castellano.org](http://elcastellano.org), 2012 [en línea]), es decir, que cualquier persona a través de un dispositivo con conexión a internet tiene la posibilidad de contribuir para ampliar la colección de información de aquellas lenguas consideradas en peligro de extinción, mediante fotografías, textos, videos y audios. Dentro de los colaboradores en este proyecto se encuentra la participación del INAH y el INALI de México ([el castellano.org](http://elcastellano.org), 2012 [en línea]).

Han sido muchos los proyectos que han abordado a la lengua y cultura ixcateca desde distintos medios. Sin embargo, no han permanecido el suficiente tiempo como para crear impacto en la sociedad, por lo que es necesario aportar los recursos suficientes con el objetivo de que se le dé un seguimiento por parte de la comunidad (*Figura 37*) y se evite la dependencia de medios externos



Figura 37. Patio de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



NI DOTEKI LLURGINI  
(UA-NGIBA, XUANI).  
¿QUÉ CUENTAN NUESTROS ABUELOS  
DE LOS CHOLTECOS E IXCATECOS

Figura 38. Lo que cuentan nuestros abuelos chocholtecos e ixcatecos

Fuente: Andrés, Reyes y PACMYC, 2003

MARGARITA ANDRÉS HERNÁNDEZ  
LUISA REYES VARGAS

## 1.11. DOCUMENTOS DE LA LENGUA IXCATECA

La desaparición definitiva de una lengua supone una pérdida irreparable de información, cultura e historia de los hablantes de la misma. Por ello, una de las prioridades de los lingüistas es realizar una amplia documentación de aquellas que se encuentran en esta fase de exterminio y así, evitar su completa desaparición (Biblioteca de Investigación Juan de Córdova, s.f. [en línea]).

Los documentos que a continuación se presentan son considerados registros de la lengua ixcateca. Cada uno contiene información única de la misma y es relevante para su análisis. El objetivo de este apartado es dar a conocer todo documento impreso o digital que contenga información de la lengua sin entrar en detalles de cada uno, ya que fueron elaborados con distintos objetivos y de acuerdo a los intereses de cada autor, por lo que conllevan su propio lenguaje, ya sea coloquial o técnico.

### ***La escritura indígena como material lingüístico – Una carta en lengua ixcateca al presidente Lázaro Cárdenas***

Esta carta es resultado de las investigaciones antropológicas y lingüísticas realizadas en los últimos 150 años en las regiones

del estado de Oaxaca. Escrita en 1939 y dirigida al presidente de la república Lázaro Cárdenas, siendo uno de los pocos ejemplos de la escritura de la lengua ixcateca. Pese a eso, Swanton menciona que actualmente es cada vez mayor el número de personas autoras y científicas de las lenguas indígenas interesadas en experimentar con la escritura en su lengua, de esta manera producen textos valiosos que alcanzan un alto valor cultural e intelectual (Idiomas en peligro de extinción, s.f. [en línea]).

Actualmente este documento está en poder del Director General e Investigador de la Dirección Académica Sebastian Van Doesburg, Michael Swanton.

### ***Cartilla Ixcateca***

Uno de los primeros en mostrar interés por la lengua, de acuerdo a los registros de cada una de las publicaciones, fue Doroteo Jiménez, quien en 1950 publicó su obra Cartilla Ixcateca, la cual ofrece una introducción a la lectura, escritura y comprensión del ixcateco. En el 2006 el entonces presidente municipal de Santa María Ixcatlán, el señor Filemón Salazar Bautista, solicitó

al INALI una reedición de ese documento con la finalidad de despertar esa inquietud por recuperar y fortalecer las prácticas culturales más íntimas, como el uso de las lenguas indígenas (Jiménez, 2006).

#### **Diccionario Ixcateco**

María Teresa Fernández de Miranda, en colaboración con el INAH en 1959, publicó el libro Fonémica del Ixcateco, el cual estaba compuesto por 21 páginas, donde se hacía un esfuerzo por explicar la forma en que está compuesta la lengua y todos los factores que intervienen para la comprensión de ésta. No paró ahí su interés por la lengua, ya que dos años más tarde se publicó el Diccionario Ixcateco, en 1961, que retomó parte de su primera publicación y lo enriqueció con un mejor análisis de la lengua. Llegó a incluir anécdotas de los hablantes y un par de cuentos analizados en mayor o menor medida. No se pretendía realizar un diccionario completo de la lengua, pese a ello, logró presentar un lenguaje extenso con alrededor de 300 verbos y palabras extranjeras, ambas traducidas en ixcateco y español.

#### **Anales de Antropología**

En el 2002 el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, a través de un consejo editorial internacional, editores asociados y la editora Rosa María Ramos, se publicó Anales de Antropología Vol. 35, en 2011, en el que se dedicaron 36 páginas a describir la morfología nominal del ixcateco. Su autora lo describe como:

“Un resumen del sistema fonémico es seguido por las categorías y clases de palabras de la frase nominal (persona gramatical, pronombre personal, sustantivo, y las cuatro clases del posesivo). Aborda también las diferentes clases de adjetivo, artículos, la categoría del restrictivo y otros pronombres. Concluye con una enumeración y análisis de algunos nombres geográficos.” (Veerman, 2001, p. 323).

Para la elaboración de la publicación de este documento se tomaron como referencia central las publicaciones de María Teresa Fernández de Miranda, de los años 1959 y 1961, aunado a la cooperación de tres hablantes originarios de Santa María Ixcatlán.

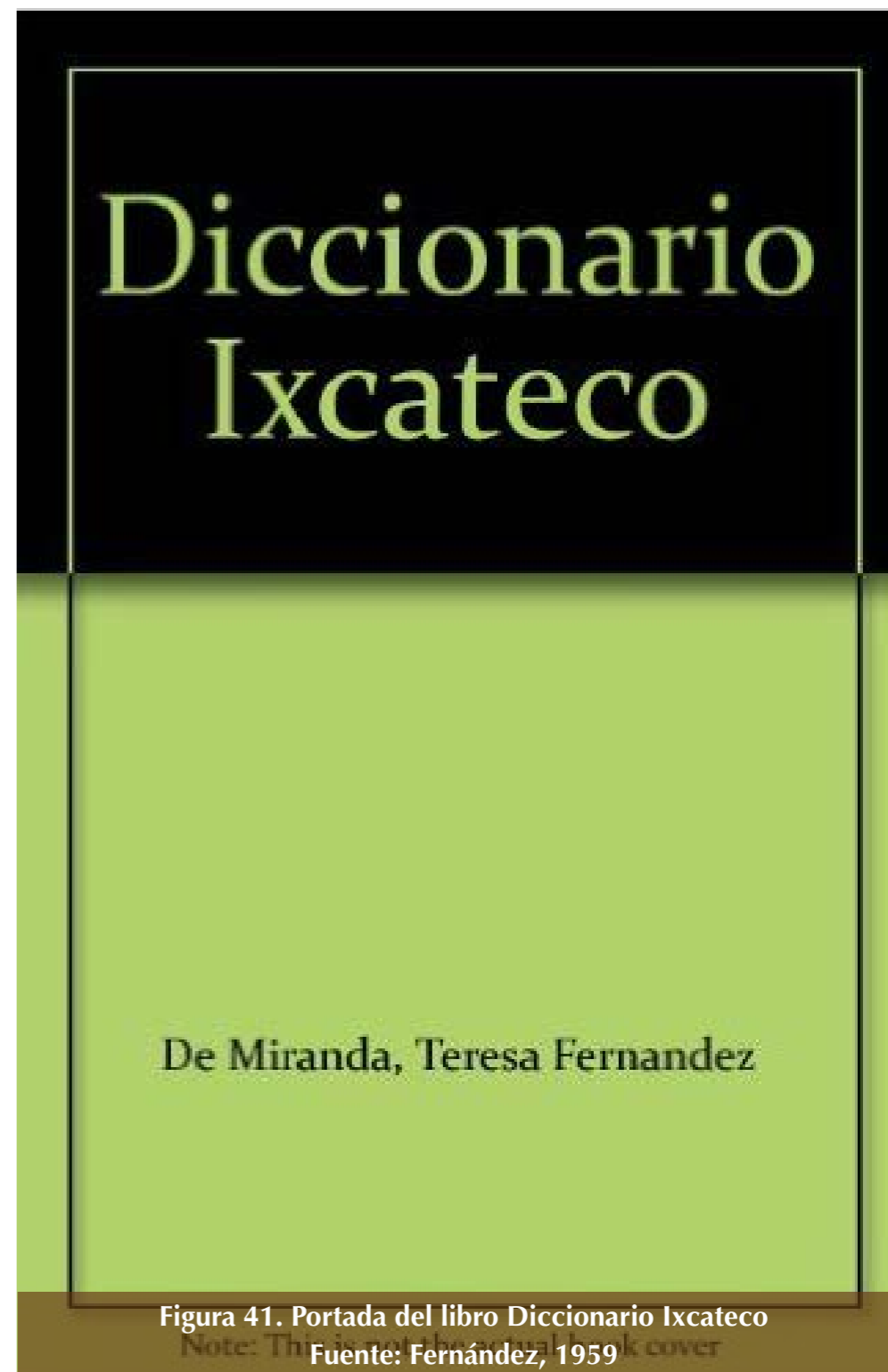


Figura 41. Portada del libro Diccionario Ixcateco  
Fuente: Fernández, 1959

***Ni doteki llurgini (ngigua-ngiba, xuani) – Lo que cuentan nuestros abuelos chocholtecos e ixcatecos***

Es un libro bilingüe de literatura oral oaxaqueña publicado en Oaxaca en el año 2007, el cual está compuesto de cuentos, leyendas, poemas, chistes, refranes, juegos y adivinanzas populares.

Esta publicación es una compilación de relatos orales que estuvo a cargo de Margarita Andrés Hernández y Luisa Reyes Macías, realizada entre personas mayores, pertenecientes a 15 comunidades chocholtecas e ixcatecas. Finalmente, el contenido del libro está en su versión bilingüe chocholteco-español e ixcateco-español; cada uno con su referencia de relator y procedencia (CONACULTA, 2008 [en línea]).

***Manual del Promotor Bilingüe Ixcateco***

Es desarrollado y publicado en el año 1999 por el INI y el Centro Promotor Bilingüe Santa María Ixcatlán, en colaboración con instructores y escribanos ixcatecos. Consta de seis manuales, cada uno corresponde a un grado escolar. En palabras de la Profesora Lilia Zárate, estas publicaciones nacen con el objetivo de ayudar a los pobladores en el aprendizaje de la lengua ixcateca, pero al finalizar el proyecto les fueron retirados los manuales y solo un poblador de Santa María Ixcatlán logró rescatar uno de éstos, correspondiente al segundo grado (comunicación personal, 6 de Marzo 2015).

El contenido de este manual abarca algunas lecturas sobre objetos y labores cotidianas, cuentos, refranes, anécdotas y frases acompañadas con ilustraciones. Todo esto con el fin de “que el niño ixcateco tenga en sus manos un texto que le permita fortalecer su aprendizaje, conocimiento y dominio de su lengua materna” (Alvarez, Ramírez, Guzmán, Salazar y Lara, 2000, p. 5).

***Otros documentos***

Existen otros documentos que tienen registros de la cultura ixcateca pero no de la lengua, los cuales se enlistan a continuación con el fin de ser consultados en caso de querer saber más de esta comunidad.

- ❖ Los ixcatecos – Instituto Indigenista Nacional (México), Ma. Fernanda Tovar de Garibay, Luis Beltrán G., Silvia Bazúa Rueda, José O. Ávila A. Instituto Nacional Indigenista, 1982.
- ❖ Historia ixcateca – Miguel Alberto Bartolomé, INAH, Centro Regional de Oaxaca, 1991.
- ❖ Biodiversidad de Oaxaca – Abisaí J. García-Mendoza, María de Jesús Ordóñez Díaz, Miguel Briones-Salas, UNAM 2004.
- ❖ Ixcatecos Pueblos indígenas del México contemporáneo – Clara Nava reyes y Monzerrat Romero Luna, CDI 2007.

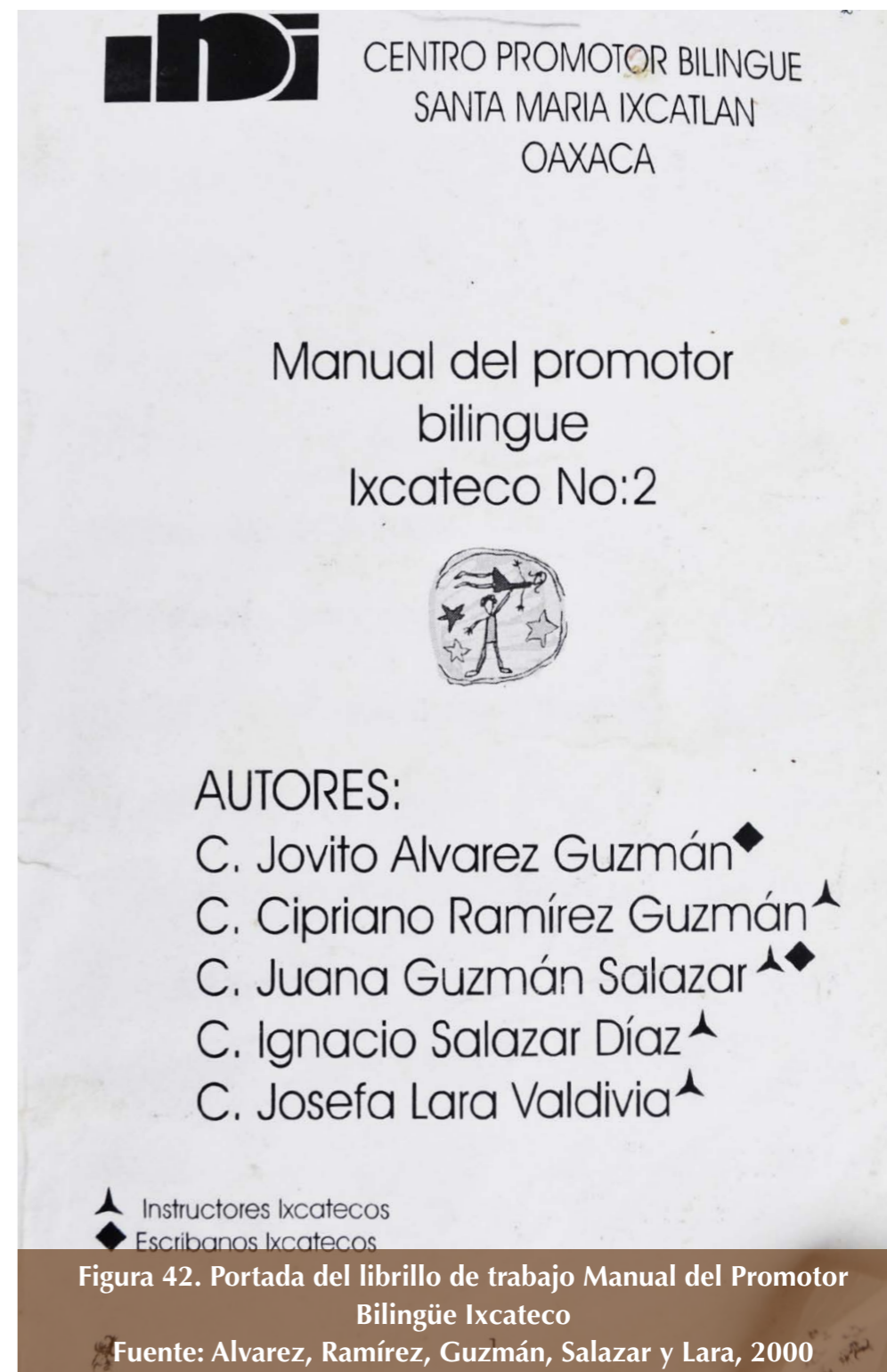


Figura 42. Portada del librito de trabajo Manual del Promotor Bilingüe Ixcateco

Fuente: Alvarez, Ramírez, Guzmán, Salazar y Lara, 2000

# CAPÍTULO II

## ANÁLISIS ICONOGRÁFICO – LIBROS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS E IDIOMAS

*Una lengua es tan basta como la memoria del ser humano, universal y particular a la vez, se convierte en la visión de un mundo con un valor propio. Ahora imaginemos la muerte de esta parte del mundo, la inexorable caída de la memoria humana y su irreparable pérdida.*

- (Vásquez, 2011)

### CONTENIDO

2.1. LIBROS NACIONALES  
DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS INDÍGENAS

2.2. LIBROS INTERNACIONALES  
DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS

2.3. ANÁLISIS GENERAL DE LIBROS  
DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS



Figura 1. Casa indígena  
Fuente: La Noche del Arco Iris , s.f. [en línea]

## 2.1. LIBROS NACIONALES DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS INDÍGENAS

Los libros de texto para la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua han sido una herramienta fundamental tanto para los profesores como para los estudiantes, gracias a su practicidad y alcance. Es por ello que el siguiente análisis pretende identificar las características del material y su función con respecto a la tarea para la que se ha realizado.

Existen varios tipos de libros de texto diseñados específicamente para un idioma, por lo que el análisis abarca primariamente libros nacionales, los cuales se centran en las lenguas indígenas y su interacción con un entorno mexicano. Es importante conocerlos para tomar conciencia sobre cómo permea su entorno en ellos y cómo se desenvuelven dentro del mismo, y así demostrar si son ejemplos adecuados para ser considerados en el proyecto a elaborar (*Figura 2*).

Posteriormente, se presenta el análisis de libros internacionales, cuyo tema preponderante es el dominio de los idiomas europeos, los cuales influyen ampliamente en la sociedad y que se presentan dentro de los más importantes en un mundo globalizado. Su estudio permite observar la forma en la que se

tratan los temas para un público más amplio y cómo interviene tanto forma como diseño para garantizar una herramienta de aprendizaje óptimo.



Figura 2. Albergue  
Fuente: GradoCeroPress, 2015 [en línea]

## APRENDAMOS TONACO MACARIO LAURO BAUTISTA RAMÍREZ INALI

La obra *Aprendamos totonaco* es un auxiliar en la enseñanza de esta lengua para todos aquellos interesados en aprenderla, así como los maestros o instructores que requieran el material de apoyo. Fue publicado en México por el INALI hace cinco años (2010).

La obtención de este material fue por medios digitales en portales del Gobierno que apoyan a la conservación de las lenguas indígenas, por lo que se cuenta únicamente con versiones PDF de las publicaciones impresas.

### SINTÁCTICA

#### Cualidad formal

#### Estructura

**Espacio:** La información se exhibe en un formato de 25,1 X 19,8 cm (horizontal), el sustrato es papel Bond de 90 gramos, cuenta con 40 páginas, encuadernación *Hot Melt* con tapa blanda. Es un libro realizado para un aula como auxiliar de trabajo en la enseñanza de la lengua.

Cuenta con una retícula sencilla que distribuye los elementos adecuadamente con un margen superior de 2,5 cm, inferior de 2,5 cm, interno de 2 cm y exterior de 2,5 cm. No se aprecia una división del espacio de trabajo en columnas, ni una distribución unificada de líneas de texto.

**Valores expresivos:** La información que aborda el libro no contiene una división de capítulos, sino que se presenta un tema o actividad por página. Ésta se presenta con un título, seguido de texto, vocabulario, tablas de contenido y diagramas; los ejercicios se presentan por medio de títulos, cuadros, realización de oraciones, crucigramas y sopa de letras.

El contenido se encuentra realizado a una tinta, negro, que es utilizada para todo el interior. Es usada en un matiz al 100%, tanto para texto como para imágenes. La cubierta se encuentra realizada a 4 tintas (CMYK).

Cuenta con una única tipografía *Helvética*, grotesca, a 12 puntos, con un interlineado de 18 puntos, haciendo uso de sus variantes en *regular* y *bold*. Esto difiere en la portada, hoja legal y colofón, las cuales utilizan otras tipografías. La primera contiene hasta tres tipografías, siendo la principal la del título, que es una tipografía elaborada manualmente, con papel Crepé, aunada a una tipografía grotesca, para el autor, expuesta en caja alta, en su variante *bold*; la de menor nivel jerárquico, es la del identificador de INALI, que es *Futura condensed* en caja alta. La segunda, hace uso de *Helvética* en sus variantes *regular*, *light* e *italic*; además de la fuente grotesca exhibida anteriormente, de la que se presentan sus variantes *regular* y *bold*. En la última, se presenta la *Helvética*, aunada a la tipografía manual del título del libro.



Figura 3. Portada del libro *Aprendamos totonaco*  
Fuente: Bautista, 2010

La cubierta hace uso de elementos que se encuentran en el aula, aunque ese estilo no se presenta en el interior.

**Composición:** La estructura del cuadernillo es clasificada como sencilla y austera, ideado para mayores de 16 años, tanto jóvenes como adultos, para un uso poco frecuente, es decir, pocas actividades y ejercicios menos elaborados.

Los temas se abarcan por hoja, la información que maneja es sencilla. Aunque el desarrollo del programa tiene un orden, carece de una buena estructura para la enseñanza, pues solo hay un texto en que se explica la pronunciación del totonaco, mientras que en los demás es solo vocabulario.

En cuanto a la forma, los elementos del mensaje se distribuyen de diferente manera. Habiendo zonas a ser seleccionadas rápidamente, como la imagen, sobre los textos.

Las imágenes en su mayoría están elaboradas con los contornos de la forma, sencillas y algunas con detalles. No hay una unificación en todas ellas, identificando dos estilos diferentes, como siluetas simples y complejas.

**Principios estéticos:** Contiene una gran variedad de elementos para ilustrar la información que presenta el libro. La armonía es de baja presencia, ya que el dibujo rompe la estructura del libro por la diversidad de estilos que hay, además de que los

elementos en la caja de texto no tienen un orden correcto y constante.

Posee muchos ejercicios, pero en ocasiones no es posible saber qué hacer, ya que algunos solo tienen instrucciones en totonaco o simplemente carecen de ellas.

No hace uso de signos no convencionales para los hablantes del español, pues las palabras totonacas retoman el alfabeto latino con la única excepción del extenso uso del apóstrofe, debido al lenguaje que se usa.

#### Realización

En general, se trata de un tiraje de bajo presupuesto y su manejo sobre diseño editorial es escaso, al no contar con un acomodo que optimice la lectura y capte la atención del usuario.

#### Apariencia


















Es un libro monocromático con ilustraciones de apoyo sencillas y variedad de ejercicios, razón por la cual es poco atractivo para el usuario.

#### Cualidad funcional

##### Tiempo

El tiempo de atención no se extiende, debido a su sencillez y poco valor atractivo. Sin embargo, se hace referencia al peso que el profesor le confiera para modificar este periodo.

#### 10 Aprendamos totonaco

Alfabeto del totonaco	a	kg	t	i	u	s	n	k	p	l	lh	x	m	ts	w	c			
Fonemas del totonaco	/a/	/q/	/t/	/i/	/u/	/s/	/n/	/k/	/p/	/l/	/lh/	/j/	/m/	/ts/	/w/	/c/			
<b>a</b>  Akaxka' /a/	<b>kg</b>  Kgulu /kg/	<b>t</b>  Tujuma' /t/	<b>i</b>  Ítat /i/	<b>u</b>  Utsap /u/	<b>n</b>  Nipxi' /n/	<b>k</b>  Kilhnin /k/	<b>p</b>  Páxni' /p/	<b>l</b>  Lúwa /l/	<b>lh</b>  Lhúkut /lh/	<b>m</b>  Mitsí /m/	<b>ts</b>  Tsi'kan /ts/	<b>w</b>  Kiwi' /w/	<b>ch</b>  Chún /ch/	<b>y</b>  Tsiy /y/	<b>j</b>  Jún /j/		<b>'</b> a'a /'/	Pronunciación alternativa de i y u → <b>i</b>  Xpipiliakg [e]	

INALI  
Ejemplar gratuito, prohibida su venta.

Figura 4. Página interior del libro *Aprendamos totonaco*  
Fuente: Bautista, 2010

**Medio**

Si bien, se trata este libro como sencillo y fácil de digerir para quien lo estudie, es probable que no cumpla con las expectativas de la enseñanza, ya que la falta de texto informativo en algunas partes provoca que no sea conveniente para el estudio de la lengua.

**SEMÁNTICA****Constantes semánticas****Significante**

La sección del texto suele tener un peso más fuerte que las imágenes en el libro, debido a que su función en este caso es de referencia más que de información.

**Significado**

Su principal objetivo es la enseñanza de una lengua. Hace uso del español y totonaco, pero es más utilizado el segundo. Por lo que el mensaje puede no ser claro para aquellos que no conozcan el idioma.

**Función**

La firme intención para la elaboración de este librito es la enseñanza por medio de signos comunes que lleguen a ser comprensibles para alguien que no conoce dicho lenguaje.

**Variantes semánticas****Motivación analógica**

Las imágenes se relacionan fácilmente con la realidad por el nivel de abstracción del entorno en el que se desenvuelven. Además de que se ha identificado en el contexto rural y se encuentra dirigido a personas relacionados con este medio.

**Tipos de significantes****Iconico**

Lo que representa es directamente extraído del medio que rodea al alumno, evitando confundirlo con algún otro objeto. Es por esa razón que las imágenes están elaboradas de manera tal que se asemejen a lo tangible.

**Simbólico**

El totonaco es una lengua que no presenta una diversidad fonética demasiado alejada del español, por lo que los fonemas no se presentan diferentes a los ya conocidos. El factor de cambio es la estructura de la sílaba y la palabra, al emplearlos de diferente forma a la acostumbrada. No obstante, posee la cualidad de ser digerida fácilmente mediante la práctica.

**Diseño de significantes****Integración absoluta con los sistemas**

Es un libro de texto básico, considerado de baja calidad, ya que cuenta con una elaboración básica en producción y diseño.

**Tukú kgalhiya’/Tukú makgkatsiya’**

- Lhkuyatlhay
- Pakatsán
- Kujunán
- Sipani’
- Akgkatsán
- Akgalhamán
- Kuxmusipán
- Akgapixkatsán
- Kilhsipán
- Kixkai’
- Takgasipán
- Pukganán
- Palhanama’

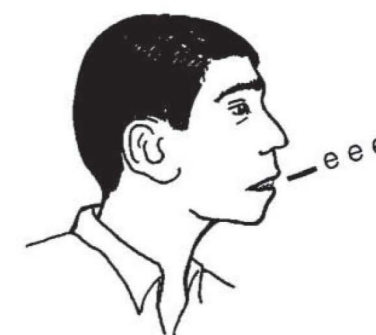
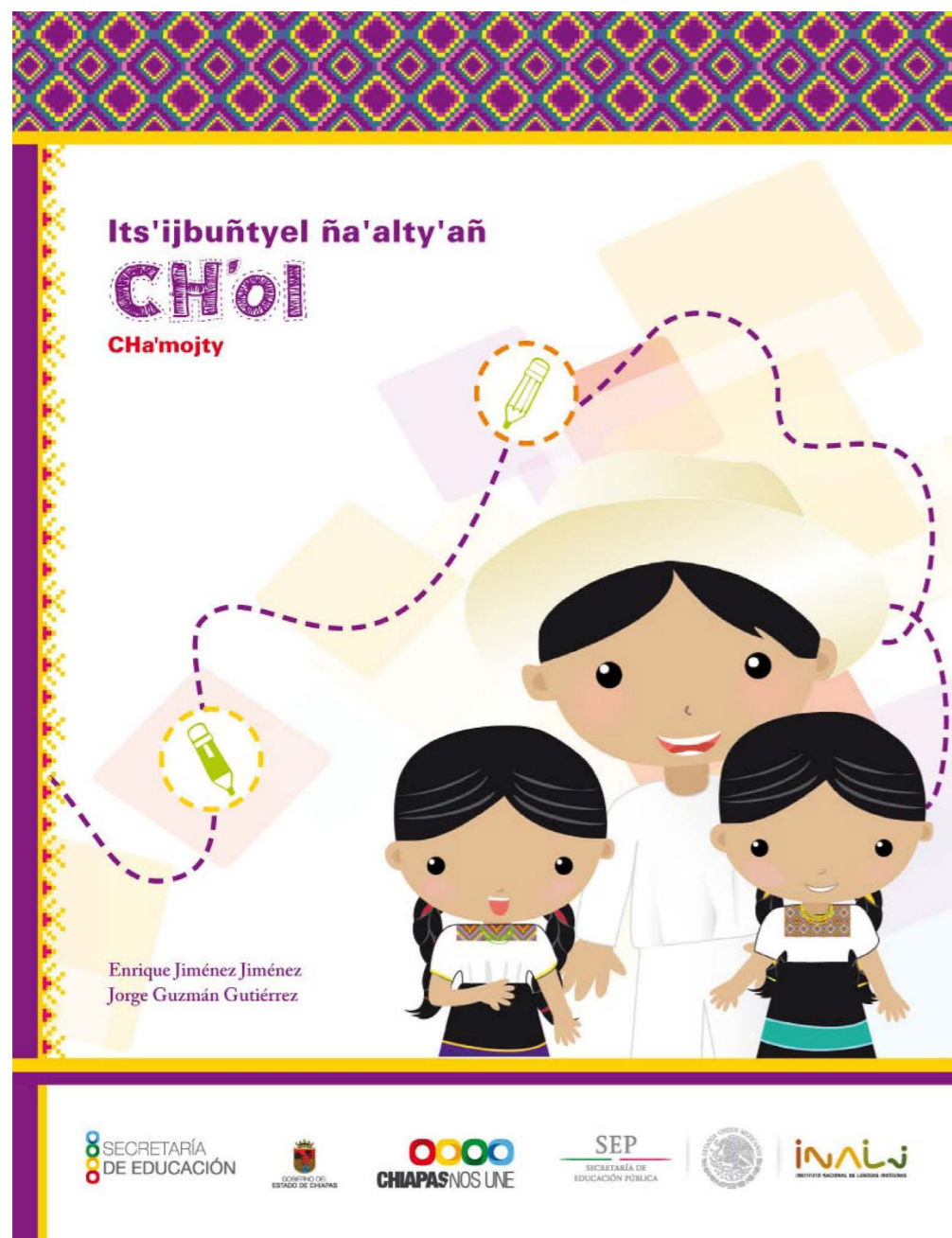


Figura 5. Página interior del libro *Aprendamos totonaco*

Fuente: Bautista, 2010 INALI gratuito, prohibida su venta.





Its'ijbuñtyel ña'alty'añ

CH'ol

CHa'mojty

Enrique Jiménez Jiménez  
Jorge Guzmán Gutiérrez

ITS'IJBUÑTYEL ÑA'ALTY'AÑ CH'OL. CHA'MOJTY  
ENRIQUE JIMÉNEZ JIMÉNEZ Y JORGE GUZMÁN GUTIÉRREZ  
INALI-SEP

Es un libro didáctico con elementos básicos gramaticales de la lengua Ch'ol. Surge como una necesidad pedagógica en la enseñanza de la lectura y escritura de las lenguas indígenas de Chiapas, apoyado por la SEP y el INALI.

**SINTÁCTICA**

**Cualidad formal**

**Estructura**

**Espacio:** Cuenta con un formato de 22,6 cm X 29 cm (vertical), como sustrato utiliza papel Bond de 90 gramos, con 120 páginas, encuadernación *Hot Melt* de tapa blanda. Es un producto pensado para su uso en un área educativa.

Su retícula organiza el espacio adecuadamente, con un margen superior de 2,5 cm, inferior de 5,5 cm, interno de 3,5 cm y exterior de 3,5 cm. Está dividida aproximadamente en 4 columnas y se distribuye en 39 líneas.

**Valores expresivos:** Se observa una estructura basada en secciones de contenido. La información se organiza en títulos, subtítulos, texto corrido, tablas, puntos sobre conceptos y ejemplos. Carece de ejercicios prácticos.

Se encuentra elaborado a 4 tintas (CMYK). La tinta negra abarca todo texto incluido en el producto, mientras que las demás varían tonos y matices, fungiendo como elementos ornamentales y tablas. La cubierta se encuentra realizada a 4 tintas (CMYK).

El contenido del libro se sirve de la tipografía *Times*, transicional, a 12 puntos para el texto y para títulos y encabezados a 20 puntos, interlineado de 13 puntos, con sus variantes en *regular*, *bold* e *italic*. Tanto la portada, como página legal y presentación hacen uso de diferentes tipografías. La primera, contiene tres tipografías principales y otras más para los identificadores de los patrocinadores; el título está conformado por *Helvética*, grotesca, en su variante *bold*, a 18 y 24 puntos, además de que usa una de fantasía para el nombre de la lengua, el autor está inscrito en *Garamond*, galarda, *regular* a 14 puntos. En la segunda, se aprecian tres tipografías, dos *sans serif* y *Maximal*, galarda, con sus variantes en *regular* y *bold*, a 8 y 10 puntos. Por último, se presentan dos, *Trajan*, didona, y otra grotesca, en *regular*, *bold* e *italic*, a 10 puntos.

La cubierta ofrece una ilustración semifigurativa, caricaturesca, que se dirige a los niños, pero que no maneja gran relación con el contenido.

**Composición:** Es un tanto informal y va encaminada a un público más abierto, joven, de entre 12 y 30 años. Se encuentra elaborada para una lectura extensa, por lo que es una buena elección el uso de tipografía serif.

El texto se maneja a una sola columna, lo que lo hace cansado para la vista cuando se trata de textos largos. En realidad, no hay variantes del texto, pero al integrar tablas, imágenes e

Figura 8. Portada del libro *Its'ijbuñtyel ña'alty'añ Ch'ol.*

*Cha'mojty*

Fuente: Jiménez y Guzmán, 2013

inserciones de texto, sin estructura para su tamaño, le da un aspecto diferente y llega a padecer de falta de unificación, con la única pista del decorado inferior que integra los elementos. Usa una pleca decorada junto con el folio de la página escrito en arábigo y ch'ol.

**Principios estéticos:** Debido a la forma en la que están distribuidos los componentes y lo pesado del texto, el punto de enfoque, cuando llega a haber, son las imágenes.

Las fotografías son elaboradas sobre una comunidad de Chiapas, por lo que los colores están referidos al contexto propio de la lengua, mientras que los tonos usados para la estructura del libro varían en una gran cantidad de gamas, desde colores poco saturados hasta los muy saturados.

A lo largo del libro se presentan varias fotografías distribuidas de acuerdo a como se vayan necesitando, siendo éstas del municipio. Tanto imágenes como fotografías son propias del pueblo, lo que ocasiona una conexión directa del usuario con el contexto en el que se encuentra, evitando confusiones.

En general, su nivel armónico es bajo, tipográficamente está relacionado como unidad, pero si se toma en cuenta como un conjunto, carece de una estructura ordenada que permita verla como una sola entidad junto con el hecho de haber exceso de información en algunas hojas.

Los signos e imágenes son identificables para el usuario, pues se usan formas convencionales, lo cual permite un fácil entendimiento. Está escrito en otro idioma y retoma otros signos para hacer la pronunciación correcta.

#### Realización

Se aprecia el intento por realizar un producto agradable y didáctico, pese a ello, no aterriza en uno sólido que mantenga un diseño coherente entre una página y otra. Aunado al hecho de que la página aporta mucha información y fatiga al usuario.

#### Apariencia

A pesar de contener colores en la estructura, no son manejados de manera adecuada, lo cual hace cansada la lectura de la información, provocando que el impacto visual en el usuario sea bajo.

#### Cualidad funcional

##### Tiempo

El tiempo de atención no es balanceado, debido a que varía la información contenida en una página y la otra. Muchas imágenes contienen mucha carga visual, lo que vuelve pesado y cansado el recorrido visual, causando fatiga al usuario.

##### Medio

Para la presentación de la información se hace uso de elementos tipográficos de fácil interpretación, diversidad de colores y

jíñi tyijikñayo'b mi ichajpaño'b chuki añ tyi ibäl ili **Its'ijbuñtyel Ña'alty'al CH'ol tyi cha'mojty.**

#### CH) CHuki chajpäbil

Ña'alty'añtyak	CHa'mojty
K'a'ba'äl	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ik'a'ba' laklumal, ch'eñ, wits, ja'.</li> <li>Komol k'a'ba'äl muk'bä ityejchel tyi konsonante yik'oty bokal che' ibajñel yik'oty che' yoñlel.</li> <li>Lakmajchilo'b.</li> <li>TYemelbä chuki añ tyi komoñ k'a'ba'äl.</li> </ul>
Yilal	<ul style="list-style-type: none"> <li>Yilal tyi majchikach yik'oty chukijach</li> <li>Yilal tyi cha'p'ajl.</li> </ul>
TSik	<ul style="list-style-type: none"> <li>Junp'ej k'äla tyi junk'al, ya'i tyi junjunk'al k'älä tyi junbajk'.</li> </ul>
Ichajplel tsikoñel	<ul style="list-style-type: none"> <li>TYi kixtyañujo'b</li> <li>TYi tye'tyak</li> <li>TYi aläk'ältyak</li> </ul>
Bajche' añ chukityak	<ul style="list-style-type: none"> <li>TY kixtyañujo'b</li> <li>TYi tye'tyak</li> <li>TYi aläk'ältyak yik'oty bättye'eltyak.</li> </ul>
CHa'leyaj	<ul style="list-style-type: none"> <li>K'axcha'leyaj muk'bä ityejchel tyi konsonante yik'oty tyi bokal che' mi iyumiñtyel tyi wälebä, Ñumeñixbä yik'oty TYaltyobä.</li> <li>Machbä k'axcha'leyaj muk'bä ityejchel tyi konsonante yik'oty tyi bokal che' mi iyumiñtyel tyi wälebä, Ñumeñixbä yik'oty TYaltyobä.</li> </ul>
Pi'leyaj	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pi'leyaj cha'añ isujmbä.</li> <li>Pi'leyaj cha'añ chuki mi imejlel.</li> </ul>
Ochelok'el cha'leyaj	<ul style="list-style-type: none"> <li>Majlel, tyälel letsel, ju'bel</li> </ul>
Uts'atybä ty'añ	<ul style="list-style-type: none"> <li>Uts'atybä ty'añ</li> </ul>

Figura 9. Página interior del libro *Its'ijbuñtyel ña'alty'añ Ch'ol.*

Cha'mojty  
Fuente: Jiménez y Guzmán, 2013 11

formas poco complejas con un diseño poco práctico y simple para quien va dirigido.

## SEMÁNTICA

### Constantes semánticas

#### Significante

Las imágenes son fotografías y el texto es el que transmite el significante como un mensaje de manera individual y en conjunto.

#### Significado

La intención del mensaje es enseñar un nuevo lenguaje a personas que no lo conocen. Debido a que su estructura es elaborada solo en ch'ol es complicado comprender para aquellos que no estén familiarizados con él.

#### Función

Contribuye a una enseñanza más eficaz y pertinente de las lenguas originarias de Chiapas. Trata de impulsar políticas públicas para fortalecer la enseñanza de éstas en regiones donde se encuentran en riesgo de desaparición.

### Variantes semánticas

#### Motivación analógica

Las imágenes que ilustran el libro son fotografías, directamente relacionadas con la realidad del contexto de los lectores del libro, por lo que no existe confusión sobre ellas.

### Tipos de significantes

#### Icónico

Las fotografías e ilustraciones denotan objetos con un referente directo en la realidad del lector evitando que se confunda con algo diferente a lo que es.

#### Simbólico

La fonética de la lengua es muy diferente para quien habla el idioma español y es por ello que es más compleja su lectura e interpretación. El libro no cuida esta área, al cargar de información la página sin tener en cuenta la apreciación del sujeto.

### Diseño de significantes

#### Integración absoluta con los sistemas

Es un libro de texto con una estructura común en los manuales de enseñanza. No hay un buen trabajo de diseño por parte de la obra analizada.

### Significado semántico

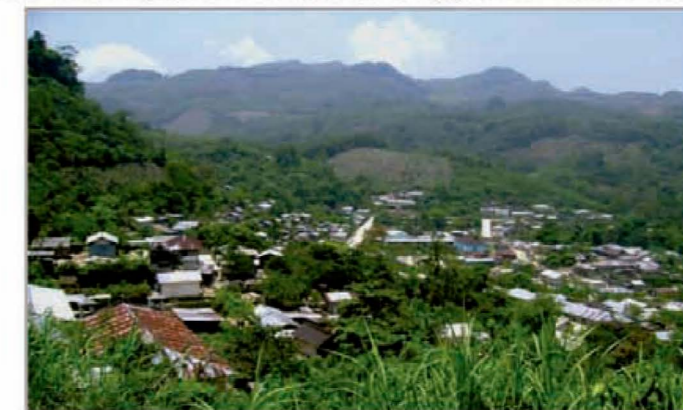
#### Aspectos sensible e inteligible

Ya que el uso de los gráficos y la tipografía carecen de un buen equilibrio, además de que no tiene un adecuado empleo del diseño gráfico, cabe la posibilidad de que destaque pobremente en su función.

## Bajñel k'a'ba'äl

Muk'bä lajk'än lakäk'eñ ik'a'ba' bajche' laklumal, ja', ch'ujulbä ch'eñ, wits.

Su'beño'b xbi'tyalo'b cha'añ mi ichajpaño'b chuki mi ik'elo'b iliyi.



#### Añ ik'a'ba' lumalältyak bajche' iliyi:

TYi *Tumbalá*: Joloñel, Paktyuñ, Jo'oxil, Ye'balch'eñ, Jolwits.

TYi *Salto de Agua*: Säklumpa', CH'i'bal, Aktye'pa', P'o'tyo'ja'.

TYi *Palenque*: CHokolja', Puyipa', Axipa', Nichte'ya', CHakalmax.

TYi *Tila*: Kokija', Pamsuts'tye'ol, Jolpokityok', Pamwits. Jochiñtye'ol, Usipa'

TYi *Sabanilla*: Xäxäkpä', K'iyo'ich, Naylum, Baxija'.

#### Baki mi yujtyel e'tyel/toñel:

Joktyäl, Ye'wits, TYäkiñpa', Pamwits, TYäkiñalum, Jumpaty, CHäkch'ixol, Pamtyäl.

#### Ik'a'ba'tyak ch'eñ, wits:

CH'ajbä otyoty, CHälum, K'uk'wits, TYeñtyäl, A'bä otyoty.

#### Ik'a'ba'tyak ja':

Ichtye'ja', Xumulja', Nät'yätyuñ, Wejli'bja', CH'eñbäja', P'o'tyo'ja', Yäx-ojk, TY'ulija', TYañija', Mäsäyja', CHäktye'ja', Jomoch'ija', Xäk'ja', Pamxäk, Jolako, Ichich.

Figura 10. Página interior del libro *Its'ijbuñtyel ña'alty'añ Ch'ol. Cha'mojty*

... Fuente: Jiménez y Guzmán, 2013 24



Figura 11. Portada del libro *Its'bal chu ts'iba we took'didaaktika mocho'. Kabil siiklo. Gramática didáctica mocho'. Segundo ciclo*  
Fuente: Juárez y Ramos, 2013

**ITS'BAL CHU TS'IBA WE TOOK' DIDAAKTIKA MOCHO'. KABIL SIIKLO.  
GRAMÁTICA DIDÁCTICA MOCHO'. SEGUNDO CICLO  
VÍCTOR JUÁREZ JIMÉNEZ Y LUCIO RAMOS MATEO  
INALI-SEP**

Este libro está dirigido a los maestros que trabajan con niños de poblaciones indígenas del segundo ciclo de educación primaria. Fue elaborado con base en las investigaciones lingüísticas y observaciones de los agentes educativos de los asesores técnicos pedagógicos durante el trabajo de piloteo del material, con el fin de mejorar y enriquecer las situaciones didácticas del contenido.

### SINTÁCTICA

#### Cualidad formal

#### Estructura

**Espacio:** Posee un formato de 29,6 cm X 23 cm (horizontal), el sustrato está elaborado con papel Bond de 90 gramos, tiene 116 páginas, encuadernación *Hot Melt* con tapa blanda. Está elaborado para su estudio personal en un área de trabajo.

Cuenta con una retícula que otorga un espacio amplio de trabajo, con un margen superior de 2,5 cm, inferior de 3,25 cm, interno de 3 cm y exterior de 3 cm. Se encuentra dividido aproximadamente a 2 columnas y se distribuye en 36 líneas.

**Valores expresivos:** La información está dividida en secciones, que abarcan varios temas y cuyos datos se distribuyen en títulos, subtítulos, texto informativo, tablas, cuadros y ejemplos; los ejercicios a realizar con los alumnos se encuentran mediante gráficos e imágenes.

Se encuentra elaborado a 4 tintas (CMYK). La tinta negra se utiliza para todo el texto; las demás varían tonos y matices, en la elaboración de cuadros y tablas, predominando tonos naranjas. La cubierta se encuentra realizada a 4 tintas (CMYK).

Para todo el contenido se hace uso de la tipografía *Avant Garde*, grotesca, a 12 puntos, interlineado de 14 puntos, con sus variantes en *regular*, *bold* e *italic*. Así como la portada, la página legal y presentación manejan diferentes tipografías. La primera, utiliza tres tipografías principales y otras más para los identificadores de los patrocinadores; el título está conformado por *Helvética*, grotesca, en su variante *bold*, a 16, 18, 20 y 24 puntos, además del uso de una de fantasía para el nombre de la lengua, el nombre del autor se asienta en *Garamond*, galarda, *regular*, a 14 puntos. En la segunda, se aprecian tres tipografías, dos *sans serif* y *Maximal*, galarda, con sus variantes en *regular* y *bold*, a 8 y 10 puntos. Por último, se presentan dos, *Trajan*, didona, y una grotesca, en *regular*, *bold* e *italic*, a 10 puntos.

La cubierta tiene una ilustración semifigurativa, caricaturesca, que se dirige a los niños, sin poseer mucha relación con el contenido.

**Composición:** Es importante recalcar el hecho de que es un libro bilingüe, pues está escrito en mocho' y español, teniendo del lado izquierdo al primero y colocando del lado derecho al segundo. Al poseer un público adulto, puesto que está dirigido a profesores, presenta mayor formalidad.

Su información se aprecia de una manera bien estructurada, en la que se presenta el tema, su explicación, propósitos. Éste y los ejercicios a desarrollar por parte del alumno que permiten que sea concisa.

La mayor parte del libro usa fotografías, habiendo solo 3 ilustraciones para el apoyo de la información. Las primeras fueron tomadas del pueblo Motozintla en Chiapas, lugar donde se planeó utilizar esta herramienta. Refiriéndose a las segundas, carecen de una intención concreta para el libro, ya que son dibujos que rompen con la línea argumentativa que tiene el libro.

Mantiene un buen equilibrio, pese a que las imágenes no llegan a tener una integración total con el texto. Cuando se abordan los gráficos se usan ambos espacios de las columnas, permitiendo un área más grande de trabajo.

En la parte inferior tiene una línea a manera de cornisas junto con el número de la página.

**Principios estéticos:** Se manejan fotografías e ilustraciones como apoyo para las actividades y textos, haciendo más atractivas las actividades para los niños.

Tiene un ritmo constante en la mayor parte del contenido y logra mantener unificada la información presentada a lo largo del libro sin llegar a ser excelso.

La organización de los contenidos y la colocación de los elementos marcan una jerarquización, proporcionando una fácil lectura y comprensión de la información.

A diferencia de los dos anteriores, este libro puede ser entendido por cualquier persona hispanohablante. Si bien, las imágenes están situadas en el contexto de Motozintla, es fácil entenderlas para quien no conozca dicho lugar.

#### **Realización**

El producto presenta buena calidad y se encuentra adecuadamente estructurado y con una fuerte unificación de los elementos, que permite al usuario leerlo y comprenderlo, para transmitir el mensaje correctamente a los estudiantes.

#### **Apariencia**

Su diseño es sencillo, equilibrado y espontáneo en la distribución de los elementos, faltando únicamente impacto visual para crear un verdadero impacto en el usuario.

#### **Cualidad funcional**

##### **Tiempo**

La experiencia del lector es agradable, por lo que el tiempo aumenta en un buen sentido, fluyendo fácilmente la lectura, pero percatándose de los detalles y estudiándolos adecuadamente.

#### CH'IXBE'AL

*We Dirección de Educación Indígena y el Departamento para el Fortalecimiento de las lenguas Indígenas ti koltabal proyecto chu we "Diseño y Elaboración de Gramáticas y Diccionarios de las Lenguas Indígenas para la Educación Intercultural Bilingüe" xk'ulaji te materyal ti took' Mocho' ke tsani qa'oksa'o ti aq'ap.*

*Te materyal ji we lokexq'ana kolta ti ja'ewe q'atsom ke ji xgruupo ti jeni kula'ochon' xq'atsa awa la ts'iba we took' intijena ti yoxq'atsa primarya kabextook', chu ja'ewe q'atsom k'ulan ajal toj ja'ewe xch'in la k'ulan jwortaleseer we uuso cheet we took' Mocho' la chaq'a xbaloor we kultuura la munlani tijun'an' ts'a'ik.*

*We uuso cheet its'bal chu ts'iba we took' didaaktika ti ajal edukatiiba ma eskolaar kolta ti its'bal cheet komo ji'e gramatikalje cheet took' Mocho' ti ja'ewe yoxq'atsa cheet Edukasyon' Intijena yo xk'ulan promobeer june' Q'atsbal Interkulturaal Kabextook' yo xk'ulan jwortaleseer we aspekto lin'wiistiko toj we enjwoke took'lebal, junsyonal, kulturaal la lin'wiistiko.*

*Te materyal, cheet chek'an chu we ajal didaaktiko cheet q'atsom ti yoxq'atsa, chu'ujto intena'a xbowi k'insiderakomo june guya.*

*Figura 12. Página interior del libro *Its'bal chu ts'iba we took' didaaktika mocho'*. Kabil siiklo. Gramática didáctica mocho'.*

Fuente: Juárez y Ramos, 2013

7

**Medio**

Su uso es para personas que enseñan dicho idioma, por lo que es considerado adecuado por el manejo de la información a nivel conceptual, sin embargo, a nivel gráfico es poco práctico.

**SEMÁNTICA****Constantes semánticas****Significante**

Los elementos portadores de éste son texto y gráficos, ya que ellos tienen el peso para el entendimiento del mensaje que se pretende transmitir.

**Significado**

Contribución al logro de la calidad de la educación de los pueblos indígenas con la publicación de las gramáticas de lenguas de éstos.

**Función**

El objetivo relevante del material es el de fortalecer el aprendizaje de la lectura y escritura del mocho', centrada principalmente en la reflexión sobre la lengua y el lenguaje.

**Variantes semánticas****Motivación analógica**

El nivel de abstracción en las ilustraciones es bajo, mientras que en las fotografías es nulo, por lo que ambas representan la realidad de los usuarios del libro.

**Tipos de significantes****Icónico**

Hacen referencia directa a objetos reales sin alterar su esencia natural y sirven de refuerzo de la información presentada.

**Simbólico**

El mocho', al igual que todas las lenguas de procedencia indígena, exige un alto grado de complejidad, al no estar los usuarios familiarizados con ella, por lo que al tratar los temas de una forma organizada y limpia, ayuda de gran manera y concentra su atención, ampliando el margen de abstracción de las cualidades formales y fonéticas de su estructura.

**Diseño de significantes****Nuevas posibilidades de diseño**

Es de considerar que sea un libro bilingüe, que ayude tanto a quienes no tienen ningún conocimiento de idioma, como aquellos que ya poseen conocimientos previos. Su diseño permite ser estudiado en cuanto a distribución de la información.

**Significado semántico****Aspectos sensible e inteligible**

Se trata de un libro organizado, debido a que, comparado con otros, es de los primeros que usa temas concretos y presenta información concisa sobre ellos, además de usar un lenguaje claro y sencillo. Pese a carecer de un buen diseño editorial, es una buena opción como material de enseñanza.

**CH'IXBE'AL LOKEJI'A**

Ja'ewe lokeji'a gramatik'alje ke chajlini ti kabil siiklo (oxil la kan'il graado) cheet Edukasyon' Primarya Intijena xq'atsaxbaj ja'ewe rejwleksyon-e la deribasyon-e cheet jwisq'an' la chila'o we its'bal ke ji'a ja'ewe ch'in.

Ja'ewe kategoriya gramatik'alje ji ti ts'ibabal, ti orasyon', jrwase ma jwisq'an', chu xloko ja'ewe its'bal gramatik'alje ti took' Mocho'.

KATEGORIYA GRAMATIKALJE	KABIL SIIKLO
Junan'bij	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ja'ewe bij propyo cheet wanap', chixtal xajan, ja' la wits.</li> <li>• Paradiigma cheet ja'ewe bij komun' ke ixqi ti q'an'xwitii' (junil la junan'il).</li> <li>• Paradiigma cheet ja'ewe bij komun' ke ixqi toj q'an'xwitook' (junil la junan'il).</li> <li>• We molobal cheet bij komun'.</li> <li>• Jwisq'an' cheet parenteesko.</li> </ul>
Atjetibo	Modo'il cheet winaqil. Atjetibo cheet kabe' bwelta.
Ajtabal	Cheet junil ti k'ute' ma cheet kablajun'e' ti kablajun'e' to kan'e k'ute'.
Komoji'e	On'chun'an komoji'e cheet winaqil, tee' la alom.
Beerbo	Paradiigma cheet jwisq'an' ke chala' ajal kabe'winaqil la june'winaqil ti tsani'el ni oki'el la to oki'el ke ixqi to q'an'xwitii' la q'an'xwitook'.
Atberbyo	Muni la inteje.
Yochon'	CHik'ata, chik'eta, xmaqita la chachita.
Metaajwora	Metaajwora

Figura 13. Página interior del libro *Its'bal chu ts'iba we took' didaaktika mocho'. Kabil siiklo. Gramática didáctica mocho'.*

Fuente: Juárez y Ramos, 2013

18



Instituto Nacional para la Educación de los Adultos

## Amoxtli kan se momachtis Libro del Adulto

Náhuatl-Español



Población Náhuatl de  
Zongolica Sierra Negra Valle de Tehuacán

Delegación Puebla  
Delegación Veracruz

Figura 14. Portada del libro *Amoxtli kan se momachtis. Libro del Adulto Náhuatl-Español*  
Fuente: INEA, 1998

### AMOXTLI KAN SE MOMACHTIS LIBRO DEL ADULTO NÁHUATL-ESPAÑOL INEA INEA

Es un libro ideado para personas adultas de las poblaciones Náhuatl de Zongolica, Sierra Negra y Valle de Tehuacán de Puebla y Veracruz, elaborado por la SEP y el INEA, asesorados por CIESAS-GOLFO que brindó la asesoría lingüística para este proyecto. Existe el libro del adulto y el cuaderno de ejercicios.

#### SINTÁCTICA

##### Cualidad formal

##### Estructura

**Espacio:** Posee un formato de 22,6 cm X 28 cm (vertical), cuenta como sustrato con papel Bond de 90 gramos, con 140 páginas. Debido a su obtención, de manera digital, se desconoce el tipo de encuadernación con la que está realizado. Su elaboración va dirigida para fungir como herramienta de enseñanza y aprendizaje en un aula de estudio.

Se percibe una retícula básica para la organización de espacio con un margen superior de 3 cm, inferior de 3,25 cm, interno de 1,85 cm y exterior de 2,75 cm. Se encuentra dividida aproximadamente en 6 columnas y se distribuye en 26 líneas.

**Valores expresivos:** No se aprecia una división en unidades, pero su contenido se desarrolla mediante secciones que reflejan una estructura organizacional orgánica que maneja desde los conceptos más básicos hasta su forma más elaborada. La información se aborda mediante texto para la exposición del tema, sin poseer una jerarquía explícita, contando con cuadros,

tablas y ejemplos; los ejercicios a realizar no se jerarquizan, sino que se centran en realizar oraciones y completar los espacios. Hace uso de enseñanza de lengua y matemáticas. Cuenta con una sección final de 20 páginas, que es un espacio donde se recortan signos e imágenes para ser usados en las actividades y de ese modo hacer más lúdico el proceso de aprendizaje.

El contenido ha sido realizado a una tinta, negro, en un matiz al 100%, tanto para texto como para imagen. La cubierta se encuentra realizada a 4 tintas (CMYK).

Cuenta con una única tipografía *Arial*, grotesca, a 24 puntos, con un interlineado de 28 puntos, haciendo uso de sus variantes en *regular* y *bold*. A excepción de la portada, donde se exhiben varios puntajes.

La cubierta dispone los elementos de forma llana, colocando una fotografía de textiles con motivos indígenas. El estilo general es cohesionado.

**Composición:** No existe un trabajo de composición real. Se aprecia la información bien estructurada, pero con una página sin forma ni guía visual. Es un trabajo limpio pero austero, dirigido a personas adultas que quieran aprender a leer y escribir.

Hace uso de una estructura simple donde las indicaciones del ejercicio se encuentran en la parte superior izquierda o derecha

y a continuación el ejercicio a desarrollar, en el que se presenta completar oraciones, responder preguntas, relacionar columnas y operaciones matemáticas. Sin embargo, a partir de la página 96 el texto usado solo en náhuatl pasa a ser español con pocas anotaciones en el primero.

Para el apoyo en ejercicios se sirve de imágenes e ilustraciones. Las primeras no tienen cuidado y se pierde su contenido, mientras que las otras son ilustraciones manejadas a línea con un nivel bajo de abstracción. Su estructura de enseñanza es simple y organizada, que de poco a poco aumenta su dificultad.

**Principios estéticos:** Las imágenes funcionan como apoyo a las actividades e información que se presenta en los textos.

Dentro de la red estructural los elementos, mantiene cierta armonía visual. El ritmo en su distribución varía los elementos que la conforman y ejerce un efecto de unidad.

La cantidad de información manejada por hoja es conveniente, pues no están saturadas de texto y los ejercicios son puntuales con sus actividades correspondientes, por lo que tiende a no haber ambigüedades siempre que se conozca el idioma.

El grado de abstracción de las imágenes permite la pronta identificación de los elementos y maneja un contexto local y conocido por parte de los usuarios del libro.

### **Realización**

Se presenta el problema del presupuesto, debido al trabajo nulo de diseño, lo que propone un material simple y austero, que pese al esfuerzo de elaboración es poco atractivo y soso. Sin embargo, cumple con su función y adquiere el valor de ser un material efectivo.

### **Apariencia**

Material de enseñanza monocromático con ilustraciones y fotografías sencillas, con variedad de ejercicios en una buena distribución y manejo de la información. Sin embargo, llega a verse poco atractivo para el usuario.

### **Cualidad funcional**

#### **Tiempo**

El tiempo de atención es escaso, al ser un libro pesado, que no genera un diálogo adecuado con el usuario. Sin embargo, su uso es eficiente al presentar correctamente los temas y su estudio es realizado a conciencia, por la madurez del lector.

#### **Medio**

La distribución del texto se trata a una sola columna, lo que se compensa con el uso de una tipografía a un puntaje alto, permitiendo que se utilice de forma apropiada la información. Sin embargo, no tiene un fuerte impacto visual por la simplicidad de la herramienta de trabajo.

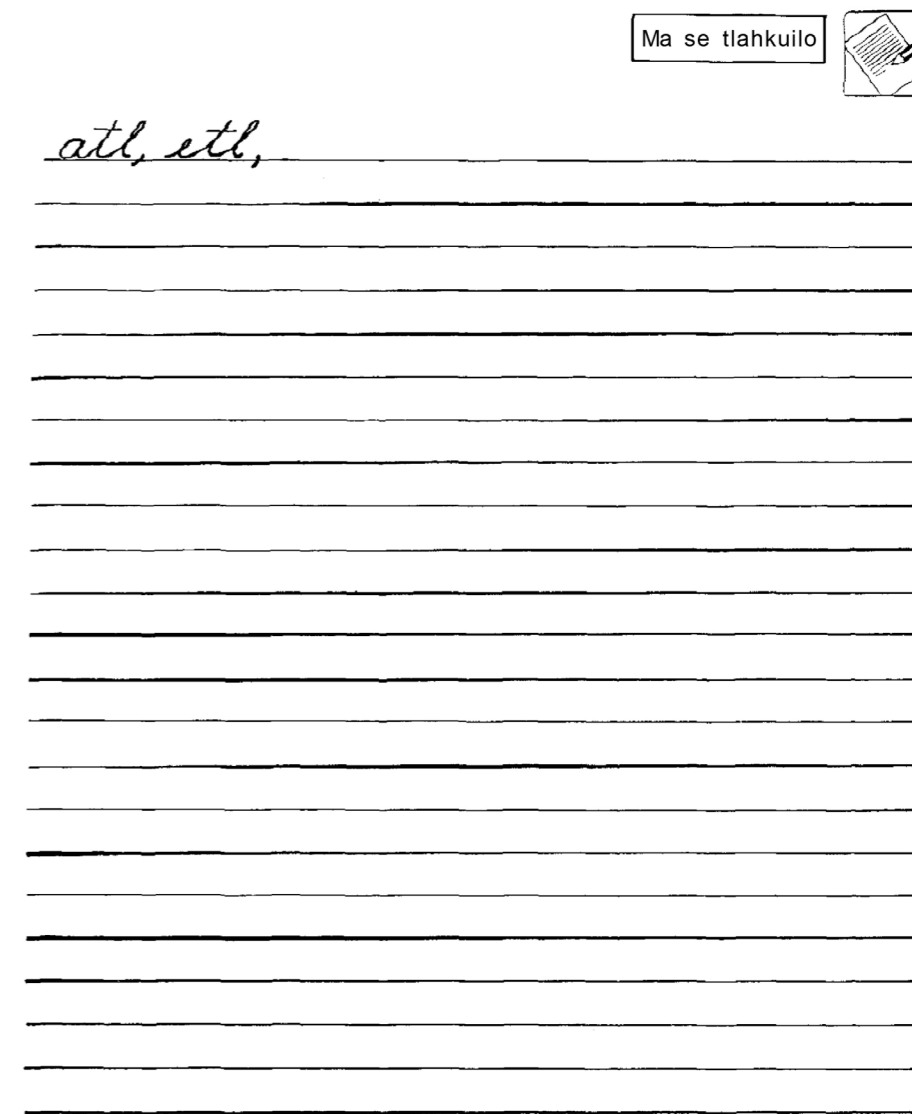


Figura 15. Página interior del libro *Amoxtli kan se momachtis. Libro del Adulto Náhuatl-Español*  
Fuente: INEA, 1998

15

**SEMÁNTICA****Constantes semánticas****Significante**

Tanto texto como gráficos son elementos que ayudan a la transmisión del mensaje.

**Significado**

El objetivo de la obra es la alfabetización a adultos, haciendo uso de los dos lenguajes náhuatl y español, siendo más utilizado el primero.

**Función**

La intención para la elaboración de esta herramienta es la enseñanza por medio de signos comunes que sean comprensibles para personas adultas que no saben leer ni escribir.

**Variantes semánticas****Motivación analógica**

La representación de los objetos es reconocida con facilidad por su bajo nivel de abstracción. Los ubican en un contexto real, como lo es una zona rural.

**Tipos de significantes****Icónico**

El significado de los objetos representados en el libro no varía, tiene una relación directa con la realidad del contexto y evita confusiones.

**Simbólico**

El material como tal, no ofrece un referente fonético y gramático, por lo que es necesario una figura guía que exponga adecuadamente los temas. Además de ejercer como libro de matemáticas, lo que genera un conflicto argumentativo, al no presentar coherencia con él mismo. La lengua escrita náhuatl es tratada superficialmente.

**Diseño de significantes****Integración absoluta con los sistemas**

Se clasifica dentro de los libros típicos establecidos para la enseñanza de idiomas. No tiene ninguna aportación nueva en el diseño gráfico.

**Significado semántico****Aspectos sensible e inteligible**

Es un libro con una estructura de enseñanza gradual que le permite ser claro con la información. Los gráficos de apoyo ayudan en poca medida al trabajo, pues algunos no son legibles. A pesar de cumplir con su función no es un material cómodo en cuanto a su uso.

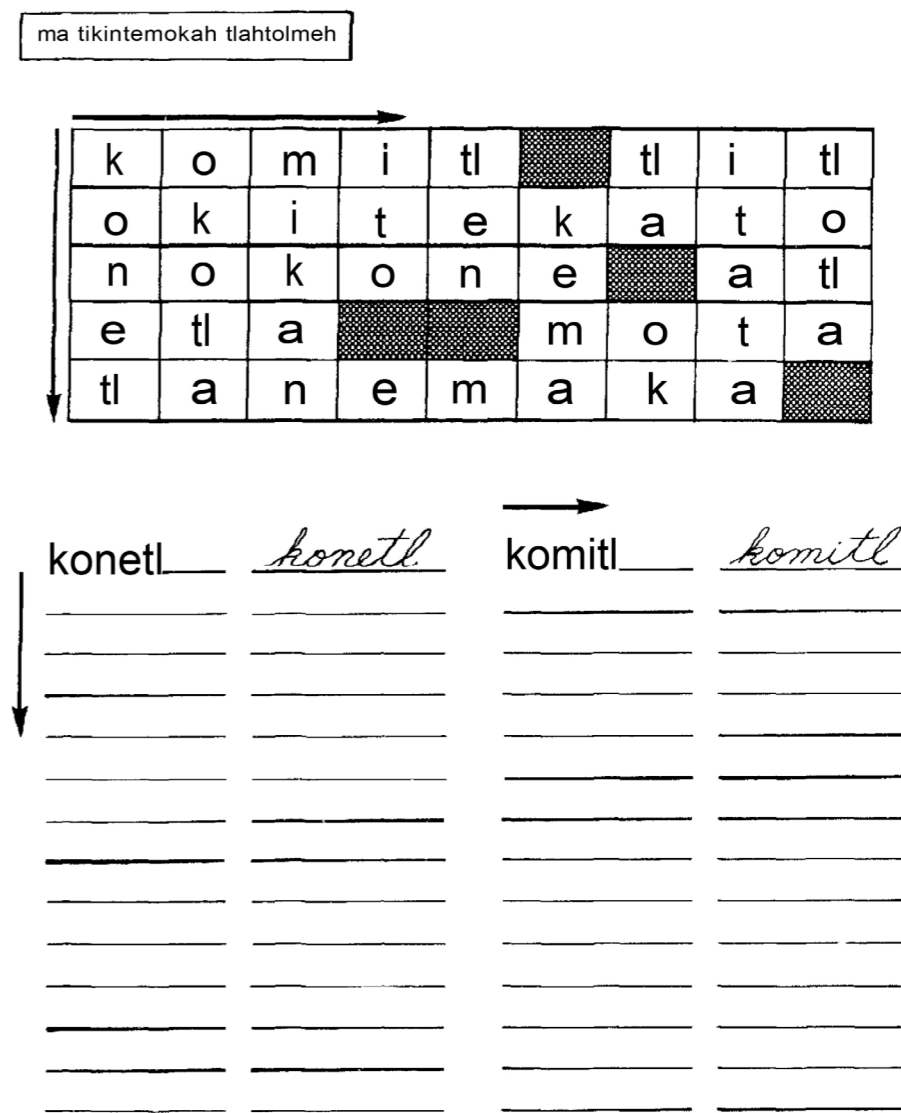
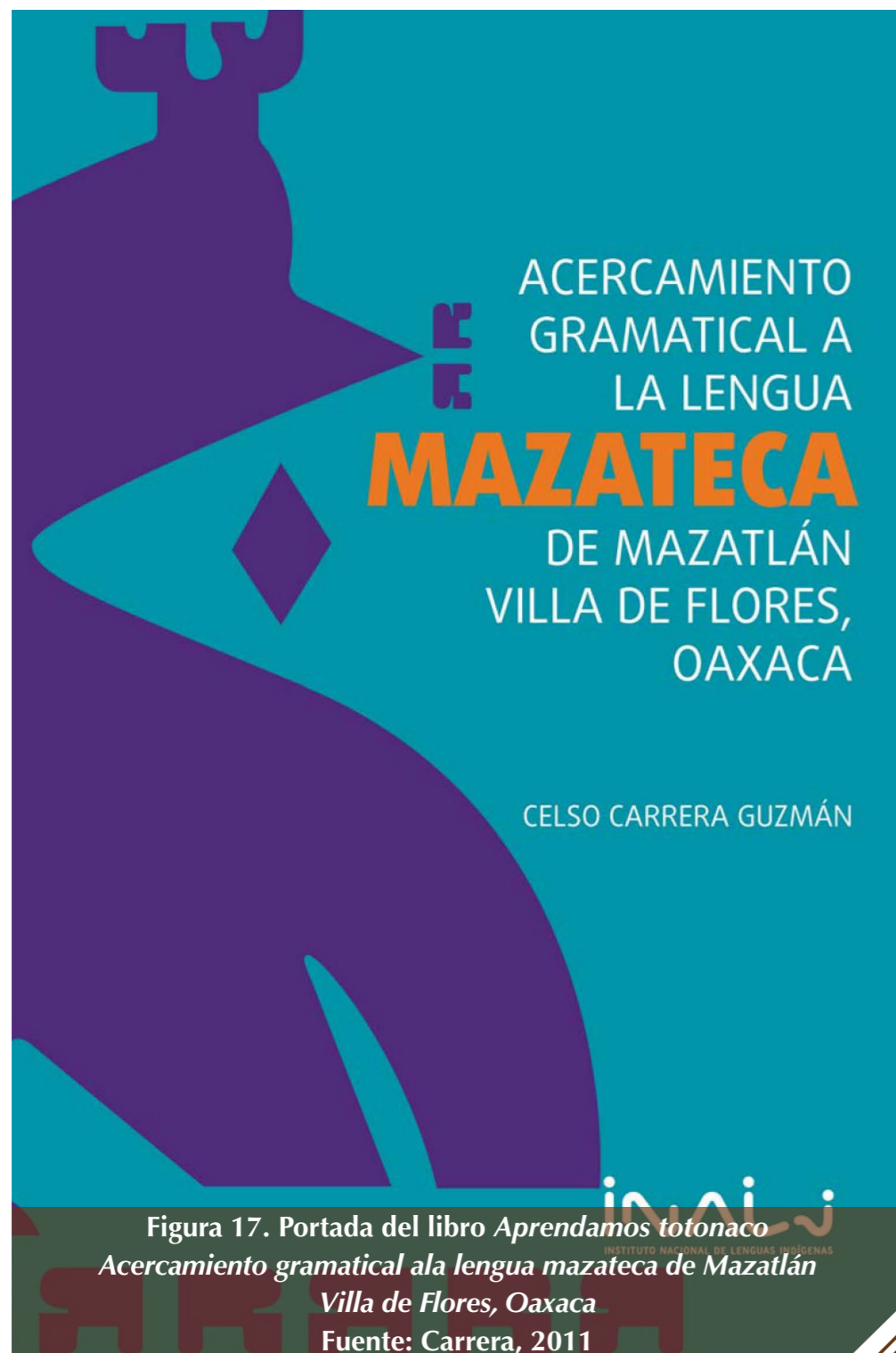


Figura 16. Página interior del libro *Amoxtli kan se momachtis. Libro del Adulto Náhuatl-Español*  
Fuente: INEA, 1998



## ACERCAMIENTO GRAMATICAL A LA LENGUA MAZATECA DE MAZATLÁN VILLA DE FLORES, OAXACA CELSO CARRERA GUZMÁN INALI

Se llevó a cabo a partir de una investigación en el municipio de Mazatlán Villa de Flores. Pretende ser un apoyo con enfoque intercultural bilingüe para los profesores de las escuelas.

Contiene un acercamiento a la situación sociolingüística de esta comunidad. En él se explica el panorama lingüístico de la variante del mazateco en este municipio, los lugares donde se habla y el grado de acercamiento con otras variantes aledañas, así como el comportamiento de los hablantes respecto a su lengua indígena. Se exponen las características lingüísticas de esta variante del mazateco y una propuesta de alfabeto.

### SINTÁCTICA

#### Cualidad formal

#### Estructura

**Espacio:** Su formato es de 13,75 cm X 22,25 cm (vertical), posee como sustrato papel Bond de 90 gramos, con 160 páginas, encuadernación *Hot Melt*. Al ser realizado como medio de difusión y ser de un formato pequeño, está ideado para su fácil transportación y lectura.

La retícula cuenta con cualidades simples que son óptimas en la organización del espacio, con un margen superior de 2,5 cm, inferior de 3,25 cm, interno de 1,25 cm y exterior de 1,75 cm. Aproximadamente está dividido en 4 columnas y distribuido en 31 líneas.

**Valores expresivos:** La información que presenta el libro está conformada por capítulos, que abarcan un tema central y cuyos datos se encuentran distribuidos en títulos, subtítulos, tablas, esquemas y ejemplos; no contiene ejercicios.

Está elaborado a una tinta, negro. La tinta, a 100% de opacidad se utiliza para todo el texto; y se varía el matiz para las tablas y elementos gráficos, entre 30% y 15%. La cubierta se encuentra realizada con 3 Pantones, que son el *Pantone 321 C*, *Pantone 269 C* y *Pantone 151 C*.

La tipografía *Bodoni*, didona, a 11 puntos, interlineado de 12,6 puntos, con sus variantes en *regular* y *bold*, es usada para el texto; mientras que la *sans serif* a 11 puntos, en sus variantes *regular*, *light* y *bold* se usa para la página legal, títulos, encabezados y pies de página. La portada muestra la tipografía *Segoe*, grotesca, a 12, 24 y 36 puntos, en *regular* y *black*, además de la *Futura*, grotesca, a 8 puntos, *regular*, en caja alta.

La cubierta tiene una ilustración abstracta, que busca representar a la lengua mazateca y cuyo hilo argumental se mantiene a lo largo de sus páginas.

**Composición:** De carácter formal, el libro presenta una estructura minimalista y práctica muy bien manejada, que va dirigida a un público maduro mayor de 19 años.

Al no contar con gráficos de apoyo posee una composición limpia y clara, por su buen acomodo en la caja de texto. Además, cuenta con una correcta organización de información, ya que gradualmente aumenta la complejidad de los temas conforme se avanza en cada capítulo.

**Principios estéticos:** Son escasos los refuerzos de los que se sirve, siendo la mayoría mapas que pertenecen a la sección contexto, mientras que los otros gráficos son tablas o cuadros conceptuales donde se organizan mejor los datos.

La información mantiene un ritmo constante dentro de la caja de texto y crea una tranquilidad visual para el lector. Todo el libro está conformado como una unidad.

Debido a que el usuario debe conocer sobre lingüística, los elementos que maneja son claros para ellos. Aunado a eso, la estructura y elaboración del texto permite entender el mensaje que se desea transmitir.

De manera teórica, son elementos que el usuario conoce, aunque no esté familiarizado con todas las palabras que utiliza, puesto que algunas son propias de la cultura oaxaqueña.

Cuando llega a haber una imagen, se convierte en el punto de atención, y cuando se prescinde de ella, inicia con el texto desde la parte superior izquierda siguiendo el orden de lectura.

### **Realización**

Es limpia y efectiva. Conservando los valores principales de la lengua y abstrayendo el producto para su comprensión y asimilación. Conlleva un resultado, que a pesar de no ser figurativo, atrae al lector y lo invita a apreciar sus páginas.

### **Apariencia**

Es un libro formal y de agradable vista por su limpieza, logra una unificación entre texto e imagen. Práctico para el público al que va dirigido, que son personas adultas interesadas en el estudio de esta lengua.

### **Cualidad funcional**

#### **Tiempo**

El tiempo de atención es muy relativo debido a que está elaborado pensando en personas entradas en materia, por lo que este factor lo decide el grado de interés y conocimiento que se tenga sobre el material. A rasgos generales, su lectura es fluida y permite avanzar rápido en su contenido.

#### **Medio**

Es un material de enseñanza bien cuidado en la distribución y arreglo tipográfico, lo que da como resultado que la información transmitida sea al nivel académico que corresponde, siendo agradable a la vista para los usuarios.

## INTRODUCCIÓN

Esta investigación se llevó a cabo en el municipio de Mazatlán Villa de Flores del estado de Oaxaca, en ella participaron algunos miembros de la comunidad y dos de las instituciones bilingües e interculturales de la población, el Bachillerato Integral Comunitario núm. 11 (BIC11) y la escuela primaria bilingüe Guadalupe Victoria. La cooperación de la comunidad fue también muy importante.

Lo que originó la elaboración de este trabajo, fue la ausencia de materiales lingüísticos sobre la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores. Debo señalar que si bien es un trabajo de corte lingüístico, no tiene en muchos aspectos el rigor con el que seguramente lo haría un lingüista. Es un trabajo sobre la morfosintaxis del mazateco, pero presentado como una gramática didáctica, una investigación con propósitos específicamente educativos.

Con este material se manifiestan algunos retos: primero presentar de manera didáctica un esbozo, apenas un acercamiento a la morfosintaxis de la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores. En este sentido, el segundo reto es que pueda apoyar a los profesores de las escuelas con enfoque intercultural bilingüe, en el municipio de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca.

Figura 18. Página interior del libro *Acercamiento gramatical a la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca*  
Fuente: Carrera, 2011

**SEMÁNTICA****Constantes semánticas****Significante**

La mayor parte del libro es texto, sobrepasando casi completamente la cantidad de imágenes. La mayoría de los gráficos utilizados son más expositivos que ilustrativos, por lo que el peso recae en el texto para la transmisión el mensaje.

**Significado**

Presentar de manera didáctica un esbozo y acercamiento a la morfosintaxis de la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores. Apoya a los profesores de las escuelas con enfoque intercultural bilingüe en el municipio.

**Función**

Debido a la ausencia de materiales lingüísticos sobre la lengua mazateca es que se presenta la elaboración de este libro. Es un trabajo sobre la morfosintaxis del mazateco, presentado como una gramática didáctica y una investigación con propósitos específicamente educativos.

**Variantes semánticas****Motivación analógica**

Usa un nivel de abstracción medio, pero fácilmente identificable por los lectores.

**Tipos de significantes****Icónico**

Las pocas imágenes usadas en el libro son elementos de fácil identificación por parte del usuario, debido a su bajo nivel de abstracción y su significado invariable.

**Simbólico**

La lengua es una materia de suma complejidad, que debe de ser abordada desde un punto de vista socio-cultural. Es por ello que al ser un libro con un argumento más profesional, éste lo aborda como un todo, partiendo de quién la habla y para quién quiere ahondar en ella.

**Diseño de significantes****Integración absoluta con los sistemas**

Por su estructura y diseño se inserta dentro de los libros de enseñanza, aunque a diferencia de los anteriores, éste es para un lector más experimentado y con otro nivel de percepción. Pese a no aportar nada nuevo al diseño, cumple con su función básica de buena manera.

Además de esto, se aprovechan los elementos propios de las comunidades hablantes de la lengua para la cubierta, logrando con eso poseer una personalidad propia y atractiva. Sin embargo, el interior del libro no cuenta con la misma identidad, poseyendo un diseño bien elaborado, pero que no refleja nada para quien lo estudie.

Acercamiento gramatical a la lengua mazateca



costumbre”. Según otros autores, el origen del nombre mazateco viene del náhuatl *mazatecatl* o “gente del venado”, nombre que les fue dado por los nonoalcas debido al gran respeto que tenían por el venado.<sup>2</sup>

Los mazatecos se ubican en el estado de Oaxaca, en las regiones de la Cañada y el Valle de Papaloapan-Tuxtepec. La cuenca del Papaloapan cuenta con un sistema arterial de abundantes ríos que descienden de la Sierra Madre Oriental y desembocan en la laguna de Alvarado, en el Golfo de México.

Sus poblaciones pueden ser compactas, semidispersas o dispersas, dependiendo si se localizan en pendientes o en las planicies. Los principales poblados mazatecos son Teotitlán de Flores Magón, Santa Cruz Acatepec, Santa Ana Ateixtlahuaca, San Bartolomé Ayautla, San Juan Coatzaspam, Santa María Magdalena Chilchotla, San Lorenzo Cuahnecuiltitla, San Mateo Eloxochitlán

<sup>2</sup> <http://www.inafed.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/municipios/20058a.htm>  
13/10/08

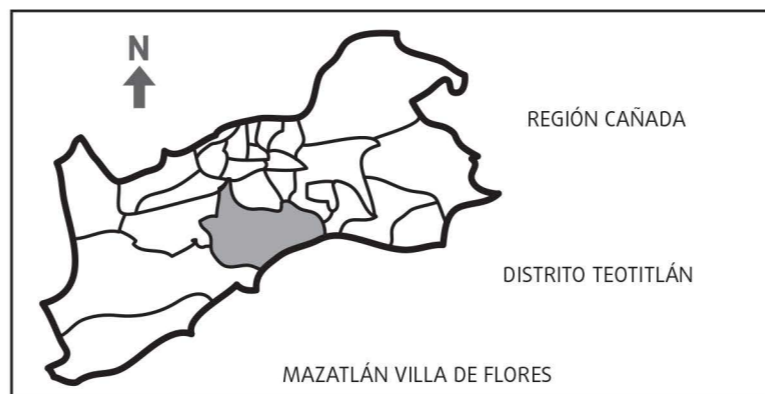
Figura 19. Página interior del libro *Acercamiento gramatical a la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca*  
Fuente: Carrera, 2011

**Significado semántico**

**Aspectos sensible e inteligible**

Es una herramienta de trabajo con una estructura de enseñanza gradual, lo que permite que la información se comprenda fácilmente. La existencia de gráficos de apoyo ayuda medianamente por su escasez y a diferencia de los demás libros, introduce textos explicativos más que de apoyo gráfico del texto. Por último, el diseño va de acuerdo a un público maduro con un nivel intelectual alto.

La lengua mazateca y sus hablantes



<http://www.sil.org/mexico/popoloca/sanjeronimo/ooe-mazatecoEloxochitlan-maa.htm>. 14/01/09

**1. Situación sociolingüística en Mazatlán Villa de Flores**

A continuación haremos un breve recorrido sobre las diversas manifestaciones sociales y culturales de los pobladores de este municipio fundamentalmente con relación a la lengua indígena, por eso denominamos a este apartado situación sociolingüística en Mazatlán. Presentaremos brevemente algunas de las cuestiones más relevantes en términos de cómo se da el manejo de la(s) lengua(s) en la comunidad y el municipio. Cómo se comportan los sujetos de estas poblaciones en las diversas situaciones sociolingüísticas y cuál es el papel de la escuela y de los maestros con relación al trabajo escolar con la situación de bilingüismo.

**a) Quién habla y dónde se habla el mazateco**

La variante del mazateco de Mazatlán Villa de Flores es hablada por lo menos 75% de los habitantes de la zona. Esta población está distribuida en las siguientes comunidades: Mazatlán Villa de Flo-

Figura 20. Página interior del libro *Acercamiento gramatical a la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca*  
Fuente: Carrera, 2011

El libro que tiene usted en sus manos contiene un acercamiento a la situación sociolingüística de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, en donde se explica el panorama lingüístico de la variante del mazateco, los lugares donde se habla y el grado de acercamiento con otras variantes aledañas, así como el comportamiento de los hablantes respecto a su lengua indígena. Se exponen las características lingüísticas de esta variante del mazateco y una propuesta de alfabeto.

Asimismo, los ejemplos que se muestran fueron tomados del habla cotidiana de la gente de este municipio y sirvieron como base para realizar un análisis lingüístico de las estructuras básicas de la oración simple.

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta.



Figura 21. Página interior del libro *Acercamiento gramatical a la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca*  
Fuente: Carrera, 2011

### Análisis general de libros nacionales de enseñanza de idiomas indígenas

Hablando en términos generales, cada libro cumple con la función principal para la que fue diseñado. Sin embargo, en la mayoría, el diseño visual no se presta para sustentar de forma óptima al objetivo.

Cabe recalcar que algunos de ellos surgen como proyectos de apoyo elaborados por unidades independientes, las cuales son inexpertas en el área del diseño y pese a contar con el soporte del INALI, no se cuida este aspecto del todo. Se debe recordar que cuentan con presupuestos bajos para su elaboración.

Cada uno de los libros analizados tiene una estructura física y conceptual acorde al tipo de usuarios; el primero se refiere al formato y acomodo visual de las partes en el texto, y el segundo da cuenta sobre el contenido del libro (*Figura 22*).

Se debe entender que al mencionar formato y acomodo visual se habla de un tamaño apropiado de libro y que el diseño de la información, de manera conceptual, sea coherente para quien aprenda el idioma.

Uno de los puntos fuertes es su correcta y clara estructura curricular. Manejan los temas de manera gradual, provocando que la información sea entendible para el usuario, mientras que los ejercicios sirven de apoyo para una mejor comprensión.

En relación con el punto anterior, los ejercicios frecuentemente van acompañados de imágenes, que fungen como refuerzo para el aprendizaje, las cuales suelen cumplir con este propósito. Sin embargo, éstas no se presentan de la forma más eficaz, ya que son escuetas en ciertas ocasiones e innecesarias en otras.

Un punto a rescatar en dos de los cinco libros, es el ser materiales de apoyo, es decir, fueron concebidos con la intención de formar parte de una unidad externa que lo complementa, ya sea un profesor que lleve la clase u otro libro, como lo es un libro de enseñanza o de ejercicios, que permite ser aprovechado de manera adecuada y fructífera. Es bien sabido que los libros son materiales de apoyo en la enseñanza, pero existen algunos de ellos con los que no es estrictamente necesaria una figura guía para su estudio.

Los libros nacionales abren el panorama en la elaboración del libro de texto para la enseñanza y aprendizaje de la lengua ixcatca, mostrando las herramientas que se deben de perfeccionar para su elaboración y los errores de diseño que se presentan. No es lo mismo realizar un libro para difusión en un mercado abierto, que el diseño de uno para un público específico, por lo que la información adquirida a través de estos libros es valiosa en cuanto a contenido. Sin embargo, no es un punto sustentable de referencia para la realización del proyecto.



Figura 22. Festival de la Cultura Wayuu  
Fuente: Minuto 60 te informa, 14 de junio 2015 [en línea]



Figura 23. Aula infantil  
Fuente: Imagui, 2015 [en línea]

## 2.2. LIBROS INTERNACIONALES DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS

Con el objetivo de establecer una estructura organizacional y formal de los libros de texto para la enseñanza y aprendizaje de la lengua ixcateca se realiza el análisis de libros internacionales de la editorial Barron's que se ocupan de los idiomas español, inglés, italiano y francés. Cada uno lo aborda a través de la fonética, estructura gramatical y ejercicios.

El signo, punto de partida de todo diseño, es el eje central en el que se desenvuelven todos los criterios a utilizar y es así como la sintáctica, semántica y pragmática forman un todo, en el cual participan para lograr que el lector se sienta cómodo y optimice su aprendizaje al enfrentarse a un sistema tan abstracto como lo es un código lingüístico.



Figura 24. Salón de clases  
Fuente: Imagui, 2015 [en línea]

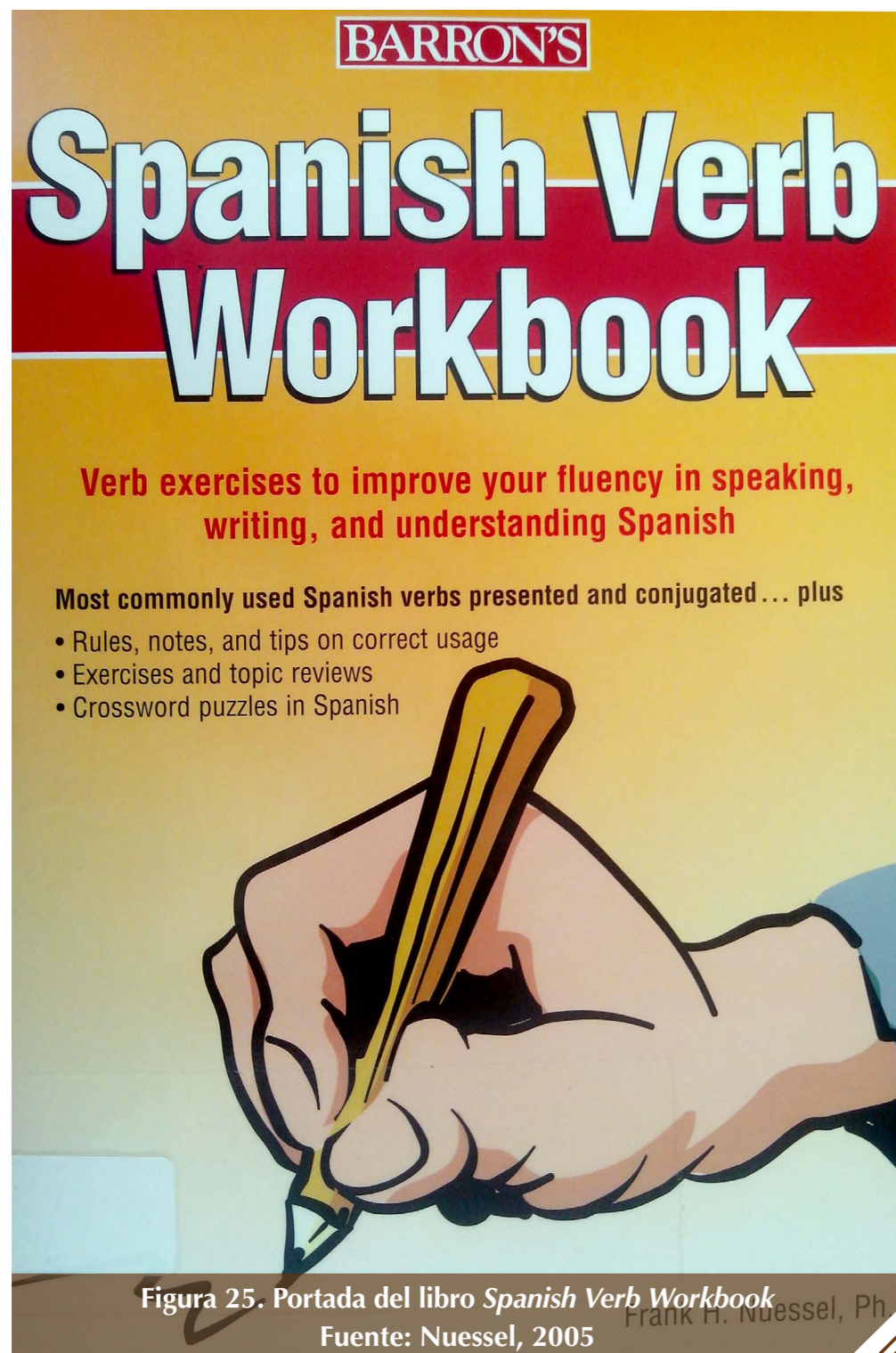


Figura 25. Portada del libro *Spanish Verb Workbook*  
Fuente: Nuessel, 2005

SPANISH VERB WORKBOOK  
FRANK H. NUESSEL, PH. D.  
BARRON'S

#### SINTÁCTICA

##### Cualidad formal

##### Estructura

**Espacio:** El formato es de 19,8 X 27,6 cm (vertical), el sustrato es papel Cultural de 75 gramos, contiene 424 páginas, encuadernación *Hot Melt* con tapa blanda. Es un libro realizado para un aula o un espacio de trabajo debido a sus proporciones.

Cuenta con una retícula que optimiza el espacio de la página con un margen superior de 2,5 cm, inferior de 1,75 cm, interno de 2,25 cm y exterior de 1,5 cm. Presenta una división aproximada de 12 columnas. Se encuentra distribuido a 52 líneas.

**Valores expresivos:** La información contenida en el libro se encuentra organizada por medio de capítulos donde se abarca un tema central y varios subtemas, en los que la información se estructura en títulos, subtítulos, texto corrido, tablas, puntos sobre conceptos, cuadros y ejemplos; los ejercicios a realizar se organizan a través de títulos, indicaciones, tablas, puntos sobre conceptos, realización de oraciones y crucigramas.

El contenido se encuentra realizado a 2 tintas, negro y *Pantone P 42-8 U*. La tinta negra se utiliza para el texto regular; el Pantone al 100% es para títulos, subtítulos, palabras y oraciones destacadas, numeración de páginas y sombra de los crucigramas, al 40% para los fondos de los cuadros de notas y consejos. La cubierta se encuentra realizada a 4 tintas (CMYK).

Para el contenido del libro cuenta con una única tipografía *garalda*, a 10 puntos, con un interlineado de 12 puntos, en sus variantes en *regular*, *bold* e *italic*, a excepción de la última página y la cubierta, las cuales hacen uso de otras tipografías. La primera, que es más un apartado de publicidad para los demás libros de la editorial hace uso de la tipografía *Baskerville* en *regular* y *bold*; mientras que la cubierta por su parte usa la *Helvética* en su variante *condensed* y *bold condensed*.

La cubierta cuenta con una ilustración con trazos caricaturescos y el interior carece de ilustraciones o elementos pictóricos.

**Composición:** Es formal, lo que manifiesta que el rango de edad para el que está realizada es de 18 años en adelante y se encuentra elaborada para una lectura extensa, al ser su caja de texto bastante grande, por lo que es adecuada la elección de una tipografía *serif*.

Se compone en capítulos con apartados donde se exponen y explican los temas mediante texto, tablas y cuadros, para que posteriormente el usuario realice una serie de ejercicios con el fin de practicar el tema en cuestión. El contenido es ordenado y sistemático, por lo que la lectura y los ejercicios se complementan uno con otro y permite una lectura concisa. El hecho de tener un formato grande permite mayor espacio en la página, evitando la saturación de información y permitiendo un espacio visual para el descanso del ojo.

**Principios estéticos:** Llega a ser un tanto rústico, debido a que al carecer de imágenes o ilustraciones, éste solamente se enfoca en el texto. A pesar de esto, no genera problemas de cansancio al lector por la gran cantidad del mismo, debido a que hay un espacio proporcionado en blanco, formando armonía adecuada en la página.

Al tratarse de un libro para la enseñanza del idioma español, el usuario debe de sentir una lectura cómoda del mismo, ya que al no ser su idioma materno, es posible que se presenten dificultades visuales debido a que la utilización de los caracteres es diferente al de otros idiomas. En un texto en español la letra más frecuente es la *e*, seguida cercanamente por la *a*, *s*, *r* y *n*. En el diseño de estas letras predominan las curvas, por lo que se debe aprovechar una estructura más lineal para evitar la confusión y mareo en el usuario. Debido a la composición más orgánica de la misma y la utilización de la tipografía *serif*, la lectura fluye rápidamente en el entorno y al usar la retícula para crear estructuras rectas, se establece el adecuado contraste que optimiza la atención y reduce la fatiga.

### Realización

Se ve claramente influenciada por el presupuesto. Se observa que el no hacer uso de 4 tintas para el contenido del libro no es un impedimento para un producto de calidad. Sin embargo, la falta de recursos visuales tales como imágenes e ilustraciones lo hacen ver un tanto monótono al seguir la misma estructura

argumental de principio a fin; sin los espacios en blanco que generan un descanso visual el libro sería sumamente cansado para el estudio.

### Apariencia

A rasgos generales es buena, sin llegar a ser excepcional, el producto editorial tiene varios aciertos, y para una persona madura que no necesita atractivos visuales para tener su atención cumple. No obstante, la ilustración en un libro de enseñanza de idioma es un buen recurso para utilizar como herramienta de aprendizaje y ejemplificar varios temas, además de que es posible realizar ejercicios más lúdicos y eliminar la repetitividad que llega a ser causante de fatiga.

### Cualidad funcional

#### Tiempo

El tiempo de atención debe de ser intermedio, debido a que es un libro en el que se debe de avanzar con un ritmo continuo, pero sin perder comodidad al analizar los temas. De igual modo, su estructura orgánica no causa ruido en el lector y logra que sea capaz de concentrarse en los temas que le atañen.

### Medio

Como se mencionó anteriormente, el presupuesto del libro es limitado, pero no es algo en contra, debido a que no se necesita tanto en un libro que solamente se utiliza para aprender y en el que tanto acabados como elementos ornamentales sobran.

Gustar-Type Constructions and the Present Progressive (el presente progresivo) 103

### Reflexive Pronoun Before Estar

lavarse / to wash oneself

Subject Pronoun	Reflexive Pronoun	Estar	Past Participle	Meaning
(yo)	me	estoy	lav+ando	I am washing myself
(tú)	te	estás	lav+ando	you (fam. sg.) are washing yourself
(él, ella, Ud.)	se	está	lav+ando	he, she, you (pol. sg.) is/are washing himself/herself/ yourself
(nosotros/-as)	nos	estamos	lav+ando	we are washing ourselves
(vosotros/-as)	os	estáis	lav+ando	you (fam. pl.) are washing yourselves
(ellos/-as, Uds.)	se	están	lav+ando	they, you (pol. pl.) are washing themselves/yourselves

### Reflexive Pronoun Following and Attached to Present Participle (Gerund)

lavarse / to wash oneself

Subject Pronoun	Estar	Present Participle	Meaning
(yo)	estoy	lav+ando+me	I am washing myself
(tú)	estás	lav+ando+te	you (fam. sg.) are washing yourself
(él, ella, Ud.)	está	lav+ando+se	he, she, you (pol. sg.) is/are washing himself/herself/yourself
(nosotros/-as)	estamos	lav+ando+nos	we are washing ourselves
(vosotros/-as)	estáis	lav+ando+os	you (fam. pl.) are washing yourselves
(ellos/-as, Uds.)	están	lav+ando+se	they/you (pol. pl.) are washing themselves/yourselves

### Spelling Changes in Present Participles (Gerunds)

When there is a vowel in the stem of an -er or -ir verb, you change the -i- of the present participle (gerund) ending to a -y-. The following verbs show this change. We have indicated the change in the present participle (gerund) with an underline.

atraer / to attract	→ atrayendo
caer / to fall	→ cayendo
construir / to construct	→ construyendo
contribuir / to contribute	→ contribuyendo
creer / to believe	→ creyendo
destruir / to destroy	→ destruyendo
huir / to flee	→ huyendo
incluir / to include	→ incluyendo

**Figura 26.** Página interior del libro *Spanish Verb Workbook*  
Fuente: Nuessel, 2005

Es adecuado para el usuario y sus cualidades formales son óptimas para el aprendizaje y ensayo. La legibilidad es la correcta para el idioma que abarca y la elección tipográfica cumple su función al pie de la letra, por lo que se evitan confusiones y se mejora la lectura.

### SEMÁNTICA

#### Constantes semánticas

##### *Significante*

Un libro de texto para la enseñanza-aprendizaje de idiomas es uno que trata conceptos sumamente abstractos, debido al uso de códigos lingüísticos que generan conceptos diferentes. El principal elemento del libro son las letras, y por ende las oraciones y párrafos.

Adapta en gran medida, con una distribución completamente equilibrada, una estructura formada por significados distintos en dos códigos que difieren totalmente uno de otro, al ser uno de raíz anglosajona y el otro de raíz romance.

##### *Significado*

El mensaje principal es el cómo se desenvuelve el código lingüístico español y su interpretación desde el inglés; a partir de ahí se presenta la estructura gramatical y vocabulario para el aprendizaje. Éste es claro y conciso, siendo un apoyo fundamental para aquél que quiera hacer el uso de este idioma, debido a que el usuario no repara en las cualidades formales y

se centra en el texto y los ejercicios a realizar, llevando el total de su atención a la función del código.

##### *Función*

La relación que existe entre el libro y el usuario es meramente formal y conlleva a ver al producto editorial como una herramienta, lo que es un punto a su favor.

##### Variantes semánticas

##### *Motivación homológica*

Existe una clara diferencia conceptual entre cubierta y contenido, que de primera mano envía un mensaje totalmente diferente, no es sino hasta que se repara en el segundo que se encuentra a quién va dirigido y sus cualidades formales. Este choque de conceptos no es trascendente, pero es un punto a tomar en cuenta debido a que debe de conservarse el mismo discurso de principio a fin.

##### Tipos de significantes

##### *Simbólico*

El significante es en su totalidad abstracto, al carecer de imágenes que funjan como un referente visual y basándose únicamente en la estructura gramatical e interpretación del código. Ya que ambos idiomas hacen uso del alfabeto occidental con sus respectivas diferencias estructurales en composición de palabras y oraciones, se aprecia uniformidad y facilita el aprendizaje, al ser dos códigos que emplean los mismos signos.

The Present Indicative of *Ser, Estar, Hay, Tener, Hacer, Saber, and Conocer*

**EXERCISE Set 3-4**

A. Supply the missing forms of the Spanish verb *tener*, and then give the English equivalent.

EXAMPLE: *él* \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_  
*él tiene* = *he has, he does have*

1. (*ella*) \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_  
 2. (*yo*) \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_  
 3. (*tú*) \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_  
 4. (*ellas*) \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_  
 5. (*Ud.*) \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_  
 6. (*Uds.*) \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_

B. How do you say the following sentences in Spanish? You do not have to translate material in parentheses; this information tells you what verb form to use, or it provides cultural information.

1. I feel like going to the (al) *Museo del Gaucho y de la Moneda*<sup>1</sup>.  
 \_\_\_\_\_

2. When I am in the casino, I am very lucky.  
 \_\_\_\_\_

3. He is 50 years old.  
 \_\_\_\_\_

4. She is ashamed of her actions.  
 \_\_\_\_\_

5. You (pol. pl.) have to eat at *La Silenciosa*<sup>2</sup>.  
 \_\_\_\_\_

6. I am very thirsty today and I want to drink water.  
 \_\_\_\_\_

Figura 27. Página interior del libro *Spanish Verb Workbook*  
 Fuente: Nuessel, 2005

**Diseño de significantes**

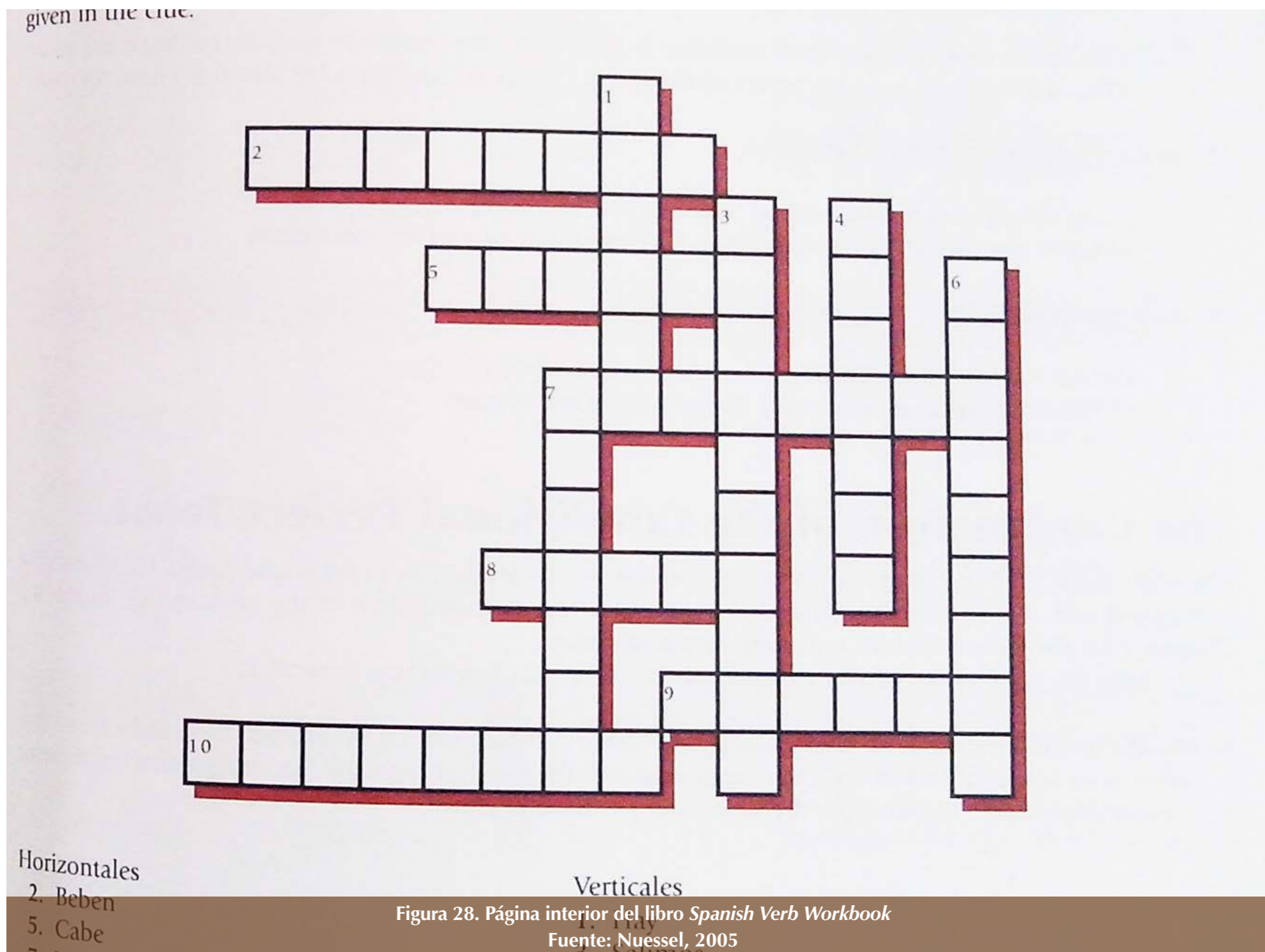
***Integración absoluta de los sistemas***

El diseño obedece a una integración absoluta de los sistemas, debido a que no se arriesga y considera el tema central como único soporte del libro, sin recurrir a elementos visuales. No obstante, es adecuado para el público al que va dirigido; al ser un libro texto cuya principal función es el aprendizaje por parte del usuario, es preferible la legibilidad y el carácter lógico.

**Significado semántico**

***Aspectos sensible e inteligible***

El significado semántico es el principal quehacer del libro, debido a que su estructura formal obedece a la comodidad y optimización del aprendizaje. Al ser el libro sumamente organizado, permite que el lector se centre únicamente en lo que quiere aprender y el diseño editorial y la tipografía se convierten en el todo donde se trabaja para dar el mensaje más claro posible, para así, poder evitar una posible confusión y por ende dificultar su comprensión. El discurso del libro en el contenido se mantiene de forma coherente y facilita la adquisición de conocimiento al no tener que regresar por alguna situación que no se haya explicado con anterioridad.



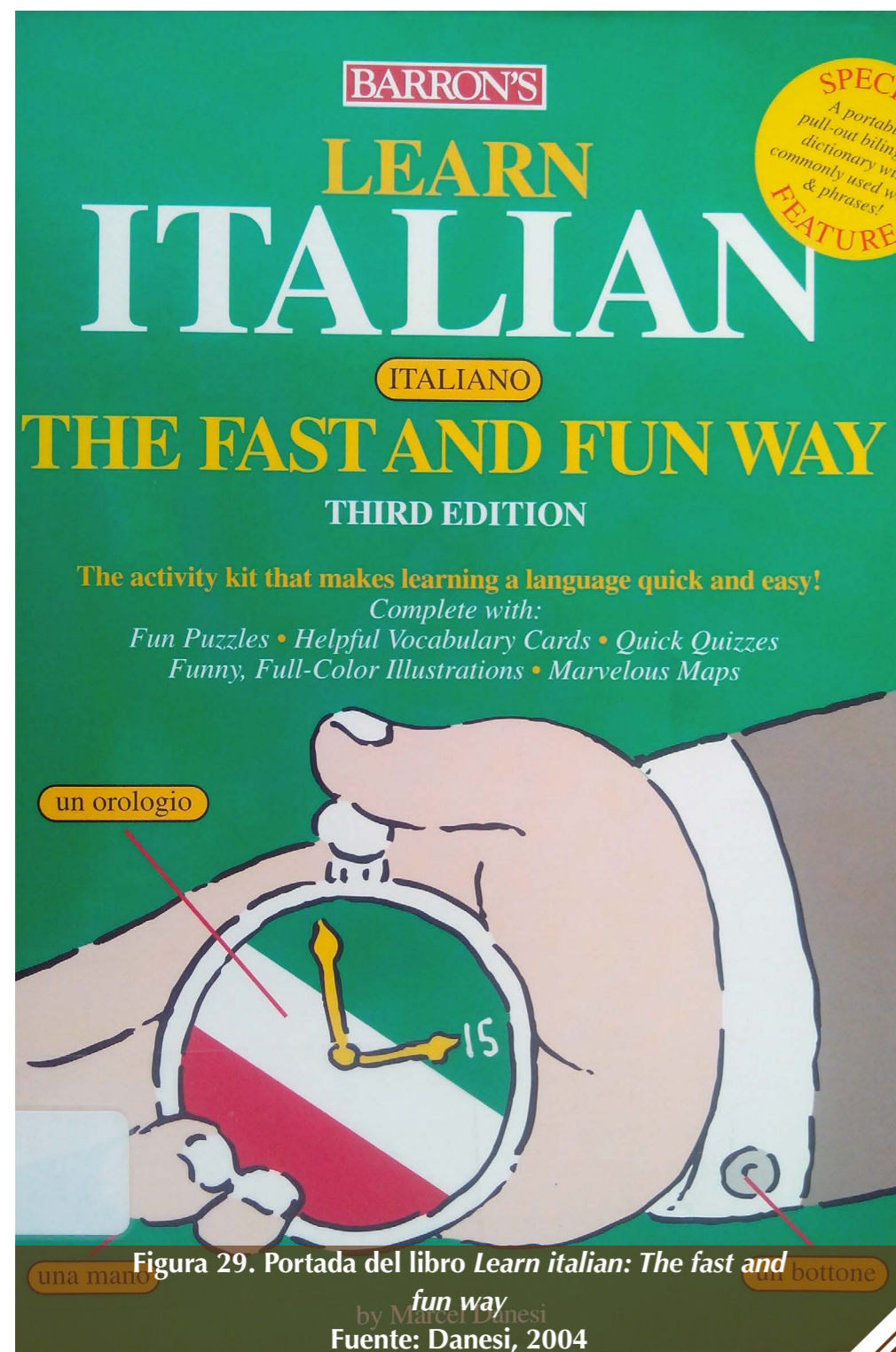


Figura 29. Portada del libro *Learn italian: The fast and fun way* by Marcel Danesi  
Fuente: Danesi, 2004

LEARN ITALIAN: THE FAST AND FUN WAY  
MARCEL DANESI  
BARRON'S

### SINTÁCTICA

#### Cualidad formal

#### Estructura

**Espacio:** Posee un formato de 20,1 X 25,4 cm (vertical), y su sustrato es papel Couché de 90 gramos, con 286 páginas, encuadernación *Hot Melt* con tapa blanda. Es idóneo para un aula o un espacio de trabajo debido a sus proporciones, las cuales se establecen en favor de optimizar el contenido y realizar actividades, dificultando la transportación.

Su retícula maximiza el espacio de la página contando con un margen superior de 1 cm, inferior de 2 cm, interno de 1,75 cm y exterior de 1,5 cm. Se divide aproximadamente en 6 columnas, debido a la organización de los elementos. Se encuentra distribuido en 53 líneas.

**Valores expresivos:** La información del libro está dividida en capítulos donde se abarca un tema central y varios subtemas, que se estructura en títulos, subtítulos, tablas, puntos sobre conceptos, diálogos, cuadros y ejemplos; los ejercicios a realizar se organizan a través de títulos, indicaciones, tablas, puntos sobre concepto, realizar oraciones. Cuenta con una última sección que abarca 26 páginas de fichas para realizar actividades y repasar los temas.

El contenido se encuentra realizado a 4 tintas, negro y *Pantone P 1-8 C*, *Pantone P 110-8 C* y *Pantone P 48-8 C*, de los cuales

los primeros dos hacen un tono nuevo. La tinta negra se utiliza para los títulos, subtítulos, texto regular y numeración de página; las tintas Pantones al 100% se utilizan para las ilustraciones y al 33% para los fondos de los cuadros. La última sección se encuentra a 2 tintas, *Pantone P 1-8 C* y negro al 100%. La cubierta y solapa interior se encuentra realizada a 4 tintas (CMYK). La segunda y tercera de forros está realizada a 2 tintas, *Pantone P 155-16 U* y negro.

El contenido del libro hace uso de la tipografía *Times*, transicional, a 10 puntos en su mayoría, con excepciones para acotaciones donde se encuentra a 9 puntos. Tiene un interlineado de 12 puntos y hace uso de sus variantes en *regular*, *bold* e *italic*.

La última sección utiliza la tipografía *Helvética* a 10 y 12 puntos, en sus variantes *regular* y *bold* respectivamente.

Tanto la cubierta como el contenido cuentan con ilustraciones del mismo estilo que están repartidas alrededor del libro.

**Composición:** Se inclina al lado de la formalidad, lo que manifiesta que el rango de edad para el que está realizada es de 18 años en adelante y se encuentra elaborada para una lectura extensa al ser su caja de texto bastante grande, por lo que es adecuada la elección de una tipografía *serif*.

La composición ofrece varios elementos visuales que se encargan de ejemplificar y amenizar la lectura. Sin embargo, en ocasiones se encuentra saturación de información y el recorrido visual no es lo suficientemente fluido.

La estructura se compone en capítulos con apartados, el libro trabaja en su mayoría con ejemplos y actividades, guiando al usuario para que aprenda con la práctica. A pesar de estar sistematizado el contenido, en ocasiones llega a haber demasiada información visual en una sola página y alrededor de todo el producto, al ser escasos los descansos visuales.

**Principios estéticos:** La estética del libro le otorga un carácter infantil, que armoniza con su estructura lúdica, lo que crea coherencia en el diálogo del libro. El problema que se presenta es que la página en ocasiones carece de una estructura sólida que cohesionen los elementos.

El aprendizaje del idioma italiano, base del libro, se debe sentir cómodo, por no ser el idioma materno, razón por la cual hay que evitar obstáculos visuales que entorpezcan la lectura. Al contar con una gran cantidad de actividades y debido a la composición más orgánica de la misma y la utilización de la tipografía serif, la lectura fluye rápidamente en el entorno. El fallo que se aprecia consiste en la retícula, que en ocasiones parece no existir. Mejorando este punto es posible tener una lectura uniforme y cómoda.

### Realización

Si bien posee bastante calidad, el número de páginas no ayuda al contenido, ya que lo comprime y llena de bastante información al lector sin otorgarle descansos visuales. De igual modo, el hecho de que la información se encuentra aglomerada una con otra dificulta el encontrar los capítulos, al parecer cada inicio de éstos una página común.

### Apariencia

A grandes rasgos es un libro bastante bueno con un problema muy grande, el del uso del espacio. Dejando esto de fuera, es accesible a cualquier público al estar bien estructurado y ser atractivo en cuanto a su contenido, con un carácter lúdico y que se apega al usuario.

### Cualidad funcional

#### Tiempo

El tiempo de atención pasa a ser más largo por la amplia cantidad de actividades ilustradas, cosa que en este caso es buena, ya que evita la saturación visual en cierta medida, además de favorecer la retroalimentación al final de los ejercicios. Es amable con el usuario, pero en ocasiones provoca que se detenga mucho en la página, dando la sensación de que se avanza lento.

#### Medio

Se ha manejado bien el presupuesto, sin embargo, hubiera sido preferible gastar en una mayor cantidad de páginas sacrificando

try to match each sentence with a picture.

1. Il ragazzo ha bisogno di pane. (PAH-neh) bread

2. La donna si vergogna. (DOH-mah) woman is ashamed

3. La donna ha caldo.

4. L'uomo ha sonno.

5. I bambini hanno paura. (bahm-BEE-nee) children

6. L'uomo ha freddo.

camping is fun as long as the weather holds out. See how the Smith family fared on their trip. Test your readiness for camping by selecting the appropriate answers to the questions, based on the following passage.

**L'amiglia Smith è a un campeggio vicino a Roma.**

Fa molto caldo e allora decidono di andare alla spiaggia. (SPYAH-jjal) beach

Ma l'acqua è fredda e allora solo Anne va nell'acqua.

ANSWERS

Figura 30. Página interior del libro *Learn Italian: The fast and fun way*  
Fuente: Danesi, 2004

tintas. Los elementos ilustrados no salen de contexto, sino que refuerzan el concepto general del libro. Es correctamente legible por el fondo blanco que ayuda en pequeña medida a que el usuario no se vea tan fatigado.

## SEMÁNTICA

### Constantes semánticas

#### Significante

Los conceptos abordados en el modelo de enseñanza-aprendizaje de idiomas son de índole tan abstracta como lo es la letra misma, al representar sonidos por medio de un código visual. Los llamados fonemas, difieren en su pronunciación e interpretación de acuerdo al sistema que se esté utilizando.

En el caso particular del inglés-italiano, existe una gran diferencia de raíces, por lo que los conceptos a los que emulan cada una son totalmente distintos. De igual modo, el significado de cada palabra es incomparable, salvo en algunas excepciones.

#### Significado

El mensaje que atañe al libro es la estructura gramatical y pronunciación del idioma italiano, y para ello hace uso de varios recursos que clarifican cada tema para su comprensión, ya sean tablas o cuadros. Asimismo, se emplean diálogos y situaciones cotidianas que se relacionan con el lector y su mundo, convirtiéndolo en una herramienta para la vida en un contexto diferente al que se está acostumbrado y apelando a las experiencias

del individuo, para que de esa manera se acerque la lectura y el aprendizaje sea efectivo

#### Función

La principal función que ejerce el libro es la de guiar al usuario a través del idioma italiano y que de ese modo obtenga los conocimientos necesarios para practicarlo y escucharlo. El hecho de que cuente con actividades diferentes unas de otras lo refuerza, ya que saca al receptor de una zona monótona y lo ayuda a pensar de diferentes maneras, para que así refuerce los conocimientos y los aproveche en diversas situaciones que se relacionan con su entorno y el del idioma.

#### Variantes semánticas

##### Motivación analógica

El hecho de que mantenga el discurso a pesar de su versatilidad es un punto a su favor, del cual se debe prestar atención, ya que, a pesar de que en ocasiones acapara mucha información en poco espacio, se mantiene en su línea y no crea saltos visuales abruptos.

#### Tipos de significantes

##### Icónico

Las ilustraciones empleadas refuerzan el concepto general del libro, que es el de ser una herramienta lúdica y accesible a un rango mayor de edades, desde los 12 hasta los 23, ya que se presentan con una motivación homológica, al tener una iconicidad

8 **Automobili e pulmini / La segnaletica**  
Cars and Vans/Road Signs

Northern Italy (Courtesy of Fisher Annotated Travel Guides ©—reprinted with permission)

ALL'AGENZIA DI AUTOMOBILI DA NOLEGGIO

At the Car Rental Office

You may want to see the country close up. As you read the following dialogue, make sure that you repeat each line out loud several times. The words and expressions in it will prove useful if you want to rent a car.

*(Mark has decided to rent a car and take his family for an excursion into the Italian countryside.)*  
(noh-leh-JIAH-reh)

MARK <b>Buon giorno. Vorrei noleggiare una macchina.</b> <small>(MAH-kkee-nah)</small>	Good day. <b>I would like to rent a car.</b>
IMPIEGATA <b>Per quanto tempo?</b>	For how long?
MARK <b>Per due settimane.</b>	For two weeks.
IMPIEGATA <b>Vediamo. Abbiamo una Lancia e una FIAT.</b>	Let's see. We have a Lancia and a FIAT.

Figura 31. Página interior del libro *Learn italian: The fast and fun way*  
 Fuente: Danesi, 2004

media, trazos burdos y color aplicado en plastas. No obstante, estas ilustraciones se conciben de un tamaño pequeño en comparación con la página, no llegando a pasar una cuarta parte de ésta; se presentan como refuerzo para los temas y los ejercicios, sin ser nada más que elementos visuales que cumplen la función de ser un soporte visual para la comprensión.

### Simbólico

El tema que aborda es totalmente abstracto, al ser los códigos lingüísticos poseedores de ese carácter. A pesar de eso, el elemento visual que aporta es un referente continuo para la interpretación y transición de un idioma a otro, siendo éste un idioma universal, lo cual le confiere la cualidad de ser reconocido por cualquier persona.

### Diseño de significantes

#### Tendencia vanguardista

No se puede decir que el diseño establece una integración completa de los elementos, al chocar en muchas ocasiones un concepto con otro, tener una página tan diferente de otra sin un puente que conecte los elementos y aunado al hecho de que las ilustraciones llegan a poseer un tono distinto al del tema o el ejercicio. En cuanto al diálogo, se mantiene a lo largo del libro, desde la cubierta hasta la última sección de éste. Dicho aspecto le confiere un carácter un tanto vanguardista, pero sin llegar al extremo.

### Significado semántico

#### Aspectos sensible e inteligible

Un libro de texto para un idioma es totalmente diferente a los demás, debido a que no solamente se trabajan los temas, puesto que es quehacer tanto del libro como del docente, si es que lo hay, que los conocimientos adquiridos se practiquen y refuercen, ya que su aprendizaje no consiste únicamente en entender los conceptos, sino dominarlos. En afán de lograr eso, el producto editorial realiza ejercicios de práctica en gran medida, siendo su fuerte el aspecto práctico, que como herramienta de trabajo es excelente. Sin embargo, en lo expositivo se queda en el camino, al no profundizar en los temas para lograr una mayor comprensión.

El argumento del libro tiene bastante coherencia a lo largo de sus páginas y su línea conceptual es clara, lo que facilita el proceso de aprendizaje y repaso de éste.

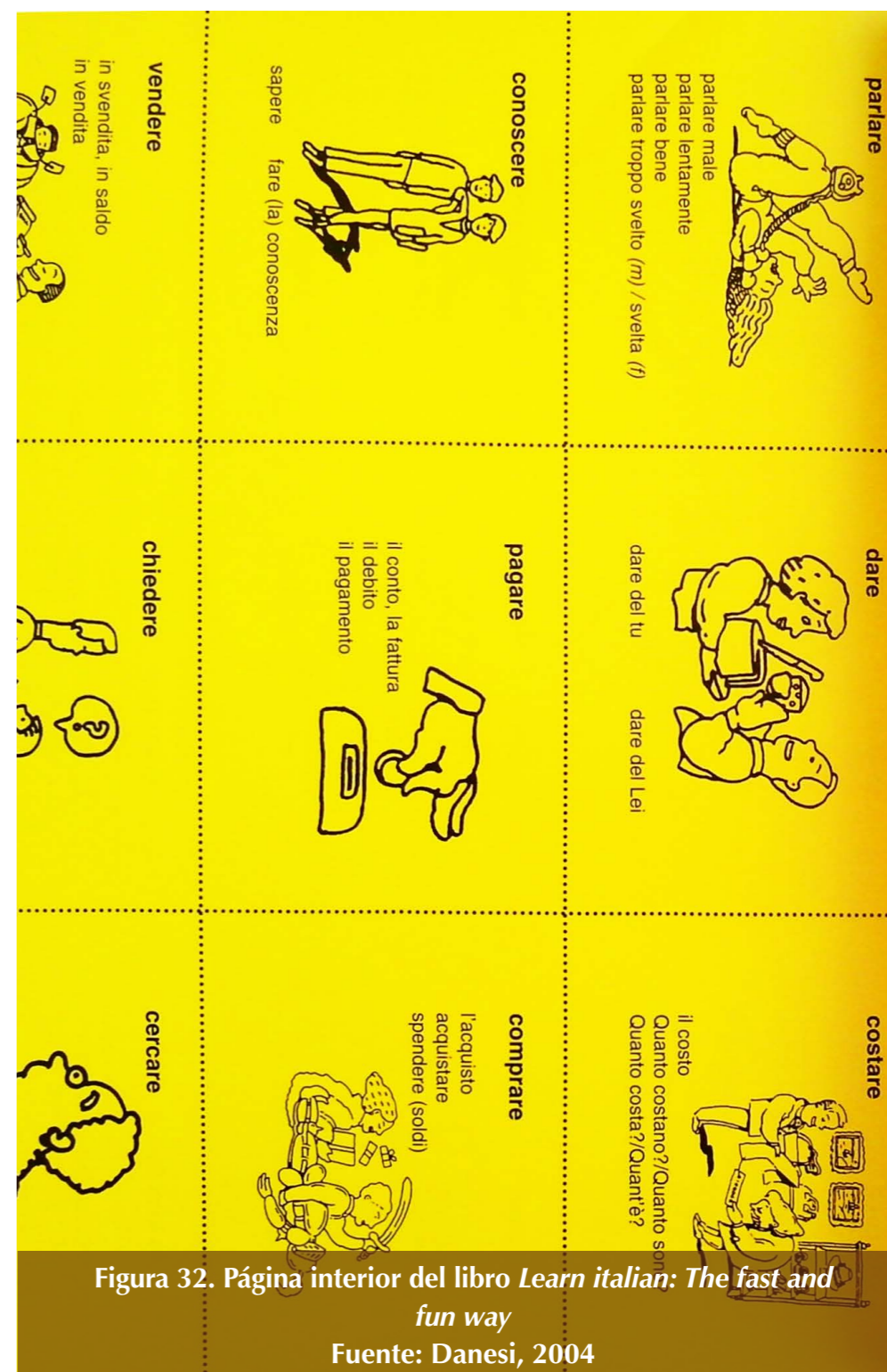
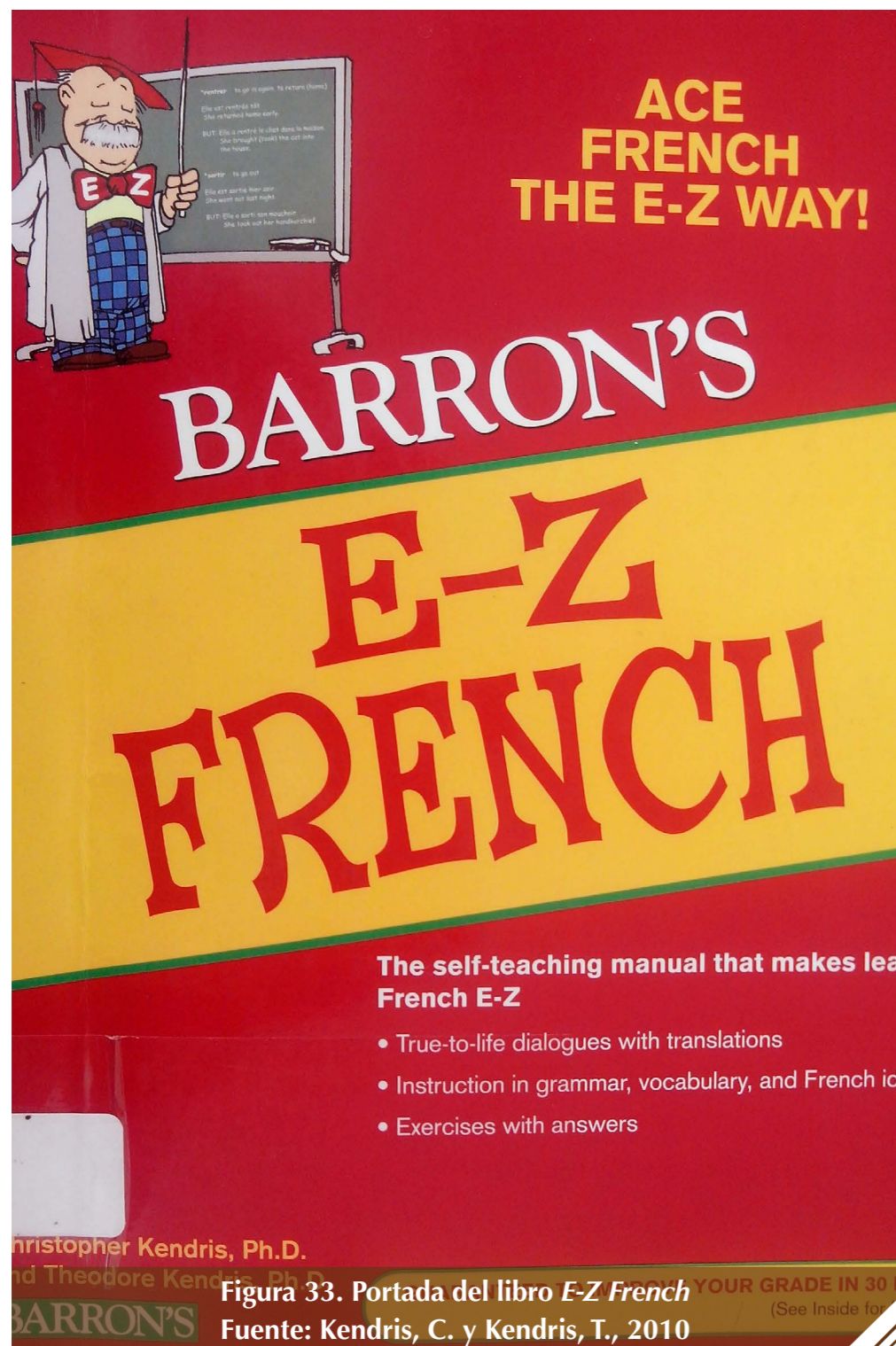


Figura 32. Página interior del libro *Learn italian: The fast and fun way*

Fuente: Danesi, 2004

Figura 33. Portada del libro *E-Z French*

Fuente: Kendris, C. y Kendris, T., 2010

E-Z FRENCH  
CHRISTOPHER KENDRIS, PH. D., THEODORE KENDRIS. PH. D.  
BARRON'S

### SINTÁCTICA

#### Cualidad formal

#### Estructura

**Espacio:** El formato es de 19,9 X 25,4 cm (vertical), el sustrato es papel Opalina de 90 gramos, contiene 490 páginas, encuadernación *Hot Melt* con tapa blanda. Es un libro elaborado principalmente para un ambiente de trabajo por sus proporciones y manejabilidad, que aporta espacio al gran contenido.

Su retícula se encuentra diseñada para ofrecer el mayor espacio posible de la página al tener un margen superior de 2,9 cm, inferior de 1,4 cm, interno de 1,75 cm y exterior de 1,3 cm. Se encuentra dividida aproximadamente en 8 columnas y su distribución es de 48 líneas.

**Valores expresivos:** Se basa en unidades que abarcan un tema central, las cuales, a su vez contienen varios temas relacionados unos con otros. La información se organiza en títulos, subtítulos, texto corrido, tablas, puntos sobre conceptos y ejemplos; los ejercicios a realizar se organizan en títulos, indicaciones, tablas, puntos sobre conceptos, realización de oraciones y diversas actividades ilustradas.

Está hecho a dos tintas, negro y *Pantone P 49-8 U*. La tinta negra se utiliza para el texto regular, algunos encabezados, tablas y fotografías; el Pantone al 100% es para títulos, subtítulos, numeración de páginas, cuadros e ilustraciones, complementando

para estas últimas con una escala de valores. La cubierta se encuentra realizada a 4 tintas (CMYK).

En el contenido del libro se hace uso de dos tipografías. Para el texto *Times*, transicional, a 9 puntos, interlineado de 10,2 puntos, con sus variantes en *regular*, *bold* e *italic*. Para títulos, subtítulos y encabezados hace uso de la *Universe*, grotesca, a 12 y 14 puntos, en sus variantes *bold* y *bold condensed*. La última página, que es un apartado de publicidad para otros libros de la editorial hace uso de una tipografía *sans serif* en *regular* y *bold*; mientras que la cubierta usa *Baskerville regular*, *Helvética regular* y *bold*, y una tipografía de fantasía *bold*.

La cubierta tiene una ilustración semifigurativa, con rasgos caricaturescos, ese mismo estilo se mantiene a lo largo de las ilustraciones del libro.

**Composición:** Es formal, pero contiene elementos visuales que le aportan ligereza al contenido y logran descanso visual entre los temas. Está concebida para un público maduro de entre 16 a 24 años y su lectura va seguida de varios ejercicios que difieren unos de otros en cuanto a forma y contenido.

Su estructura se encuentra elaborada en unidades que se presentan como secciones del todo, además de contar con apartados especiales al principio y al final. Los primeros contienen información básica y consejos para estudiar y practicar, además

de tablas de pronunciación. El último se basa en vocabulario y conjugación de verbos, para una mayor adquisición de conocimiento.

Cada tema es abordado mediante diversos ejercicios que se ocupan de ir exponiéndolo de poco en poco, el hecho de que cada uno es diferente le confiere un carácter espontáneo y atractivo al libro, al librarse de la monotonía que pudiera llegar a presentarse a lo largo de sus páginas. Además, su lectura es ordenada y concisa, mantiene su discurso y no presenta saturación en su contenido, logrado también por el amplio espacio de la página y porque tanto imagen como texto no compiten por tener mayor protagonismo, sino porque uno apoya al otro.

**Principios estéticos:** Hace uso de valores estéticos que le proporcionan soltura, armonía y un recorrido visual que ayuda al usuario a que su lectura y por lo tanto, su práctica sea fluida y no cause fatiga. A pesar de contar con varios elementos visuales, no cae en el exceso y está cada uno en un lugar correcto, además de que el hecho de estar elaborada a dos tintas le confiere un carácter serio, pero a la vez agradable, del cual se saca provecho para atraer y mantener al usuario.

Un idioma tan complejo como lo es el francés, siéndolo aún más para los que hablan una lengua que no comparte raíz, necesita ser respaldado por una estructura orgánica, amable y que encuentre el punto medio entre lo formal y lo lúdico, ya que el

aprendizaje de idiomas se basa principalmente en la práctica. Este aspecto le confiere un estilo único, y la utilización de la tipografía serif es un acierto para la lectura, debido a que se necesita de fluidez, teniendo en cuenta que se llegan a encontrar textos largos, cuya composición facilita la lectura y ayuda al ojo del perceptor.

#### **Realización**

Tiene una muy buena calidad al encontrar un punto medio entre el uso de las tintas y el contenido del libro, precisando que no se necesita de más para ofrecer un producto atractivo y funcional. La espontaneidad del diálogo que ejerce el contenido se encuentra diseñada especialmente para evitar el cansancio y la fatiga con un idioma que es complejo.

#### **Apariencia**

Va acorde a las necesidades del usuario, siendo acreedor de su atención y estudio, fungiendo como una excelente herramienta para el aprendizaje y refuerzo de temas, que se extiende y se complementan a lo largo del recorrido. En el aspecto icónico cumple muy bien, con imágenes que aportan conceptualmente y en la práctica.

#### **Cualidad funcional**

##### **Tiempo**

El tiempo de atención se ve ampliado, algo correcto al ser un libro bastante práctico. Su estructura bastante orgánica ayuda a

The Verb 47

## Mood

### INDICATIVE MOOD

The verb indicates (points out, denotes, states, specifies, manifests) what the subject is doing (active) or what is being done to the subject (passive) in the indicative mood.

**EXAMPLE**

ACTIVE: Ron demonstrated his casting ability. (In the perfect tenses, notice how the third principal part is used.)

PASSIVE: Bobby's boat was washed by the crew at The Boat Center. (Notice that in the passive indicative, the third principal part is used in every tense.)

### INDICATIVE PROGRESSIVE MOOD

In the *indicative progressive mood*, the verb indicates what the subject is doing over a period of time: Jessica and Jimmy are making several renovations to their new house. (Progressive indicative is always active—never passive.)

### EMPHATIC MOOD

The verb emphasizes or stresses the action in the *emphatic mood*. It uses the present stem and the past tense of “do”: Matthew did try to catch a fish but went home after he fell into the water. (“Did” puts emphasis on the verb “try.” This mood uses only the present and the past—none of the perfect tenses.)

### SUBJUNCTIVE MOOD

Like the emphatic mood, the *subjunctive* is used for a particular purpose and in the present tense and past tense only. In the present, we use the infinitive of the verb without the “to” in the three persons, singular and plural. In the past, we use the verb “were.” The subjunctive is used as follows:

- *To express a wish:* I (wish, desire, desiderate, ache) that the Mets be champions in the next World Series.
- *To express a condition contrary to fact:* If the football were kicked just a little to the left, the Hand Tigers might be champions today.
- *To command:* Our chemistry teacher, Mr. Shermer, (commanded, ordered, demanded, requested, bade, gave orders) that we hand in our homework on time.

Figura 34. Página interior del libro *E-Z French*  
Fuente: Kendris, C. y Kendris, T., 2010

una lectura fluida y no crea obstáculos ni barreras visuales, sino que lo alienta a avanzar pero tomándose su tiempo.

### Medio

El recorrido de la lectura del libro, que se traduce en su estructura, es un factor que se desenvuelve en el medio del usuario, a quien le atañen los temas y ejercicios a abordar en la lectura. Es así como sus esfuerzos se ven encaminados al beneficio del aprendizaje, sin hacer chocar a lo lúdico con lo teórico; en ese aspecto cumple bastante bien su función, al emplear mayor cantidad de elementos que sirven como apoyo en lo visual y en lo conceptual.

### SEMÁNTICA

#### Constantes semánticas

##### Significante

Los conceptos abarcados en el libro de texto son de carácter sumamente abstracto al tratarse de un código lingüístico, en el cual se representan sonidos. Aunado a eso, el hecho de cambiar la interpretación de una definición a la de otro sistema resulta bastante complejo, por lo que el objetivo principal del producto es lograr esa transición de la manera más eficaz y eficiente posible.

##### Significado

Su estructura organizacional está encaminada para ir de lo simple a lo complejo, de la base a la cúspide. El mensaje general es

manejado de forma lineal y siguiendo un ritmo adecuado para el usuario, manteniendo la atención para lograr el aprendizaje y el repaso de los temas en cuestión.

### Función

El mensaje central es el cambio de código lingüístico, el aprendizaje del idioma francés a través del inglés, ambos provenientes de diferentes raíces. El recorrido se realiza presentando las bases, en donde se encuentran la pronunciación y la composición de las palabras, hasta lo más complejo, donde pertenecen el vocabulario y la estructura gramatical de oraciones.

Es netamente claro y se apoya en la gran cantidad de actividades para reforzar la enseñanza, además de que cuenta con apoyo visual, como lo son las imágenes fotográficas e ilustradas, que acompañan a los temas y actividades para una mejor asimilación del conocimiento.

### Variantes semánticas

#### Motivación homológica

La relación entre libro y usuario se vuelve lúdica, al dar preponderancia al ejercicio y la experiencia, por lo que su contenido expositivo es menor y el práctico aumenta considerablemente. Este hecho, le permite al lector estar en un punto más calmado, realizando actividades con las cuales está aprendiendo, sin tener el estrés que conlleva estudiar un tema. A pesar del gran contenido que posee, no genera fatiga visual debido a que se

#### 148 A Handbook of Mechanics—Punctuation and Capitalization

Russell Allen Davis admonished that if I had waited one more second, I might have been better off. (What he might have said was “Wait a second!”)

- Poems, and so on.

Ben Bruder recited “Two Tramps in Mudtime” (poem) but refused to recite it a second time.

Melville’s chapter on whales, “Cetology,” in *Moby Dick* gives the reader more information than he needs.

“The Secret Life of Walter Mitty” (short story) by James Thurber reminds me somewhat of my life.

Sir Francis Bacon’s essay “On Studies” provides excellent advice on how to read a book.

- In a dialogue, each speech must be indented as if it were a paragraph.

“... How much do a king git?”

“Get?” I says; “why, they get a thousand dollars a month if they want it; they can have just as much as they want; everything belongs to them.”

“Ain’ dat gay? En what dey got to do, Huck?”

“They don’t do nothing! Why, how you talk. They just set around.”

“No—is dat so?”

“Of course it is. They just set around. Except maybe when there’s a war; then they go to the war. But other times they just lazy around; or go hawking.”

From the *Adventures of Huckleberry Finn* by Mark Twain

### THE APOSTROPHE

An *apostrophe* designates omission of a letter or letters, shows possession of some kind, and appears in plurals of most abbreviations and all numerals. Some critics argue that perhaps later on the apostrophe will be dropped, but the exclusion will cause more confusion than ever. Imagine “He’ll be there” written as “Hell be there”!

Also, the apostrophe is a figure of speech that designates a person or thing spoken to whether the person or thing is present or not: “Death, be not proud,” John Donne; “Rhodora, if the sages ask thee why,” Ralph Waldo Emerson; “Tree at my window, window tree,” Robert Frost.

### OMISSION OF LETTER(S) AND SOUNDS—CONTRACTIONS

It’s or ’tis—it is; bos’n, bo’s’n, bo’sun—boatswain; couldn’t—could not; we’ll—we will; Hector’s slain—Hector is slain; ha’—have; ’em—them; wasn’t or was’t—was not (Shakespeare contracted words to fit the meter as did most poets); ne’er—never; o’th’ earth—of the earth; o’er—over; there’s—there is; who’s—who is; whose is possessive without the apostrophe.

Figura 35. Página interior del libro *E-Z French*

Fuente: Kendris, C. y Kendris, T., 2010

encuentra muy bien organizado y no recurre a la saturación, distribuyendo la información a lo largo de sus páginas. Además, el discurso se mantiene de principio a fin, por lo que no causa ruido, de ese modo se mantiene al receptor concentrado y tranquilo.

### Tipos de significantes

#### Icónico

El libro hace uso de dos tipos de imágenes, la fotografía y la ilustración, teniendo cada una de ellas diferentes grados de iconicidad y aportando al producto de diferente manera. La fotografía en blanco y negro, es utilizada principalmente para exponer personas y ciudades de forma espontánea, como apoyo visual para explicar los temas y como descanso al ojo. La ilustración por otra parte, tiene dos funciones y aborda dos mensajes diferentes, uno más relevante que el otro. El primer tipo de ilustración y primordial, con un carácter más figurativo, se utiliza como apoyo a las actividades y como un ejercicio en sí mismo, al poseer un carácter de código universal se alza perfectamente para demostrar el concepto principal y de ese modo hacer más fáciles los ejercicios y alojarse subconscientemente en la mente del lector. El segundo tipo de ilustración, con características más caricaturescas, posee cualidades totalmente ornamentales, acompañando títulos, cuadros y otros espacios de la página que no cuentan con alguna relevancia, llegando a ser prescindible, pero por el argumento estructural del libro, cumple adecuadamente su función.

#### Simbólico

Teniendo en cuenta que el significante es abstracto, se recurre a la imagen como apoyo visual y como un sistema de código que puede ser entendido por cualquiera. Las imágenes refuerzan los conceptos y ofrecen un respiro al lector, además de que eliminan la formalidad total para dejar relajarse a la mente y que su concentración se vea aumentada de manera inconsciente.

### Diseño de significantes

#### Integración absoluta con los sistemas

A pesar de tener diferencias en medios de representación visual, el libro ofrece una integración completa de los elementos, y aún más, le confiere un carácter un tanto vanguardista, no encaminado a llegar a un extremo, pero sí es atrevido en cuanto a ese aspecto. El hecho de estar hecho a dos tintas, le da unidad tanto a imágenes como al texto, al estar excelentemente utilizado el duotono y sacar el mayor beneficio de éste.

### Significado semántico

#### Aspectos sensible e inteligible

Un libro lúdico para la enseñanza de un idioma es adecuado, debido a la complejidad del tema, que si bien, el ser humano está acostumbrado a usar códigos lingüísticos y a cambiar y aportar nuevos conceptos, sigue siendo una tarea ardua conocer un sistema nuevo y dominarlo. Por esa razón, es menester abordarlo de la forma más atractiva y práctica posible, para así lograr un mayor entendimiento con un avance orgánico y eficiente.

La contraparte de esto es que al dar prioridad a la práctica, se deja de lado lo teórico, pero éste se expone en sus secciones dedicadas a vocabulario y gramática.

El libro está encaminado a dar la mayor comodidad de lectura y aprendizaje, su estructura mantiene un discurso coherente y sus ejercicios se posicionan a forma de diálogo con el lector, haciéndolo partícipe de los diversos temas que se encuentran a lo largo de sus páginas.

**Conjugation**

To conjugate a verb is to present a schematic of the inflectional forms. In other words, a *conjugation* points out the changes that occur within tenses and between tenses. What follows is the conjugation of the verb "to see," an irregular verb that has four parts, all different.

Indicative Mood, Active Voice: **see, saw, seen, seeing**

Person	Singular		Plural
	Present		
First person	I see		we see
Second person	you see		you see
Third person	she, he, it sees		they see
Past			
First person	I saw		we saw
Second person	you saw		you saw
Third person	she, he, it saw		they saw
Future			
First person	I will see		we will see
Second person	you will see		you will see
Third person	she, he, it will see		they will see

Figura 36. Página interior del libro *E-Z French*

Fuente: Kendris, C. y Kendris, T., 2010

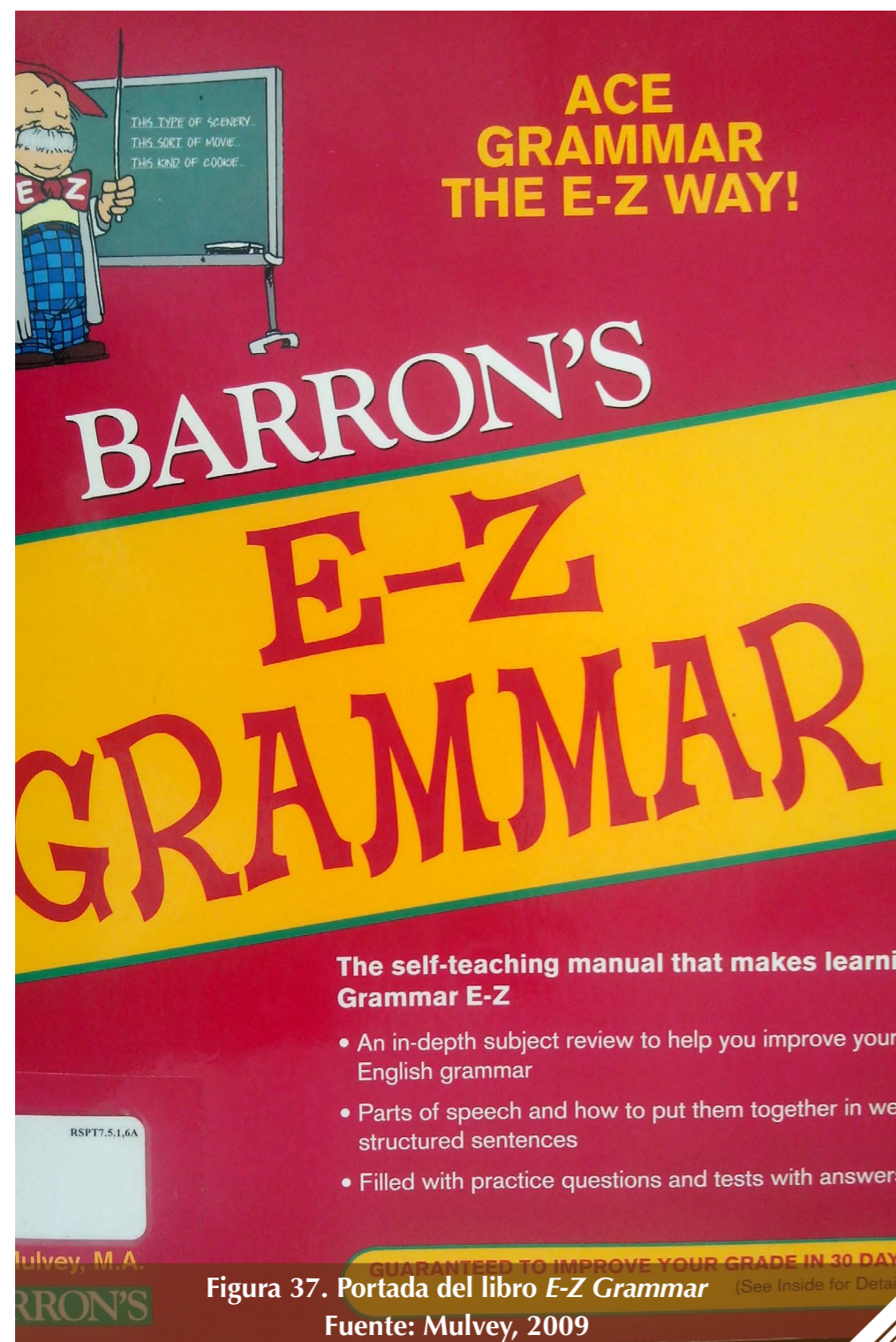


Figura 37. Portada del libro *E-Z Grammar* (See Inside for Details)

Fuente: Mulvey, 2009

E-Z GRAMMAR  
DAN MULVEY, M.A.  
BARRON'S

### SINTÁCTICA

#### Estructura

**Espacio:** El formato es de 19,9 X 25,4 cm (vertical), el sustrato es papel Opalina de 90 gramos, contiene 210 páginas, encuadernación *Hot Melt* con tapa blanda. El libro está elaborado específicamente para un aula de aprendizaje o un ambiente de trabajo debido a sus dimensiones.

Su retícula está diseñada con un margen superior de 2,0 cm, inferior de 2,4 cm, interno de 3,4cm y exterior de 2,9 cm. Se encuentra dividido a 3 columnas y su distribución es de 43 líneas.

**Valores expresivos:** La estructura está conformada por unidades que abarcan un tema central sobre gramática, y se dividen en subtemas que contienen diferentes conceptos y ejercicios. La información comprende títulos, subtítulos, texto corrido, y ejemplos; los ejercicios a realizar se organizan en títulos, indicaciones y realización de oraciones.

Está elaborado a dos tintas, negro y *Pantone P 49-8 U*. La tinta negra se utiliza para el texto regular; el Pantone al 100% es para títulos, subtítulos, numeración de unidades, numeración de páginas, texto corrido, cuadros e ilustraciones, que usan escalas de valores. La cubierta se encuentra realizada a 4 tintas (CMYK).

Se hace uso de dos tipografías. Para el texto la *Times*, transicional, a 10 puntos, interlineado de 13 puntos, variantes en *regular*,

*bold*, *italic* e *italic bold*. Para títulos, subtítulos y encabezados hace uso de *Universe*, grotesca, de 12, 14, 18 y 34 puntos, en su variante *bold condensed*. La última página, que funge como publicidad para otros títulos de la editorial, utiliza una tipografía *sans serif* en *regular* y *bold*; mientras que la cubierta usa *Baskerville regular*, *Helvetica regular* y *bold*, más una tipografía de fantasía *bold*.

La cubierta contiene de una ilustración semifigurativa, con rasgos caricaturescos. Esa misma ilustración se repite a lo largo del libro, con el objetivo de separar temas.

**Composición:** Es de carácter formal, las ilustraciones de las que hace uso el libro conllevan la función de separar temas y hacer menos densa la lectura. Está pensada para un público de entre 16 y 24 años, debido a la madurez que sostiene en su discurso.

Se encuentra dividida en unidades, realizadas de tal manera que aportan homogeneidad al conjunto, manteniendo la misma línea. Al final de cada unidad hay una prueba de aprendizaje. En su sección final posee un apéndice, en el cual se encuentran respuestas a los ejercicios y contiene elementos de apoyo al estudio.

Los temas son abordados con una exposición central para entrar en contexto, y se muestran ejemplos, para reforzar lo ya visto. Cada subtema conlleva sus propios ejercicios que pueden

variar en pro de la lectura o escritura de oraciones. La lectura es ordenada y fácil de seguir, además de que el uso de dos tintas elimina la monotonía del libro, que al ser prácticamente de lectura, tiende a cansar al ojo.

**Principios estéticos:** El texto se coloca como principal protagonista y todos los esfuerzos de diseño van encaminados a que se lea fluidamente y a proporcionar una jerarquía bien definida, lo cual ayuda a que el usuario capte rápidamente los temas y entienda el orden de los mismos.

Se centra en la expresión y composición de la palabra para que de esa manera se domine completamente el idioma inglés. Su principal característica es la de hacer uso de frases y textos de repaso y a su vez reforzar los temas compositivos de la gramática; para ello la jerarquización de la que hace uso es indispensable, debido a que se debe identificar cada una de las partes de la estructura. Esto se logra por el contraste cromático y tipográfico que ejerce esta función, al administrar dinamismo.

### Realización

Muestra calidad y una inversión adecuada. Al ser un libro primordialmente de lectura, establece un balance y se utilizan adecuadamente los elementos compositivos, lo que crea una atmósfera óptima y apropiada para aquel que se disponga a estudiarlo.

### Apariencia

Es buena y se ve reflejada la calidad del mismo. Es un producto un tanto más especializado, por lo que su aspecto refleja seriedad. Sin embargo, el hecho de utilizar dos tintas y además, complementar con la pequeña ilustración que se repite, otorga un carácter más ligero y dinámico, al ser un descanso que evita la fatiga.

### Cualidad funcional

#### Tiempo

Se utiliza en su justa medida, está contemplado para avanzar en la lectura y ser fluido, por lo que uno no se percata del avance en los temas. Esto va aunado a que los ejercicios, desempeñan la función de repasar los temas, por lo que la duración de concentración en cada uno se ve aumentada con fundamentos, al ser un repaso de lo ya visto.

#### Medio

La lectura del libro se basa en aspectos que permiten al usuario mejorar el dominio de la lengua, por lo que su estructura y representación formal se encuentra bien elaborada y aporta conocimiento de gran valor. El contenido del material a primera vista puede sentirse cansado, pero su desarrollo propicia un ambiente cómodo de lectura e interacción con éste.

Work Unit 12: The Passé Composé 193

B. Passé composé with **avoir** in the negative—answer in the negative.

Model: **Janine a-t-elle dansé hier soir?** **You answer: Non, elle n'a pas dansé hier soir.**  
(Did Janine dance last evening?) (No, she did not dance last evening.)

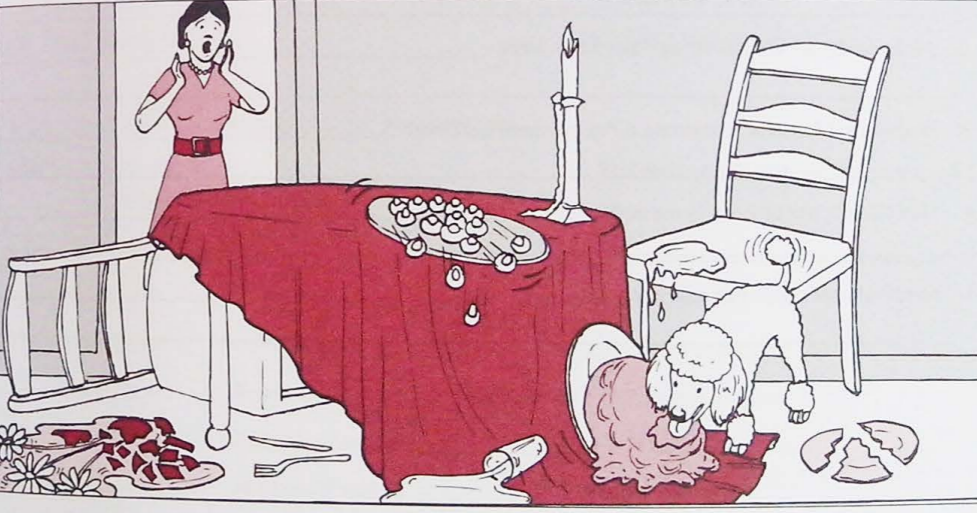
Use a pronoun subject in your answer where a noun subject is given in the question.

1. Janine a-t-elle chanté hier soir? \_\_\_\_\_
2. Robert a-t-il choisi une jolie cravate? \_\_\_\_\_
3. As-tu mangé l'éclair? \_\_\_\_\_
4. Janine et Pierre ont-ils étudié les leçons? \_\_\_\_\_
5. Avons-nous fini le travail? \_\_\_\_\_

C. Passé composé with **avoir** in the interrogative—change to the interrogative in the inverted form.

Model: **Janine a parlé à Madame Richy.** **You ask: Janine a-t-elle parlé à Madame Richy?**  
(Janine talked to Mrs. Richy.) (Did Janine talk to Mrs. Richy?)

1. Pierre a vu Madame Richy. \_\_\_\_\_
2. Hélène a choisi une jolie robe. \_\_\_\_\_
3. Coco a mangé le gâteau. \_\_\_\_\_



Coco a mangé le gâteau.

**Figura 38. Página interior del libro E-Z Grammar**  
Fuente: Mulvey, 2009

## SEMÁNTICA

## Constantes semánticas

**Significante**

El factor conceptual del libro es de carácter abstracto, debido a la cualidad de los idiomas de representar conceptos mediante signos, los cuales a su vez representan sonidos. Este caso en específico se basa en las reglas gramaticales del idioma inglés, por lo que se sostiene en la estructura de la oración, que le permite ser entendida adecuadamente y que así, el receptor capte la idea central del mensaje.

**Significado**

La estructura del libro se encuentra organizada de modo que se atienda a la forma más simple de expresión, que es la oración, para posteriormente ampliar el panorama y que sea posible realizar ensayos y discursos. Ofreciendo coherencia al concepto central y permitiendo al usuario dominar el idioma.

**Función**

El mensaje central es el refinamiento del uso del idioma, por lo que es un libro de texto con un grado mayor de especialidad por parte del lector, para comunicarse en un entorno donde se utilice el idioma inglés.

De ese modo, se aprecia que no es un libro para principiantes, sino que es para un nivel avanzado y por lo tanto, más entendido en el tema.

## Variantes semánticas

**Motivación analógica**

Al analizar el libro, se encuentra una relación más fuerte con el usuario especializado en comparación de otros de enseñanza de idiomas, ya que sitúa al lector en un entorno donde poner en práctica sus conocimientos de manera cotidiana, en el que se hace uso de una mayor cantidad de elementos de lenguaje y la interconexión entre cada uno de ellos.

## Tipos de significantes

**Iconico**

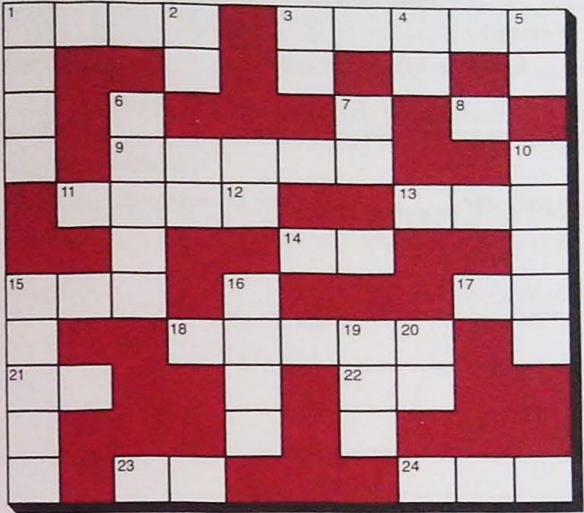
Se hace uso de una única imagen que se va repitiendo a lo largo del libro en los títulos principales, la función de ésta es únicamente la de identificar los temas a abarcar y otorgar un pequeño descanso visual entre uno y otro, por lo que su inclusión es de carácter anecdótico.

**Simbólico**

Se hace uso de una gran cantidad de texto que es en lo que gira el contenido del libro, puesto que al ser uno que se centra en una construcción gramática más elaborada se debe de mostrar y profundizar en ella para que sea totalmente explicada y así, sea entendida y asimilada correctamente.

Review Test: Work Units 16-20 31

III. Mots-croisés. This activity tests your knowledge of the **passé composé** tense. The missing words are the present tense of *avoir* or *être*, the correct form of the past participle, or a subject pronoun.



Horizontalement	Verticalement
1. Hier, je _____ allé au cinéma.	1. Je _____ tombé en montant dans le bus.
3. Martine est _____ (aller) aux grands magasins.	2. J'ai _____ (savoir) la réponse.
8. Pierre _____ lu un livre.	3. Hier soir, j' _____ beaucoup mangé.
9. Ils ont _____ (vouloir) partir.	4. Ma camarade a _____ (lire) un livre intéressant.
11. _____ avez parlé assez.	5. Ce matin j'ai _____ (avoir) un petit accident.
13. La lettre? Je l'ai _____ (lire).	6. Nous _____ pris le train.
14. Pierre s'est _____ (taire).	7. Les enfants ont _____ (pouvoir) manger.
15. J'ai _____ (mettre) du sucre dans le café.	10. Nous avons _____ (vendre) la maison.
17. J'ai _____ (devoir) (à l'envers)* partir.	12. A-t-il _____ (savoir) (à l'envers)* répondre à la question?
18. Les lettres? Je les ai _____ (mettre) sur le bureau.	15. Madame Durand est _____ (mourir) la semaine dernière.
21. Nous avons bien _____ (rire).	16. Tu as _____ (finir) la leçon?
22. Avez-vous _____ (savoir) la réponse?	19. Jacqueline _____ restée à la maison.
23. Paul a-t- _____ compris?	20. Tu as _____ (savoir) cela, n'est-ce pas?
24. Qu'a-t-elle _____ (dire)?	

\*à l'envers backward **Figura 39. Página interior del libro E-Z Grammar**  
Fuente: Mulvey, 2009

**Diseño de significantes*****Integración absoluta con los sistemas***

Es un libro que ahonda en el idioma, por lo que debe de ser lo más específico posible y no prestarse a una confusión por parte del usuario. Es una tarea ardua el llegar a dominar completamente cualquier código lingüístico, por lo que el material que proporciona se centra adecuadamente en lo que le compete.

Su objetivo principal no es la comodidad, por lo que puede llegar a fatigar al usuario. Sin embargo, las herramientas que ofrece son para ensayar continuamente y de paso a paso, de esa forma, está diseñado para una lectura pausada y detenida.

Al no ser para principiantes, no se debe de preocupar por los temas básicos, que aunque los retoma en cierta medida, no es para enseñarlos, sino para que se capte el contexto y cumplir con el objetivo al que está destinado.



Figura 40. Página interior del libro *E-Z Grammar*  
Fuente: Mulvey, 2009

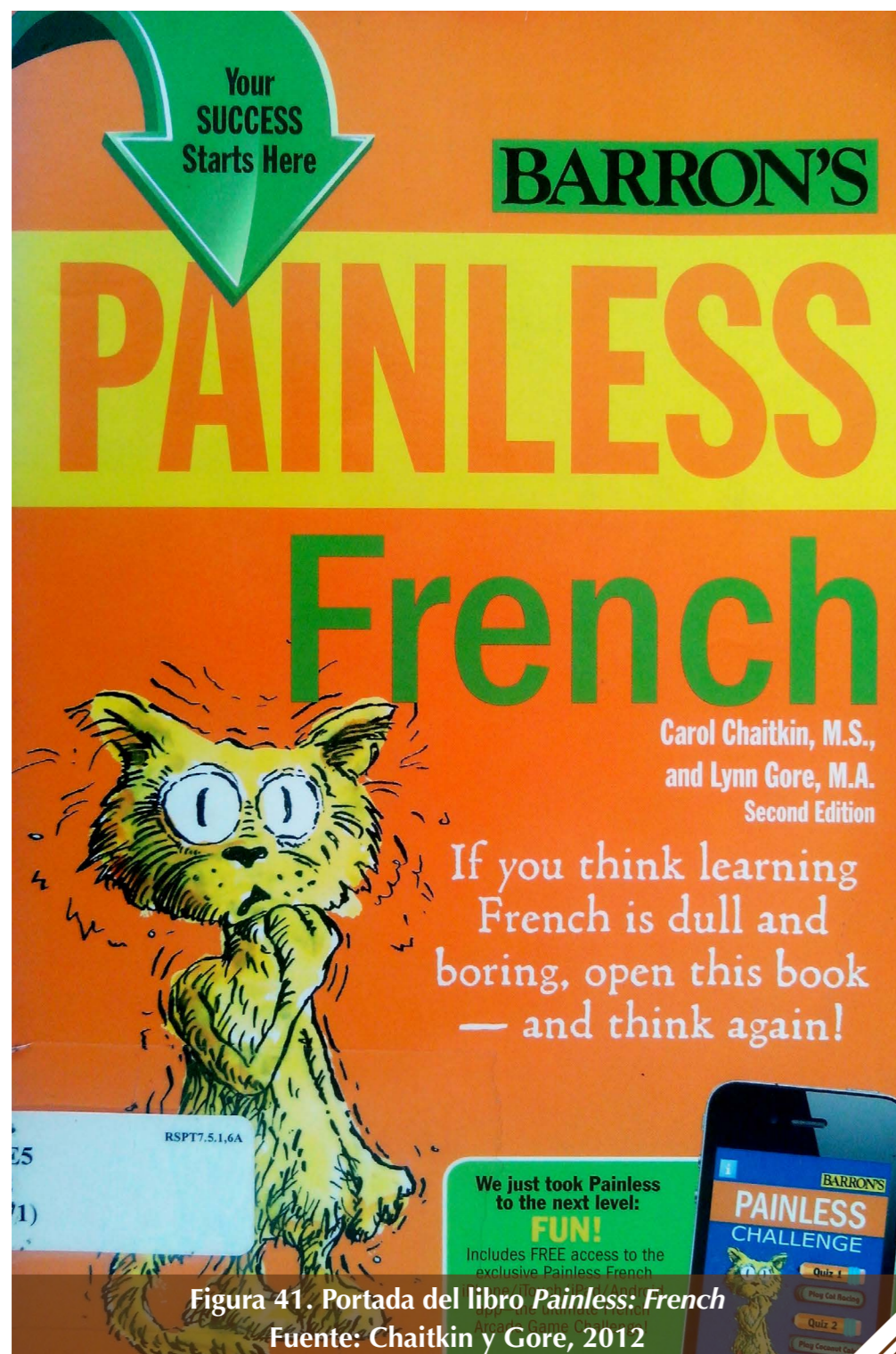


Figura 41. Portada del libro *Painless: French*  
Fuente: Chaitkin y Gore, 2012

PAINLESS: FRENCH  
CAROL CHAITKIN, M. S. AND LYNN GORE  
BARRON'S

#### SINTÁCTICA

##### Cualidad formal

##### Estructura

**Espacio:** El formato es de 15,1 X 22,9 cm (vertical), su sustrato es papel Opalina de 90 gramos, contiene 282 páginas, encuadernación *Hot Melt* con tapa blanda. Es un libro elaborado para su practicidad y facilidad de transporte.

Su retícula se encuentra diseñada para organizar adecuadamente los elementos de la página. Tiene un margen superior de 1,6 cm, inferior de 2,4 cm, interno de 2,15 cm y exterior de 2,0 cm. Se encuentra dividida aproximadamente en 4 columnas y su distribución es de 40 líneas.

**Valores expresivos:** Comprende unidades que abarcan una estructura orgánica y didáctica del contenido. La información se organiza en títulos, subtítulos, texto corrido, tablas, puntos sobre conceptos y ejemplos; los ejercicios a realizar se jerarquizan en títulos, indicaciones, tablas, puntos sobre conceptos, realizar oraciones y completar los espacios.

Está hecho a 2 tintas, negro y *Pantone P 52-7 U*. La tinta negra se utiliza para el texto regular, algunos encabezados, tablas e ilustraciones; el Pantone al 100% es para títulos, subtítulos y cuadros, complementando para estas últimas con una escala de valores. La cubierta se encuentra realizada a 4 tintas (CMYK).

En el contenido del libro se hace uso de la tipografía *Times* para el texto, transicional, a 10 puntos, y *Universe*, grotesca, a 10 puntos, interlineado de 13 puntos, con sus variantes en *regular*, *bold* e *italic*. Para títulos, subtítulos y encabezados hace uso de la *Universe* y para la portada de cada capítulo de *Chiller*, de fantasía, a 20 puntos. La última sección hace uso de la *Times* a 8 puntos, *regular*.

La cubierta tiene una ilustración semifigurativa, caricaturesca, ese mismo estilo se mantiene a lo largo de las imágenes del libro.

**Composición:** Es un tanto informal, debido a que su giro se encuentra dirigido hacia un proceso más lúdico que promueve la diversión en el aprendizaje. Está concebida para un público sin grandes pretensiones, de entre 12 a 18 años y su lectura va seguida de varios ejercicios que difieren bastante unos de otros en cuanto a forma y contenido.

Su estructura se encuentra elaborada en unidades que abarcan un todo. Además, cuenta con un apartado al principio de cada una para concebir el vocabulario que se va a utilizar, finalizando con un índice de los diversos temas que se abordan.

Cada tema se ahonda mediante una exposición de contenido para proceder a realizar ejercicios simples, pero bien ejecutados, de manera que se sientan ligeros, entretenidos y precisos.

El carácter del libro es espontáneo y su tono es alegre, por lo que su estructura sirve a ese punto y lo consolida, creando un ambiente de comodidad al momento de estudiar.

**Principios estéticos:** Sus valores estéticos le confieren espontaneidad, soltura y armonía, además de que el poco espacio de la página no obliga a saturarla, sino que se considera libre, en el cual no se abusa de la información y su avance es relativamente rápido. El recorrido visual es ligero y rápido, con pocos elementos visuales que proporcionan descanso al ojo humano.

El francés es un idioma complejo, y aunado al hecho de que no comparte raíz, se necesita de una estructura que promueva su aprendizaje y evite fatiga psicológica por parte del usuario, así, el discurso didáctico del libro es una buena opción para fomentar el aprendizaje. Posee un carácter muy especial, lo cual le proporciona un aspecto único, además de ser fluido y orgánico.

### Realización

Su calidad es bastante buena, logra proyectar el contenido en la portada y se mantiene el mismo diálogo de principio a fin. El tiempo invertido en el aprendizaje del libro es menor que el de otros, por lo que presenta el problema de no ser un material completo. Sin embargo, como acercamiento al idioma francés es muy bueno y proporciona una gran cantidad de conocimiento de forma práctica y divertida.

### Apariencia

Va acorde a las necesidades del usuario, siendo acreedor de su atención y estudio, fungiendo como una excelente herramienta para el aprendizaje y refuerzo de temas, que se extiende y se complementan a lo largo del recorrido. En el aspecto icónico cumple muy bien, con imágenes que aportan conceptualmente y en la práctica.

### Cualidad funcional

#### Tiempo

El tiempo de atención se prolonga, pero no evita que se pasen las páginas por su tono tan ligero. No se toma en cuenta el tiempo invertido en cada uno de los temas, aspecto que se convierte en un punto a su favor, al no presentar un obstáculo el leer sus páginas.

#### Medio

El medio en el que se desenvuelve es una ambiente autodidacta, por lo que procura que el aprendizaje sea más práctico, además de que propicia a la inspección de los elementos y la curiosidad por mayor cantidad de conocimientos.

### SEMÁNTICA


#### Constantes semánticas

#### Significante

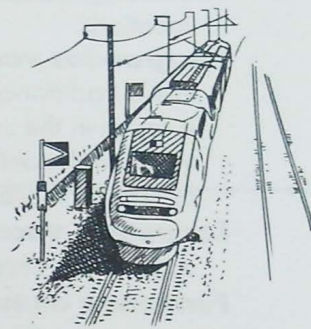
Los conceptos englobados en el libro son enteramente abstractos, debido a que se aborda un código lingüístico. Los elementos grá-

HURRAY FOR VACATION: LET'S TRAVEL!

une moto	motorcycle
un train	train
un TGV*	high-speed train
un vélo	bike
une voiture	car

 *Vive la différence!*

\*TGV stands for *train à grande vitesse*. These French high-speed trains broke records in 2007 with a speed of 581 km per hour (361 mph). The TGV averages 254.5 km per hour or 158 mph, making travel between major cities in France extremely fast and comfortable. The track-laying techniques of French engineers are so remarkable that the train ride is extremely smooth.



**Vocabulaire**

Encore sur les transports	More on Transportation
un aéroport	airport
une agence de voyage	travel agency
un aller et retour	round-trip ticket
un aller simple	one-way ticket
un arrêt d'autobus	bus stop
une autoroute	highway
un chemin de fer	railroad
un composteur	machine to validate tickets

Figura 42. Página interior del libro *Painless: French*  
Fuente: Chaitkin y Gore, 2012

ficos que lo componen aportan una cualidad lúdica que ayuda en el cambio de códigos lingüísticos. El hecho de cambiar la interpretación de una definición a la de otro sistema resulta bastante complejo, por lo que el objetivo principal del producto es lograr la transición de tal manera que no requiera mayor esfuerzo.

### Significado

Su estructura organizacional se encamina a ir avanzando a partir de los aspectos esenciales para llegar a lo más complejo, de tal forma que se siga una secuencia lineal en la que se abra el camino, para que así, sea comprendida fácilmente y que a través de los conocimientos adquiridos previamente se avance a lo nuevo. El mensaje central se aborda de tal manera que teoría y práctica se conjuntan una con otra.

### Función

El contenido se encuentra establecido como el cambio de código lingüístico. Para ello se sirve de una base introductoria y continua hacia temas cada vez más complejos. Sin embargo, no llega al punto más álgido de conocimiento, sino que se mantiene en un nivel intermedio.

Es claro y preciso, acentuando su función, la cual se establece desde un principio y se mantiene el hilo argumental sobre ella. Su intención es la de ser una herramienta lúdica y entretenida del aprendizaje de la lengua francesa y acompañar al usuario en el proceso.

### Variantes semánticas

#### Motivación homológica

Se habla de una motivación homológica, debido a que el estilo mantiene la coherencia y se conserva el concepto central del mensaje. La relación que se presenta entre el libro y el usuario es didáctica, pero se da importancia al contenido sin tomar un protagonismo absoluto, por lo que se mantiene la atención y la información, siendo de alta calidad. Ésta es procesada logrando el aprendizaje.

Su punto más fuerte, es que no tiene un contenido saturado, ofreciendo libertad y comodidad al lector.

### Tipos de significantes

#### Icónico

Las imágenes que posee el libro son caricaturescas y tienen como objetivo ser simpáticas, estando acorde con el tema. De esa manera aporta un respiro a la percepción de información. En ocasiones, éstas cumplen con una función ornamental, sin embargo, no se encuentran fuera de tono y se mantiene el discurso central.

#### Simbólico

Los códigos lingüísticos poseen los signos más abstractos, debido a que simbolizan sonidos, y su unión forma conceptos, a través de los cuales la gente se comunica. Por ello, es necesario que la conversión de un idioma a otro se realice de manera

### Grammaire Expressions Using Infinitives

In French, as in English, some expressions require using two verbs together, the first conjugated, the second in the **infinitive form**. The infinitive is the form that means to do something. It is the one you would find when looking up a verb in the dictionary.

*J'aime **nager**; mon frère préfère **faire** de la planche à voile.*  
I like to swim; my brother prefers to windsurf.

Here are some verbs often followed by infinitives:

<i>aimer</i>	(to like)	<i>J'aime <b>lire</b>.</i> I like to read.
<i>détester</i>	(to hate)	<i>Nous détestons <b>faire</b> la vaisselle.</i> We hate to do the dishes.
<i>devoir*</i>	(to have to)	<i>Je dois <b>faire</b> mes devoirs.</i> I have to (must) do my homework.
<i>espérer*</i>	(to hope)	<i>Ils espèrent <b>gagner</b> le match.</i> They hope to win the game.
<i>pouvoir*</i>	(to be able)	<i>Je peux <b>chanter</b> en français.</i> I can sing in French.
<i>savoir*</i>	(to know)	<i>Tu sais <b>faire</b> de la photographie.</i> You know how to take photographs.
<i>souhaiter</i>	(to wish, hope)	<i>Elles souhaitent <b>voyager</b>.</i> They wish to travel.
<i>vouloir*</i>	(to want)	<i>Vous voulez <b>courir</b> à la plage.</i> You want to run on the beach.

Here are the conjugations in the present tense for the preceding irregular\* verbs:

<b>devoir</b>	(to have to):	<i>je dois, tu dois, il/elle doit, nous devons, vous devez, ils/elles doivent</i>
<b>espérer</b>	(to hope):	<i>j'espère, tu espères, il/elle espère, nous espérons, vous espérez, ils/elles espèrent</i>
<b>pouvoir</b>	(to be able):	<i>je peux, tu peux, il/elle peut, nous pouvons, vous pouvez, ils/elles peuvent</i>
<b>savoir</b>	(to know):	<i>je sais, tu sais, il/elle sait, nous savons, vous savez, ils/elles savent</i>
<b>vouloir</b>	(to want):	<i>je veux, tu veux, il/elle veut, nous</i>

Figura 43. Página interior del libro *Painless: French*  
Fuente: Chaitkin y Gore, 2012

eficaz y eficiente; en este punto, cumple sobradamente, debido a que agiliza el proceso con una buena exposición del tema y apoyo visual.

#### Diseño de significantes

##### *Tendencia vanguardista*

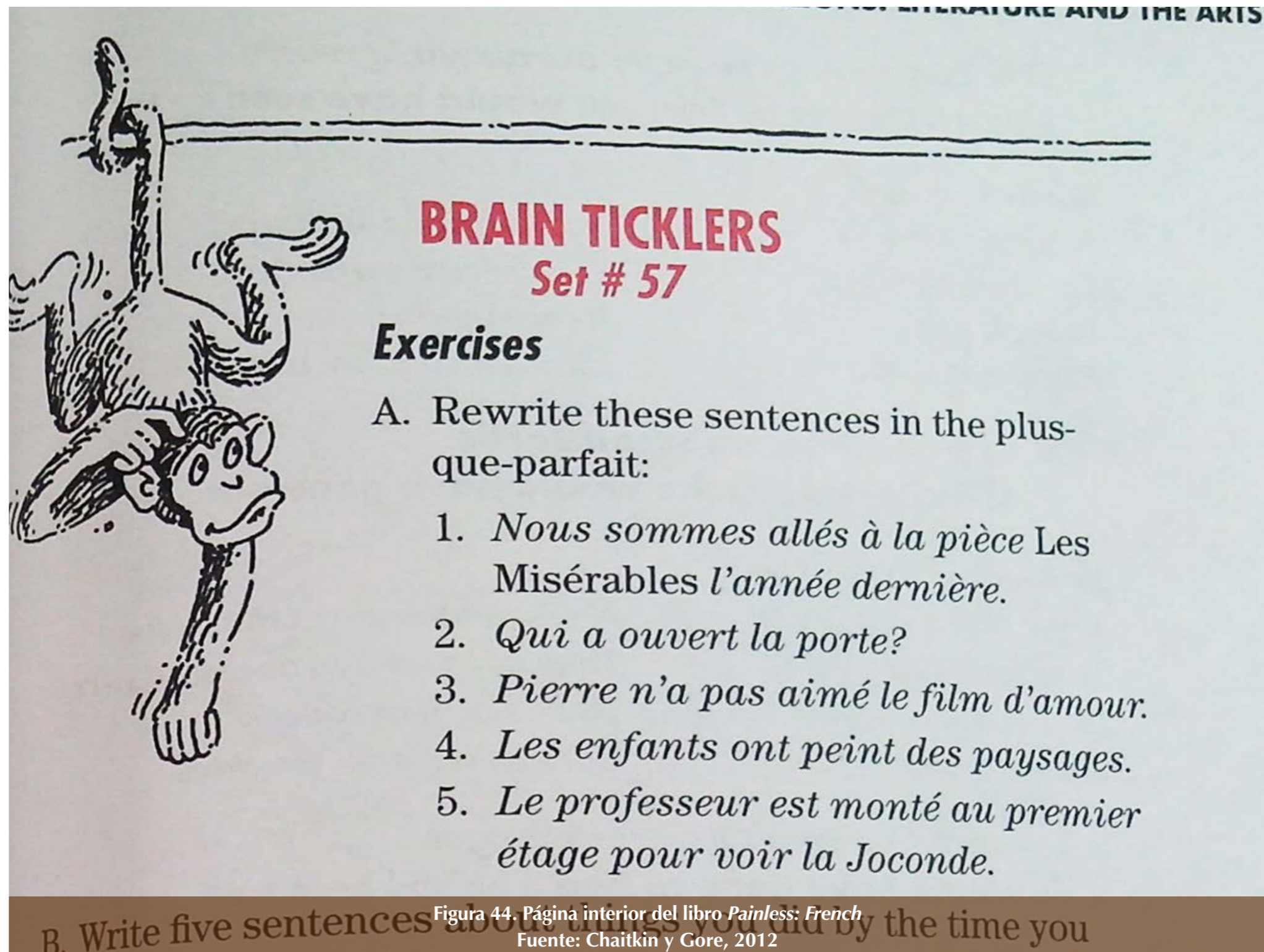
Por su carácter un tanto infantil, actividades y propuestas de aprendizaje, se sitúa muy cercanamente con una tendencia vanguardista. No obstante, esto no rompe con que su ejecución sea satisfactoria, situándolo como una herramienta óptima de aprendizaje.

#### Significado semántico

##### *Aspectos sensible e inteligible*

El libro se encamina a la comodidad de lectura y aprendizaje, se mantiene un discurso coherente y sus ejercicios incitan al usuario a realizarlos, creando una interacción agradable para el lector y logrando que se desarrolle su aprendizaje en el proceso de cambio de código.

Su función sería mejor si perteneciera a una colección seria para continuar el proceso, debido a que con su uso no es posible dominarlo, sino que se llega solamente hasta un nivel intermedio.



**BRAIN TICKLERS**  
*Set # 57*

**Exercises**

A. Rewrite these sentences in the plus-que-parfait:

1. *Nous sommes allés à la pièce Les Misérables l'année dernière.*
2. *Qui a ouvert la porte?*
3. *Pierre n'a pas aimé le film d'amour.*
4. *Les enfants ont peint des paysages.*
5. *Le professeur est monté au premier étage pour voir la Joconde.*

B. Write five sentences about things you did by the time you

Figura 44. Página interior del libro *Painless: French*

Fuente: Chaitkin y Gore, 2012

### Análisis general de libros internacionales de enseñanza de idiomas

A través del análisis de las características formales y semánticas de los libros se observan puntos donde convergen varias de ellas y sobre las cuales es posible trabajar para obtener información que sea de utilidad para el desarrollo de libros de texto para la lengua ixcateca.

Se aprecia una estructura en la que se expone la fonética y ortografía, que abordan la lectura de los fonemas desconocidos y la composición de sílabas y palabras, lo cual permite ser usado como referencia para asimilar la composición de oraciones y textos. Su organización general se sostiene a través de capítulos que contienen los temas desde el punto más básico como lo es el vocabulario y expresiones cotidianas, continuando el discurso hasta llegar a un nivel avanzado en el que es posible desarrollar textos y conversaciones de manera fluida. Todo esto a través de actividades para reforzar los temas vistos y practicarlos, en aras de poseer un mayor dominio de la lengua por medio del trabajo lúdico.

En algunos casos se presentan apéndices que contienen material de entretenimiento, con el cual es posible jugar y aprender, facilitando la apropiación de conocimiento y desarrollando el aprendizaje cooperativo, el cual hoy en día es una herramienta fundamental en la cual los estudiantes se apoyan mutuamente para resolver los problemas que se presentan.

No obstante, la misma fonética de la lengua, cuyas características sígnicas y formales difieren en demasía de los idiomas occidentales, le adhiere un rango alto de dificultad a la asimilación de sus particularidades, presentando un problema para los estudiantes, quienes a pesar de pertenecer a la comunidad no se encuentran estrechamente relacionados con la lengua. La manera de afrontar esta situación es a través del estudio concienzudo de los fonemas y su interacción con los demás caracteres en la palabra.

Este primer factor, que es el de la estructura organizacional del libro, es primordial para la realización del proyecto, debido a que es un claro ejemplo de cómo profundizar los temas, la manera de tratarlos en un orden coherente que se presente como una herramienta escalar que permita al usuario subir en la jerarquía del mismo a un paso constante y que sus conocimientos se vean reafirmados y aumentados a cada tema que se aborda.

En cuanto al diseño de la página, la gran parte de ellos presentan una composición en la que los elementos se encuentran correctamente distribuidos, el equilibrio entre espacio y contenido es el adecuado para comprender los temas sin fatigar al lector, quien se presenta en una situación de desconocimiento enfrentándose a un mundo nuevo. Al ser partícipe de la adquisición de conocimiento diferente al suyo, el diseño debe de ser amable con el usuario, permitiéndole moverse de manera fluida

y procurando una interacción activa entre ambos, que permita estudiar los temas y evitar la fatiga.

Así es como se encuentra un punto de interés en los libros analizados, permitiendo abstraer el diseño tanto estructural como de contenido, comportándose como una herramienta de aprendizaje al ser el canal de comunicación entre el tema y el usuario, para que de ese modo se aborden las unidades de manera tal que los estudiantes sean capaces de comprenderlo y aprenderlo.



Figura 45. Libros de trabajo  
Fuente: Chaitkin y Gore, 2012



Figura 46. Fotografía elaborada por los autores de esta investigación.

### 2.3. ANÁLISIS GENERAL DE LIBROS DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS

La metodología de enseñanza que abarca cada libro es diferente, debido a que fueron diseñados para distintos fines. Sin embargo, muestran una fuerte influencia de las teorías del aprendizaje de Jean Piaget y Lev Vigotsky, al relacionar al sujeto tanto con su entorno como con la sociedad en la que habitan, cada uno enfocándolas de acuerdo al público al que va dirigido y adhiriendo o sustrayendo aquello que se considere adecuado para que el usuario logre los objetivos establecidos en el programa. Esto es relevante, debido a que para tener la capacidad de asimilar y desarrollar una segunda lengua, es de suma importancia contar con un referente en el medio en el que se desenvuelve; es una tarea que implica comprender y reconocer lo ya establecido, para llegar a convertirlo en un nuevo código, que es un aspecto esencial de la sociedad.

Se encuentran métodos de enseñanza general tradicionales, en los que la escritura y la comprensión lectora se presentan como piezas esenciales del aprendizaje, cediendo la tarea de ofrecer alternativas de enseñanza al docente, una guía que debe de abordar el modelo óptimo para los estudiantes. No obstante, el giro de algunos de estos ejemplos, sobre todo en los internacio-

nales, vislumbran tendencias vanguardistas en las que se aprecian métodos más contemporáneos como el interactivo, Kumon y Waldorf, pero esto se da de una manera superficial, al estar fuertemente relacionados con los métodos de cultura escolar.

Los métodos de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas aplicados en el material ostentan las mismas particularidades que los anteriores, exponen una fuente tradicional, pero el uso que se le otorgue al libro por parte del instructor es un factor determinante en el medio de apropiación de conocimiento. En el caso de los libros internacionales, se aprecia una inclinación por el método de aprendizaje comunitario de la lengua y el enfoque natural, que rigen la mayoría del argumento de éstos.

Cabe destacar que esta diferencia entre los libros nacionales e internacionales, en términos generales, radica en el presupuesto destinado a los proyectos, debido a que el diseño se presenta como un canal en el cual un método converge en términos visuales y de ese modo se presenta ante el usuario para relacionarse y obtener un nivel de diálogo mayor con el material. El carecer de una fuente económica, como lo es el caso general de

los ejemplos nacionales, que cabe destacar que no poseen fines comerciales al contrario de los internacionales, quienes tienen la suficiente solvencia económica por su destino, el cual es ser vendido. Esto se convierte en el punto central de la interacción entre el objeto y el sujeto.



Figura 47. Salón de clases Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



Figura 48. Salón de clases Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

# CAPÍTULO III

## PRODUCCIÓN – DISEÑO EDITORIAL COMO SOPORTE DE LA LENGUA IXCATECA

Diseñar es mucho más que simplemente ensamblar, ordenar o editar. Es agregar valor y significado, iluminar, simplificar, clarificar, modificar, dignificar, dramatizar, persuadir, e inclusive disfrutar.

- Paul Rand

### CONTENIDO

3.1. PLANTEAMIENTO DEL PROYECTO

3.2. NORMAS Y POLÍTICAS PARA LAS PUBLICACIONES OFICIALES

3.3. GESTIÓN DEL PROYECTO

3.4. DISEÑO EDITORIAL COMO SOPORTE DE LA LENGUA IXCATECA

3.5. INCORPORACIÓN DE LOS ELEMENTOS DE LA LENGUA IXCATECA

3.6. CARACTERÍSTICAS DEL USUARIO DEL LIBRO DE TEXTO

3.7. FORMATO EDITORIAL ÓPTIMO PARA LA ELABORACIÓN DEL PROYECTO

3.8. RECURSO LITERARIO ADECUADO PARA LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

3.9. PLAN CURRICULAR DEL LIBRO DE TEXTO Y LIBRILLOS DE TRABAJO

3.10. COMPOSICIÓN Y ESTILOS GRÁFICOS

3.11. TIPOGRAFÍA PARA LIBRO DE TEXTO Y LIBRILLOS DE TRABAJO

3.12. ILUSTRACIÓN COMO HERRAMIENTA DE APOYO DEL LIBRO DE TEXTO

3.13. COLOR PARA EL LIBRO DE TEXTO

3.14. ANÁLISIS DEL GRUPO DE ENFOQUE



Figura 1. Salón de clases Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

### 3.1. PLANTEAMIENTO DEL PROYECTO

---

La creación de un libro de texto para la enseñanza de la lengua ixcateca tiene el propósito de ayudar a preservar la misma lengua en la región de Santa María Ixcatlán, situada en la zona de Oaxaca, por medio de la enseñanza-aprendizaje y difusión a los estudiantes de la zona. Está diseñado para su uso en escuelas de nivel básico, además de ser complementado con apoyo lúdico para la asimilación de la lengua, tales como cuadernillos de trabajo y material didáctico.

#### **Definición del proyecto**

El proyecto está enfocado a la creación de un libro de texto que sirva como herramienta para la enseñanza y aprendizaje de la lengua ixcateca en la zona de Santa María Ixcatlán, diseñado para su implementación en niños de nivel primaria.

#### **Características**

Las características del libro a diseñar son:

- ❖ Dimensión 17 X 24 cm (vertical).
- ❖ Sustrato papel Bond 90 gramos.

- ❖ Impreso a 2 tintas *Pantone P Process Black C* y *Pantone 711 U* (duotono).
- ❖ Empastado *Hot Melt*.
- ❖ Laminado mate.
- ❖ Plan curricular del proceso de aprendizaje de la lengua que comprende fonética, vocabulario, ortografía, gramática.
- ❖ Tipografía seleccionada específicamente para optimizar la lectura y asimilación de la lengua.
- ❖ Ilustraciones que apoyen el mensaje visual del contenido del libro, sirviendo de apoyo visual para la comprensión de la lengua.
- ❖ El apoyo que genere el libro, es respaldado por un cuadernillo para la práctica de la lengua.
- ❖ El libro ejerce como herramienta de apoyo para los seis grados del nivel básico.

Las características de los cuadernillos a diseñar son:

- ❖ Dimensión final en media carta de 13,95 cm X 21,56 cm (vertical).
- ❖ Sustrato papel Bond 90 gramos.

- ❖ Impresión a una tinta (monocromía).
- ❖ Encuadernación a caballo.
- ❖ Contenido de ejercicios que refuercen lo aprendido en el libro de texto, práctica de vocabulario, relación de conceptos y actividades lúdicas.
- ❖ Tipografía seleccionada específicamente para optimizar su reproducción, lectura y comprensión.
- ❖ Ilustraciones que apoyen la actividad a realizar, coordinadas con las presentadas en el libro de texto, con el fin de generar relación entre ambas y ser un conjunto.
- ❖ Seis cuadernillos, uno por cada grado del nivel básico.

### **Intención**

La creación del libro de texto se basa en generar apoyo para la enseñanza, aprendizaje y difusión de la lengua ixcateca en la zona de Santa María Ixcatlán. Además de generar un registro de la lengua para evitar su completa extinción.

El libro de texto está diseñado para los niños que se encuentran en el nivel de educación primaria, habitantes de la zona.

### **Alcances y limitantes del proyecto**

Los alcances del proyecto son:

- ❖ Ser implementado en la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza en la zona de Santa María Ixcatlán.
- ❖ Fungir como herramienta de enseñanza y aprendizaje de

la lengua en estudiantes de nivel primaria en la zona, apoyando la generación actual y las futuras.

- ❖ Servir como registro de la lengua, un material de apoyo para aquellos que tengan interés en conocer más de ella.
- ❖ Difundir la lengua y la cultura dentro de los estudiantes de zona de Santa María Ixcatlán.

Las limitantes del proyecto son:

- ❖ El proyecto es útil únicamente en la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza de Santa María Ixcatlán.
- ❖ La creación del libro está basada en la lengua ixcateca de la región, por lo que las variantes que pueda haber en lugares aledaños no se consideran en el contenido del libro.
- ❖ Es un producto diseñado para un público infantil.
- ❖ El presupuesto del proyecto es de \$50,000.
- ❖ La producción del material es limitada debido al presupuesto.
- ❖ Escaso conocimiento de computación en la comunidad.
- ❖ Dificultad de acceso a internet.
- ❖ Aislamiento de la comunidad.
- ❖ El proyecto no busca el 100% del dominio de la lengua por parte de los estudiantes, debido a que el material con el que se desarrolla el libro no abarca todas las regulaciones y normas gramaticales ni todo el vocabulario.
- ❖ El proyecto solo aborda un libro para todo el nivel primaria y seis cuadernillos, cada uno por grado.

### **Metodología**

Debido a las características del proyecto se ha seleccionado como metodología central la de *Diseño Generalizador Integrado* desarrollado por *Victor Papanek* en el año 1973. No obstante, es indispensable retomar conceptos de otros modelos como elementos complementarios que sustenten las etapas del diseño del producto.

El autor propone un modelo en el que el diseño es una disciplina consciente en la resolución de problemas, que establece un orden específico para dar respuestas precisas. Se basa en un mundo real, donde lo ideal queda fuera del plano y se convierte en un análisis concienzudo del usuario, quien dicta las pautas del mensaje a diseñar y vive en un mundo que debe ser analizado para concebir la solución que mejor se adapte a su contexto.

La importancia de este modelo como base del proyecto radica en su carácter tanto funcional como interdisciplinario, sobresaliendo el hecho de que cada elemento permea en los demás y se desarrolla una retroalimentación intrínseca dentro del proceso.

El primero se refiere al entorno que engloba la función, es decir, un modelo del desarrollo del complejo funcional, en el que participan múltiples factores que consideran el espacio físico y psicológico en el que se desenvuelve e interactúa el sujeto, mostrándose como pautas y limitantes que rigen las capacida-

des que debe cumplir el diseño y que se proponen como un esquema fluctuante en el que beben unas de otras para lograr una simbiosis en la que participan el método, utilización, necesidad, **telesis**, asociación y estética, siendo la función el eje que las ancla unas con otras.

En cuanto a la segunda, se establece como un sistema en el que hay cabida para la proyección y síntesis desde varias disciplinas que se entrelazan unas con otras en el afán de diseñar a través del pleno conocimiento del usuario, sus capacidades y necesidades. Es importante desentrañar el proyecto buscando las características particulares de éste, entendiéndolo, para así hacer un conceso en el que influyan los conocimientos en diferentes materias propias del mismo, con el fin de dar el resultado que sirva en mayor medida al problema central.

De igual modo, la estructura de las fases de diseño presenta esa interrelación en la que una necesita de otra y se comporta de tal manera que se presente un ciclo en el que converjan los elementos que la componen sin entorpecer el trabajo. Cada una realiza una acción concreta, pero se sirve de las demás al igual éstas de ella y se arman unas con otras como piezas esenciales del trabajo, de modo que se realicen tareas simultáneas en sus múltiples vertientes.

El uso del organigrama donde se establecen las interconexiones entre cada etapa permite que el trabajo se vaya enriqueciendo a

medida que se avanza en el proyecto, dando opción a continuar agregando piezas que lo refuercen.

El patrón impuesto por esta metodología permite en gran medida hacer uso de conceptos de otras que son factibles e importantes en el trabajo. Es por eso que en el eje central que representa Papanek, giran aspectos de otros modelos cuyas características forjan un modelo en el que los factores que involucran al proyecto se ven sustentados y establecen un camino eficaz a seguir.

Las características más importantes de otras metodologías a tomar en cuenta son, en primer lugar, las de la *Metodología de proyección* de Gui Bonsiepe, que establece la importancia de la información relevante en la toma de decisiones y la división del problema en subproblemas para realizar tanto análisis como síntesis de éste. El siguiente es el *Método textual/contextual* de Jordi Llovet, donde el objeto porta significación, siendo el centro de atención él mismo y lo que lo rodea, analizando este fenómeno desde un punto de vista semiológico para ofrecer una respuesta que lo considere como eje central influido por su entorno. El último es el de Relación *inputs-outputs* de Christopher Jones, el cual establece tres perspectivas desde las cuales se debe trabajar para abarcar todas las cualidades del proyecto, éstas son la creatividad, racionalidad y control; de ese modo es posible abordar la información y reconstruirla para ofrecer una herramienta completa que haya sido elaborada en función de todas las capacidades objetivas y subjetivas del usuario.

### **Método**

- ❖ Formación de un equipo de diseño representativo de todas las disciplinas pertinentes, así como componentes del público-usuario.
- ❖ Establecimiento del organigrama primario.
- ❖ Fase de investigación e indagación.
- ❖ Análisis y síntesis del problema.
- ❖ Discernimiento de las características del objeto de diseño.
- ❖ Establecimiento del objetivo a desarrollar.
- ❖ Participación de la creatividad, racionalidad y control en la construcción del mensaje.
- ❖ Diseño y desarrollo de conceptos.
- ❖ Confrontación de diseños con las metas propuestas y corrección de éstos.
- ❖ Construcción de modelos, prototipos, modelos de pruebas y modelos de trabajo.
- ❖ Comprobación de los modelos por parte del público-usuario pertinente.
- ❖ Diseño y comprobación definitivos.
- ❖ Conclusión del diseño.

### **Etapas – Concepto**

Investigación:

- ❖ Recopilación de datos y fuentes de información.
- ❖ Análisis del problema.
- ❖ Establecimiento del objetivo.

- ❖ Análisis de disciplinas que influyen en el proyecto.

Diseño:

- ❖ Desarrollo de los conceptos generadores.
- ❖ Elaboración de plan curricular del libro.
- ❖ Estructuración de la información.
- ❖ Composición del todo y la unidad dentro de él.

Producción:

- ❖ Análisis de las características físicas del producto.
- ❖ Realización de prototipo.

Comprobación:

- ❖ Pilotaje del producto con el público-usuario.
- ❖ Análisis de resultados.
- ❖ Comprobación final.
- ❖ Recursos
- ❖ La elaboración del proyecto demanda el uso de elementos que sustenten la creación del mismo.

#### **Recursos Materiales**

Los recursos materiales funcionan en este proyecto como los medios para su elaboración tangible, todo lo que permita que el libro de texto se realice en tiempo y forma.

**Hardware:** Sirve como soporte digital para una elaboración rápida, organización y elaboración con el software adecuado. Funge como visualizador digital para la supervisión del avance del proyecto.

**Software:** Este elemento, si bien no es tangible, es visible por medio de la computadora. El software permite llevar a cabo la realización del producto de manera digital.

**Documentos:** La recaudación de documentos realizados para este proyecto, tales como los de la biblioteca Juan de Córdova, entre otros, sirven como medio de referencia para apoyar el contenido del libro de texto y algunos de los mismos están contemplados para aparecer en las páginas del libro.

**Impresoras:** Una vez concluida la etapa de elaboración digital del libro, éste necesita llegar al campo tangible por medio de la impresión, por lo que es necesario hacer uso de equipo óptimo para mantener en armonía lo trabajado en la computadora con el producto final.

**Papeles:** El papel funge como medio de soporte para plasmar lo que se diseña en el mundo digital. El sustrato seleccionado está pensado a manera de que responda correctamente ante el entorno bajo el cual se desenvuelve. La selección de papel considera factores como humedad, el uso a darle, el volumen total del tomo y características.

**Medios de empastado:** El medio de empastado envuelve materiales extra, tales como los recursos para llevarlo a cabo, los cuales, una vez realizada la impresión unen las páginas para la conformación del tomo.

**Medios de almacenamiento:** Corresponden a todo lo que se usa para resguardar la información, ya sea para su transportación o almacenaje. Se consideran en este apartado las memorias USB, discos y plataformas digitales.

#### **Recursos humanos**

Los recursos humanos son el factor que interactúa en la realización del proyecto, convergiendo personas en el área de la lingüística, el equipo de diseñadores y otras áreas (*Figura 2 y 3*).

**Lingüistas:** Son de suma importancia debido a que el proyecto está basado en el uso de una lengua en peligro de desaparecer, por lo que es vital que para poder manejarla de la manera correcta, se haga uso de lingüistas que orienten este tipo de tareas.

**Diseñadores:** A este equipo le competen los detalles de elaboración del libro de texto. Todo lo que éste contenga es realizado su parte, por lo que es de suma importancia considerarlo, ya que desarrolla lo que se transmite a los niños.

**Personas ajenas al proyecto:** En este sitio recaen todos aquellos que se desenvuelven como intermediarios para conseguir la

realización del libro, tales como personas con quienes se confía el trabajo en materia de investigación, impresión, acabados, entre otros detalles que el trabajo necesite y que a ninguno de los otros recursos humanos compete.



Figura 2. Dirección Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



Figura 3. Salón de clases Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



Figura 4. Biblioteca Central  
Fuente: Elaboración propia

### 3.2. NORMAS Y POLÍTICAS PARA LAS PUBLICACIONES OFICIALES

---

Durante la producción del trabajo es necesario conocer los parámetros que conllevan los productos editoriales, por lo que la consulta tanto de la normativa y políticas de las publicaciones oficiales establecidas por el Consejo Editorial de la Administración Pública Estatal (CEAPE) en México, como de los lineamientos instituidos por *International Standard Book Number* (ISBN) ejercen un punto de enfoque para el diseño y aplicación del material en una unidad educativa.

El Manual de Normas y Políticas para la Emisión de Publicaciones Oficiales (2006) realizado por el CEAPE (**Anexo 1**) trata cinco puntos principales para la autorización de una publicación oficial. El primero se centra en la definición de la publicación y su clasificación, otorgando el carácter de oficialidad bajo los estándares jurídico y normativo de las legislaciones federal y estatal, además del tipo de material que se presenta. El segundo describe la organización del Consejo Editorial de la Administración Pública. El tercero abarca la Política Editorial, donde se regula la actividad editorial con el objetivo de presentar un instrumento que fomente la adecuada comunicación con la sociedad, bajo los principios de racionalidad, calidad y transpa-

rencia, además de ofrecer criterios de prioridad y lineamientos para la autorización del producto. El cuarto contiene los parámetros generales y específicos del Programa Editorial Anual, en el que se encuentran los objetivos generales y particulares, acompañado de la propuesta de publicaciones, especificando sector, dependencia, tipo de publicación, temática y título. El quinto y último aborda el procedimiento de autorización del proyecto, el cual, una vez aprobados los puntos anteriores, establece un instructivo sobre los datos que deben presentarse para la producción editorial.

A continuación, el Manual del usuario del ISBN (2012) en su sexta edición (**Anexo 2**), trata la función de un sistema numérico internacional para las publicaciones monográficas y funge como soporte para el registro del material editorial, estableciendo la estructura y aplicación del ISBN para su reconocimiento. Al ser presentado el material editorial como una publicación oficial, es necesario contar con un identificador internacional, el cual permite diferenciar entre formatos y ediciones, facilita la compilación y actualización de directorios y bases de datos, proporciona un sistema categórico, que es utilizado por editores

y otros actores de la cadena del libro, entre otros factores que son necesarios en la publicación del instrumento.

Para el correcto funcionamiento del material se presentan las pautas a seguir por los organismos oficiales, los cuales se encargan de regular las políticas y lineamientos a seguir, con el fin de proporcionar material editorial controlado que cumpla las especificaciones de calidad y beneficio a la sociedad.

The International Standard Book Number System

## Manual del usuario del ISBN

Sexta Edición en español

Figura 5. Portada del *Manual del usuario del ISBN*  
Fuente: International ISBN Agency, 2012

## MANUAL DE NORMAS Y POLÍTICAS PARA LA EMISIÓN DE PUBLICACIONES OFICIALES

CONSEJO EDITORIAL DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA ESTATAL



Figura 6. Portada del *Manual de normas y políticas para la emisión de publicaciones oficiales*  
Fuente: Consejo Editorial de la Administración Pública Estatal, 2006



Figura 7. Patio de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

### 3.3. GESTIÓN DEL PROYECTO

---

- ❖ El proyecto inicia con la investigación acerca de la comunidad de Santa María Ixcatlán, el conocer la comunidad y todo lo que comprende. El apoyo de la Biblioteca de Investigación Juan de Córdoba funge como apoyo de recursos a través del Maestro Michael Swanton.
- ❖ Después de haber obtenido la información suficiente tanto por la investigación propia como por la adquirida por aportación, se define el estilo del libro a diseñar, considerando que el proyecto es dirigido a menores de edad en el nivel de educación primaria.
- ❖ El diseño del libro se basa en la información adquirida, el conocer a la comunidad, las delimitaciones del proyecto, así como los recursos con los cuales se dispone.
- ❖ Se estandariza la lengua para su lectura y estudio por parte de estudiantes del nivel básico, a través del apoyo de los profesores de la Facultad de Lenguas de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP), Doctor José Alejandro Fernández Díaz y la Maestra María Eugenia Olivos Pérez.
- ❖ Para la implementación de los recursos de diseño óptimos para presentar en el libro se genera el diseño de elementos que se incorporen de manera adecuada al diseño del libro. Estos elementos a incorporar se definen como tipografía, ilustraciones, tablas y elementos compositivos, los cuales apoyen de manera visual lo que el libro pretende enseñar.
- ❖ Una vez definido el estilo que tanto el libro de texto como sus elementos, se comienza la etapa de diseño, la cual se encuentra ya enriquecida por el proceso de investigación, esto aporta que el diseño este basado en gran cantidad de contenidos adecuados entre otros factores. La realización del libro esta generada a partir de proporcionar al usuario vocabulario, ortografía y gramática de la lengua ixcatteca.
- ❖ La generación de los librillos se realiza a la par de la creación del libro de texto, para no separar el contenido o conceptualización de cada uno. Los librillos comprenden la otra parte que le libro no puede aportar, ya que el primero solo es usado como medio de enseñanza, no para trabajar sobre él, en cambio, los librillos responden a esta

necesidad, para que el estudiante ponga en práctica lo que ha aprendido.

- ❖ Para la presentación del proyecto, no solo del producto editorial sino de lo curricular en la materia, se genera la presentación para la academia de tesis. Esta presentación es la introducción al proyecto editorial y considera el área de la metodología para la realización del libro.
- ❖ Una vez creados tanto libro de texto como librillos de trabajo, su implementación se lleva a cabo por medio del pilotaje en la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza en la comunidad de Santa María Ixcatlán.
- ❖ El pilotaje comprueba la funcionalidad del producto diseñado, si responde a las necesidades de la comunidad y genera el impacto deseado. Es preciso observar cómo se lleva a cabo la relación usuario-herramienta.
- ❖ Se determina la existencia de errores o puntos a fortalecer, y en caso de haberlos, se realiza la corrección para concebir un producto eficiente.
- ❖ Una vez aprobado el diseño del libro y habiendo comprobado su funcionalidad en el contexto para el cual se elabora, se realiza la presentación, tanto para el Colegio de Diseño Gráfico como para la Biblioteca de Investigación

Juan de Córdova, este último con el fin de obtener el capital para su reproducción.

- ❖ La producción del material de trabajo, el cual incluye 100 libros de texto, 300 librillos de trabajo y dos juegos de tarjetas conlleva un costo material de \$50,000. El cual es tratado con la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova.
- ❖ Se realiza la reproducción del material y se transporta a la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza de Santa María Ixcatlán para su uso (*Figura 8 y 9*).



Figura 8. Patio de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



Figura 9. Patio de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



Figura 10. Libros de Biblioteca Central  
Fuente: Elaboración propia

### 3.4. DISEÑO EDITORIAL COMO SOPORTE DE LA LENGUA IXCATECA

La estructura visual que adquiere el texto impreso es el resultado de un arduo proceso de diseño en el que intervienen diversos factores y actores. La lengua indígena se ha caracterizado por sus cualidades fonéticas, estructurales y gramaticales complejas que dificultan su interpretación (Figura 11). Es por eso que la tarea de un producto editorial para su enseñanza y aprendizaje debe estar dirigida a la fácil comprensión del sistema y el desarrollo de habilidades lingüísticas que permitan al usuario profundizar y comunicarse a través de ella.

El uso de la gráfica y el espacio permite identificar las configuraciones de las que se sirven las lenguas indígenas. De igual modo, la codificación del uso de los fonemas y la disposición del texto son aspectos que se ciñen a la ortografía y la gramática, como también a la naturaleza estética de los libros, transmisión de ideas y valores culturales de la lengua indígena (Garone, 2008).

Durante la época colonial se realizaron numerosos tratados gramaticales, vocabularios y estudios sobre la representación tipográfica de los libros en lenguas indígenas con el fin de en-

tender cómo funcionaba su estructura y cómo se relacionaba en su entorno y a su vez analizándolo desde una perspectiva global. A través de ellos se aprecia una estructura organizacional con la que se hace un correcto estudio de la lengua indígena.

Un libro de lengua indígena, con base a la mayoría de los tratados de la época colonial, comienza con una explicación de los fonemas y su pronunciación, con el objetivo de que quienes estén próximos a estudiar la lengua se habitúen al sistema de signos empleados para su escritura y no exista confusión de dicciones. La unidad mínima es la letra, a la que se le atribuye un valor sonoro, el cual se realiza en comparación con la lengua de referencia, que habitualmente es el castellano, encontrando también al latín, hebreo y griego. Si existe un ejemplo adecuado de pronunciación se citan otros idiomas.

En caso de encontrar sonidos nuevos se emplean caracteres del alfabeto latino o se recurre a combinaciones de éste para diferenciar sonidos que resultan ajenos a ellos, con el fin de evitar crear signos, pero procurando formar un sistema ortográfico coherente con la fonética particular de cada lengua.

La selección de signos es un problema que se presenta en la normativa de una lengua, la cual no ha sido registrada, por lo que se debe de tener mucho cuidado cuando se utilizan caracteres de otros alfabetos o se diseñan nuevos, con el fin de tener una estandarización que ofrezca como resultado homogeneidad y claridad en la lectura por la identificación adecuada de éstos (Garone, 2009).

Garone (2009) propone la siguiente categorización para la identificación de las estrategias visuales utilizadas en los distintos libros en lenguas indígenas. Se reconocen al menos cinco estrategias utilizadas en la época colonial para la representación fonética de las lenguas indígenas y agrega una sexta, que se utiliza en casos especiales debido a la falta del carácter dentro del surtido tipográfico para imprenta:

1) Invención de signos

2) Reutilización de signos

- ❖ Por rotación
- ❖ Por semejanza estructural
- ❖ Por ambigüedad
- ❖ Sustitución gráfica

3) Combinación de signos

- ❖ Sumatoria de los signos
- ❖ Añadidos de los signos
  - ♦ A la estructura del signo
  - ♦ Al área circundante del signo

4) Modificaciones al dibujo de los signos

- ❖ Peso
- ❖ Proporción
- ❖ Alineación

5) Variaciones tipográficas de los signos

- ❖ Variantes de postura
- ❖ Variantes de caja
- ❖ Variante de tamaño

6) Reconstrucción de signos



Figura 11. Libros de Biblioteca Central  
Fuente: Elaboración propia

Al hablar de lo escrito, comúnmente se piensa en el valor literario o histórico, sin reparar en el valor gráfico, por lo que se crea una separación entre fondo y forma, siendo dejada esta última de lado como valor en la comunicación escrita. Ambas forman parte de un todo y han de ser entendidas y analizadas cada una por tener el objetivo de calificar como una transcripción de lo sonoro, de signos y de distribución espacial.

La concepción del signo es un valor intrínseco dentro de la edición de la lengua que cumple una función específica y que debe de ser analizada con detenimiento para que la producción cuente con la configuración adecuada para presentarse ante el lector. Cada parte del todo es indispensable, por lo que es importante tomar las correctas decisiones compositivas para conectarlo y no solamente servir como ornamento (Garone, 2008).

El tratamiento de codificación visual de los textos, su establecimiento y sus modificaciones hacen que sea necesaria la participación de autores, lectores, editores y tipógrafos; cada uno actúa en un tiempo y espacio distintos.

Hoy en día las tareas desempeñadas por cada elemento han cambiado, pero el esquema de funcionamiento es el mismo. Comenzando por la propuesta del repertorio de signos y sistema de convenciones, para que posteriormente se contribuya a la codificación de las pautas gráficas, aprendiéndolas o rechazándolas a medida que se conocen y usan.

Es necesario realizar las configuraciones textuales, construyendo un puente material para su producción en libro impreso, aunado al uso de reglas gráficas que se derivan en los aspectos pragmáticos de la edición de textos (*Figura 12*).

Acorde a Garone (2008), en las páginas 214-215, en los libros en lenguas indígenas se encuentra un esquema de las funciones del diseño gráfico en la organización de textos, el cual se presenta a continuación:

#### 1) Funciones retóricas

- ❖ Acerca de los argumentos: sumarios de contenido (títulos e índices), introducciones (textos preliminares, prefacios, prólogos, presentaciones, preámbulos y advertencias).
- ❖ Dentro de los argumentos: énfasis (subrayados, cursivas, negrita), transición (encabezados o títulos secundarios, espacios), bifurcación (comentarios al texto o glosas, integración de secciones).
- ❖ Extra argumentales: sustanciación (notas, apéndices o anexos y referencias), adendas (apologías, agradecimientos, dedicatorias).

#### 2) Funciones accesorias

- ❖ Acerca del libro: las que dan una imagen panorámica del contenido (resúmenes, lista de contenidos), las que

proveen definiciones (glosario, índice analítico), las de identificación (título de la obra, autor y estilo).

- ❖ Dentro del libro: elementos localizadores (cornisas, encabezados, señalización tipográfica), elementos descriptores (títulos de tablas, pies de imagen).
- ❖ Externas al libro: guías de estudio (lecturas recomendadas, ejercicios).

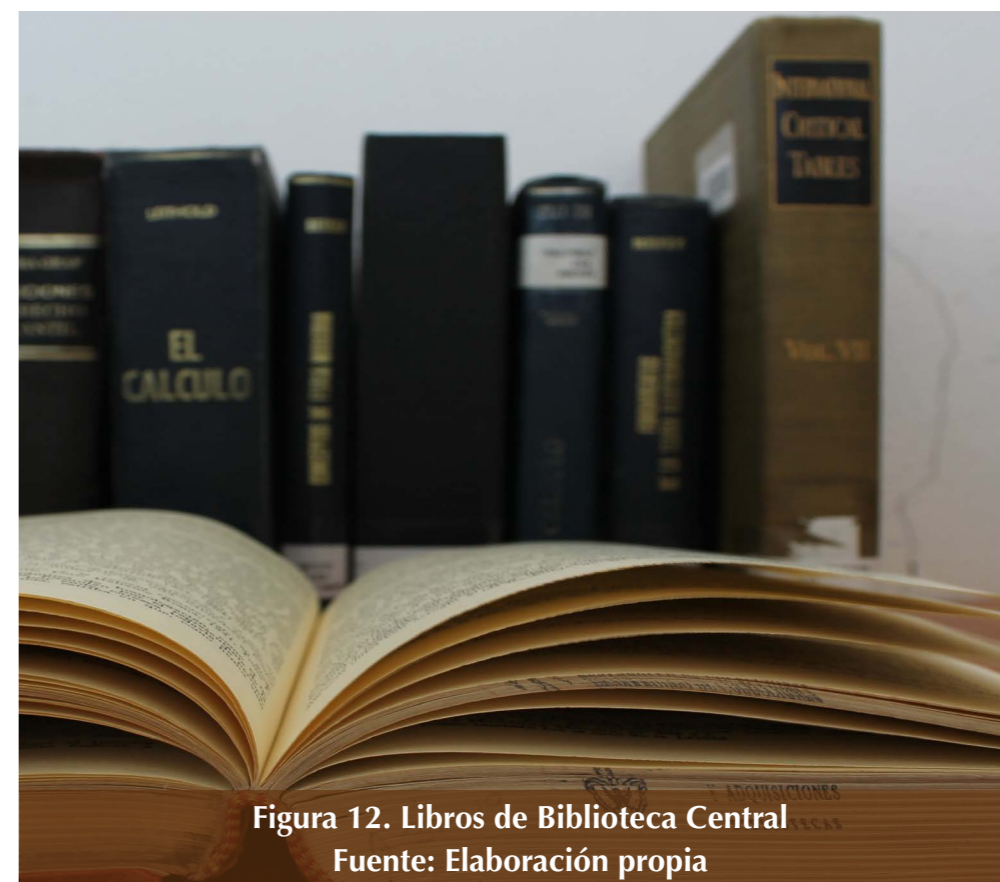


Figura 12. Libros de Biblioteca Central  
Fuente: Elaboración propia

La composición de un escrito bilingüe corresponde a la intención con la que se haya realizado. Al ser compuestas la mayoría de las ediciones por vocabularios y gramáticas es frecuente encontrar puntos conductores o líneas de continuidad que tienen la función de dirigir al lector de un término a su correcta definición o de cierta expresión a otra (Garone, 2009).

La transformación del conjunto de reglas a lo largo del tiempo por parte de los escritores ha contribuido a la fractura entre contenido y continente de la lengua. Esto ha hecho que cada lengua adquiera características y regulaciones particulares, razón por la cual se debe de tomar en cuenta este derivado no natural para la elaboración de documentos en determinada lengua (Garone, 2008).

Existen además de todos los valores compositivos, fonéticos, ortográficos y gramaticales, factores no lingüísticos que intervienen en la edición de lenguas indígenas. Éstas se encuentran entre los dos niveles de texto, el de los signos de escritura y el del diseño de la página, donde se representa la cultura indígena.

Los elementos culturales de cada región y cada lengua influyen en los conceptos que plantean la base del producto y aportan a la capacidad interpretativa de quien diseña el formato, tanto de manera estructural, compositiva y ornamental. La importancia de esto radica en comunicar al mismo nivel interpretativo que el del lector para obtener un mayor reconocimiento de los temas abordados y crear identidad en el texto (Garone, 2009).

Tanto el lenguaje como la escritura se encuentran estrechamente relacionados en los niveles léxico y sintáctico. Aunado a esto, se requiere del manejo de factores contextuales y pragmáticos, los cuales trascienden el lenguaje y están asociados a la producción editorial. Se debe de pensar en ésta no únicamente como un fenómeno de los lingüístico o histórico, sino como un hecho físico de un proceso de diseño.

#### 3.4.1. CARACTERÍSTICAS DEL DISEÑO EDITORIAL COMO SOPORTE DE LA LENGUA IXCATECA

El diseño sirve a un propósito específico, que es el de ser una fuente de información en la que se aborde óptimamente la lengua, facilitando su comprensión y a su vez, ser una herramienta de aprendizaje en la que los alumnos de primaria practiquen continuamente la lengua para su dominio. Por lo tanto, se deben de tener en cuenta los elementos del diseño editorial que sirven a la composición e integración de los signos.

La lengua impresa mantiene distancia con respecto a la lengua escrita, y ninguno se separa de la lengua hablada, al ser referentes visuales de ésta y consenso. Para resolver inconvenientes que se presenten al momento de trasladar el habla a un producto físico es necesario recurrir a las estrategias visuales de las que se han servido los lingüistas a lo largo del tiempo, a modo de ir alterando y flexibilizando, en algunos casos, la estructura esencial del sistema y sus componentes sígnicos, para así obtener un mayor acercamiento a la realidad (Garone, 2008).

La tipografía y el diseño se imponen como elementos de suma importancia en la propuesta de notación del autor y los criterios de pertinencia lingüística. Es importante analizar los aspectos no formales, que involucran las actitudes culturales y la forma en que los tipógrafos han trabajado para realizar proyectos editoriales involucrando la lengua indígena.

El uso de la escritura influye en la conciencia histórica de los pueblos, debido a que fija materialmente los hechos. En aquellos en que la adquisición de escritura alfabética fue tardía, tal como es el caso de las culturas indígenas, se notan ciertas características relevantes, como que no todos los miembros de la comunidad aprendían el sistema, por lo que su uso era restringido, relacionado estrechamente con el poder y la intermediación de personas autorizadas de la comunidad.

No todas las culturas dan el mismo uso a la escritura, sin embargo, la invención de los sistemas parece haber sido estimulada por la existencia de modelos extranjeros de escritura fonética (Garone, 2009).

Para la producción de un proyecto es importante tener en cuenta las etapas que conforman el proceso editorial, para así establecer los parámetros pertinentes para su realización. Es importante observar la publicación como un proyecto de imagen y diseño, para reconocer qué tipo de producto es el más adecuado para publicar. El estilo, por otra parte, es de suma importancia,

porque marca la pauta a seguir con la cual se pretende abarcar el mensaje, sosteniendo el mismo diálogo al recorrer de las páginas.

La primera etapa del diseño editorial es la de creación, la cual, observa el contenido de la publicación y junto con la edición, que es la segunda etapa, aclara y corrige el contenido, además de adaptarlo a la manera en que se pretende transmitirlo. Es el eje central en el que va a girar todo el proceso y la base para discernir y tomar decisiones que mantengan relación con el contenido (Hernández, 2012).

Al tratarse de un proyecto que involucra a una lengua indígena, se deben de tener varias consideraciones de los factores que afectan directamente al diseño, como lo son el histórico, cultural-etnográfico, cultural-lingüístico, y por último el tecnológico y de producción.

### ***Histórico***

Se estudia cómo se ha presentado el idioma a través del tiempo, analizando los documentos escritos de varias épocas y de las regiones en las que se habla la lengua, además de los parámetros bajo los cuales se propuso el sistema de escritura vigente. Se debe de reconocer la evolución y modificaciones de los alfabetos prácticos y fonéticos del idioma. Y por último, buscar antecedentes de diseño, en caso de que los haya, para su análisis.

### ***Cultural-etnográfico***

En este punto se determinan cuáles son los usos que los escritores dan a su lengua, si existe alguna determinación sobre el estilo de letra por parte de corrientes pedagógicas y de enseñanza de la escritura. Es importante obtener retroalimentación cualitativa de lectores y hablantes de la lengua sobre la escritura para comprobar con los usuarios el reconocimiento formal de nuevas propuestas de diseño de signos, y así valorar la dificultad de reaprendizaje del código gráfico o algún cambio pertinente. Se debe de delimitar el proyecto y estudiar a los usuarios para identificar los parámetros bajo los que se realizará.

### ***Cultural-lingüístico***

Se basa en conocer las variedades dialectales del idioma e identificar aquellas lenguas con las que tiene contacto. Determina la variedad que se usará como referencia para la presentación escrita. Por otra parte, estudia los sistemas de notación científica fonética internacionales y regionales y sus estrategias sígnicas. Finaliza identificando la pronunciación de los sonidos principales del idioma.

### ***Tecnológico y de producción***

Dictamina el diseño de las ediciones de los documentos históricos, reconoce las estrategias de edición usuales para textos monolingües y bilingües, en esa y otras lenguas. Aquí se establece si se desea homologar las versiones caligráficas y tipográficas del sistema escrito. Se deben de identificar los posibles usos

de la fuente y determinar las necesidades de edición para las distintas plataformas en las que se vaya a realizar. Asimismo, se deben conocer los posibles sistemas de reproducción de las impresiones o de visualización de la escritura.

Estos puntos se toman en cuenta con el fin de entender las dinámicas de uso de la escritura y lenguaje, para así conocer todos los aspectos que influyen en la lengua y profundizar en ellos de manera que se contribuya a respetar y preservar su historia y cultura (Garone, 2009).

### ***Etapas de diseño***

Posteriormente se presenta la etapa de diseño, en la que se determinan desde las dimensiones de tamaño y proporción, hasta la sintaxis visual, en la que los elementos compositivos van a tomar relevancia. Es en ese punto donde el diseño converge a través de varios componentes tales como el sustrato, que es el sustento del trabajo, el cual tiene que estar pensado para el tipo de usuario y para el cual se deben desenvolver correctamente los elementos.

Dentro del sustrato se encuentran otros elementos tales como la retícula, encargada de organizar la información visual de manera que siga una estructura adecuada y posea una buena proporción con relación al sustrato y a los factores internos que se encuentran y que serán apreciados por el ojo humano.

A partir de ese punto se hace uso del signo en sus dimensiones, por lo que se debe tener un conocimiento pleno de la sintáctica, semántica y pragmática, para lograr una correcta distribución, jerarquización y lectura del contenido, ya sea icónico o abstracto, como lo son la imagen y el texto respectivamente, los cuales también deben de cumplir una función determinada. Para la imagen es la de apoyar el epicentro, que en este caso es el texto, para que de ese modo se refuerce y relacione la información para lograr la adquisición de conocimiento.

La página debe de hacer uso correcto de los elementos de la sintaxis visual, para lograr dirigir el mensaje y éste sea claro y fácil de entender. Éstos elementos son: alineamiento, balance, contraste, énfasis, espacio negativo o contraforma, movimiento, proporción, proximidad, repetición, ritmo, unidad, entre otros más de los que se vale la composición para la comunicación visual.

La tipografía toma un papel fundamental dentro del proceso de diseño, debido a que es el sistema de símbolos con el que se representan los sonidos del habla y que es la piedra angular de todo el proceso de creación y desarrollo del producto. Deben de ser estudiadas las cualidades formales de ésta y obtener el resultado óptimo para la realización del producto editorial, a través de una correcta selección de forma y referente lingüístico que se adapte mejor a la escritura y al ojo del lector.

Otra consideración es la inclusión de caracteres especiales que representen sonidos distintos a los conocidos y que se adapten al estilo tipográfico que se maneje, además de ser de fácil identificación y lectura para el usuario (Figura 13).

Por último, se presenta la etapa de producción, en la que se observa el resultado final y es donde aterrizan todos los procesos anteriores para plasmar la información de manera concienzuda, para la construcción del producto (Hernández, 2012).

### 3.4.2. VENTAJAS Y DESVENTAJAS DEL DISEÑO EDITORIAL COMO SOPORTE DE LA LENGUA IXCATECA

#### Ventajas

- ❖ Al ser una comunidad que no cuenta con gran cantidad de equipo multimedia se presenta como un canal óptimo.
- ❖ Debido a que es un canal que une prácticamente todas las disciplinas no hay necesidad de otro soporte.
- ❖ Existe una amplia variedad de formatos para distintos usos.
- ❖ Al ser un medio impreso su reproducción es rápida y eficaz.
- ❖ Facilita un correcto archivamiento.
- ❖ Es de fácil acceso al estar siempre al alcance.
- ❖ No hay necesidad de energía eléctrica para hacer uso de éste.
- ❖ Se encuentra correctamente estructurado para así abordar los temas siguiendo un sistema coherente que propicia la adquisición de conocimiento organizadamente.
- ❖ Hace uso de elementos compositivos que facilitan su lectura y comprensión.



Figura 13. Libros de Biblioteca Central  
Fuente: Elaboración propia

- ❖ La interacción entre el objeto y el sujeto aumenta al ser un producto tangible y manipulable.
- ❖ El lenguaje y la escritura se ejemplifican correctamente y se aprecia su estructura.
- ❖ La práctica de los temas es más accesible al poder hacer uso de éste en cualquier lugar.
- ❖ Desarrolla la creatividad del usuario debido a la interacción con éste.
- ❖ Enriquece el vocabulario por ser un medio escrito.
- ❖ Aporta comprensión lectora al usuario.
- ❖ No estresa el ojo humano, por lo que se le puede usar por un tiempo prolongado.
- ❖ Es capaz de pasar por varios usuarios.
- ❖ Es reutilizable y tiene la facultad de ser transmitido generacionalmente.
- ❖ El material puede ser reciclado.

#### **Desventajas**

- ❖ Implica costos de producción más altos debido a la variedad de elementos que lo componen.
- ❖ Los costos se ven elevados.
- ❖ Es posible que se presenten problemas de producción, tales como errores de imprenta, acabados, entre otros.
- ❖ La renovación del material representa una inversión frecuente.
- ❖ Debido a los materiales con los que está fabricado afecta el medio ambiente.

- ❖ Es un producto perecedero que en algún momento dejará de ser útil.
- ❖ Existe la posibilidad de que se maltrate.
- ❖ Corre riesgo de ser dañado por factores externos.
- ❖ Se debe manejar con mayor cuidado.
- ❖ Requiere de mayor responsabilidad por parte del usuario.
- ❖ Se debe de considerar que hace uso de mayor espacio.
- ❖ Tiene la posibilidad de resultar tedioso para algunos estudiantes.

Cualquier canal de comunicación presenta ventajas y desventajas, por lo que al realizar un proyecto se debe escoger aquél cuyas cualidades sean las más efectivas para cumplir las necesidades del usuario.

En este caso específico un medio impreso es el óptimo para llegar al público, particularmente los alumnos de la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza, debido a que después de haber analizado el entorno de la comunidad se valoran las facilidades que presenta el diseño editorial para cumplir con la tarea.

El hecho de ser una comunidad que no cuenta con una cantidad moderada de equipo multimedia y el gran uso que se le da a los medios impresos, hace que sea factible amoldarse a su contexto y procurar continuar con un medio con el que están familiarizados. Aunado al hecho de que es necesario que practiquen y repasen, por lo que un canal tangible que trabaje los códigos es

la mejor opción tanto para el estudiante, como para el profesor que imparte la materia.

Es posible mitigar las desventajas, fortaleciendo las ventajas y sacando el mayor provecho al material. De ese modo es posible contrarrestar los puntos negativos y convertirlos en positivos, o al menos, disminuirlos en medida de lo posible.

En conclusión, las ventajas que presenta superan con creces a aquellas debilidades que pudieran llegar a presentarse y su uso queda en manos de la responsabilidad con la que trabajen tanto los docentes como el alumnado.

#### **3.4.3. PRODUCTOS EDITORIALES PROPICIOS PARA LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA IXCATECA**

Los medios impresos tienen como finalidad la transmisión del significado de la fuente del mensaje a la mente del lector, por lo cual, se eligen elementos verbales y gráficos para organizarlos de la manera más óptima para este propósito. A continuación, se nombran algunas opciones analizando sus respectivas características, positivas o negativas, para el presente trabajo.

#### **Periódico**

El periódico es definido como una publicación impresa que aparece en un espacio regular de tiempo, ya sea mensual, semanal o diario; cuyo principal propósito es informar sobre sucesos de importancia general en un territorio previamente

definido o general al mayor número de personas posibles (Pineda & Lemus, 2002).

Se establece comúnmente que los periódicos son compaginados y no diseñados. Turnbull menciona que una de las razones por las que el diseño ha incurrido tan poco en este tipo de instrumentos gráficos, se debe a la falta de obligación a mejorar; explica que “la importancia del diseño gráfico varía inversamente con el interés del lector: a mayor interés, menor es la importancia dada a las gráficas” (1990, p. 321).

Una de sus características peculiares es el tamaño, considerado de uso difícil por su disposición estructural. Es una fuente opacada por otros medios del mismo ámbito debido al contraste de calidad. Algunos se refieren a éste como uno de los menos atractivos, ilegibles e incluso torpes.

Respecto a su función en la lectura, si se toma en cuenta que la tipografía suele ser de un tamaño pequeño debido a la gran cantidad de información que deben acomodar, las columnas angostas, interlineados ajustados y acomodados tipográficos poco agradables a la vista, dan como resultado un producto poco funcional (Turnbull, 1990).

Se trata al periódico como un material idóneo para la entrega de acontecimientos o noticias, con un periodo de vida corto. De manera conceptual, es probable que formen parte de un

archivo histórico y su uso es instantáneo; físicamente, el medio con el que está elaborado no se encuentra ideado para un uso rudo y va dirigido a una gran cantidad de personas, mientras que el producto es para un grupo muy específico. Debido a sus características formales no encaja con los requisitos solicitados para una herramienta de enseñanza de la lengua indígena.

#### **Revista**

Desde el punto de vista del diseño gráfico, la revista es considerada como un producto híbrido, ya que posee características de los periódicos, como que parte de su contenido son noticias, y de los libros, por su calidad y valor duradero. De igual manera, se relaciona con la publicidad, debido al cuidado de su atractivo visual (Figura 14).

Existen muchos tipos de revista tales como la noticiosa, de corte académico, las de relaciones públicas, destinadas a consumidores, entre otras. Las características sustanciales consisten en el desarrollo de un carácter propio y su apariencia física, que es un factor primordial de dicho producto (Turnbull, 1990).

El punto anterior es explotado en mayor medida por los anunciantes, ya que aprovechan el cómo los lectores se ven a sí mismos cuando leen un impreso en particular, para dirigir mensajes creativos sutiles. Comparados con otros medios de venta más agresivos las revistas son de los pocos que logran una conexión con sus usuarios.



Figura 14. Revistas de Biblioteca Central  
Fuente: Elaboración propia

Una de sus características destacables es la selectividad de audiencia, es decir, existen revistas para cada segmento de mercado, hay para casi todos los grupos demográficos y de interés; incluso las revistas nacionales llegan a tener división regional o demográfica en su circulación total.

A diferencia de las publicaciones de corta vida, muchas revistas son utilizadas como referencias durante periodos largos de tiempo, por lo que son consideradas medios de largo plazo. Esto no solo beneficia a los autores de los artículos, sino también a los anunciantes de productos por la gran variedad de exposiciones a las que se someten, debido a su reticencia para desecharla (Russell, Lane, & Whitehill King, 2005).

Suele usarse para publicitar productos o servicios, ya que favorece una vinculación directa con el mercado objetivo, además de que su formato permite un uso rudo por parte del usuario. Si bien, por las cualidades gráficas que maneja es posible ser considerada atractiva para el proyecto, ésta no termina de encajar con los lineamientos como materiales pedagógicos para niños. Pese a esto, permite retomar ideas, pues son publicaciones de alto contenido gráfico que resumen en pocas hojas el mensaje central.

### **Libro**

El libro comenzó a ser popular a través del invento de los tipos móviles, con ellos la modernidad y el pensamiento crítico,

dando un fácil acceso a la información de otros medios, como periódicos y revistas. En palabras de Anne Marie Chartier y J. Hérbrard (2002, citado en Díaz, Sánchez y Torres, 2012) “el valor del libro es perdurable a través del tiempo”.

Se considera un formato de libro a partir de 49 páginas y es protegido con cubiertas resistentes. Se clasifican de diversas formas, destacando los de lectura prolongada, de poesía, de arte, informativos, de divulgación, científicos, de referencia, de consulta, escolares e infantiles.

Las partes del libro tienen tres divisiones principales: los preliminares, el cuerpo y los finales. Los preliminares o material inicial, contienen elementos como anteportada o portadilla, portada, página de copyright, prefacio, reconocimientos, introducción y un falso título. El texto o cuerpo se compone de los capítulos de la obra. Las referencias o material final están comprendidos por los apéndices, bibliografía, glosario e índice analítico.

En un formato de libro tradicional, se encuentran márgenes progresivos que guardan consistencia entre ellos, pero el diseño de éste tiene la posibilidad de ser cambiado de acuerdo a las necesidades del proyecto (Turnbull, 1990).

Algunos de estos productos llegan a ser caros, debido a que este tipo de proyectos son complejos, al necesitar empresas especializadas, capital para su realización y un mercado para

su difusión, lo cual se ve reflejado en sus costos (Paredes, 1999 citando en Díaz, et al., 2012).

El libro es práctico dependiendo de las necesidades del usuario, es un instrumento duradero y tiene la capacidad de ser altamente explotado como objeto de diseño para enseñanza. Si bien, se mencionó anteriormente que tiende a ser caro, puede llegar a adecuarse a las necesidades de la intención, ya que su versatilidad depende también de las destrezas del diseñador. Todo esto lo convierte en un elemento importante para la realización de este proyecto.

### **Otros formatos**

El diseñador debe adaptarse a las limitantes del proyecto al que se enfrenta, por parte del cliente y de los medios que se utilicen, siendo éste un factor que se encuentra más allá de su control, pero que puede usar de manera creativa para la producción de comunicaciones gráficas efectivas donde intervienen el proceso de impresión, el color, papel, la naturaleza del suaje, el tamaño y la forma.

Este tipo de trabajos adquieren muchas formas que son clasificadas en dos grandes grupos, los folletos y hojas sencillas o dobladas. Las piezas impresas salen en forma de hojas sencillas de papel, que son dobladas y cortadas para posteriormente ser folletos.

Los folletos tienen de 4 a 48 páginas, el número siempre debe ser divisible entre cuatro, ya que normalmente van engrapadas. Son también nombrados panfletos u opúsculos.

Poseen una gran libertad de formatos y acomodos. Debido a que son de naturaleza promocional, tienen en su mayoría un diseño informal, pero se debe tener cuidado de mantener una unidad en todas las hojas, pues cada una tiende a usarse como página individual. La cubierta es flexible a tener varios tratamientos visuales y verbales para hacerla más atractiva.

Los volantes son impresos de manera colectiva en un gran formato para posteriormente ser cortados. Se acostumbra a que vayan impresas de un solo lado y pueden ser tarjetas, anuncios, sobres y muchos otros. De estos derivan aquellos que se doblan y son conocidos como plegables o prospectos. Están formados por páginas y su numeración no es igual de estricta como la de los folletos, lo cual en ocasiones presenta un problema.

El procesamiento de la información en el cerebro es serial, si se presenta un mensaje en un espacio plano se debe guiar al ojo a través de él para evitar confusiones y centrarse en una sola idea, por lo que el plegable muestra problemas cuando su tamaño es excesivo.

Lo interesante de este instrumento es la enorme cantidad de dobleces que pueden hacerse en él y es posible aprovecharlo

para crear un producto interesante, lo cual es una ventaja o desventaja, pues exige un mayor cuidado en el tratamiento del contenido.

Los folletos permiten ser utilizados si el texto es largo requiriendo continuidad y si se usan gráficos de ejemplos para contenido técnico o material de catálogo. Mientras que el plegable se recomienda cuando se tiene la necesidad de presentar varias ilustraciones de un mismo producto o modelos de éste, para textos cortos pueden ser fragmentados o cuando se trata de producciones rápidas y económicas. El folleto conlleva un proceso más largo, como lo es el doblado y encuadernado, mientras que los plegables no necesariamente lo necesitan (Turnbull, 1990).

De los tres instrumentos impresos nombrados, folletos, volantes y plegables, los dos últimos no terminan de encajar con las necesidades del proyecto, puesto que la durabilidad del mensaje es escasa y tiende a ser desechado rápidamente (Figura 15). Aunque el folleto sea frágil, es de utilidad debido a que el espacio que maneja es práctico y funge como apoyo de la enseñanza.

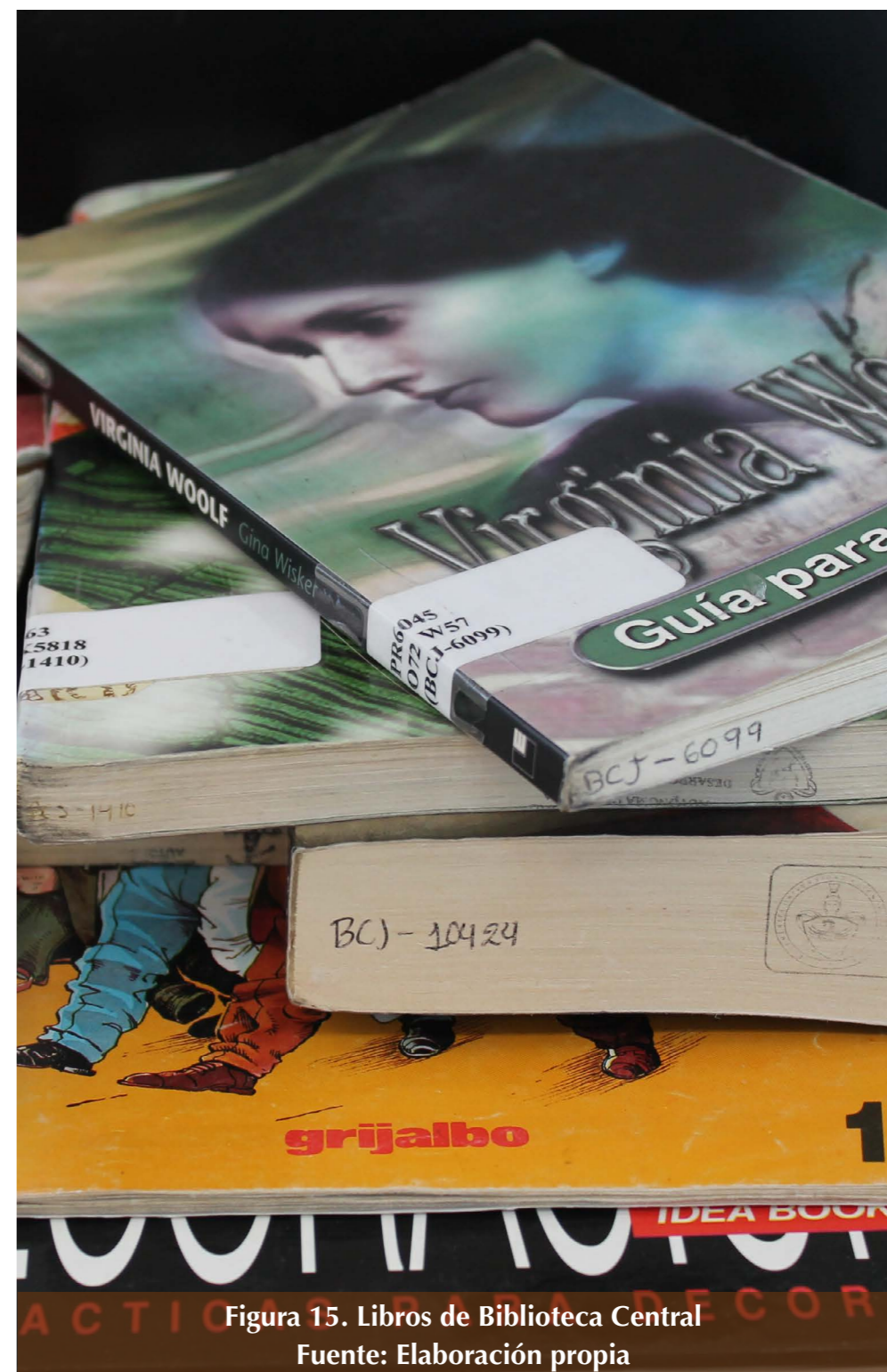


Figura 15. Libros de Biblioteca Central  
Fuente: Elaboración propia



Figura 16. Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

### 3.5. INCORPORACIÓN DE LOS ELEMENTOS DE LA LENGUA IXCATECA

---

El contexto socio-cultural del usuario es de suma importancia para el trabajo de diseño, debido a que las convenciones culturales que permean en su persona influyen en la comprensión y comportamiento con su entorno. Es trabajo del diseñador asimilar esas convenciones y manipularlas de tal manera que el público al que va dirigido use el material adecuadamente y así cumpla su función, optimizando las facultades de las características con las que es elaborado.

Las decisiones de diseño que se toman deben de presentarse en función del tiempo y lugar donde se realizan, ya que estos factores consiguen que los códigos signícos evolucionen, para así ser reconocidos visualmente por el usuario e identificarse de forma consciente. Sin embargo, la composición y los elementos involucrados han de trascender a futuras generaciones sin la necesidad de realizar cambios, pensando siempre en pos de las limitaciones de la comunidad.

El código y la identidad se conciben como el soporte de la estructura del libro, el primero como síntesis de la información y el segundo como la adaptación del código para su

interpretación por parte del lector. El hilo argumentativo es aquel que conecta los elementos icónicos y simbólicos de todo el compendio de información con el fin de mantener un diálogo unificado y regular la línea visual de cada uno de los componentes que conforman un todo que tenga coherencia, convergiendo en la mente del usuario y asimilando su mundo en un espacio donde sea capaz de dominar la información para utilizarla en su entorno.

La principal tarea del diseñador consiste en ser intérprete de las necesidades y capacidades de la audiencia. El ponerse en el lugar del usuario cumple la función de adoptar su perspectiva para captar la visión de su mundo y de cómo influye el entorno en su capacidad de abstracción de la realidad. De ese modo se materializa un producto que dialogue al mismo nivel con el individuo y que sea percibido adecuadamente para ser analizado y sintetizado.

El contexto socio-cultural se presenta como el soporte en el que se proyectan soluciones que incidan eficientemente en cada elemento del sistema para comunicar el mensaje evitando

confusiones, debido al cambio de sistema geográfico y cultural en el que los miembros de cada zona poseen una interpretación de signos parcial o total que no corresponde con la de los individuos de otra sociedad, ya que cada una se ha desarrollado de manera diferente por la comunicación de quienes comparten básicamente el mismo entorno e impresiones, aislándose de otras en mayor o menor medida.

La elaboración de un objeto es concebida pensando en la comunicación de éste para con el receptor, quien es el que acepta y asimila el mensaje, decodificándolo a través de su percepción del mundo y de los factores externos que lo han permeado durante el recorrido de su vida; creando un criterio propio que es compartido en gran medida con el resto de la comunidad, al ser cada uno miembro de la misma sociedad y compartir gran parte del conocimiento e impresiones adquiridos a lo largo de los años.

El diseño no permite la interpretación personal, sino que se basa firmemente en la funcionalidad del objeto en su entorno. El objeto diseñado forma parte de una estructura social elaborada mediante concesos y vivencias que unen la perspectiva del grupo y la asimilan para hacerla parte de su persona. Es por ello que los esfuerzos del diseñador deben ir en función de concebir las características particulares del contexto para así ofrecer una solución particular que se codifique en pos de su identidad (Jaluf, 2004).

### **Sociedad**

Cada comunidad es diferente, los individuos que habitan en ella piensan y actúan de cierta manera guardando ciertas similitudes con los demás miembros. Una sociedad puede ser tanto grande como pequeña, en este caso particular, Santa María Ixcatlán se concibe como la segunda, debido a la cantidad de personas que hacen su vida dentro de ella. Tanto su proporción como su aislamiento ante otras sociedades provoca que su forma de pensar y de actuar se mantengan fuertemente aferradas a lo que se ha impuesto desde hace años (*Figura 17 y 18*).

Los factores que conciben su identidad son los pilares con los que se ha mantenido hasta el día de hoy, los cuales son muy característicos y permiten su fácil tipificación, por ser un entorno pequeño que contiene grandes representantes.

En la comunidad se encuentran como figuras centrales la Presidencia Municipal y el Santuario del Señor de las Tres Caídas, encontrándose éstas en el centro y siendo un punto clave para las reuniones políticas y religiosas, que hoy en día se encuentran fusionadas.

De igual manera, la economía es un factor importante para ellos, debido a que se concibe como autoabastecedora, donde se cultivan sus propios alimentos y se comercializa tanto con ellos como con la producción de sombreros de palma y mezcal; convirtiéndose todo esto en su sustento diario y la manera más

tradicional de trabajo dentro de la comunidad que hasta el día de hoy se continúa ejerciendo.

La principal característica del libro de texto es la de comunicarse con el usuario, por lo que es indispensable hacer uso de las características más sobresalientes de la comunidad. Es así como se utilizan los aspectos esenciales de ésta en pos de lograr que el material se convierta en un individuo más perteneciente a su sociedad, que asimile el entorno y lo traslade a sus páginas.

### **Cultura**

La cultura es un factor destacado, debido a que a través de ella se reflejan sus tradiciones, su modo de vestir y de actuar. Es un factor intrínseco en la personalidad de los niños, quienes tienen una educación que los ha ido formando desde el nacimiento hasta la etapa en la que se encuentran.

Al ser una comunidad conservadora en cuanto a lo que costumbres se refiere, los niños son partícipes de todas las tradiciones tanto de la comunidad como de la familia. Siendo miembros de estas sociedades, se ven inmersos en cada una de las características y eventos que se presentan alrededor de ellos, ayudando en las labores que se necesitan para las celebraciones.

La religión juega un papel primordial, debido a que prevalece en su mayoría la fe católica y cuyas festividades son las más importantes de su comunidad. Las celebraciones más importantes

como la del Sábado Santo o el Día de Muertos son puntos donde la identidad de la comunidad se ve plasmada, además de ser una referencia explícita de la vida de las personas en ese lugar.

La integración de todos estos elementos es indispensable debido a la importancia de mantener un punto de coyuntura entre el estudiante y el libro, a través del reflejo de lo que vive diariamente y a lo largo de su vida. Todo aquello que se encuentra tan presente y de lo que es testigo y partícipe. Es por eso que se debe ofrecer esa conexión cultural en la que se hable a través de las mismas experiencias y costumbres, que comparta la misma forma de ver su mundo, en aras de aprender más sobre él y lo que lo caracteriza.

#### ***Vegetación y fauna***

El mundo que conocen es único y rico en cuanto a su vegetación y fauna, es por esa razón que la incorporación de los miembros que la componen se posiciona como un factor de importancia en el contenido del libro.

Tanto la vegetación como la fauna comprenden personajes atractivos, con los que es posible jugar y destacar gráficamente, fungiendo como elementos de apoyo en la composición del libro. Siendo utilizados para crear una experiencia en la que se relacionen con la vida que los rodea, la cual conocen y hace tan especial e importante la zona donde habitan.

Realizando esta incorporación de elementos se busca que los estudiantes tomen plena conciencia de que este material es enteramente suyo, que ha sido elaborado para ellos y que es parte de su mundo. El entorno en el que se desenvuelven permea sus páginas, su diálogo y su forma, creando un punto de convergencia que busca que se sientan cómodos e identificados con lo que están aprendiendo al recorrer sus temas.

Es importante esta identificación, debido a que el contenido del libro es parte de su herencia cultural y por ende, parte de quiénes son. La apropiación del saber que se encuentra inscrito en este material es una acción personal, y es por esto que busca situarse en su mente como parte de cada uno de ellos.



Figura 17. Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

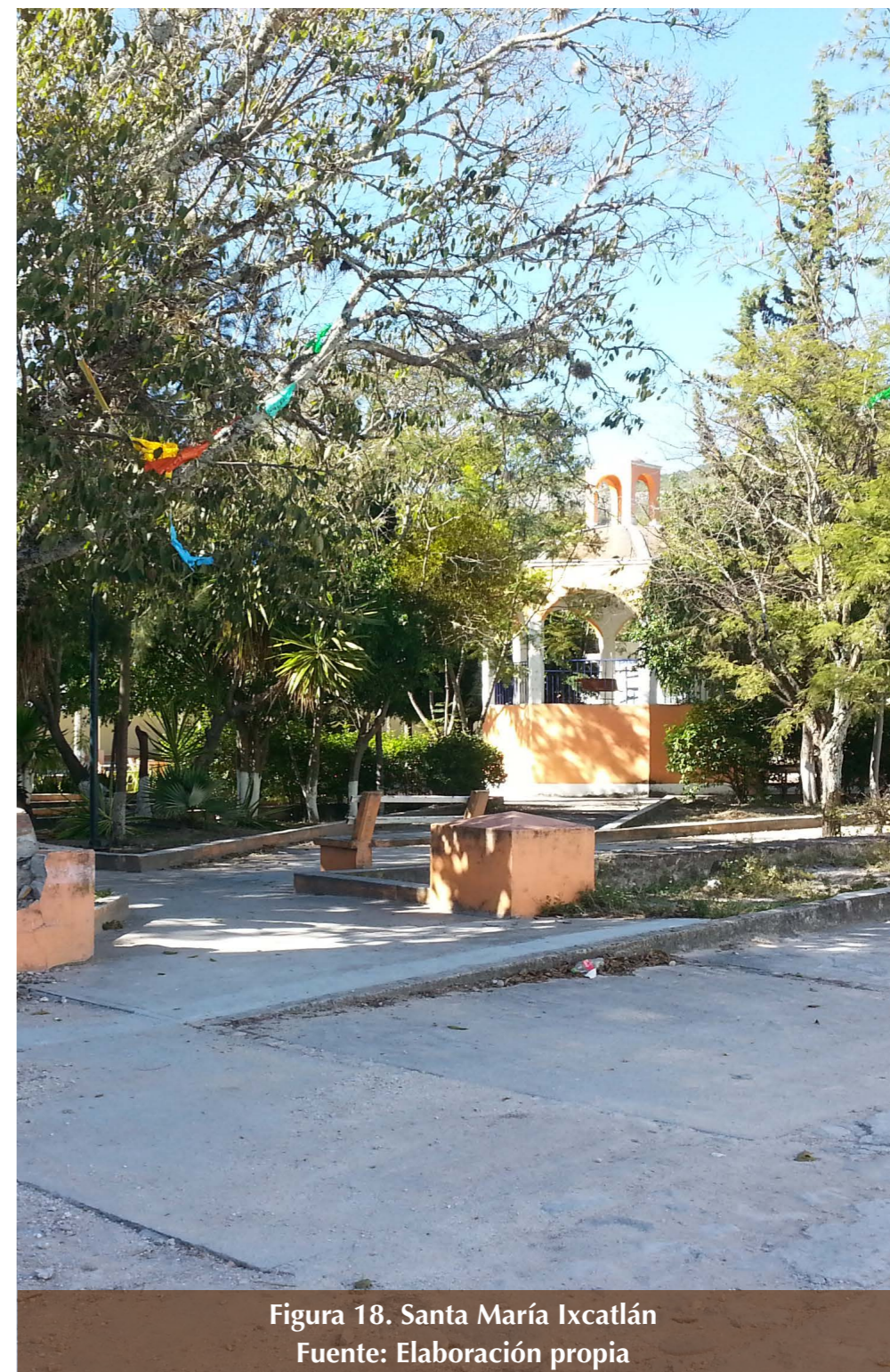


Figura 18. Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



Figura 19. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

### 3.6. CARACTERÍSTICAS DEL USUARIO DEL LIBRO DE TEXTO

En el proyecto se encuentran dos usuarios, que son tanto los profesores que imparten la clase, como los alumnos que la reciben. Ambos hacen uso del libro de texto, no obstante, los papeles que desempeñan son diferentes.

El primer sujeto es el docente, a quien corresponde el papel de mercado meta, por ser quien toma la decisión de utilizar el producto editorial como herramienta de apoyo para sus clases. Este grupo está clasificado como: adultos de entre 25 a 45 años de edad, nivel socioeconómico C-, que den clases en la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza de Santa María Ixcatlán en Oaxaca, nivel de lectura medio.

Entre sus principales características se encuentra la conciencia de la importancia histórica y cultural de su comunidad, razón por la cual están preocupados por preservar su patrimonio lingüístico y cultural. Estas cualidades forjan su interés por prevenir la pérdida de la lengua ixcatteca y es por ello que han hecho esfuerzos para enseñarla a los jóvenes estudiantes de su comunidad.

Posteriormente, se encuentra el estudiante, quien es el usuario final, es decir, el público al que va dirigido el libro de texto. A este grupo se le especifica como niños y niñas de entre 6 a 12 años de edad, nivel socioeconómico D, estudiantes de la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza de Santa María Ixcatlán en Oaxaca, pertenecientes al nivel básico.

Son miembros de una comunidad conservadora, por lo que sus tradiciones y valores están muy arraigados a ellos. Sus costumbres y su forma de actuar van de acuerdo a lo enseñado en casa, guardando relación con la forma de pensar de los demás miembros de la comunidad.

Desde pequeños son niños que ayudan en las tareas domésticas y en la elaboración de productos propios de la región. Además de participar, junto con casi todos los habitantes de la zona, de las festividades religiosas. Este sentido de unidad es establecido desde temprana edad y se mantiene a lo largo de su vida, convirtiéndose en mediadores entre las generaciones pasadas para con las futuras, aprendiendo para enseñar y siendo protectores de sus raíces.

Los momentos de esparcimiento son fuertemente ejecutados por medio de actividades al aire libre, al contar con tecnología limitada, se concentran en juegos recreativos fuera de sus casas. Esto indica que son niños acostumbrados al esfuerzo físico, y por ende, dinámicos.

Es imprescindible tener en cuenta a estos dos sujetos y cómo es su forma de pensar y de actuar, para que con ello, el material desarrollado sea de utilidad y se adecue a la forma de desenvolverse en el espacio físico y psicológico del individuo. Así es como el diseño debe servir para la forma en que se trabaja en la escuela, tanto por parte de los docentes como los estudiantes, prevaleciendo como una herramienta que se sostenga en el ambiente estipulado por años de tradición y que se haga parte de ellos para la apropiación de conocimiento, que siempre ha sido parte de su mundo (Figura 20 y 21).



Figura 20. Patio de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



Figura 21. Dirección de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

# Hablando mi lengua



## 3.7. FORMATO EDITORIAL ÓPTIMO PARA LA ELABORACIÓN DEL PROYECTO

El formato de un libro se encuentra dispuesto en base a diversos aspectos. Néstor Martínez (1993) lo define como el conocimiento de los tamaños de papeles que ofrece el mercado para pliegos de impresión, con el fin de disminuir la pérdida de material y optimizar la cantidad de producción. De igual modo establece que otra cuestión a tener en cuenta es el presupuesto del cual se disponga, el tipo de edición y lo que se planea realizar. “La decisión siempre estará sustentada por el sentido práctico-económico y estético de la obra” (Martínez, 1993, p. 36).

Un libro de texto tiene características estándares, tales como el formato, el tipo de contenido y volumen, que lo sitúan dentro de un contexto de enseñanza, pero hay tipologías que caracterizan la realización de cada libro de texto, tomando como referencia las condiciones de dónde se va a desarrollar y para quién está destinado. Estas cualidades definen en su totalidad el material a crear y con ello se desarrolla un producto que concrete los objetivos a alcanzar.

El libro hace uso del formato prolongado, también conocido como *Portrait*, es el más utilizado y se identifica por ser

vertical, al ser su altura mayor que la base. Éste apoya el tipo de visualización del contenido del libro, ya que promueve una visión más estructurada de la composición y optimiza la cantidad de papel usado en impresión a gran escala, debido a que se acopla al tamaño del papel. Asimismo aporta una lectura sistematizada, proporcionando un espacio adecuado para cajas de texto, ilustraciones y diversos elementos; permitiendo también una visualización a doble página, ofreciendo un formato apaisado.

El libro a diseñar tiene un fin educativo, desarrollado y usado en el contexto institucional, por lo que este formato es adecuado para las cualidades funcionales de estar dirigido a niños, siendo recreativo y apoyando a la enseñanza. En el nivel en el que se encuentran los estudiantes tienen las facultades necesarias para desarrollar el conocimiento de una lengua a través de una figura guía que esté presente interactuando con ellos.

Las dimensiones del libro son de 17 X 24. La selección de éstas se debe a que el producto ha de tener un volumen adecuado para los niños, quienes no necesitan tener grandes tamaños y

Figura 22. Portadilla del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

cuya lectura se ve facilitada por la inclusión de menor cantidad de información por página. Todo esto con el objetivo de hacer más accesible al libro.

La composición del contenido, comprendido por texto, tablas e ilustraciones, se ve beneficiada a través de este formato, logrando que el espacio sea el óptimo para la elaboración de los elementos comprendidos en el libro y que éstos no pesen en la mente del usuario, quien es alguien que no está familiarizado con la información manejada en el libro, para facilitar la asimilación de conocimiento.

Igualmente, la producción se ve afectada por el formato, al ser de menor dimensión, los costos disminuyen debido a que se imprime menor cantidad de pliegos. Esto es debido a que se debe cuidar el presupuesto el cual es pequeño.

El sustrato es otro factor que corresponde al formato del libro. El papel responde ante características tales como la cantidad de dinero de la cual se dispone para realizarlo, el contexto al que va dirigido, los usuarios directos del mismo y los conceptos con los cuales se diseña el producto editorial.

El papel seleccionado es Bond blanco de 90 gr/m<sup>2</sup>. Se concibe como el óptimo en cuanto al contexto de la escuela, evitando dificultades en su uso al ser un libro usado por niños y permitiendo el mayor desempeño de éste.

El peso que genera el libro a través de la utilización de este sustrato es importante, debido a que los usuarios son niños de nivel básico. Al ser un papel ligero permite su fácil transportación, movilidad y manipulación.

Al contar con la característica de ser de tono blanco, proporciona al proyecto una calidad óptima para la impresión. El color otorga la capacidad de que la impresión se mantenga intacta, manteniendo los colores seleccionados sin modificaciones.

Este tipo de papel también es pensado en cuanto a la estandarización de materiales de impresión y tamaños. El papel Bond, al ser usado en la mayoría de la producción de textos, ya sean académicos o de algún otro campo, posee estándares de pliegos destinados para la impresión, por lo que la selección de este tipo de sustrato se adapta a la necesidad, debido que se adecua tanto el papel, gramaje o color.

El volumen seleccionado es de 224 páginas. Basado en el uso del libro por parte de los niños, éste no debe de ser de un amplio compaginado, ya que este factor es directamente proporcional a características tales como la cantidad de inversión de capital, la producción final, el traslado por unidad, el peso total e inclusive el uso. Está pensado para no ser muy grande con el objetivo de evitar estorbar en actividades escolares y que su lectura no genere fatiga en los estudiantes.

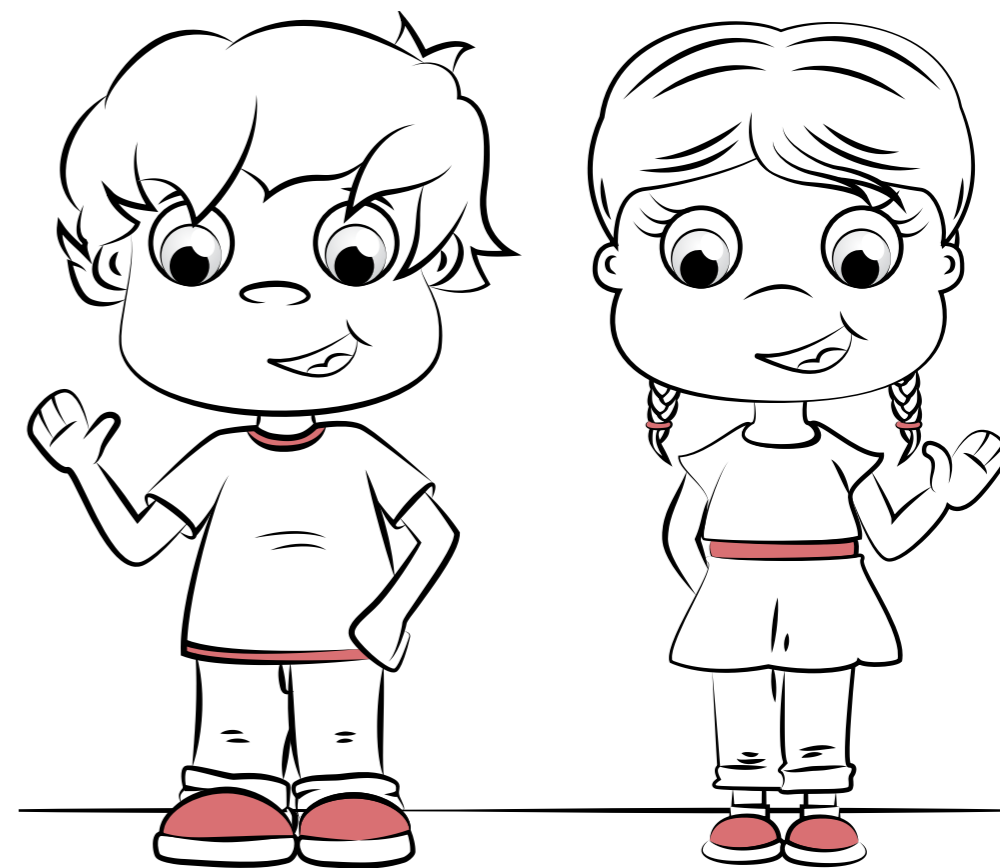


Figura 23. Diseño de personajes *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

Para la producción, el volumen también es importante, ya que el generar un libro constituido por 112 hojas constituye menor cantidad de impresión de pliegos. Este ahorro provoca impacto en la cantidad financiera, evitando comprometerla en inversión y de ese modo optimizar los recursos.

El volumen influye en el proceso de enseñanza, al no generar una impresión pesada del libro, provocando que el niño no conciba el camino del aprendizaje cansado y generador de letargo. Visualmente, el volumen apoya la concepción de ligereza.

El encuadernado sirve para unificar, preservar y optimizar el uso del material editorial. Para libros de texto, cuya actividad es propensa a ser comprometida por su uso, se opta por un medio de empastado *Hot Melt*, el cual propicia una unión con una pasta blanda. Ésta proporciona al producto estabilidad en su unión, considerando su relación con el usuario.

El medio de empastado le confiere al libro protección, lo que le permite preservar las hojas unidas por una cantidad considerable de tiempo. Igualmente, permite mantener intacta la integridad del producto bajo ciertos factores climáticos que afectan al material y provocan el desprendimiento de piezas o algún otro elemento del libro.

El *Hot Melt* también se considera un método económico de empastado, por lo que en cuestión de presupuesto, este pro-

ceso permite ahorrar considerablemente en la elaboración, de manera que no afecte a la producción en costos con los que se cuenta para la realización del libro.

#### ¡HOLA AMIGO!

Para nosotros es un orgullo presentar este libro de texto que nos ayudará a aprender nuestra maravillosa lengua ixcateca. A través de sus páginas descubriremos el maravilloso mundo al que pertenecemos y que tanto amamos.

Estamos muy entusiasmados por poder descubrir nuestro patrimonio y compartirlo con nuestras familias y amigos.

¡Disfrutemos juntos este viaje!

HABLANDO MI LENGUA

# Hablando mi lengua



Figura 24. Cubierta del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia



Figura 25. Separador de capítulo del libro  
*Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

### 3.8. RECURSO LITERARIO ADECUADO PARA LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

El recurso literario involucra la manera en cómo se presenta el contenido del libro para el público especificado. Con base a lo que se sabe de éste y habiendo especificado los datos del mismo se define el modo de realizarse.

El lenguaje en el entorno educativo es de relevancia, ya que no solo incluye el proceso de educación en el aula, sino que también en el material usado. De manera que el libro creado enriquece la perspectiva del ambiente educativo generando una evolución biológica, psicológica y social. Esto quiere decir, que no solo es un apoyo en la educación, sino que funge como elemento forjador del individuo, por lo que el qué contenga influye en el modelo de crecimiento de los estudiantes. Es por ello que el modo en cómo se les transmite el mensaje es de suma importancia (Fonseca, 2010).

El uso de un material en el proceso de aprendizaje genera desarrollo de conocimiento, habilidades sociales y destrezas motrices (De Pablo, 1999). El cómo interactúa de manera interpersonal con el alumno declara el proceso de aprendizaje.

Para expresarse de manera correcta con los niños se debe hacer uso de un lenguaje ligero para su comprensión. Al ser un libro de texto, debe presentar un tono de voz activo, ya que es una figura de mando y apoyo en el aprendizaje, por lo que si el discurso es complejo o carente de fuerza, se crearía confusión en el aprendizaje.



Antes de poder comenzar a hablar y saber cómo funciona nuestra lengua es importante aprender los sonidos que representa cada letra. En ixcateco hay muchos sonidos bonitos para pronunciar que lo hacen diferente a otras lenguas, incluso el español.

Como ya sabemos, existen dos tipos diferentes de letras: las vocales y las consonantes. Pero éstas se agrupan de acuerdo a los sonidos que producen.

Vamos a ver cómo funcionan sus sonidos y la forma en que lo podemos pronunciar con nuestras bocas.

Figura 26. Página interior del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

La forma en que el aprendizaje ha de ser demostrado debe tener un valor significativo, una manera activa de interacción constructiva que favorezca la colaboración y se dirija a incitar la reflexión. Esto para generar habilidades comunicativas, dando como resultado un conocimiento avanzado y reflejado en el conocimiento de su realidad (Ordoñez, 2004).

Cano, en su obra *Espacio, comunicación y aprendizaje* (1995), habla de aspectos fundamentales en el ambiente escolar, los cuales también abordan los materiales a usar en el crecimiento educacional. El material de apoyo debe:

- ❖ Facilitar y posibilitar el conocimiento de las personas del grupo y la interacción de unos con otros.
- ❖ Propiciar una amplia gama de aprendizajes cognitivos, afectivos y sociales.
- ❖ Contar con un diálogo diverso, que aproveche el espacio y los recursos didácticos que el material contenga.
- ❖ Generar la construcción del ambiente de trabajo por parte de todos, de manera que se plasme en el material y en el proceso educativo la identidad del alumno.
- ❖ Tener un discurso sencillo, sin palabras desconocidas para el alumno dependiendo del grado educativo en el cual se desenvuelve, apoyándose en los recursos literarios tales como cuentos, leyendas, adivinanzas o cantos. El lenguaje se basa en el estilo que estos guardan.

Los niños no responden ante modos de habla rígidos, que asemejen a regaños o insultos, por lo que es pertinente concebir un tono más amigable para ellos. Si se mantiene un tono de voz que brinde mejor contacto con él, el trayecto del aprendizaje será más sencillo y aceptable para el estudiante

skani'ni	chichikaxtle	ska shu xunda	somiate
ska oregano	orégano	ska ñuxtu uchuchi	chipito
skaturac'e	marrubio	ska tiundiujhi	tepotzan
skayarungu	popote	rayi'e la'misi	tripa del diablo
skañuma 'igu	hoja de higo	ska tiutchiini	paletaria
ska tabaco	hoja de tabaco	chuh rosa	flor de rosa

Figura 27. Página interior del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

# Hablando mi lengua



Figura 28. Cubierta impresa del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

## 3.9. PLAN CURRICULAR DEL LIBRO DE TEXTO Y LIBRILLOS DE TRABAJO

Tanto el libro de texto como los librillos de trabajo forman parte de un todo que va dirigido a que los alumnos de la Escuela Primaria Rural Federal de Santa María Ixcatlán aprendan la lengua propia de su comunidad la cual es el ixcateco. De ese modo, se han tomado medidas para asegurar su fácil enseñanza y aprendizaje, que optimice los recursos y que comprenda todas las áreas de aprendizaje de una lengua.

El material ha sido separado en dos vertientes, las cuales son, por un lado la exposición de los temas y el ejercicio de las facultades de lectura y orales; por el otro, la realización de actividades que refuercen el aprendizaje y las cualidades de escritura de forma lúdica.

### 3.9.1. LIBRO DE TEXTO

El libro de texto funge como una herramienta de exposición y de práctica oral, cuyo principal objetivo es el de ser duradero a lo largo de las generaciones estudiantiles de la comunidad, generando el menor gasto económico posible y asegurando su reutilización durante varios ciclos escolares.

Es así como el libro de texto se basa únicamente en la exposición de temas y ejercicios de lectura, en los cuales se evita cualquier actividad que corresponda a hacer un uso manual de éste como lo es la escritura o el dibujo. Esto permite que la información contenida se asimile mediante la descripción y la ejemplificación de la utilización fonética, ortográfica y gramatical de la lengua.

Todo esto apoya al diseño del material a ser lo más sustentable posible sin desmerecer el contenido, el cual está cuidado de tal manera que se presente al estudiante de forma clara y concisa, ejemplificando su aplicación en su contexto, tomando en cuenta el nivel cognoscitivo de cada individuo que se convierte en el usuario del mismo.

Los temas son abordados de tal manera que sean fácilmente relacionados en su realidad y de ese modo la utilización de campos semánticos dentro de los temas permite una aproximación detallada de vocabulario, aunado a la gramática correspondiente a cada nivel de estudio, permitiendo que se desarrollen ambos a la par sin necesidad de conocimientos básicos anteriores.

Se parte desde el punto inicial del aprendizaje de la lengua ixcateca, considerando todos los factores que se involucran dentro de ella y estableciendo un contenido progresivo que dirija su camino y su línea argumentativa a la apropiación del conocimiento ideal para tener una conversación en un ambiente controlado. Sin embargo, los esfuerzos no van orientados a la apropiación total del conocimiento de ésta, debido a la falta de material y de recursos; este punto se deja en las manos de cada estudiante por saber más sobre su patrimonio cultural y lingüístico.

#### **Metodología**

La realidad es la primera escuela de cualquier sociedad y por tanto es importante aprender sobre ella y relacionarse con la misma en la adquisición del conocimiento de cualquier índole. La enseñanza de lenguas indígenas, en este caso la ixcateca, no es ninguna excepción y debe de tomar como referente el mundo que gira alrededor del estudiante, ejerciendo contacto con él y adentrándose en el entorno en el cual se desenvuelve.

Cada sociedad es un mundo y por ende, cada individuo también lo es. Sin embargo, cada uno de ellos guarda relación con el otro de acuerdo a las características que comparten debido al número y tipo de impresiones que obtienen de sus familias y de su comunidad, las cuales, al ser miembros de una sociedad allegada a sus tradiciones que establecen su propia forma de comportamiento y prioridades por la necesidad de comunica-

ción y socialización, son un estándar que moldea el comportamiento y la propia visión de sus miembros, guardando tipologías psicológicas y antropológicas similares.

Santa María Ixcatlán es una comunidad aislada, en la que los elementos que la componen la identifican y prevalecen a lo largo de los años, ejerciendo impresiones del entorno y la forma de vida en los estudiantes pertenecientes a esa sociedad. Es por eso que la forma más efectiva de acercarse a ellos para recuperar parte de su patrimonio y de su historia es a través de lo que conocen, lo cual ha ejercido una fuerte relación en su forma de pensar, actuar y ver el mundo.

Al diseñar el plan curricular del libro de texto (**Anexo 3**), se toman en cuenta estos factores, por lo que se hace uso de varias metodologías, las cuales apoyan al individuo a aprender dentro de su realidad, utilizando los conocimientos adquiridos en su vida diaria y estableciendo un referente que se ubique en su entorno para la comprensión y asimilación de la información.

El discurso del libro de texto se encuentra fuertemente influenciado por la metodología de Freire, que si bien no se encuentra diseñada para la enseñanza infantil, se retoman las bases de ésta en cuanto a su enfoque constructivista, en el cual, la adquisición de conocimiento se va construyendo a lo largo de los años escribiendo, viviendo y atestiguando su propia realidad, a través de las distintas etapas de un aprendizaje situado que

sea reflejo de sus vivencias y de todo aquello que se encuentra a su alrededor y con lo que están relacionados.

El aprendizaje situado se basa en la experiencia del sujeto a través de las impresiones adquiridas y de cómo éstas influyen en su persona. El aprender se convierte en una acción construida a partir las sensaciones y experiencias personales, el contexto en el que se habita, las personas con las que se relaciona uno y la problematización sobre la realidad, las cuales intervienen en los intereses, motivaciones, en la forma de ver su mundo y su interacción con éste.

El sujeto y el objeto están fuertemente relacionados y permiten que se construya la cognición, ya que como Piaget constata, el primero realiza el proceso de asimilación, acomodo y equilibrio de la nueva información, la cual se relaciona con las experiencias previas. Así mismo, se establece un proceso constructivo interno, a nivel cognitivo y emocional (Hernández y Díaz, 2012).

Por último, se ha establecido una concordancia con los temas abordados en los libros de texto SEP, los cuales establecen una estandarización del contenido educacional que se enseña durante la primaria, de la que se toman las referencias para relacionar el conocimiento adquirido de las materias del plan de primaria con las del plan de la materia Lengua Ixcateca, evitando así, que se avance en temas que los niños no dominan y lograr la vinculación del plan general.

Es por ello que el libro de texto sienta las bases para identificarse con el usuario dentro de su entorno en busca de construir el aprendizaje a través de la realidad y la experiencia de éste, la cual se refleja en el contenido del material y su forma de presentarse ante el sujeto (*Figura 29*).

### **Estructura**

La organización del libro corresponde a la necesidad de desarrollar un material único para ser utilizado durante todo el nivel básico, debido a las implicaciones económicas y la naturaleza de la lengua ixcateca, la cual, al no poseer un amplio repertorio lingüístico en cuanto a vocabulario y gramática, limita el volumen de página y libros que son posibles realizar.

No obstante, es un hecho que la información a la que se tiene acceso permite realizar una segmentación del contenido por año, realizando un compendio que permita su lectura y aprendizaje partiendo de los elementos más básicos de la lengua hasta la aplicación de ésta en conversaciones sencillas aplicadas a la vida cotidiana.

A través de estos hechos, el plan curricular desarrollado se divide en varios apartados que permiten un aprendizaje coherente y progresivo con el que los estudiantes se sientan cómodos y cuya lectura sea uniforme, evitando de ese modo la fatiga del usuario. De igual modo, el material está elaborado pensando en la figura del profesor-guía, quien ahonda en los temas y ex-

plica detalladamente cada aspecto de la lengua a la que hace referencia el libro.

La estructura está basada en bloques, comprendiendo cada uno un semestre escolar, desde primer grado de primaria hasta el sexto, además de contar con dos apartados más, uno al principio y otro al final. Cada uno de los bloques y apartados abarcan un tema central que se desarrolla a través de sus páginas, siguiendo un orden lógico de los temas.

El libro se encuentra distribuido en doce bloques, de los cuales dos pertenecen a un grado, siendo cada uno dividido a su vez en los dos semestres que abarca, exceptuando dos apartados que no figuran dentro de los bloques, debido a que son anexos estipulados para la acotación de los elementos más básicos de la lengua como son la fonética y el vocabulario, con el fin de contar con un fácil acceso en la resolución de dudas.

Dentro de los bloques se encuentra, presentación, elementos de los temas como lo son exposición, vocabulario, oraciones, lectura y conversación, mediante los que se aborda la información, estableciendo niveles de conocimiento lingüísticos en los que se avanza la complejidad del contenido de acuerdo a la capacidad del individuo de comprenderlos y ponerlos en práctica.

De este modo el uso del material comprende los seis grados de primaria y conforme avanza el lector se encuentran diferencias en

la estructura y temas del libro, por lo que el contenido se va modificando entre bloques para adecuarse al contexto del alumno.

### **Temas**

Apartado I. El sonido de las letras

El primer apartado corresponde a la fonética, la cual es primordial en el proceso de aprendizaje de la lengua y que se debe tener en cuenta durante el transcurso de la lectura del libro. Los temas que comprende el apartado son:

- ❖ *Fonética.* Comprende las letras como son vocales y consonantes, haciendo hincapié en los caracteres que se diferencian del alfabeto español.

Bloque I. Lo que conozco

Este se posiciona como el primer bloque, perteneciente de igual modo al primer grado del nivel básico, por lo que se deben cimentar las bases del aprendizaje de la lengua, pero guardar relación con la edad y la capacidad de asimilación de los estudiantes que se encuentran en una edad de entre 6 y 7 años, aunado al hecho de pertenecer a una escuela ubicada en una comunidad marginada.

Debido a esto, los temas se presentan sencillos y se le da prioridad al vocabulario más básico, adhiriendo temas de relevancia

imprescindible, adecuándolos a los procesos mentales que son propios de la edad. Los temas abarcados son:

- ❖ *Números*. Se presenta como un vocabulario imprescindible, el cual, basado en los libros SEP, que se utilizan en todos los institutos del país y por supuesto en la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza de Santa María Ixcatlán, es propio el enseñarlo a esa edad en la cual tienen dominio de los códigos numerales comprendidos en el libro de texto. Al ser una lengua indígena que solo ha sido utilizada en la comunidad para menesteres básicos. Solamente se encuentra una numeración que abarca del numeral 1 hasta el 60.
- ❖ *Colores*. El vocabulario de los colores básicos y los colores que guardan relación con algún objeto conocido permean este módulo.
- ❖ *Pronombres*. La importancia y sencillez de los pronombres lo coloca como un punto a tener en cuenta en el primer bloque, cimentando las bases de la comunicación interpersonal.
- ❖ *Verbo ser/estar*. Este tema es central y básico en el aprendizaje de cualquier lengua, debido a su relevancia en la comunicación, por lo que se ha establecido como uno de los primeros temas a tratar, de forma clara considerando la edad de los estudiantes.
- ❖ *Cuerpo humano*. Al ser un vocabulario básico en el aprendizaje del individuo se coloca dentro de las primeras páginas, completando así el primer bloque.

#### Bloque II. Lo que me rodea

El segundo bloque pertenece al primer grado del nivel básico y su función al igual que el primer bloque es el de formar las bases sobre las cuales se establecerá el aprendizaje de la lengua. Se le da prioridad al vocabulario básico del aprendizaje general y se ofrece una aproximación a lo que es la comunicación. Se encuentra dividido en los siguientes temas.

- ❖ *Familia*. Vocabulario básico que gira en torno al mundo más próximo del individuo, colocándolo en un ambiente en el que interactúa de forma periódica.
- ❖ *Estructura de la oración*. La estructura básica de la oración es presentada en este apartado, aportándoles a los usuarios una clara aproximación al texto, pero manteniéndose de forma sencilla para su asimilación.
- ❖ *La casa*. Es un vocabulario que se aproxima al contexto de los estudiantes, siendo éste una asimilación de su mundo presentándolo en un nuevo código lingüístico.
- ❖ *Verbo tener*. Uno de los conceptos más básicos y preponderantes en el aprendizaje de idiomas que se presenta para cerrar un ciclo de conocimientos básicos y de gran índole.

#### Bloque III. Los animales que me rodean

Es el primer bloque impartido durante el segundo año, se basa en la construcción de un campo semántico, estableciendo un

amplio repertorio de criaturas que son conocidas en el medio en el que se desenvuelven y utilizándolas para la construcción de oraciones y lecturas, aportando variedad que es esencial en el aprendizaje y contemplando otros medios para la formación del lenguaje.

De igual modo, utilizando el vocabulario constituido en el bloque se proporcionan ejemplos de oraciones y su construcción, por lo que se profundiza un poco más en el lenguaje oral y escrito. Al contar los estudiantes con una edad de entre 7 y 8 años, la madurez cognitiva de ellos permite ahondar en los temas proporcionados y mejorar en cierta medida las aptitudes desarrolladas durante el primer bloque.

- ❖ *Animales de la casa*. Este vocabulario se concentra en el entorno inmediato del usuario y figura de introducción de éste.
- ❖ *Animales del campo*. Se ubica como nexos entre lo conocido y lo desconocido. Siendo una comunidad rural este vocabulario está muy presente en su contexto.
- ❖ *Animales externos*. A pesar de ser una comunidad aislada, tienen conocimientos sobre varios animales y esto les permite identificarlos en la lengua ixcateca, por lo que este vocabulario es importante para formación del estudiante.
- ❖ *Insectos*. Tema final del libro, el cual guarda relación con los demás.

#### Bloque IV. Los alimentos a mi alrededor

Este bloque pertenece al segundo semestre del segundo año del nivel primaria y se sustenta en el desarrollo de la percepción del individuo con respecto a su entorno, al igual que el anterior, que maneja campos semánticos que interactúan con el sujeto. Los temas contenidos hacen uso de un vocabulario semántico único, basado en los alimentos que consumen en la comunidad. Asimismo se abre a la lectura para ir formando la gesticulación adecuada del estudiante.

- ❖ *Alimentos de la casa.* Vocabulario basado en el núcleo familiar del individuo y primer acercamiento al tema central.
- ❖ *Alimentos del campo.* Este tema se establece como central debido a la importancia que el contexto rural proporciona al usuario, quien se encuentra fuertemente influido por éste.
- ❖ *Flores.* Complemento del vocabulario, que si bien no pertenece a la parte alimenticia, guarda relación semántica con el tema central del capítulo.
- ❖ *Plantas y hierbas.* Al igual que el tema anterior, se establece como complementario y permite establecer pautas para la comunicación oral y escrita.
- ❖ *Plantas medicinales.* Guarda fuerte relación con el tema anterior, pero se establece como un vocabulario significativo por la importancia que se le da dentro del contexto.

#### Bloque V. Hablando de mi comunidad

Se consolida este bloque como el primero del tercer grado, en el cual se comienzan a abordar temas más profundos del lenguaje y de la expresión de la lengua. Se establece la importancia de ir más allá de la oración simple al establecer cualidades del sujeto y aclarar la importancia del tiempo en el que se ubican los acontecimientos.

A estas alturas los estudiantes se encuentran en un rango de edad de entre 8 y 9 años, por lo que están en un punto donde comprenden estos temas con mayor facilidad y les permite realizar procesos lingüísticos más difíciles.

- ❖ *Adjetivos.* Este tema abarca el uso de los adjetivos en función del sujeto, aprendiendo a usarlos en la oración.
- ❖ *Tiempo presente.* Abarca la estructura de la oración en tiempo presente.
- ❖ *Tiempo indefinido.* Se presenta como un tema con trasfondo sobre la estructura de la oración cuando no es especificado el tiempo verbal.

#### Bloque VI. Jugando con las palabras

Este sexto bloque general y segundo del tercer grado consolida los elementos más básicos de la lengua y la construcción de la oración, en la que los estudiantes en apoyo con la figura guía y

el material de apoyo han establecido los fundamentos teóricos de la lengua ixcateca y su uso ha ido desarrollándose para establecer patrones de comunicación simples con otros miembros del grupo.

- ❖ *Tiempo pasado.* Abarca la estructura de la oración en tiempo pasado.
- ❖ *Oración imperativa.* Se enfoca en la estructura de la oración para demostrar mandato.

#### Bloque VII. Música para mis oídos

El ciclo básico del aprendizaje de la lengua se ve culminado en este punto, siendo el primer bloque del cuarto grado y se procede a una educación lingüística avanzada del individuo, donde la comunicación es primordial. Pese al escaso material de trabajo es posible desarrollar las habilidades orales que permitan al alumno desenvolverse en un entorno controlado y con otros miembros con quienes apoyarse en el proceso de aprendizaje.

El escalón al que se aproxima establece un nivel superior al anterior, pero teniendo en cuenta que se trata con estudiantes de entre 9 y 10 años, cuyo pensamiento se ha ido formando y modificando al igual que su capacidad de abstracción que mejora en gran medida, permite acceder a problemáticas complejas dentro del entorno del nivel básico de su formación académica.

- ❖ *Ropa*. Vocabulario que relaciona las prendas de vestir con el sujeto, para practicar en la oración y el uso de sustantivos dentro de ella.
- ❖ *Comunicación*. Aborda los primeros esbozos sobre cómo se construye la comunicación entre las personas en la lengua ixcateca, estableciendo pautas a seguir.

#### Bloque VIII. Frases y refranes

Ubicado como el segundo bloque del cuarto grado, en este punto la utilización de la palabra adquiere nuevos significados, permitiendo apreciar la versatilidad de la misma y jugando un papel importante en su desarrollo lingüístico. Se abordan temas y lecturas con un nivel de dificultad regular y se permite al estudiante ensayar lo aprendido hasta ahora.

- ❖ *Elementos del paisaje*. Es un vocabulario que presenta elementos que se encuentran a lo largo del entorno del sujeto, con lo cual se establece conexión de uno y otro, utilizándolo en la apropiación de información.
- ❖ *Oración interrogativa*. Presenta la estructura de la oración interrogativa y las preposiciones que la constituyen.

#### Bloque IX. Los mejores cuentos

Este primer bloque del quinto grado establece un punto de suma importancia al ser presentados formalmente los verbos, que si

bien ya se conoce la oración, aquí es donde se desgrana el proceso comunicativo y la importancia de la acción puesta en escena.

Los temas se prestan para introducir lecturas y procesos más largos en los que la utilización de los verbos forja el eje central de la comunicación, procurando además ampliar el repertorio lingüístico del estudiante, quien encontrándose en una edad de entre 10 y 11 años cuenta con una madurez cognitiva que le permite asimilar los conceptos más sustanciosos de los temas.

- ❖ *Verbos*. Expone los verbos y su funcionamiento en la lengua ixcateca, profundizando en la utilización de los mismos.
- ❖ *La semana*. Vocabulario que profundiza en la percepción temporal y su utilización en la comunicación.
- ❖ *Los meses*. Se expone vocabulario para ser utilizado en la comunicación.

#### Bloque X. Leyendo y aprendiendo

Concentrándose como el segundo bloque del quinto grado, se le da importancia a la lectura y la abstracción por medio de la ejemplificación de la comunicación, otorgándole al alumno la capacidad de entender su propio contexto a través del estudio de su lengua. De ese modo se busca el ensayo continuo dentro de esta materia y la amplificación de la destreza lingüística que permite una mayor facilidad de desenvolvimiento.

- ❖ *La comunidad*. Este vocabulario acentúa el protagonismo de la comunidad y la sociedad dentro del libro, haciéndose partícipe del proceso comunicacional.
- ❖ *El clima*. Vocabulario que aborda los elementos más básicos de la comunidad y permite la práctica de las habilidades lingüísticas.
- ❖ *Elementos de la cocina*. Elementos de la sociedad familiar presente en la rutina diaria y con los cuales se establece un proceso comunicacional.

#### Bloque XI. Hablando en voz alta

El primer bloque del sexto grado se coloca dentro de un entorno avanzado, buscando el perfeccionamiento de la fonética y el léxico, del mismo modo que comprenda en mayor medida la gramática que emplea esta lengua indígena.

Tanto la figura guía como la herramienta de aprendizaje se muestran como un medio para que el estudiante adquiriera la capacidad de utilizar la lengua ixcateca en un ambiente controlado y haciendo uso de sus facultades orales, las cuales se han ido desarrollando a lo largo de diez bloques de trabajo. Teniendo en este punto una edad de entre 11 y 12 años se encuentra en el punto más álgido del aprendizaje básico, por lo que su capacidad es óptima para la enseñanza de la correcta expresión en voz alta.

- ❖ *La escuela.* Este tema abarca un vocabulario que relaciona de forma pertinente al usuario con su entorno más cercano facilitando el desenvolvimiento lingüístico y el nexo entre libro de trabajo y estudiante.
- ❖ *El campo.* Vocabulario que se encuentra muy ligado al entorno socio-cultural del estudiante, relacionando el aprendizaje de la lengua con sus raíces y costumbres.

#### Bloque XII. Conversando con mis amigos

El segundo bloque del sexto grado se posiciona como el último del libro de texto, en donde se le confiere una importancia primordial al proceso comunicativo entre personas. La conversación adquiere protagonismo y se le da un empleo a los elementos aprendidos a lo largo del nivel primaria, para continuar el aprendizaje llegando a un punto en el que, a pesar de no dominar de la lengua debido al poco material con el que se cuenta, se tenga un conocimiento sustancial de la misma.

- ❖ *La iglesia.* Vocabulario que es relevante en los estudiantes por ser constituido por una cultura tradicionalista en lo que a costumbres respecta, por lo que establece un acercamiento objetivo a su forma de pensar y facilita el aprendizaje.
- ❖ *Conversación.* Último tema del libro de texto que culmina todo el conocimiento lingüístico desarrollado a lo largo de los cursos. Busca un punto donde converjan los temas vistos y su complementación. Además de estos puntos, optimiza

la gesticulación oral y la dicción, logrando un acercamiento lo más real posible a la lengua ixcateca.

#### Apartado II. Palabras que quiero aprender

El último apartado corresponde al vocabulario, el cual se percibe como una guía para el estudiante que le permite acceder fácilmente para consultar dudas que se le presenten.

- ❖ *Vocabulario.* Se presenta como un breve diccionario español-ixcateco, cuya función radica en proveer de información a los niños sobre los significados de palabras en español y su forma en la lengua ixcateca, que le sean propicias en la elaboración de actividades y en su vida diaria.

#### 3.9.2. LIBRILLOS DE TRABAJO

En contrapunto con el libro de texto, los librillos de trabajo se presentan como la herramienta de práctica del conocimiento adquirido, donde se le da relevancia al desarrollo de las habilidades de escritura en comunión con el trabajo manual para establecer tareas multidisciplinarias, fomentando la búsqueda de recursos de investigación y el uso de la creatividad.

Teniendo en cuenta lo anterior, se busca reforzar los temas abordados en el material principal, a través de la concordancia entre uno y otro, es decir, que el contenido del libro de texto se vea reflejado en el librillo de trabajo y éste a su vez ocupa

la información adquirida por el estudiante en la resolución de ejercicios didácticos que mejoren la retención y establezcan un mayor dominio sobre la lengua ixcateca, trabajando varias áreas que competen a la comunicación.

Los librillos de trabajo responden a varias necesidades, entre ellas se encuentra el factor económico, debido a que la principal razón para establecer un material secundario es la de que el principal soporte cambios generacionales y de ese modo sea duradero y no se tenga que estar gastando dinero continuamente en la reimpresión de un libro de texto, al ser utilizado para resolver ejercicios a lápiz comprometiendo la seguridad de éste.

Así es como se desarrolla una herramienta conveniente y solvente dentro de la misma comunidad, la cual, está diseñada para ser editada, impresa y encuadernada por cualquier persona no profesional en el ámbito de la creación de material editorial, ejerciendo un gasto mínimo de recursos y favoreciendo a la calidad del material global. Esto se debe a que se buscaron las herramientas más sencillas y que se encuentren a la mano de cualquiera con computadora e impresora (material con que la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza de Santa María Ixcatlán cuenta), manteniéndose lo más básico posible en cuanto al software necesario para esta tarea.

El material secundario se encuentra realizado en la plataforma Microsoft Office Word, software básico que se utiliza en

cualquier computadora para la edición de textos. Utilizando las funciones que permite esta herramienta es posible guardar identidad con el libro de texto, pero con algunos cambios.

Los elementos básicos del libro de texto se mantienen, a través de formas como lo son las tablas, plecas, cuadros y estructura general, al igual que ilustraciones, las cuales guardan identidad con las del libro y que son incrustadas como objetos, evitando así la dificultad de manipulación de éstas.

Por otro lado, se tomó la decisión de cambiar la tipografía principal del libro de texto, que es *Óptima LT Std*, por *Tahoma*, la cual se encuentra en cualquier computadora PC, con el objetivo de que su edición, de ser necesaria, se realice en cualquier equipo, sin necesidad de instalar la primera, que si bien es la más adecuada, no se encuentra en todas las computadoras.

De igual modo, la paginación ha sido considerada para que su reproducción sea fácil y eficaz, teniendo en cuenta que las impresoras básicas imprimen por un lado, se ha realizado el producto pensando en aprovechar dicha función, dejando espacios en blanco para actividades y que de ese modo sea posible optimizar los recursos. La impresión es ideada a partir de estos puntos, de ese modo, se convierte en un material monocromático, donde se arregla la paginación para ser reproducida y armada inmediatamente a través de encuadernación a caballo. Esto elabora un producto en el cual se encuentra una página con

contenido y otra en blanco, donde se aprovechan estas últimas para diversas actividades.

El desarrollo de este material tiene un costo de producción mínimo, y está pensado para distribuirse gratuitamente. Sin embargo, para establecer su valor con el usuario, se colocan en la contraportada las especificaciones del precio monetario y su distribución gratuita, que dejará de serlo en caso de reposición del mismo, por maltrato o extravío, apelando a la responsabilidad del estudiante (*Figura 30*).

#### **Estructura**

Los librillos de trabajo son fundamentalmente libros de ejercicios que obedecen a los temas expuestos en el libro de texto, por ello, su plan curricular (**Anexo 4**), que conlleva su organización interna se encuentra directamente relacionada con la de la herramienta principal. No obstante, la mayor diferencia es que este material secundario se encuentra realizado por ciclo escolar, ofreciendo un librito por cada grado del nivel básico. Así, se encuentran dos bloques del libro por cada uno.

La relación de libro de texto-librito de trabajo se observa en cada uno de los ejercicios que aborda, siendo los títulos de cada uno los mismos y estableciendo el referente de la página en que se encuentran los temas de la actividad a realizar. Creando así el nexo entre los dos materiales para establecerlos como un todo encaminado al correcto aprendizaje de la lengua ixcateca.

La estructura de los librillos se encuentra diseñada a partir de la elaboración de actividades por tema, siendo una por página y estableciendo la continuidad con la siguiente en blanco. De ese modo se encuentran dos indicaciones dentro de una página, para ser resultas en dos.

Los ejercicios que se establecen en los librillos de trabajo son relación de columnas, relación de ilustraciones con texto, escritura sobre esquemas, completar palabras, completar oraciones, crucigramas, sopa de letras, escritura de textos, dibujo, entre otras actividades lúdicas que se realizan en el proceso de aprendizaje.

Cada mitad del librito pertenece a un bloque en concreto y busca profundizar los temas. Al igual que el libro de texto, se encuentran diferencias de contenido y actividades de acuerdo al avance lingüístico del lector, sin embargo su estructura general prevalece.

#### **Temas**

##### Librito 1

Aborda los primeros dos bloques y cuenta con ejercicios sobre los siguientes temas:

- ❖ *Números*
- ❖ *Colores*

- ❖ *Pronombres*
- ❖ *Verbo ser/estar*
- ❖ *Cuerpo humano*
- ❖ *Familia*
- ❖ *Estructura de la oración*
- ❖ *La casa*
- ❖ *Verbo tener*

#### Librillo 2

Aborda el tercer y cuarto bloque, contando con ejercicios sobre los siguientes temas:

- ❖ *Animales de la casa*
- ❖ *Animales del campo*
- ❖ *Animales externos*
- ❖ *Insectos*
- ❖ *Alimentos de la casa*
- ❖ *Alimentos del campo*
- ❖ *Flores*
- ❖ *Plantas y hierbas*
- ❖ *Plantas medicinales*

#### Librillo 3

Aborda el quinto y sexto bloque, contando con ejercicios sobre los siguientes temas:

- ❖ *Adjetivos*
- ❖ *Tiempo presente*
- ❖ *Tiempo indefinido*
- ❖ *Tiempo pasado*
- ❖ *Oración imperativa*

#### Librillo 4

Aborda el séptimo y octavo bloque, contando con ejercicios sobre los siguientes temas:

- ❖ *Ropa*
- ❖ *Comunicación*
- ❖ *Elementos del paisaje*
- ❖ *Oración interrogativa*

#### Librillo 5

Aborda el noveno y décimo bloque, contando con ejercicios sobre los siguientes temas:

- ❖ *Verbos*
- ❖ *La semana*
- ❖ *Los meses*
- ❖ *La comunidad*
- ❖ *El clima*
- ❖ *Elementos de la cocina*

#### Librillo 6

Aborda el undécimo y duodécimo bloque, contando con ejercicios sobre los siguientes temas:

- ❖ *La escuela*
- ❖ *El campo*
- ❖ *La iglesia*
- ❖ *Conversación*



Figura 29. Niños de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

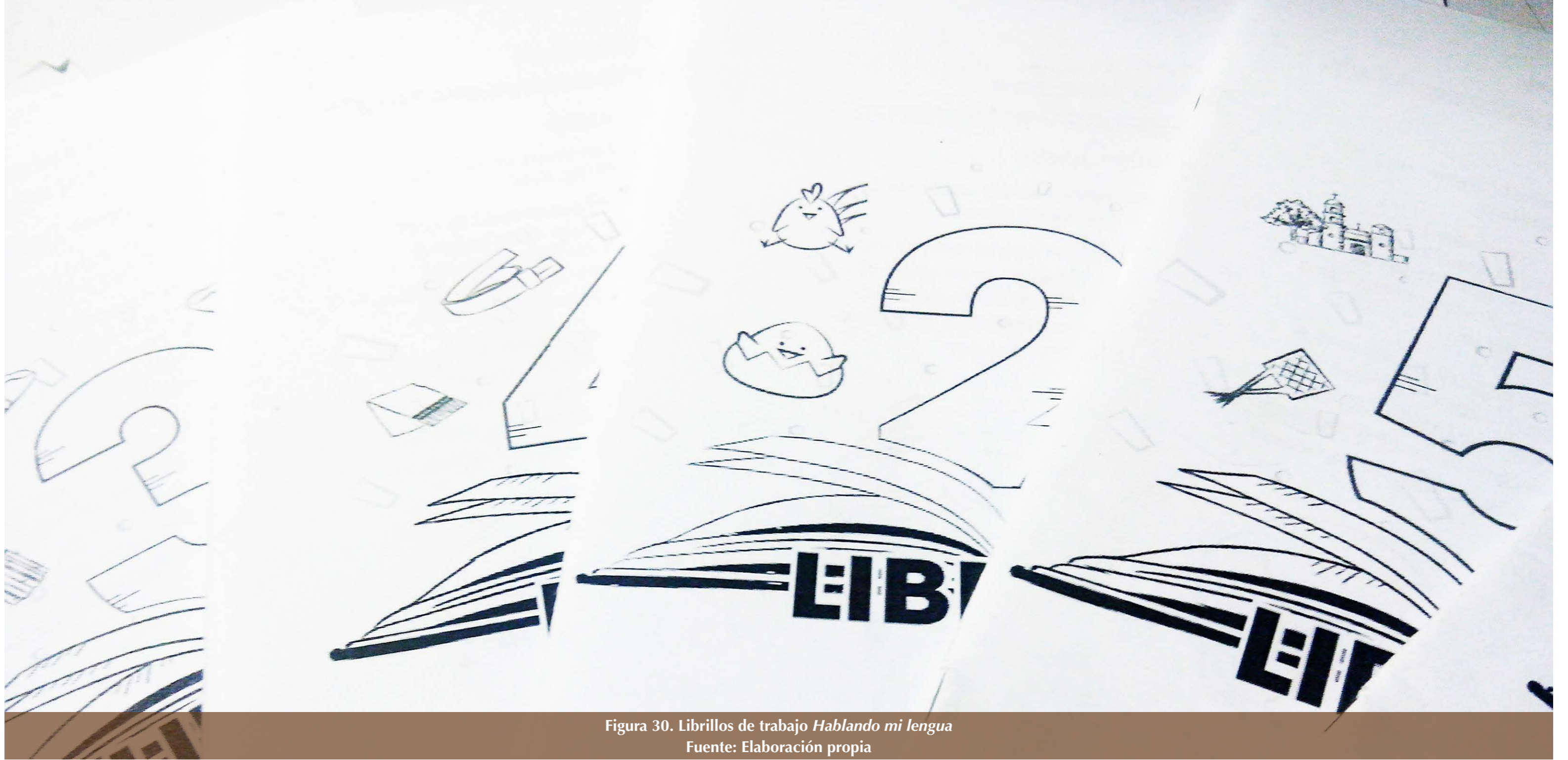
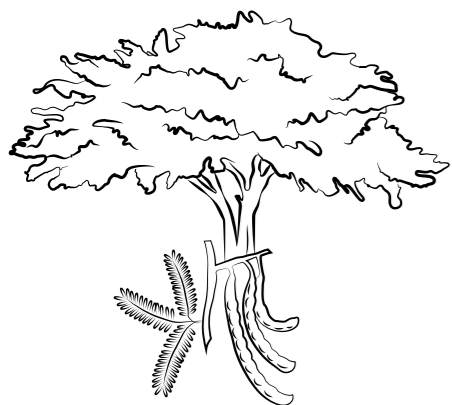


Figura 30. Librillos de trabajo *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia



## ÁRBOLES



cha  
mezquite



ska chince  
zapotal



yatyuch'i  
capulinar



yangue  
encino

### 3.10. COMPOSICIÓN Y ESTILOS GRÁFICOS

La forma de representar el entorno en el libro se define en base al usuario y a los objetivos que se pretenden alcanzar. El libro contiene elementos textuales e ilustrados que, en la integración con otros, crean un lenguaje visual óptimo para el estudiante.

Tanto el texto como la ilustración poseen un significado único, que por separado evocan un solo significado, pero una vez cohesionados crean un mensaje coordinado del tema central y brindan concordancia con lo que se pretende representar, generando una representación global texto-imagen.

El estilo gráfico que marca a una obra se basa en las cualidades formales del texto, la iconicidad de sus ilustraciones, el trazo general, entre diversos detalles. Todos estos elementos que competen a la integración de los elementos compositivos se orientan a que la información se encuentre unificada para ser entendida y asimilada por el público al que está destinado el proyecto.

El usuario establece patrones de conducta, percepción del entorno y factores que influyen en el modo de aprendizaje. Con base a la información con la que se cuenta se opta por elementos

compositivos tales como el espacio de trabajo, distribución de los elementos de la página, jerarquización de los datos, cuadro de texto, ilustraciones y elementos de apoyo.

La página del libro cuenta con un formato de 17 X 24 cm, de ese modo se busca optimizar el espacio de trabajo, el cual va destinado a un público con un nivel lectura básico, lo que lo convierte en un sujeto con falta de lectura global y a quien se le debe relacionar con la información contenida en el libro de forma amable, sin presentar una saturación que lo fatigue y que provoque la falta de comprensión del tema. Los datos se presentan lo más sintetizados que es posible, sin generar mucho peso visual y con un amplio espacio en blanco para mejorar la atención del usuario.

Los elementos dentro de la página deben tener un correcto orden para su fácil identificación y que así cumplan adecuadamente su propósito. La segregación de información se estandariza en función de una lectura fluida, que capte adecuadamente el mensaje y que no rompa con el periodo de atención del usuario. Es indispensable ordenar los datos

y que la línea argumentativa se mantenga de principio a fin, para que al momento de pasar las páginas no se rompa con el esquema tratado en anteriores bloques y temas. De igual modo, ha de atraer la atención del usuario para que éste identifique de manera rápida cada componente y lo catalogue comprendiendo lo que sugiere cada uno.

Es importante contar con una correcta jerarquización para aportar identificación de los temas y demás elementos que constituyen la información que es abordada mediante la lectura. Es indispensable crear una diferencia clara entre el bloque, tema, título, subtítulo, texto y otros elementos que componen la página, para que así el lector tome plena consciencia de la pertenencia de la información con respecto al todo. Partiendo desde lo general hasta lo particular, se debe exaltar o minimizar la importancia de cada dato, ofreciendo un sentido de particularidad dentro de los componentes del plan curricular que son abordados mediante la lectura del usuario, quien, no debe perderse dentro de un mar de información, sino que ha de encontrar de manera fácil aquello que le sea útil de acuerdo a la unidad que le compete en el momento de hacer uso del libro.

La retícula posee unas dimensiones de 13,6 X 19,5 cm, dejando un margen superior de 2 cm, inferior de 2,5 cm, interior de 1,5 cm y exterior de 1,5 cm. Se encuentra dividida en 12 columnas con un medianil de 12 puntos. Los puntajes que se manejan en

el libro son de 11, 12 y 14 puntos, con un interlineado de 16 puntos. Esta estructura está realizada de tal forma que se distribuya adecuadamente el texto dentro de ella y que interactúe correctamente con los demás componentes de la página, tanto de forma individual como colectivamente. El texto y los elementos de lectura convergen entre sí dentro del marco y aportan un parámetro a seguir en la composición general del libro, logrando una lectura fluida y facilitando la comprensión de los temas.

Las ilustraciones se presentan como parte fundamental de la composición y se conforman como objeto de exhibición y apoyo que ameniza la información para exponerla al lector acercándose más a él y estableciendo un diálogo de confianza entre uno y otro. Tanto el estilo como el diseño de los personajes y objetos dentro de las páginas tienen este objetivo marcado en su aparición, sobre todo por la identificación que se establece con el usuario, quien se ve a través de las figuras centrales conformadas por el niño y la niña, que son elementos vivos que interactúan y mantienen un diálogo, a fin de consolidar una relación de aprendizaje mutuo que se extrapola del libro a su realidad. De igual forma, se presentan otros diseños con mayor o menor participación en el material y que se desenvuelven en distintas tareas, como son las de identificar los temas, exponer la información, ejemplificarlos o simplemente fungir como elementos ornamentales.

Los elementos de apoyo son necesarios en la composición y cada uno cumple una función específica. Parten desde el uso

de formas clave, plecas y etiquetas, hasta encuadres y tablas. El uso de estos es indispensable para la lectura y la identificación de los elementos dentro de la página, dando coherencia y facilitando el significado de cada una en pos de imponer un orden estructural que ayude al lector a percibir la función de cada uno y qué representa, para saber qué acción tomar, ya sea para comprensión del tema, lectura o conversación. Éstos se sitúan dentro del libro para establecer otro punto de relación con respecto a la comunidad, debido a que su forma está influenciada por los miembros y objetos que se encuentran en ella, creando formas e impresiones que se relacionan con lo que ven en su vida diaria.

La estandarización y correcta utilización de todos estos elementos permite un diseño armónico que regule la composición con el objetivo de que la lectura sea coherente y el discurso que se trabaja alrededor del libro se mantenga en la misma línea. Todo esto se realiza en función de que el usuario sea capaz de comprender el contenido y mantenga una línea argumentativa en la que el aprendizaje sea eficaz alrededor de los seis grados en los que está presente el material.

## SEMBRAR

En el mes de mayo se siembra. Los que tienen sus animales van con ellos al monte, llega uno al lugar donde se siembra, rompe la tierra, la prueba para ver si ya está buena y amarra su animal. Después barbecha dos o tres semanas, cuando ya ve que está buena la tierra siembra su semilla. A los quince días llega con su mozo y limpia ya la milpa. Hay mucha hierba, arranca primero la hierba.

Después, en el mes de agosto arrancan su espiga y la venden, van con ella a la tienda para vender una carga de espiga en un peso cuatro reales (\$1.50). Regresa con el dinero a su casa que le servirá para que coman sus hijos y su esposa, entonces va al monte otra vez para traer más espiga.

Cuando llega el mes de octubre, ya hay elote, trae elotes que comerá con sus hijos y su esposa, lo vende para pasar sus necesidades. En el mes de diciembre busca mozos, va a pizcar, quita la mazorca y la acarrea. El que tiene burro acarrea con tres, cuatro o cinco hasta que termina de levantar toda su cosecha.

Llega con la mazorca a su casa, la seca en su patio, después la sube al tapesco donde la guarda toda. Entonces, en los meses de enero y febrero comen una parte poco a poco y la otra la venden para ayudarse con la venta del maíz. Hacen tamales, hacen tortillas, hacen atole. ¡Que a gusto entonces comen con sus hijos!



Figura 32. Página interior del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

## 3.11. TIPOGRAFÍA PARA LIBRO DE TEXTO Y LIBRILLOS DE TRABAJO

La elección tipográfica es un tema preponderante en la elaboración de un libro de texto, en especial de uno de enseñanza de lenguas e idiomas, es por esa razón que se han estudiado diversas fuentes tanto *serif* como *sans serif* con el objetivo de utilizar la que mejor se adecue a las necesidades y capacidades del usuario.

La forma y la función son los dos puntos centrales sobre los que se realiza la elección tipográfica, obedeciendo la primera siempre a la segunda y desentrañándose en su versatilidad y la capacidad para ser leída y entendida por el público al cual va dirigido el producto y con el que se deben cumplir los lineamientos para cumplir eficazmente con los objetivos.

### 3.11.1. CARACTERÍSTICAS DE LAS FUENTES TIPOGRÁFICAS PARA EL LIBRO DE TEXTO

Cada lengua e idioma cuenta con un patrón morfológico en su escritura, el cual, basado en el alfabeto latino contemporáneo, establece formas perceptibles al ojo humano que se encuentran divididas en líneas verticales, diagonales y curvas. Es importante para la lectura que éstas obedezcan un ritmo, para que el texto

al que pertenecen sea leído fluidamente y no genere estrés y agotamiento en la vista.

La lengua ixcatteca sin embargo, no obedece un flujo continuo de estas formas, prevaleciendo principalmente las verticales y las diagonales, por lo que la elección tipográfica se realizó a partir de esta premisa considerando al usuario, quien en este caso son los estudiantes de la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza de Santa María Ixcatlán.

Para lograr una lectura ágil, en la cual se identifiquen los componentes de las palabras y por ende del texto, teniendo en cuenta el rango de edad y el contexto en el que se desenvuelven los estudiantes, se realizó la elección de utilizar las fuentes que permitieran una modulación de la forma general de la línea haciéndola uniforme y que sean captadas fácilmente por el lector para su comprensión.

#### *Tipografía Óptima LT Std*

Fuente tipográfica diseñada por Hermann Zapf, entre los años 1950 a 1952, cimentada en las proporciones que guardan las

inscripciones de la caja alta romana y la escritura manual en caja baja humanista del renacimiento.

Basada en la sección áurea, obedece a las fuentes *sans serif* humanistas, teniendo relación con las *serif* en su forma, debido a la modulación en su cuerpo que se desplaza entre rectas y curvas, generando trazos elegantes y dinámicos los cuales están delicadamente alargados. El contraste creado permite apreciar un tipo más orgánico y con contraformas abiertas.

Dentro de las tipografías *sans serif* es la más caligráfica, debido a la variación en el grosor de la línea, siendo una versión romana pero sin remates. Ofrece al lector legibilidad, calidez y comodidad de lectura, además de un fácil reconocimiento de los caracteres que la conforman en distintos tamaños. Se trata de una fuente legible y versátil, la cual mezcla la objetividad del *sans serif*, con la claridad de las *serif* (Escobar, 2013).

Estas características son las que permiten contar con un texto legible, el cual permite que las formas observadas en la morfología del texto en lengua ixcateca, contando con astas moduladas y curvas en su trazo, se vean atenuadas y éste conserve dinamismo y a la vez sea capaz de ser reconocido cada carácter por el usuario. De ese modo se conserva la legibilidad del texto en una mancha tipográfica uniforme que se presenta como un descanso visual, proporcionando agilidad en la lectura y evitando la fatiga.

En el libro de texto se utilizan varias versiones pertenecientes a la familia tipográfica de *Óptima LT Std*, con el objetivo establecer varios niveles de información y diferenciar unos de otros. Así se encuentran:

- ❖ Títulos principales: *Bold*, 48 puntos.
- ❖ Títulos secundarios: *Bold*, 25 puntos.
- ❖ Indicación de la primera mitad: *Regular*, 11 puntos, interlineado de 16 puntos.
- ❖ Texto general de la primera mitad (ixcateco): *Bold*, 12 puntos, interlineado de 16 puntos.
- ❖ Texto general de la primera mitad (español): *Regular*, 12 puntos, interlineado de 16 puntos.
- ❖ Palabras en español dentro del texto ixcateco de la primera mitad: *Italic*, 12 puntos, interlineado de 16 puntos.
- ❖ Indicación de la segunda mitad: *Regular*, 10 puntos, interlineado de 16 puntos.
- ❖ Texto general de la segunda mitad (ixcateco): *Bold*, 11 puntos, interlineado de 16 puntos.
- ❖ Texto general de la segunda mitad (español): *Regular*, 11 puntos, interlineado de 16 puntos.
- ❖ Palabras en español dentro del texto ixcateco de la segunda mitad: *Italic*, 11 puntos, interlineado de 16 puntos.

Por último, debido a que la tipografía *Óptima LT Std* se usa para generar cuadros de texto, se ha revisado el LCA de la fuente en distintos puntajes, con el fin de evitar problemas de lectura.

Los intervalos en los que se mueve la fuente son:

- ❖ 10 puntos: LCA-11p, Ópt.-19p3, Máx.-28p1, Mín.-14p5.
- ❖ 11 puntos: LCA-12p1, Ópt.-21p1, Máx.-31p8, Mín.-15p10.
- ❖ 12 puntos: LCA-13p2, Ópt.-23p, Máx.-34p6, Mín.-17p.

#### **Palatino LT Std**

Fuente tipográfica diseñada también por Hermann Zapf, en el año 1950, se encuentra basada en las tipografías renacentistas, simulando los trazos con pluma, otorgándole características caligráficas manuales.

Es una fuente serif basada en los tipos humanistas, pero con proporciones más grandes al no contar con ascendentes y descendentes tan largos. Sus características caligráficas se aprecian en la forma de su trazo, teniendo una modulación notoria y una inclinación del eje de los tipos, junto con la utilización de distintos grosores en la línea, lo cual permite equilibrar el peso y percibir una mancha uniforme.

Además de esto presenta signos abiertos y remates gruesos, lo cual le confiere elegancia y dinamismo, tiene la capacidad de utilizarse a varios tamaños. Su versión italic se encuentra inclinada a 10 grados, teniendo la agilidad y movimiento de una fuente manual. Gracias a todo esto se propicia una lectura favorable y sus caracteres son apreciados correctamente (Garigliano, s.f.).

Esta fuente se eligió por su fuerte relación con Óptima LT Std, al coincidir en varios puntos de acuerdo a su forma y a su carácter. Dentro de éstos se encuentra su calidad humanista, propensión la caligrafía manual, modulación de la línea, cuerpos abiertos, elegancia y dinamismo, sumando el factor de haber sido diseñadas ambas por la misma persona, es decir, Hermann Zapf, siendo las más sobresalientes de su trabajo.

Se realiza el cambio tipográfico esencialmente para diferenciar el contenido principal del libro de texto con respecto al secundario. Es utilizada esta fuente tipográfica en los siguientes puntos:

- ❖ Corniza: *Light*, 12 puntos.
- ❖ Acotaciones: *Italic*, 9 puntos, interlineado de 10 puntos.
- ❖ Pie de página: *Bold*, 14 puntos.

### 3.11.2. CARACTERÍSTICAS DE LA FUENTE TIPOGRÁFICA PARA LOS LIBRILLOS DE TEXTO

Para los librillos de trabajo se ha optado por una alternativa básica debido a que han de poseer la cualidad de ser editados en cualquier equipo de cómputo para su fácil reproducción en la comunidad de Santa María Ixcatlán. Es por eso que se ha tomado la medida de establecer una fuente tipográfica diferente a las utilizadas en el libro de texto, pero guardando cierta relación con los parámetros establecidos.

#### **Tahoma**

Fuente tipográfica diseñada por Matthew Carter bajo el encargo de la empresa *Microsoft* durante los años 1995 a 1997. Está diseñada principalmente para ser utilizada en pantalla, y es por eso que permite ser leída a puntajes pequeños. Cuenta únicamente con dos variantes, que son *regular* y *bold*. Es una fuente *sans serif*, la cual posee características formales tales como una pequeña modulación de trazo, una caja baja de proporciones grandes y una alta legibilidad.

Es principalmente una fuente de pantalla, pero su alto grado de legibilidad le confiere la capacidad de ser leído adecuadamente en textos cortos como los que se presentan en los librillos de trabajo. De igual forma, algunas de sus características, como el hecho de poseer una caja baja grande y formas antiguas como lo es su a de ojo antiguo y su modulación del trazo, la convierten en un sustituto adecuado para las necesidades del proyecto.

Ha sido utilizada en el librito de trabajo en dos versiones, estableciendo diferentes niveles de información como lo son:

- ❖ Títulos: *Bold*, 13 puntos.
- ❖ Títulos secundarios: *Bold*, 11 puntos
- ❖ Texto general: *Regular*, 11 puntos, interlineado de 1,15 líneas.
- ❖ Frases cortas: *Bold*, 11 puntos, interlineado de 1,15 líneas.
- ❖ Números: *Bold*, 11 puntos

BLOQUE X



#### REY KU HNGU NA'MI

Hay muchas historias que han sido relatadas en nuestra comunidad desde hace muchos años. Una de ellas es la de El rey y el cura que es fantástica.

Hngu rey caye'e na'mi palasywee, cice kala cee'adibina na'mi ku ceeresolbe lañuhu *pregunta* kwacengi'e ndakala ceeresolbe lakañu pregunta, mehera rey ce'e trono laki'i ku kanakoo soldwee, ndakala cee'anadibina na'mi mehera ceefusila na'mi.

'Mepreguntaraa yuhusi cika 'ute cihe: ¿Cicu rey ndede si formadu cudicahmi? ¿Layuhusi ndapoder tind'ana? ¿Lanihesi ndacikaa 'nee? ¿Lañuhusi ndara lakibisyakuna?' Na'mi cistihakee kuratwee ndasista ku bisyakuña'ana, nindraana ki'i kuratwee cibihiku kicuhu hngu aboracu. Banjia ciku bik'isi gwardyente. Na'mi cucu: «'Adinga 'inana hera latibisyakuna. 'Ila banjji'ema ciku, skahu tasina komprometidu ku rey a ceenaresolbe lañuhu *pregunta*». «Cunga ndapregunta ndakisi ceenamisalba». Cicu kicuhu lanami laboracu. «¿Ndaceekemasalba 'ila! Bacwa hngu tundu. 'Inana sanakuna na'm base'ekuna kuhu 'ilana ndaceekemasalba. Cee'anamasalba». «Kala kwe'e ciku tiñu'aku ndiceenamisalba. Na'ila skahuna ceekonsegi hngu churosa, nameera la'inana kuhu kwe'e 'inana hwina *nombre* ndraa». Mehera na'mi cacu'alegra cicu: «Methisi kiciñana 'iña ndiboracu, kala cee'anaresolbe t'unisi *rey*». Nameera cicekonsegi sa na'mi.



Thiraa yuhusi caku cika 'ute cihe cibihiku kicuhu. Nacifyo cik'i gwardyentee. Kukandi cibihicicu: «Caa sotanaa hwina 'inana, kucaa churosa caa tusise». Nacifyo sa laboracu.



Figura 33. Página interior del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia



Figura 34. Ilustración interior del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

### 3.12. ILUSTRACIÓN COMO HERRAMIENTA DE APOYO DEL LIBRO DE TEXTO

La ilustración es un amplio mundo donde la realidad y la imaginación convergen en uno y forman un código de comunicación único, que se interrelaciona con el lector. La forma y estética que se presenta sirve a una función específica y se comunica con el usuario adaptando su psique a un material tangible, de manera tal que forma y función vayan de la mano para abarcar el entorno personal, cultural y social al que pertenece.

Sin embargo, el mérito artístico no es el factor de mayor importancia del material, siendo éste ocupado por su funcionalidad y capacidad de comunicarse con el individuo involucrándose en su contexto. El establecer contacto con la mente del usuario se convierte en el soporte primordial de los esfuerzos de la ilustración, trasladando el mundo real en el que el niño habita a un código que cumpla con las características necesarias para su identificación y aceptación.

La teoría y los conceptos abstractos abarcados en el libro de texto se plasman a través de la interacción con el medio visual plasmado y que hace las veces de puente exponiendo, acotando, interactuando y ejemplificando cada tema para su mayor

comprensión. De ese modo se ve y se lee a través del medio visual, se aprende por medio de imágenes que se acoplan al texto, exponiendo los temas y logrando una alfabetización visual efectiva, que no solo sirve de ornamento, sino que cumple una función específica y útil.

Al igual que las palabras, la imagen expresa y comunica. En este caso particular, la ilustración se muestra como el apoyo gráfico del texto, convirtiéndose a su vez en un recurso expositivo y narrativo, que intercambia el puesto con el usuario y lo ayuda a comprender en mayor medida la información presentada, logrando un diálogo del mismo nivel entre uno y otro. De ese modo, tanto palabra como imagen funcionan juntas creativamente y llegan a formar un texto compuesto que se encamina a lograr un aprendizaje completo (Salisbury, 2012).

#### 3.12.1. CARACTERÍSTICAS DE LA ILUSTRACIÓN PARA EL LIBRO DE TEXTO

La ilustración que se trabaja en el libro pretende ser sencilla y con un tono semántico ligero, de tal forma que no ocupe mucho campo visual y así no sature la página. De igual forma, se busca

que no se presenten como meros elementos ornamentales, sino que refuercen la información a través de componentes identificables que expongan y apoyen el tema, facilitando su comprensión. El proceso de bocetaje (**Anexo 7**) está elaborado de acuerdo a los parámetros establecidos por el estilo del producto.

La forma que toman los elementos ilustrados es elaborada a través del análisis de lo que rodea a los niños y de entre los cuales asocian un significado. Además, ellos cuentan con un referente del trazo y realización de éstos, establecido por las impresiones que poseen a través de los dibujos elaborados por ellos mismos, las caricaturas dirigidas a su grupo de edad y factores externos que encuentran en su comunidad.

A través de la conceptualización de las características del entorno y los medios que influyen en el proceso de aprendizaje se toma la decisión de utilizar un estilo concreto que posea una perspectiva visual fácil de entender, sin necesidad de crear todo un análisis entorno a ella, que mantenga una línea simple y explícita en su concepción, adecuándose a la percepción del lector.

Cumple con un grado icónico intermedio, fuertemente influenciado por las ilustraciones de Macus Romero, quien hace suya esa relación entre el niño y la imagen, abarcando en la mayoría de sus trabajos individuos de edades tempranas que se presentan como la figura central del entorno y sobre quienes gira el diálogo

de la obra. La adaptación del estilo en el proyecto se debe a la manera en que permea el contexto en la imagen y la estructura de los personajes, quienes poseen una alta expresividad con un trazo limpio. Las características elementales de los conceptos tratados por Romero se retoman, pero se trasladan a otro grupo socio-cultural, debido a que son percepciones totalmente diferentes las que cubren a un entorno y otro en cuanto a la interacción en un campo específico, como lo es Santa María Ixcatlán.

Tanto la estructura como el trazo son dinámicos, buscan crear un sentido de fluidez y movimiento que resulte en una lectura continua, guardando relación con la estructura establecida en la página y sin generar saturación o peso visual que robe protagonismo al texto. La base de diseño de las ilustraciones no es igual en cada una de ellas, debido a que se busca diferenciar unas de otras en cuanto a tema y grado, e incluso dentro del mismo subtema se aporta un sentido de identidad que las singulariza y las convierte en un ente único. La imagen no es tema central del libro de texto, por lo que con la forma se establece el nivel en que se encuentra, que si bien es importante tanto para la exposición de temas como para la comunicación con el usuario, no es la figura central y queda en un segundo plano con respecto a la información escrita.

La línea fluye hacia el aspecto orgánico, consolidando al objeto como una figura del mundo real y que se asemeja a lo que conoce el usuario, haciendo más factible su identificación y

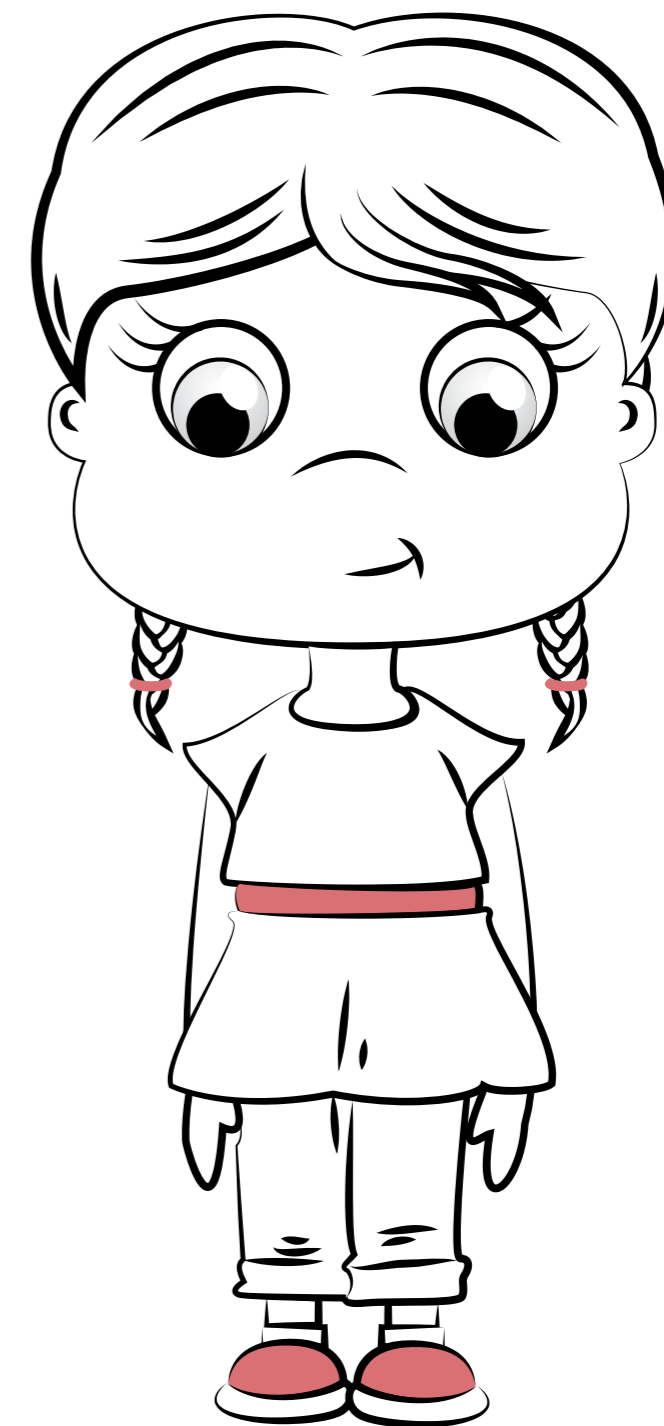


Figura 35. Ilustración interior del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

alejándose de propuestas de ilustración más vanguardistas, las cuales no se encuentran presentes en el mundo de los niños de la comunidad. Los elementos más tradicionales tienen un mayor nivel de concordancia con la percepción que se posee en torno a los objetos animados. No obstante, la línea que se utiliza no es estandarizada y varía de acuerdo a cada personaje u objeto que se esté plasmando, con el objetivo de diferenciar cada uno a través de características formales y contextuales propias.

El duotono que se trabaja en el libro se hace presente en la ilustración, utilizándose en poca medida, persistiendo en la mayoría de las ilustraciones el tono negro, al ser la línea que los conforma de este color y carecer de un relleno de la forma para no agregar mayor peso visual a la imagen y que se mantenga en un nivel secundario. Sin embargo, se juega con los matices de las tintas para añadir detalles que la realcen y la hagan agradable al lector.

La ilustración es un punto importante dentro del proyecto, debido a que es un factor que aporta un lenguaje universal y que refuerza la información contenida en el material, además de establecerse como un vínculo entre el libro y el usuario, quien también aprende a través de ella. Es por eso que se deben cuidar los aspectos formales de ésta y optimizar los recursos gráficos de los que se disponen para que se presente como un fortificador del contenido y no un obstáculo para el aprendizaje.

### 3.12.2. CARACTERÍSTICAS DE LA ILUSTRACIÓN DENTRO DEL CONTEXTO DEL USUARIO

El libro de texto es un material que establece una comunicación con el usuario, por lo que los elementos que lo conforman deben ir en función a ser entendidos y asimilados adecuadamente por éste. En aras de crear un canal abierto en el que cada componente cumpla una tarea específica se encuentra estandarizada su aparición dentro del contenido, por lo que el significado de cada uno se mantiene y se conservan las características que lo conforman.

Asimismo, se pretende crear empatía y un sentido de relación entre el estudiante y el libro, por lo que las ilustraciones se encuentran en un nivel en el que tengan la facultad de ser entendidas a través de la percepción del niño. El modelo de representación se encuentra basado en los seres y objetos que se encuentran en el entorno de la comunidad, dándoles un papel dentro del producto que establece una referencia y conexión con el mundo tangible.

Los personajes de mayor relevancia dentro del libro son las figuras de niño y niña que se muestran como álgter ego de los estudiantes, identificándose con él desde el principio, para forjarse como parte del proceso de aprendizaje y como compañeros en las sesiones de estudio. La principal función de éstos es la de ser una guía que los dirija a través de los temas, generando una relación empática y facilitando el proceso de aprendizaje.

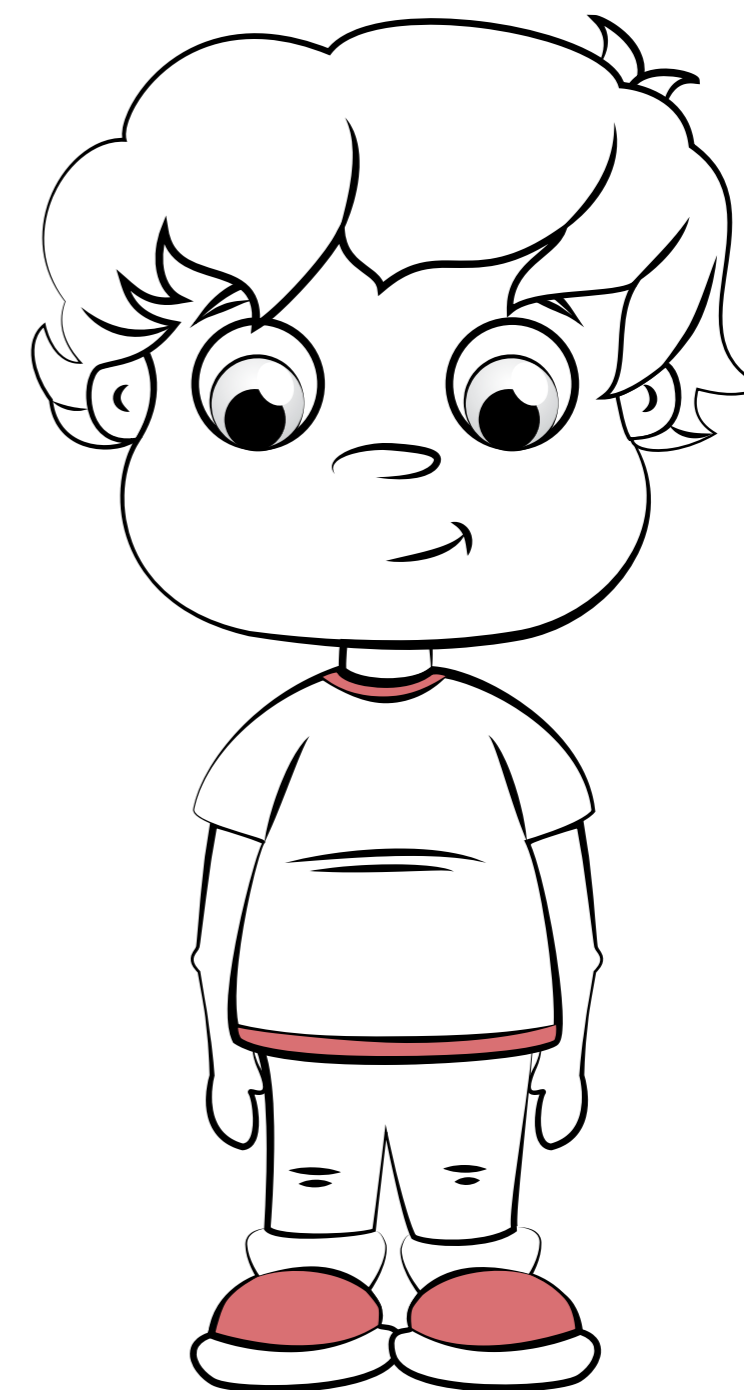


Figura 36. Ilustración interior del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

Para captar la atención de todo el alumnado se establece un personaje por género, siendo así capaces de situarse al mismo nivel de ellos y tomar un diálogo que ejerza como una influencia positiva en el estudio de la materia. Además, este concepto aterriza en el proceso de crecimiento de éstos, ya que al ser un libro destinado para abarcar los seis años que dura la educación primaria, los personajes deben de ir desarrollándose junto con los alumnos, es por ello que están diseñadas tres edades, las cuales se distribuyen en el contenido del libro con el objetivo de mantenerse como un igual dentro del compendio.

La presencia de los personajes en el material está fuertemente ligada con la mente de los niños, y es por ello que alcanzan una posición predominante con respecto a las otras ilustraciones. En ellos recae el peso de la exposición de temas al ser un refuerzo que se dirige plenamente a mantener una línea argumentativa normada con el usuario.

Alrededor de las páginas del libro se presentan varios personajes, como lo son animales u objetos animados, sin embargo, éstos se mantienen en un nivel de importancia inferior y solamente cumplen la función de ejemplificar los temas y ser una herramienta expositiva para con el alumno. Es por ese hecho que se mantienen con una mayor abstracción, pero guardando relación en sus características formales con los elementos principales sin tomar protagonismo y manteniendo su aparición meramente anecdótica.

La aparición de los personajes y objetos secundarios se justifica debido a que se conforman por elementos de su entorno, con los cuales están estrechamente relacionados y que son parte de su vida y su cultura. La importancia de crear un material que mantenga todo aquello que caracteriza a su comunidad y se sienta parte de ella se ve reflejada creando una identidad con la adaptación del medio, logrando que los niños la perciban y la acepten en el contexto educativo.

El último nivel que abarca la ilustración es la figura de los íconos como identificadores de temas y del género lingüístico que trabaja el libro. Se encuentran realizados a través de la abstracción de las aves presentes en la comunidad, ya que dentro de todos los animales son las más relacionadas con el lenguaje. Éstas se visualizan adjudicándoles elementos del entorno educativo y realizando tareas que competen a la sección que se trabaja.

Los íconos se presentan con un nivel de abstracción mayor, dejando sus características más representativas y aportándoles acciones humanas para identificarse tanto con el lector como con el tema a abordar. Se encuentran divididas en seis tipos, que van de acuerdo a las áreas de enseñanza de la lengua y cada uno está representado con un ave diferente, lo cual se mantiene al recorrer el libro.

La principal función de la ilustración es la de identificarse y entablar una comunicación sólida con el alumno, por lo que la



Figura 37. Íconos del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

presencia de los elementos debe estar bien estructurada, aportando fuerza y persistencia al discurso que se trabaja. La interacción entre el contenido y el lector se ve edificada a través de un material visual adecuado, que logre trabajar al mismo nivel y que se mantenga como miembro de su entorno. Es por eso que se debe captar la realidad del sujeto y plasmarla en el libro para construir un mayor conocimiento de la misma.

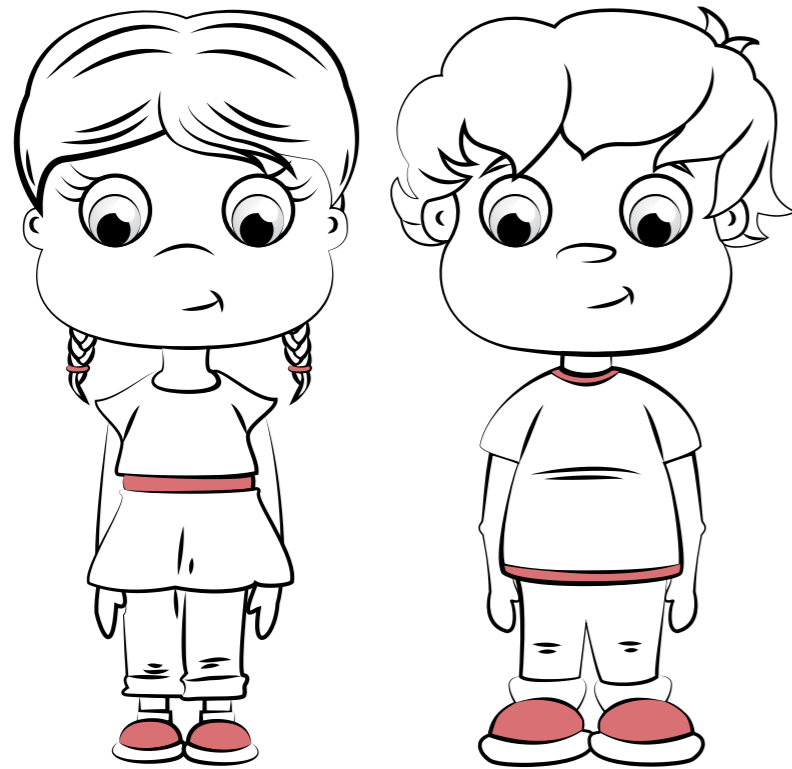


Figura 38. Diseño de personajes del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

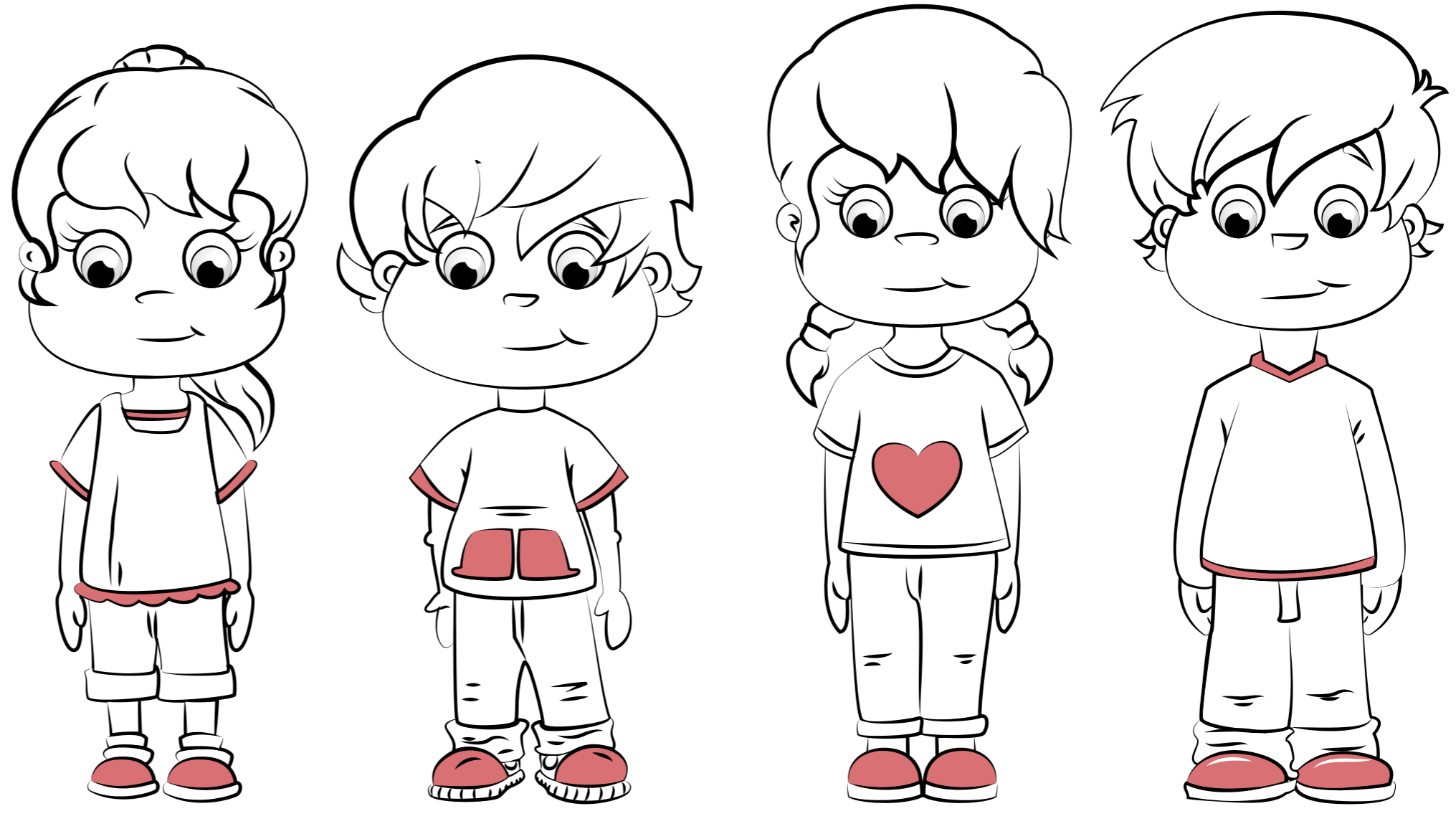


Figura 39. Diseño de personajes del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia



### 3.13. COLOR PARA EL LIBRO DE TEXTO

---

El color habla a los sentidos de una manera clara y precisa que la forma, cada uno evoca diversos significados y es por ello que este elemento juega un papel trascendental en el proceso de diseño.

Se presenta como un recurso valioso en el área del diseño, ya que éste transmite diversas sensaciones, pensamientos, conceptos e incluso procesos mentales más allá de lo que se puede llegar imaginar. El diseñador lo utiliza basado en el conocimiento, es tarea suya seleccionar el elemento compositivo correcto para expresar el mensaje. Se aplica para complementar el discurso, representando en sí mismo al proyecto, al diseñador y a su público.

En el diseño destaca por ser un elemento estético que otorga significado según la voluntad del diseñador, la cual se ve dirigida por ciertos factores que rubrican al color, tales como la cultura, tiempo, género, el público y su nivel intelectual, condiciones físicas, entre otros detalles con los que el color se relaciona.

Este elemento compositivo se encuentra sometido a técnicas, que, al igual que con otras disciplinas, se ven normadas por los factores en los que se aplica. Además, el sistema de reproduc-

ción genera estatutos de color de los cuales se debe tener conocimiento para su uso. Sus características formales son un punto de partida para el diseño, debido a que el saber cómo funciona ayuda a utilizarlas correctamente optimizando el trabajo.

Una selección adecuada genera en el proyecto un significado relevante, ya que el color no solo impacta a la vista, sino también a la mente. El área de la psicología del color brinda una serie de parámetros sobre aquello que evoca cada tono del color. Es indispensable conocerlos para dar cohesión en el mensaje a través de la aplicación del código cromático.

El color es un componente indispensable en el proceso de diseño y la selección de éste se genera por el conocimiento de diversos factores que norman su uso, ya sea técnico, cultural o cronológico. Diversos factores afectan la percepción del color, pero es tarea del diseñador conocerlos para generar una solución y elección de paleta correcta, la cual está basada en el conocimiento de estos principios que influyen al proyecto. El diseñador hace uso de éste en base a las necesidades, objetivos y elemento de diseño a generar (Mora, 2002).

Figura 40. Libro de Pantone

Fuente: pixabay.com, 9 de diciembre 2015 [en línea]

### 3.13.1 CARACTERÍSTICAS FORMALES DE LAS TINTAS

El Pantone es un catálogo de color, que tiene como principal característica el que sus tintas se mantienen de forma sólida, lo que permite se mantenga intacta la calidad de color. Respaldado en los criterios de la empresa del mismo nombre, se crea este catálogo, siendo uno de los más reconocidos a nivel mundial.

Este sistema de color comprende la numeración de colores, lo que permite una seriación y localización de los mismos de manera rápida. Esto ha hecho que se distinga por ser una guía de color estandarizada, capaz de ser reproducida sin alteraciones.

El color en este catálogo está definido por tres características esenciales: la tonalidad, la saturación y el brillo. La tonalidad es principalmente relacionada con el nombre del color y la longitud de onda que el mismo llegue a tener. La saturación se vincula más al área de la pureza del color, logrando colores más vivos o débiles en cuestión de apariencia. Por último, el brillo, también llamado luminosidad o valor, es la tinta o tonalidad de un color.

De esta manera, estos tres factores condicionan las características de las tintas Pantone, otorgando individualidad a cada una de ellas (Anónimo, 2015).

Los colores seleccionados para la producción del libro son *Pantone P Process Black C* y *Pantone 711 U*.

#### ***Pantone P Process Black C***

El código de la tinta es usado en el catálogo Pantone en los apartados *Coated* y *Uncoated*, siendo factible su uso para el proyecto.

Es formulada con pigmentos homologados por Pantone que reproducen los colores según la numeración de este sistema. Al tener un color oscuro a la vista, se denomina con un tono negro, resultado de la combinación de colores.

La tinta en la industria es diseñada para impresión Offset, estandarizada para máquinas planas con la línea UV, ofreciendo una impresión más exacta, además de que la tinta está basada en el estándar del código Pantone, por lo que su alteración en imprentas no se ve afectada. Genera una producción acelerada y continua del producto. Si bien, este color es una tinta directa, no se ve afectado por el soporte escogido, lo que brinda una semejanza al color seleccionado en un principio. La tinta en imprenta es consumida en un mínimo de 25 kg, para generar producciones suficientemente grandes (cmblue, 2013).

#### ***Pantone 711 U***

Su equivalencia en otros modos de color es:

- ❖ RGB: 206, 80, 85
- ❖ CSS: rgb (206, 80, 85)
- ❖ HSL: 358, 56, 56

- ❖ CSS: hsl (358, 56%, 56%)
- ❖ HSB: 358, 61, 81
- ❖ Hex: #ce5055
- ❖ CMYK: 1, 78, 52, 2
- ❖ Websafe: #cc6666

Su equivalencia de color con otros libros de color Pantone es:

- ❖ Pantone Solid Coated 7418 C
- ❖ Pantone Metallic 8903 C

Su equivalencia a RAL es:

- ❖ RAL 3017

La tinta es formulada con pigmentos homologados por Pantone que reproducen los colores según la numeración de este sistema. Ésta pertenece a una gama distinta a la del anterior, ya que como predominante cromático se sitúa un tono rojo.

El color rojo en tintas Pantone se encuentra estandarizado al igual que los otros colores, lo que permite una identificación del mismo en cualquier imprenta. La versatilidad de la tinta hace que el color se mantenga intacto.

La tinta en la industria es diseñada para impresión Offset, estandarizada para máquinas planas con la línea UV. Esta tinta al

tener una onda de longitud menor a la del negro tiene la posibilidad de generar cambios de color si se elige un soporte que contraste en demasía. Su compra y uso es calibrada en 25 kg para generar producciones suficientemente grandes (cmblue, 2013).

### 3.13.2 CARACTERÍSTICAS SÍGNICAS DEL COLOR

El color, además de presentarse como un elemento formal dentro del diseño, es un elemento sígnico en la composición, que aporta e intensifica el mensaje y relaciona al usuario con el producto, estableciendo una comunicación sincrónica entre el mundo del lector y el que se presenta en las páginas del libro.

En cuanto a los usuarios, quienes son niños, el color responde a su carácter, el estado de ánimo en el que se encuentren o aquel momento en el que aborden sus páginas (Cañellas, 2005).

#### **Pantone P Process Black C**

El color visual al que corresponde este código de Pantone se describe como un negro a la vista.

Se caracteriza por ser definido como carente de luz, resultado de la saturación por los demás colores. En aspectos estrictos se sitúa como un color elegante, que brinda porte y genera una imagen de sobriedad y equilibrio.

La tinta negra genera contraste y brinda claridad a los detalles, lo cual es adecuado tanto para el texto como para las líneas de

las ilustraciones. Se manifiesta como un color que brinda peso si es usado en grandes cantidades. Posee características importantes como una amplitud de onda más extensa, lo que permite que sea visible a una mayor distancia que la de otros tonos.

El color representa diversos conceptos definidos por el entorno en el que se emplea, factores propios de la sociedad, el tiempo y el objeto en el cual es empleado.

El valor que otorga al trabajo es el de generar contraste en la gama cromática, para crear una lectura más clara en los estudiantes. De ese modo, genera una percepción más clara de los contenidos editoriales, ya sea para el apartado textual e ilustraciones del libro. El uso de este tono no pretende generar lujo en el producto, sino otorgar el contraste correcto entre tintas para dar claridad al contenido.

El tono del texto es pensado en colores que no distraigan en el proceso educativo sin generar distracciones o ruidos en el proceso. También se encuentra basado en el análisis de otros contenidos educativos, los cuales generan este tipo de color debido a la identidad del libro y a la generalidad que existe por parte de este tipo de tintas.

Guarda relación para el receptor creando eficiencia en el producto. En cuanto a los niños, es posible que represente un color oscuro, con falta de personalidad o inclusive, lleguen a aso-

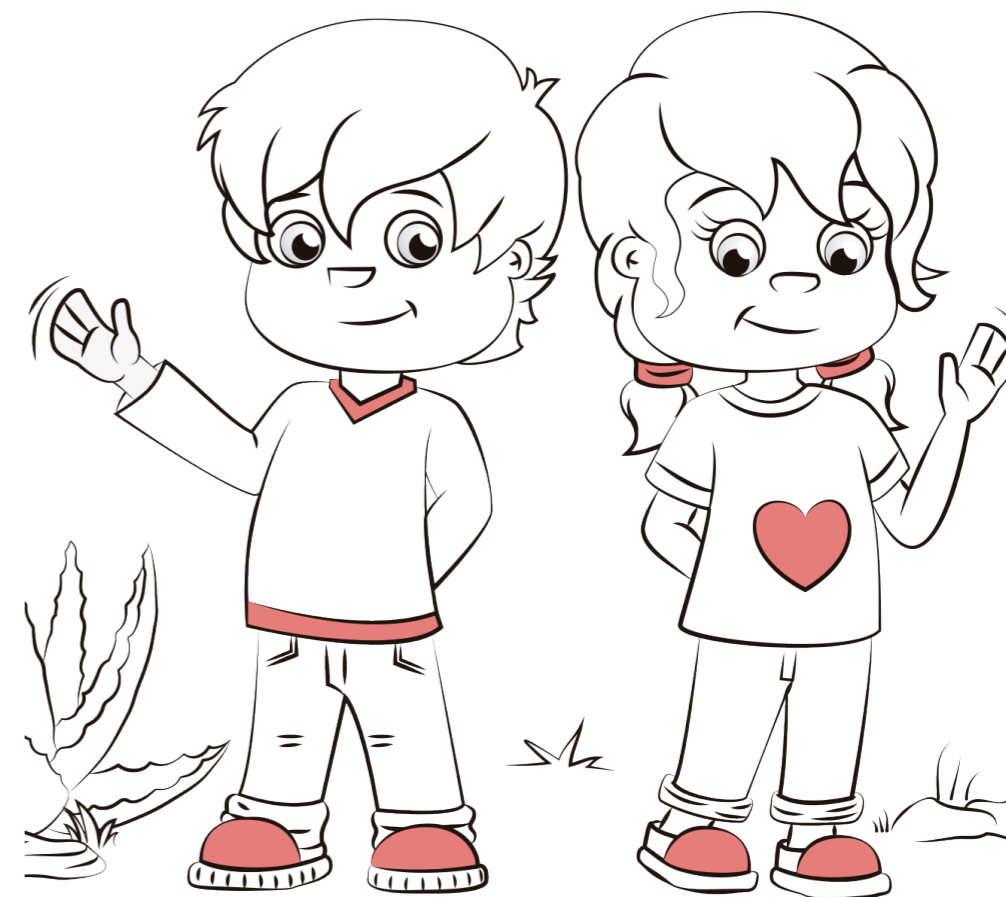


Figura 41. Página interior del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

ciarlo con aspectos negativos; esto sucedería si se trabajara de manera única con él, sin que el color interactuara con otros elementos u otros tonos, pero en cambio, genera una dualidad con otro, de manera que al unificarlos en el diseño, crean una armonía estable en el aspecto visual.

### **Pantone 711U**

Este color, guiado más a los colores cálidos, en su mayoría al rojizo o rosado, se mantiene en una gama de percepción balanceada, debido a que funciona en base a generar peso visual para no perder de vista el contenido editorial. Genera estabilidad junto con el negro, ofreciendo una visualización concreta en los detalles.

Posee una onda menor a la del negro, pero no tan débil como la que otros colores podrían poseer, lo que permite que el contenido no se pierda en procesos tales como la producción. Al situarse en la paleta de los colores cálidos otorga al trabajo peso en cuestión visual, de manera que no produce letargos en el diseño.

Es seleccionado debido a la calidez que ofrece al público, sin ser pesado a la vista. Aporta al libro aspectos como fuerza, calidez y energía, guarda relación con lo que evoca y beneficia los objetivos con los cuales el producto editorial es creado.

La valía de representar diversos aspectos semánticos es importante, sin embargo, el más importante es el de su identificación

con respecto al usuario, quien está muy relacionado con este tono en su vida diaria. Esto es debido a que en la comunidad en la que habitan se realizan diversos trabajos manuales y artesanías en las que predomina el uso de este tono tan cercano al rosa mexicano. Los niños lo ven como un referente de aquellos productos que se realizan en su entorno y de los que ellos mismos son partícipes.

Claro está que ellos no lo aprecian como un componente familiar dentro del área de estudio, pero se establece como un referente del lugar donde habitan, de su cultura y del entorno en el que se desenvuelven día a día. Al contener el libro una parte fundamental de sus raíces, no debe prescindir de este elemento.

Es seleccionado también por lo que representa no solo en singularidad, sino en combinación con su acompañante, ya que unidos el contraste es notable y estable a la vista, lo que propicia una visión más clara de la información contenida en el libro.

En materia de impresión, es más visible que otros, haciendo así que no genere problemas posteriores como degradación y pérdida del contenido con el paso del tiempo, apoyando el amparo del contenido del libro.

La figura que presenta el color, junto con el usuario, genera un significado de identificación, armonía, calidez y peso visual, lo que sustenta el aprendizaje de la lengua. El proyecto hace

uso de estos elementos significativos para generar vitalidad en el libro. Responde a la necesidad de otorgar peso, presencia e interacción con el negro, ayudando así a su relación con el usuario (Cañellas, 2005).

### **Duotono**

La selección de dos colores, en específico éstos, generan armonía contrastante, debido a que ambos funcionan como una dualidad apropiada en la lectura, sin generar fatiga o estrés a la vista, creando un texto legible, imágenes más claras, además del hecho de permitir hacer uso de matices en cada tinta, de manera tal que ofrece versatilidad a los tonos y por ende no afecta la escala de visibilidad, permitiendo una agradable lectura y asimilación del contenido del libro.

Esta combinación no provoca fatiga al ojo, siendo marcada objetivamente por la correcta combinación de ambos tonos con sus respectivos matices, ayudando al usuario a leer y comprender el mensaje central en función de desarrollar una interacción óptima entre libro y lector.



Figura 42. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

### 3.14. ANÁLISIS DEL GRUPO DE ENFOQUE

Con el objetivo de desarrollar un material de alta calidad y probarlo para mitigar errores se realizaron grupos de enfoque en la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza de la comunidad Santa María Ixcatlán, a modo de comprender cómo funcionan los productos elaborados en su contexto y la forma en que los usuarios interactúan con el material.

La premisa es la de observar la importancia los productos en su entorno y si éstos en verdad ayudan en el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma, el cual es considerado indispensable por la institución educativa. Es por eso que se tomó la decisión de hablar con todos sus miembros para obtener información de las impresiones de cada uno, escuchando sus voces, ya que el trabajo es realizado por y para ellos.

El grupo de enfoque (**Anexo 6**) fue realizado en tres bloques que conforman todo el plantel. El primero es el que corresponde de primer a tercer grado de primaria, quienes trabajan en el mismo salón a cargo de un profesor. En el segundo se encuentran los grupos de cuarto a sexto, de los cuales cuarto y quinto están a cargo de una profesora y sexto de otra, quien

también cumple las funciones de directora de la Escuela Primaria. En el tercero, se contó con la presencia de los profesores que laboran en la institución.

#### 3.14.1. GRUPO I: PRIMER A TERCER GRADO

Es el primer grupo de enfoque realizado. Se cuenta con la presencia de todos los alumnos del primero al tercer grado, quienes pertenecen al mismo grupo, a cargo del profesor Ramiro Herrera y formando un total de 20 alumnos. Entre los que se reparten 9 alumnos de primero, 5 de segundo y 6 de tercer grado.

Previo al grupo de enfoque se platicó con los alumnos para conocer su perspectiva sobre la lengua ixcatteca y las clases que les imparten las personas mayores quienes son hablantes. Durante ese tiempo se les explicaron las características del proyecto, además de los factores a analizar, para que comprendieran de qué se trata y así cumplir con los objetivos establecidos.

Al comenzar se les repartieron los libros de texto y los librillos de trabajo para su análisis y se asignaron tres personas para que dirigieran cada grado. Dentro de ese tiempo se mantuvo una

discusión amena con los alumnos mientras interactuaban con el material, estableciendo los puntos más importantes a trabajar.

Después de realizar esa dinámica se prosiguió a hacer preguntas específicas para conocer el punto de vista de los alumnos. Primero se abordó la interrogativa de si les gustaría aprender la lengua ixcateca, a lo que contestaron que es muy importante debido a que es la lengua de su comunidad, les agrada hablarlo y son conscientes de que muy pocas personas la practican y que después de ellos ya no habría nadie que lo hiciera, por lo cual buscan preservarla, estableciendo su importancia.

Sobre si es necesario un material que los ayude a aprender la lengua, en específico un libro, lo consideran importante e indagando si entendían de qué trataba, el material a primera vista les parece fácil de identificar por su forma e imágenes, pero los alumnos del primer grado presentan dificultades para comprenderlo adecuadamente.

A continuación, se mantuvo una conversación sobre el contenido del material a lo que la primera cuestión fue la de si les era fácil de entender. Aquí los niños de primero establecieron la necesidad de contar con un puntaje tipográfico más alto y aumentar el número de imágenes.

La cuestión de si lo leen adecuadamente presentó dos vertientes y es debido a que los alumnos del primer grado aún no dominan

la lectura, se encuentran en proceso de aprenderla, el cual, en pláticas con el profesor Ramiro, encargado del grupo, comenta que las facultades lectoras las terminarán de desarrollar hasta terminado el primer semestre del ciclo escolar.

En cuanto a las cualidades interpretativas que conllevan texto, imágenes y tablas los niños de segundo y tercero no muestra ningún problema y las ven adecuadas para ellos, porque exponen apropiadamente los temas y así comprenden el contenido. Los alumnos de primero muestran ciertas dificultades en el ámbito del texto, pero con la ayuda de más material visual y de la guía del profesor se minimiza el impacto del libro sobre ellos.

Acerca de si los íconos los ayudan a identificar el tema a tratar en cada página, algunos de ellos no los había visto al principio, pero al momento de apreciarlos entendieron su función y lo consideraron un buen punto para ubicarse.

Después de eso se pasó a averiguar si les parecía atractivo el libro de texto, cuestión a la que todos contestaron que lo era y que les agradaba mucho. Sobre la relación entre el libro de texto y los librillos de trabajo la entendieron adecuadamente y ambos materiales los ven cualificados.

Posteriormente, se trató el tema de si se sentían identificados con el libro, comprendiendo forma, texto e imágenes. A lo que ellos contestaron que lo estaban y que les gustaban todos los

dibujos, ya que reconocen los elementos y lo ven como parte de su comunidad, al verse reflejados ellos y sus vidas.

Lo consideran un buen material y lo encuentran muy útil para ayudarlos a aprender la lengua de forma sistematizada y completa. En cuanto a los cambios que le harían al material, destacan por parte de los niños de primer grado, la inclusión de más imágenes y que éstas tengan prioridad en el libro, lo cual es un punto muy importante para ellos, aunado al hecho de contar con un puntaje más alto en la tipografía para poder leerla sin problemas. Finalmente, el segundo y tercer grado mostró su interés por el color y el incremento de imágenes para convertir el material en uno más ameno, atractivo y fácil de usar.

Por último, la importancia de aprender la lengua ixcateca se ve reflejada en los niños, sobre todo la pronunciación, que es un factor a tomar en cuenta. El libro de texto, aporta a su comunidad desde la visión de los alumnos, el rescate de su cultura y su legado; gracias al libro de texto se verán motivados a estudiarlo y aprender más.

#### ***Análisis del primer grupo***

El interactuar con los alumnos de primero a tercer grado de primaria, aporta grandes puntos al desarrollo del material, el cual está diseñado específicamente para ellos, razón por la cual es necesario conocer sus alcances y limitantes con respecto al uso del mismo. En este aspecto el grupo que tuvo algunos proble-

mas fue el primer grado, dentro de los cuales está el hecho de que todavía no se encuentran listos los niños para ser usuarios óptimos del libro (Figura 43).

Es importante resaltar la cualidad primordialmente visual en que los alumnos del primer grado contemplan su entorno, al no ser completamente capaces de leer el contenido. Para mitigar este aspecto se considera, a través de las aportaciones de ellos, el desarrollo de un material extra para ayudarlos en el proceso de aprendizaje, siendo este tarjetas ilustradas que abarcan el vocabulario del primer y segundo bloque, para que funcionen junto con el libro de texto y el librito de trabajo, siendo estos últimos usados por el profesor para guiar la clase y así usar el material extra para ser utilizado por el grupo.

En cuanto a los demás puntos, los productos cumplen satisfactoriamente su función y conviven prósperamente con los lineamientos y objetivos establecidos. Además de percibir la expectación de los futuros usuarios al ver una herramienta que los ayude a aprender y rescatar en gran medida sus raíces, a lo cual se encuentran muy abiertos gracias a la labor que ha realizado la institución por concientizarlos sobre el valor que tiene su lengua.



Figura 43. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

### 3.14.2. GRUPO II: CUARTO A SEXTO GRADO

El segundo bloque es realizado con la presencia de todos los alumnos del cuarto al sexto grado, dentro de los cuales cuarto y quinto grado se encuentran a cargo de la profesora Leticia Reyes y sexto grado de la profesora Lilia Zárate, formando un total de 34 alumnos. Entre los que se reparten 8 alumnos de cuarto, 10 de quinto y 16 de sexto grado.

La dinámica se encuentra realizada de forma similar que con el primer grupo, pero con notables diferencias en cuanto a la información obtenida a través de los alumnos, quienes cuentan con un conocimiento y una visión más amplia del panorama de la lengua ixcateca. Antes de dar comienzo al grupo de enfoque se establecieron los parámetros bajo los cuales está elaborado el material y se indagó sobre su perspectiva de la materia, aunando las características que son cuestión de análisis de éste, para que tuvieran parámetros en los cuales guiarse al momento de examinar el libro de texto y los librillos de trabajo.

Para dar comienzo al grupo de enfoque se repartió el material a los alumnos mientras se asignaban tres personas para dirigir cada grado. En ese tiempo se discutió sobre la forma y el mensaje que abarca dentro de sus páginas, concertando los factores a tomar en cuenta durante la dinámica, supervisando a los niños y apoyándolos mientras hacían un recorrido visual de este y juntos trabajaban para analizarlo. Durante ese proceso, se observó el desenvolvimiento de ellos con el material.

Pasado ese punto se comenzó la ronda de preguntas para obtener la información pertinente, dando inicio interrogando si les gustaría aprender su lengua, a lo que contestaron que es importante aprenderla por ser parte de sus raíces y un medio de comunicación dentro de su comunidad. En el caso de contar con un material los alumnos se mostraron inclinados a su favor por ser una herramienta que los ayuda a aprender su lengua, estudiar y repasar los temas vistos en clase. Además de esto, algunos de ellos establecieron el factor del dibujo, debido a que les gusta realizar esta actividad, la cual se ve reflejada en los librillos de trabajo.

A primera vista, reconocen el tema central que aborda el libro, siendo fácil su identificación por los elementos que lo componen y lo consideran adecuado para ellos, que lo pueden leer y lo entienden. Su manipulación es sencilla y se sienten cómodos con el material.

Continuando con el análisis del libro de texto, se indagó sobre si éste es fácil de leer y de entender, contestando los niños que lo es, sin presentar problemas en alguna parte contando con la ayuda de un profesor que les explique, además del hecho de que no se les hace pesado y les agrada.

En este punto, los alumnos encontraron que la parte en ixcateco tenía diferencias con respecto a lo que les habían enseñado, atribuyéndole el carácter de errores a esas palabras que con-

sideran mal escritas. Debido a esto, y como se tenía planeado desde un principio, se les aclaró que estos posibles fallos serían revisados por un profesional en lengua ixcateca y que ese aspecto se vería modificado para entregarles un producto óptimo que cumpla con los estándares de calidad que se merecen. Más tarde se encontraría, por medio de la información obtenida de los docentes, que los cambios en la estructura de las palabras se deben a la poca estandarización que llevan las personas que imparten la materia y que se ve reflejada tanto en la escritura como en la pronunciación de éstas.

Abarcando los elementos compositivos de ambos materiales, se abordó el texto, las imágenes y las tablas, los cuales les parecieron adecuados y que cumplen la función de hacerles entender óptimamente los temas. Además, mencionan que la exposición de los temas se complementa mediante la integración correcta de estos elementos que les permiten asimilar toda la información en pos de tener una mayor apropiación de ésta. En cuanto a los íconos trabajados, los consideran bien abordados por ser indicadores del contenido de la página.

Para ellos es un material bonito, atractivo y divertido, en general, lo aprecian. En conjunto, tanto libro de texto como librillos de trabajo funcionan muy bien juntos y se complementan desde su perspectiva. La cuestión de que en el material secundario contuviera las páginas del libro a las que pertenece cada tema ayuda a los estudiantes a ubicarse en la resolución de la actividad.

Se sienten identificados con el material, considerándolo bueno y útil para ellos. No obstante, no se sienten plenamente convencidos debido al factor de la ortografía de algunas palabras que consideran mal escritas, hecho que se ve reflejado en cuanto a sus aportaciones, en las que se estableció como el punto más concurrido por su parte. Además mencionan que les sería más agradable contar con más contenido, aumento de número y tamaño de imágenes, la presencia de color y simplemente aprender mejor su lengua.

Finalmente, se estableció la aportación que el material conlleva en su comunidad, demostrando que les es muy necesario por el hecho de que a través de éste es posible ahondar en gran parte de su herencia cultural, la cual se ha visto mermada al correr los años y que en este momento, son plenamente conscientes de su valor tanto para ellos, como para el mundo.

#### **Análisis del segundo grupo**

Este grupo es prueba de la gran capacidad que tienen los habitantes de la comunidad de Santa María Ixcatlán, además del interés y conocimiento que han adquirido sobre la lengua propia de su sociedad, la cual es muy valiosa para ellos, colocándose como una prioridad.

El hecho de contar con un punto de vista más crítico aporta a la investigación las bases para optimizar el material y entregar un producto que satisfaga sus necesidades, para que con éste

desarrollen esa inquietud y la conviertan en conocimiento, que puedan utilizar para formar parte de su legado y no perderlo. Tocando este punto, es destacable que sean capaces de analizar el contenido encontrando posibles fallos que hacen consciente al diseño de corregirlos para otorgarles una herramienta que cumpla completamente su función (Figura 44 y 45).

Su interés por la lengua ixcatteca se refleja en el querer ampliar el contenido para aprender más y así dominar plenamente las facultades orales y escritas que conlleva el aprendizaje. El material en sí, cumple los parámetros para los que está elaborado y pese a la necesidad de revisión por parte de un profesional, como lo es el Maestro Swanton, motiva a los estudiantes a buscar más información que se convierta en conocimiento.



Figura 44. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



Figura 45. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

### 3.14.3. GRUPO III: PROFESORES DE LA INSTITUCIÓN

Este se posiciona como tercer y último grupo de enfoque realizado. Contando con la presencia de los docentes que laboran en la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza de la comunidad Santa María Ixcatlán. Estos son la Profesora Lilia Zárate Directora General de la institución y profesora del sexto grado, Ramiro Herrera, profesor a quien corresponden los grados de primero a tercero y Leticia Ruíz, profesora a cargo de cuarto y quinto de primaria.

Antes de comenzar el grupo, mientras analizaban el material, tanto libro de texto como librillos de trabajo, comentaban sobre la importancia de la lengua ixcateca en su comunidad y de cómo ha sido ese proceso a lo largo de los años, en el que se han topado con dificultades de las que han tenido que salir adelante y cómo hoy en día gracias a ese arduo trabajo, los niños comprenden la importancia de sus raíces y su lengua. Además de que es muy importante tener un material en el que puedan apoyarse para salir adelante en este ámbito junto con los alumnos y la emoción que presenta el tenerlo en sus manos.

Entrando al grupo se comenzó por hablar sobre la importancia de la lengua ixcateca y si era necesario enseñarla y aprenderla, a lo que ellos contestaron que a pesar de los problemas a los que se han enfrentado como la negatividad de los padres, la edad de las personas que imparten la lengua y el maltrato al que se habían vistos sometidos los niños que la hablaban en el

pasado, buscan concientizar a los alumnos para aprenderla por ser un legado de sus ancestros y parte de su cultura, incitándolos a hablarla en su casa.

En segundo lugar se aborda la necesidad de un material de apoyo para la escuela, donde contestaron que debido a la falta de material, este se crea de forma escueta con la participación de los alumnos, pero que es primordial y ellos como docentes lo han pedido en más de una ocasión con malos resultados. En el aspecto de tener uno específico como lo son los libros de texto, los consideran muy buenos, además de ser un recurso para despertar su interés e iniciarse en la lengua.

Sobre el entendimiento del material a simple vista confirman que es completamente comprensible y adecuado, mencionando el título de libro que es *Hablando mi lengua*, que en la comunidad funciona y se sabe de qué trata el contenido. La manipulación del libro por parte de los alumnos les indicó que para ellos es muy sencillo y fácil de estudiar.

A continuación se trata sobre el contenido del material y a la cuestión de si es fácil de entender contestan que es práctico e idóneo para los niños quienes lo utilizan y que de acuerdo a cada grado es posible trabajar con él. A pesar de que se descubrió que en el grado de primario les cuesta leer, lo más factible es adaptar el contenido a ellos a través de otro material y usar el libro a partir del segundo semestre de ese mismo grado.

En cuanto a si es probable que se encuentre alguna dificultad en la lectura y uso del libro, contestaron que es fácil de entender, pero el problema se presenta en la pronunciación, la cual es muy especial en la lengua y de la que se realizó una adaptación para que fuera comprensible al leer y hablar en el nivel primaria, pero como acercamiento es adecuado y cómodo para los alumnos.

Al hablar sobre la estructura del libro la describen como acorde a los temas de cada grado de primaria, que, en el orden que los presenta el libro, se vinculan con los del programa general y no presentan ningún problema. En el caso del orden de los temas no acarrear dificultades porque se encuentra siempre la posibilidad de adaptar su contenido en caso de necesitarlo.

Se maneja la cuestión del lenguaje que maneja el libro, en la que se dice que las indicaciones los invitan a trabajar en comunidad en lugar de imponerse y ordenar. Y los temas al ir a modo de bloques optimizan el proceso. En este punto se presentan de nuevo los librillos de trabajo que van de la mano con el libro de texto para reforzar el aprendizaje, hablan de su relación con respecto a los libros de texto de la SEP, que los alumnos ya saben usar.

Para ellos el texto despierta la imaginación del estudiante y sobre todo trabajado en un libro, en el que dentro del material lo aprecian como un reflejo del niño y la forma perfecta de ejem-

plificar la lengua. Las imágenes se relacionan con los alumnos y se identifican, perteneciendo a la realidad y al contexto de ellos, además de contar con elementos de la comunidad. El color lo relacionan con las artesanías, y si bien, debido al factor económico no es posible contar con más de éste en sus páginas, cumple su función. De igual forma las tablas son adecuadas para el aprendizaje y la relación del libro de texto y los librillos de trabajo, es considerada como complementaria, en la que ambos aportan cualidades cognoscitivas.

Tratando sobre si los alumnos se sienten identificados con el material, ellos afirman que lo están, encontrándose muy emocionados y sintiéndose relacionados con la comunidad. Lo consideran un buen material, que los entusiasma y que va a ayudar a todos.

Se cuestiona sobre algún cambio, responden acerca del primer grado, al cual le haría falta más imágenes para hacerlo más atractivo para los niños, a quienes les llama más la atención esa cualidad. Además de buscar la manera de identificar los grados lo cual funcionaría para los profesores y los alumnos.

Por último se habló sobre la aportación del material a su comunidad, a lo que mencionan que debido a las distintas decepciones que se han llevado con otros proyectos, para los alumnos es motivador ver “el fruto de su lengua en un libro” y es lo que hace falta, un libro de texto que se sustente por sí mismo.

#### **Análisis del tercer grupo**

El tratar con los docentes de la institución es enriquecedor y abre caminos a seguir, debido a que ellos identifican la situación de la comunidad, la escuela, los alumnos y la lengua. De esa forma, cuentan con un panorama más amplio en el que la experiencia se consolida para hacer una crítica adecuada sobre el trabajo realizado y aportar su conocimiento en la búsqueda de la calidad.

Las impresiones del material comprendido por el libro de texto y los librillos de trabajo son muy gratas. El contar con una herramienta estructurada y completa para los alumnos es un factor importante y el contenido también lo es, es por esa razón que se resalta cada punto y lo analizan, a través de su conocimiento sobre la forma en la que trabajan los niños y su desenvolvimiento en la materia de Lengua Ixcateca (Figura 46).

El material cumple sobradamente sus expectativas y los entusiasma para que los niños trabajen con él en sus respectivos grados, después de apreciar la emoción de los niños y su desenvolvimiento con los productos que se les presentaron. Son conscientes de que el material permite ser mejorado y aportan, a partir de su experiencia, datos que sirven a ese objetivo.

#### **3.14.4. CONCLUSIONES GENERALES**

El material diseñado que comprende el libro de texto y los librillos de trabajo es un recurso que se enfoca en funcionar como



Figura 46. Dirección de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

una herramienta tangible para la enseñanza y aprendizaje de la lengua ixcateca, ofreciéndoles a los profesores y alumnos una guía óptima en la instrucción y estudio de los temas que comprenden la educación lingüística. Es por eso que este material debe ir enfocado a ellos y ayudarlos con la mayor calidad posible. Para cumplir los objetivos el material se debe someter a pruebas rigurosas en las que se aprecien puntos a corregir y así mitigar cualquier defecto que pudiera llegar a presentar.

El grupo de enfoque se sustenta en tres partes. La primera es comprender cómo ven los profesores y los alumnos a la lengua de su comunidad y su motivación para aprenderla, logrando con eso que no se pierda totalmente. La segunda es apreciar la perspectiva de ellos con respecto a un material de trabajo, averiguando si éste les es útil y necesario para su implementación. La tercera y última es la de estudiar el proceso objeto-usuario, para corroborar la utilización eficaz y eficiente del producto dentro del aula educativa, la cual lo albergará durante generaciones y que debe presentarse cumpliendo completamente con los parámetros de trabajo.

Enfocándose en el carácter que presenta la lengua ixcateca desde el punto de vista de los usuarios, es favorable el ver la consciencia de ellos con respecto a la importancia que tiene su lengua y el lugar álgido en que la colocan. El hecho de reconocerla y tener la motivación suficiente para enseñarla y aprenderla se refleja en el proceso educativo y forja el camino

para trabajar en ella sin presentar desinterés o desidia en la materia. Ahora bien, es necesario estimular a los alumnos para captar su atención y que los esfuerzos realizados rindan frutos, por lo que el proporcionarles un material atractivo, completo y comprensible es la tarea principal del diseño en este proyecto.

Los problemas y decepciones que han tenido a lo largo de los años en la institución han traído como consecuencia la falta de material en la escuela para la materia de Lengua Ixcateca, por lo que el proveer de éste implica un cambio en el programa establecido. Por esta razón, el saber si los futuros usuarios lo creen necesario esclarece una medida para conocer el impacto que tiene sobre ellos.

La reacción positiva que presentaron ante las herramientas expuestas es conveniente, ya que al llevar un producto externo que busca cambiar la forma de trabajo es posible encontrar cierta renuencia a su utilización, sin embargo, lo apreciaron como parte de ellos y despertaron su curiosidad para verlo, descubriendo entre sus páginas objetos con los cuales se identifican y que reconocen de su comunidad. De ese modo, se establece como un producto que está presente en su entorno y que es un miembro más de éste, que dialoga con ellos a su nivel y los motiva en la adquisición de conocimiento (*Figura 47 y 48*).

Sobre la manipulación del material, las pautas señaladas abarcan el programa, estructura, texto, imágenes y elementos com-

positivos. A través de los resultados se encuentran dos vertientes, la primera es que los profesores como la mayoría de los grupos comprendió adecuadamente cada factor y les es fácil de manipular, leer y entender, tanto temas como instrucciones. La segunda, es que los alumnos del primer grado, estando en su primer semestre de primaria, presentaron problemas debido al nivel en el que se encuentran, en el cual no dominan la lectura y por ende, los temas vistos les son difíciles de asimilar.

Por ello se toman medidas para contrarrestar ese punto. La primera es que la figura guía, quien es la que expone el contenido, sea la que maneje completamente el libro de texto, hasta llegado el segundo bloque que corresponde al segundo semestre del ciclo escolar, con el objetivo de explicarles los temas a los alumnos y trabajar juntos para que eviten inconvenientes de comprensión, además de resolver la parte correspondiente a este bloque para mejorar sus capacidades e ir familiarizándose con el producto. La segunda es la de desarrollar un material anexo con que utilicen los niños sin problemas, al presentar el vocabulario de una forma atractiva y fácil de digerir. Mediante el uso de tarjetas ilustradas se pretende que tengan un acercamiento óptimo a la lengua y se les facilite el aprendizaje, para que llegado el momento, tengan una aproximación al libro de primera mano siendo conscientes de lo que conlleva.

El trabajo de texto, tablas, imágenes, íconos y color es adecuado para ellos y supera sus expectativas en su mayoría. El único que

revela cierta carencia es el último, debido a que para reducir gastos económicos está elaborado a dos tintas, que si bien, el color sí se identifica con el usuario, lo considerarían más atractivo si hubiera más presencia de éste. No obstante, los demás elementos realzan el contenido y de ese modo se sustenta para permanecer siendo atractivo para el usuario.

Por último, el material diseñado cumple los objetivos propuestos y se establece como una herramienta eficaz en el proceso de enseñanza y aprendizaje, además de estimular a los estudiantes en la apropiación del conocimiento de su lengua. Aporta a los usuarios el medio para preservar una parte fundamental de su patrimonio y ser una fuente de consulta para evitar la desaparición de una lengua indígena que es un legado cultural.



Figura 47. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia



Figura 48. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

# CAPÍTULO IV

## COMPROBACIÓN – MATERIAL EDITORIAL PARA LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA IXCATECA

Diseñar es mucho más que simplemente ensamblar, ordenar o editar. Es agregar valor y significado, iluminar, simplificar, clarificar, modificar, dignificar, dramatizar, persuadir, e inclusive disfrutar.

- Paul Rand

### CONTENIDO

4.1. LIBRO DE TEXTO

4.2. LIBRILLOS DE TRABAJO

4.3. TARJETAS DE APOYO

4.4. COMPROBACIÓN DEL PROYECTO



Figura 1. Ilustración de portada del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

#### 4.1. LIBRO DE TEXTO

---

El libro de texto para la enseñanza y aprendizaje de la lengua ixcatteca, bajo el nombre de *Hablando mi lengua* funge como herramienta principal en el proceso educativo de los estudiantes de la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza de Santa María Ixcatlán. De ese modo, este material comprende los temas más importantes sobre los cuales tanto profesores como alumnos trabajan en clase, ofreciendo una guía curricular regulada y activa en la que apoyarse para el estudio de la materia.

El objetivo principal del libro es el de ser una fuente fiable y atractiva para desenvolverse dentro del aula educativa, teniendo en cuenta los procesos cognitivos de los alumnos de la institución y la influencia que su entorno ejerce en ellos, ponderándose como un ente cercano que forme parte de su mundo y que lo explique a través de sus páginas.

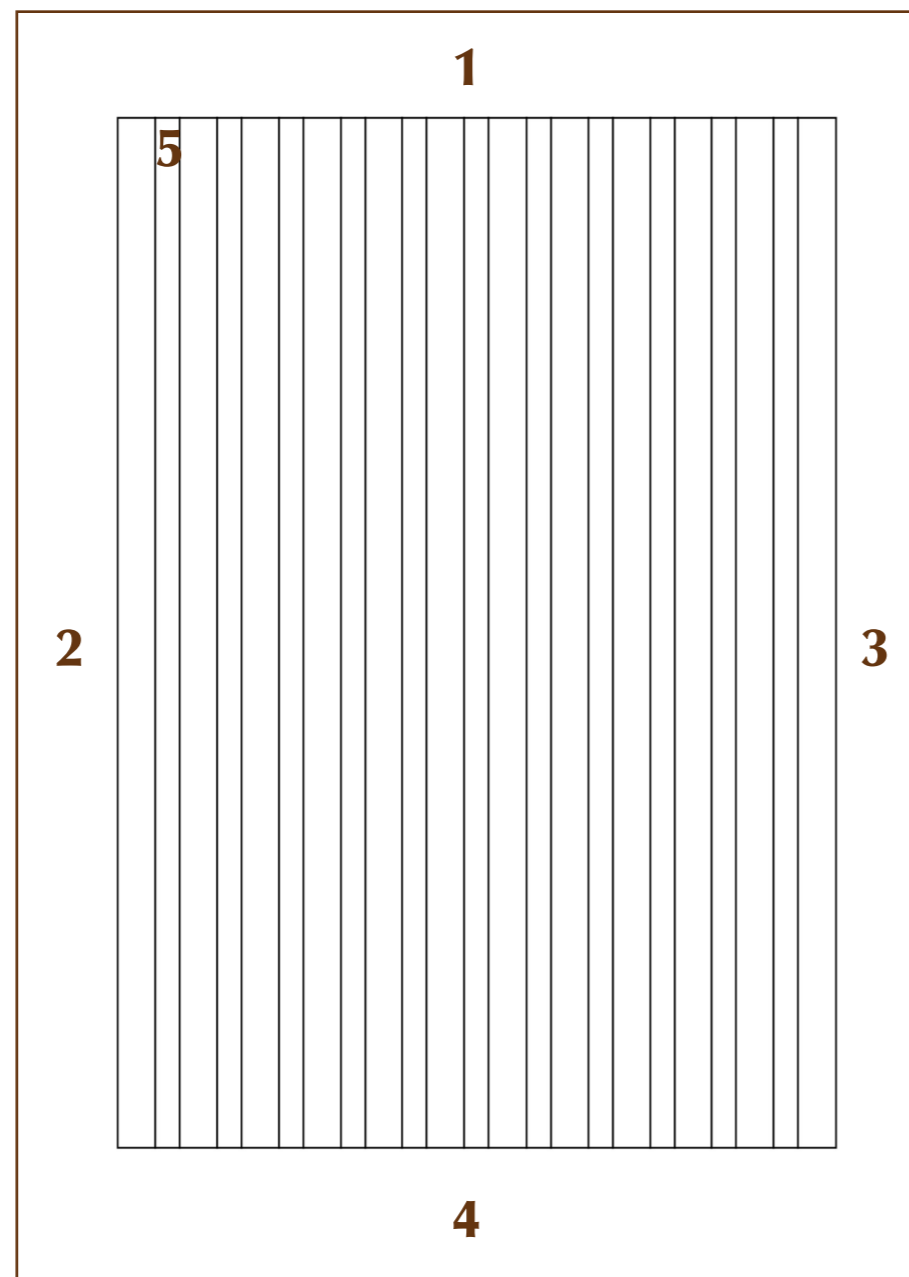
Todos los elementos contenidos en éste están basados en el contexto de la comunidad de Santa María Ixcatlán, por lo que es el único lugar donde su uso ejerce un carácter óptimo para el aprendizaje de la lengua ixcatteca, propia de la región.

De igual manera, el material elaborado se centra en preservar su cultura, por lo que no se encuentra simplemente la lengua, sino que existen dentro de él otros elementos que son propios de su comunidad, tales como sus costumbres y forma de vida, las cuales se encuentran explicadas y son abordadas desde el punto de vista del usuario, quien vive estas experiencias diariamente.

El contenido del libro se encuentra estructurado a través de bloques cuya información se distribuye a través de campos semánticos, los cuales se organizan de acuerdo al nivel de aprendizaje de cada grado y a su experiencia adquirida en el grado educacional al que pertenecen. No obstante, esto no es un factor determinante, debido a que tiene la ventaja de ser manipulado por los docentes, quienes pueden modificar el orden en que se explican los temas en caso de ser pertinente.

Otra característica es la del factor de durabilidad, por ser un libro en el que únicamente se exponen los temas, evitando que sea utilizado gráficamente por los estudiantes y así tener la capacidad de tener una margen mayor de longevidad.

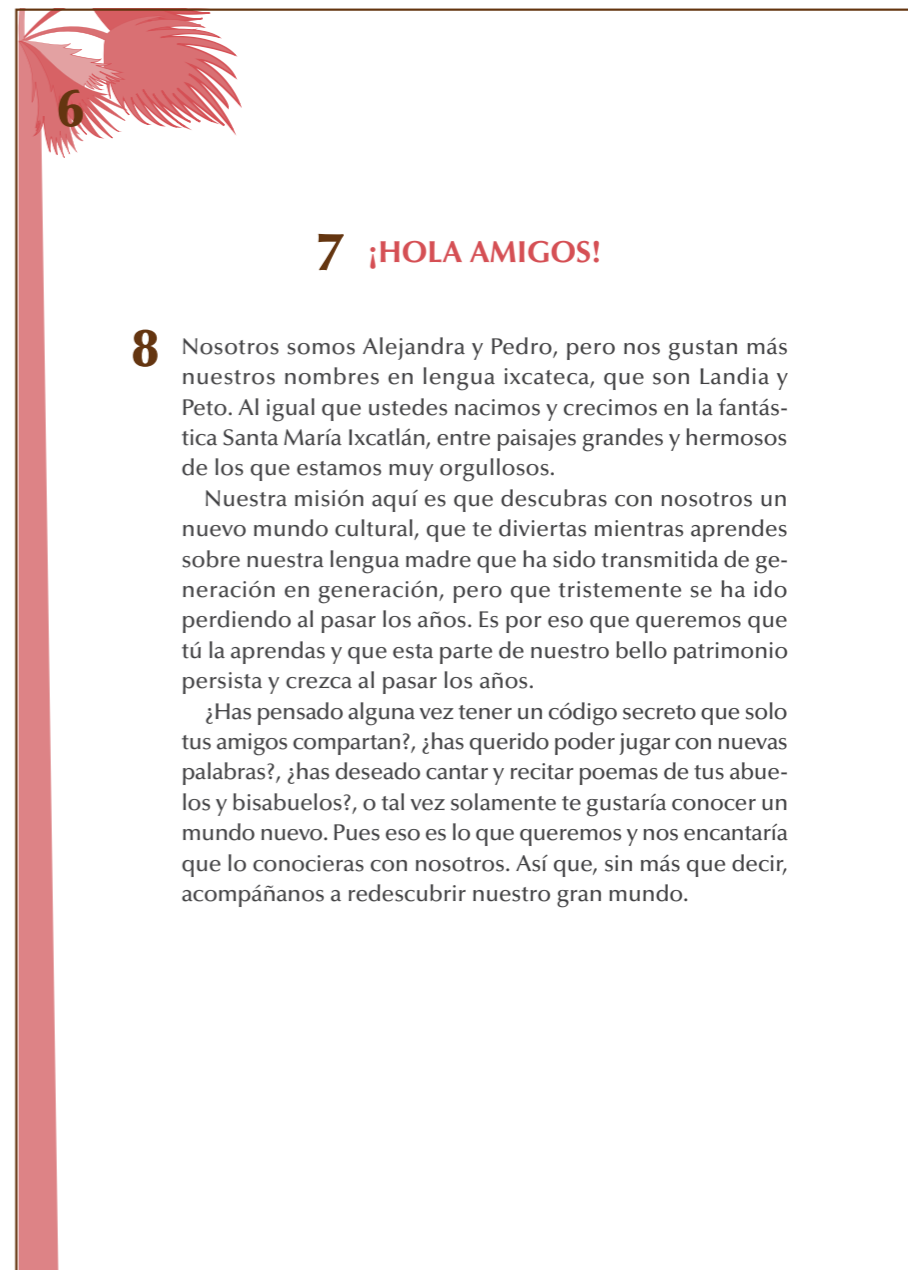
1. Margen superior de 2 cm.
2. Margen interior de 1,9 cm.
3. Margen exterior de 1,5 cm.
4. Margen inferior de 2,5 cm.
5. Retícula de 12 columnas con medianil de 12 puntos.



6. La palmera es un ícono presente en el contenido del libro, debido a que es el elemento identificador más importante en Santa María Ixcatlán, al ser parte fundamental de su economía y su entorno. Se encuentra en el tono de *Pantone 711 U* para lograr presencia, sin desmerecer los temas centrales. Es un elemento ornamental que hace un juego a doble página.

7. Los títulos dentro del contenido se manejan en caja alta usando el *Pantone 711 U*, a 16 puntos, centrado.

8. El texto general está realizado en *Óptima LT Std, regular*, a 12 puntos con interlineado de 16 puntos en la primera mitad del libro, que comprende desde el inicio, hasta el final del bloque VI. En éste, se trabaja con sangría de 12 puntos. El color utilizado es negro en un matiz del 90%.



9. El título del Contenido es trabajado en caja alta a 25 puntos, centrado. Al igual que todos los títulos, se usa el *Pantone 711 U*.

10. El texto del Contenido hace uso de 10 columnas, en un puntaje de 12 puntos. Los bloques se encuentran en caja alta usando el *Pantone 711 U* para su fácil reconocimiento.

11. Los apartados cumplen los mismo estándares del texto. Usan un sangrado de 12 puntos para constatar su pertenencia a cada bloque.

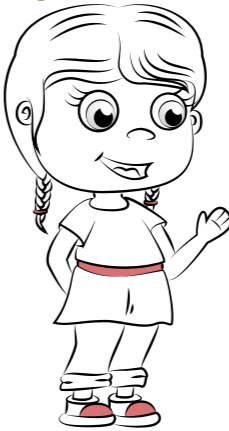
<b>9 CONTENIDO</b>		
<b>10</b>	<b>FONÉTICA – EL SONIDO DE LAS LETRAS</b>	<b>13</b>
	Las vocales que conocemos	14
<b>11</b>	Las consonantes que conocemos	15
	Las consonantes que vamos a aprender	16
	<b>BLOQUE I – LO QUE CONOZCO</b>	<b>19</b>
	Números	20
	Los colores	23
	Tú, yo y también ellos	24
	Los artículos	25
	Afirmando y negando	25
	Soy y estoy	26
	Mi cuerpo	28
	Repaso I	32
	<b>BLOQUE II – LO QUE ME RODEA</b>	<b>33</b>
	Toda la familia de la casa	34
	Formando oraciones	38
	¿Quiénes viven en mi casa?	40
	Mi casa	44
	Repaso II	46
	<b>BLOQUE III – LOS ANIMALES QUE ME RODEAN</b>	<b>49</b>
	Los animales que viven en nuestra casa	50
	Los animales que viven con nosotros	51
	Los animales que viven en otros lados	52
	Los insectos que nos acompañan	54
	Otros animales que conocemos	55
	Perro coyote	60
	Repaso III	62

12. El título principal de cada bloque es manejado en caja alta a 48 puntos, haciendo uso del *Pantone 711 U*.

13. El título secundario del bloque se encuentra elaborado en caja alta a 25 puntos, como el resto de títulos generales del libro, con un interlineado de 30 puntos.

14. En las entradas de capítulo el texto hace uso de 8 columnas, para ofrecer espacio a la ilustración.

15. La ilustración que acompaña el texto es uno de los dos personajes centrales que acompañan al usuario a lo largo de las páginas del libro, ejerciendo la función de crear identificación con este último y ayudarlo en los temas que presenta el material. En esta versión se encuentra en una edad que ronda los 6 años, destinado para los niños de 1° a 3° grado.

<b>12 FONÉTICA</b>		
	<b>13 EL SONIDO DE LAS LETRAS</b>	
<b>14</b>	Antes de poder comenzar a hablar y saber cómo funciona nuestra lengua es importante aprender los sonidos que representa cada letra. En ixcateco hay muchos sonidos bonitos para pronunciar que lo hacen diferente a otras lenguas, incluso el español.	
	Como ya sabemos, existen dos tipos diferentes de letras: las vocales y las consonantes. Pero éstas se agrupan de acuerdo a los sonidos que producen.	
	Vamos a ver cómo funcionan sus sonidos y la forma en que lo podemos pronunciar con nuestras bocas.	
<b>15</b>		

16. La página izquierda contiene el título principal de cada bloque en la cornisa, el cual se encuentra elaborado en *Palatino LT Std*, para diferenciarse del texto a leer. Está realizada en su versión *light*, a 12 puntos, y alineada a la izquierda, usando el Pantone 711 U.

17. Los íconos presentados cumplen la función de especificar qué tipo de tema se aborda en la página, presentando sus variantes para cada uno de los distintos ejercicios que comprende. Además se apoya de una figura icónica para facilitar su identificación usando aves de la comunidad.

18. El texto general, que figura como indicación está ideado para ser leído por el docente, por lo que su puntaje es de 12 puntos, con un interlineado de 16 puntos. Usa 10 columnas de la retícula y tiene una sangría de 12 puntos. Son textos relativamente cortos.

16 FONÉTICA

17 VOCABULARIO 

LAS VOCALES QUE CONOCEMOS

18 Como bien sabemos, en español tenemos cinco vocales y en ixcateco las usamos todas. ¡No hay que preocuparnos! Son muy fáciles de aprender, porque ya las conocemos todas y las usamos para hablar diario.  
Ya las sabemos pronunciar, abriendo mucho nuestra boca. Probaremos diciéndolas en voz alta con nuestros compañeros.

19 A E I O U  
a e i o u

20 ◀ 14 ▶



19. Para presentar signos de tamaño mayor dentro del contenido se hace uso de la tipografía *Orange Juice*, en puntajes variables, de acuerdo a las necesidades de cada tema y en un matiz del 90%.

20. El pie de página contiene el número que le corresponde, siendo éste usado en *Palatino LT Std*, en su versión *bold* a 14 puntos. Además detener elementos ornamentales basados en las artesanías de la comunidad.

21. Para separar cada grado está realizada una hoja que sirve de identificador. Es usada con un fondo en Pantone 711 U, en su matiz al 100% para destacar por sobre las demás.

22. El identificador central de la página representa el grado y los temas que aborda cada uno, siendo variable esta información. El elemento que se mantiene es el libro abierto.

21



PRIMER GRADO


22


23. La página derecha contiene el título secundario de cada bloque en la corniza, el cual se encuentra elaborado en *Palatino LT Std*, para diferenciarse del texto a leer. Está realizada en su versión *light*, a 12 puntos, y alineada a la derecha, usando el Pantone 711 U.

24. Las tablas contienen a un personaje, para ofrecer un soporte atractivo. En el caso de los bloques que comprenden el primer grado, los éstos usan lentes, debido a que el libro es manejado en su mayoría por el docente.

25. Cuando el texto entra en contacto con elementos ilustrados como es el caso de la tabla, éste se ciñe respetando los valores establecidos por el LCA de la fuente tipográfica.

**23** LO QUE CONOZCO

VOCABULARIO 

**24** 

**25** Ya que sabemos los números del 1 al 20, veamos los que nos faltan. Para contar del 20 al 49 solo hay que decir los dos números, como decir veinte uno o treinta dos.

NÚMEROS		
21 ska hngu	31 ska 'ute hngu	41 yaaska hngu
22 ska yuju	32 ska 'ute yuju	42 yaaska yuju
23 ska nige	33 ska 'ute nige	43 yaaska nige
24 ska ñuju	34 ska 'ute ñuju	44 yaaska ñuju
25 ska xsho	35 ska 'ute xsho	45 yaaska xsho
26 ska xjho	36 ska hutexjho	46 yaaska xjho
27 ska yatu	37 ska hute yatu	47 yaaska yatu
28 ska gni	38 ska 'ute gni	48 yaaska gni
29 ska nighe	39 ska 'ute nighe	49 yaaska nighe
30 ska 'ute	40 yaaska	50 yaaska 'ute

◀ 21 ▶


26. Las tablas se encuentran estructuradas de manera que se aprecie el título en *Óptima LT Std*, a 14 puntos, en su variante *bold*, centrado. El contenido está elaborado de manera tal que de espacio adecuado para su lectura, a 12 puntos, en *demi*, utilizando ornamentos basados en las artesanías de la comunidad.

27. Para comprender temas de carácter más formal, se hace uso de esquemas que son expuestos por los personajes del libro.

28. El texto en ixcatéco se trabaja en la versión *bold* de *Óptima LT Std*, mientras que en español es usada la regular.

29. La ilustración que expone el tema es uno de los dos personajes centrales que acompañan al usuario. En esta versión se encuentra en una edad que ronda los 6 años, destinado para los niños de 1° a 3° grado.

BLOQUE I


VOCABULARIO 

**MI CUERPO**

Vamos a ver las partes de nuestro cuerpo. Empezaremos con las partes que nos conforman.

**27** **Hombre**

**28** sku, ciku cara  
cha'a hombro  
kinguicha axila  
ndakaha costilla  
quitansi'i cadera  
ratyu testículos  
ka squeria dedos  
xkatsee ingle  
caha pecho  
yajucha biceps  
sa xten vello púbico  
xte pene  
'akwerja palma de la mano  
ndia siji espinilla  
sihi pie

**29** 

◀ 28 ▶

30. Para ejemplificar el vocabulario se utilizan diversas formas. Una de ellas es la de crear marcos para su identificación. Tanto las ilustraciones, como la forma en que toman están elaboradas en función del tema y campo semántico que trabajan.





BLOQUE II

VOCABULARIO 

**TODA LA FAMILIA DE LA CASA**

Vamos a conocer a los integrantes de nuestra familia y cómo los podemos llamar. Así podremos hablar con ellos en nuestra lengua ixcateca, que ha sido traspasada de generación en generación desde mucho antes que nuestros abuelitos nacieran.


**30**

 chajmi persona	 mindawa hombre	 mic'a mujer
 naha mamá	 tata papá	 k'wakicu hermana
 kicu hermano	 natsi abuelita	 namitsi abuelito

◀ 34 ▶










31. Los temas que se basan en su mayoría de vocabulario son representados de forma icónica para su fácil comprensión. Las ilustraciones y la forma están elaboradas en función del tema y campo semántico que trabajan.

BLOQUE III

VOCABULARIO 

**LOS ANIMALES QUE VIVEN EN OTROS LADOS**


**31**

 'uyaha águila	 'utuhnu ardilla	 'u'armadiyu armadillo
 'utiukuku búho	 'usaca coyote	 'ucitu kanjdu gato montés
 'ukucikandu jabalí	 'uxandu xje jaguar	 'usasi león

◀ 52 ▶

32. El texto de las lecturas se trabaja de dos formas. La primera es el ixcateco, que está elaborado en *Óptima LT Std* en su versión *bold* a 12 puntos, interlineado de 16 puntos, utilizando 10 columnas y justificado. Se usa interlineado de 22 puntos para diferenciar los párrafos, a diferencia del texto regular, que usa sangría para marcar este punto.
33. La segunda es el español, realizado en *Óptima LT Std* en su versión *regular* a 12 puntos, interlineado de 16 puntos, utilizando 10 columnas y justificado. Se usa interlineado entre párrafos de 22 puntos.
34. Las referencias de las lecturas se encuentran elaboradas en *Palatino LT Std, italic*, a 9 puntos, alineada a la derecha, además de presentar la utilización del *Pantone 711 U*. Todo esto con el fin de que se aprecie como un elemento a parte del contenido general.

BLOQUE V

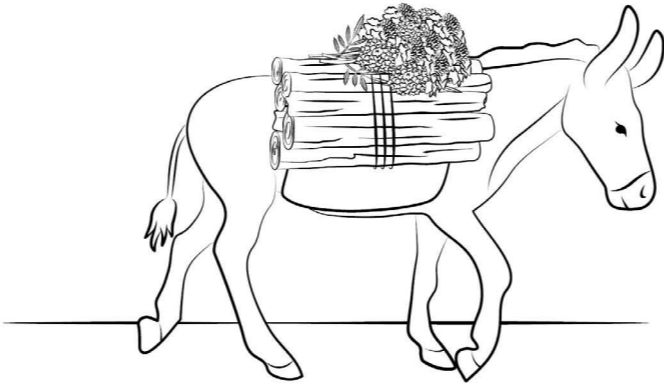
LECTURA 

### THJI 'ANIMA

Ahora que se aproxima el día de muertos, vamos a hablar un poco de esta fiesta. ¿Qué hacemos esos días

**32** Sa tatañana uibayucacu yate cuenda cuendia xlli chisse tudu-santu, xltanda sseñacu njica cuenda cu'cheteju thji xllasee ku yuju ndusa *noviembre*, antevispres thji nle bishuñacu nuxiha ku, xltanda bijñacu sa chu ku skaa bisseheji chu nije cala ñuju pare. Basi chingu yamesa xllkunllani cuenda basi chugu saxllmi ñus-ha kusañiussexllju.

**34** *Narró y tradujo: Adalberto Álvarez.  
Recopiló: Ana Lilia Jiménez Álvarez.*



◀ 86 ▶

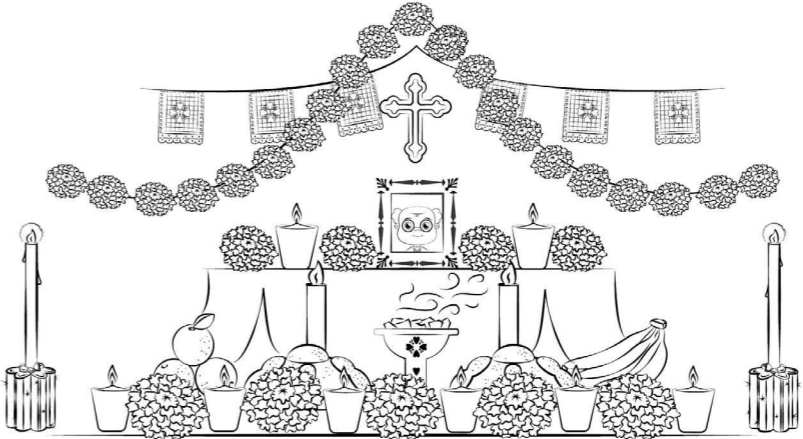
HABLANDO DE MI COMUNIDAD

LECTURA 

### DÍA DE MUETOS

**33** Mi papá ya está acarreado la leña para preparar la fiesta de Todosantos, después va a hacer las velas para la velación.

Los días primero y dos del mes de noviembre es la antevíspera, día de los angelitos; se amasa el pan y después se compran las flores y el copal. La flor es de cempaxuchitl relleno. Se hace la "flor", tres o cuatro pares; se pone la mesa en el altar, para colocar las flores, las frutas, y el pan, y los totopos, entre otras cosas más.



◀ 87 ▶

35. A partir del séptimo bloque, hasta el final del libro, el tamaño de la fuente tipográfica cambia, debido a que los usuarios pertenecen del 4° al 6° grado de primaria y les es factible leer signos más pequeños. El puntaje disminuye a los 11 puntos, conservando el interlineado de 16 puntos y la sangría de 12 puntos.

36. En el contenido de las lecturas el puntaje también baja, siendo el ixcateco elaborado en *bold* a 11 puntos, interlineado de 16 puntos, utilizando 10 columnas, justificado e interlineado de 22 puntos.

37. El español, en *regular* baja igual a 11 puntos, interlineado de 16 puntos, utilizando 10 columnas justificado e interlineado entre párrafos de 22 puntos.

38. Las imágenes que ilustran el texto van en función de la lectura y éstas pueden variar de acuerdo al tema que se presenta, guardando identidad con las que pertenecen al mismo.

BLOQUE VII

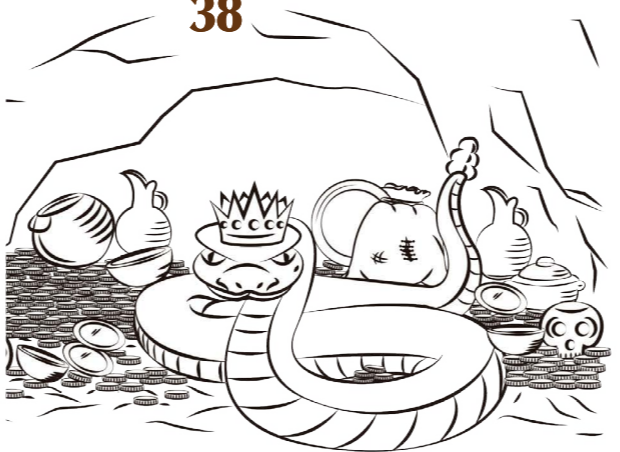
**LECTURA**

**CHAXE XULA**

**35** En nuestra comunidad también existen leyendas, muchas de estas son muy emocionantes y podemos adentrarnos en un mundo nuevo.

**36** *Chegmi tai sseñacu kana cory xllinga jaa ku existencia kana cory gente ndedemia gentiles tai habitación ku cuevas.*  
*Hngu tami na'minintu ku caku kanakory dejaron riquezas ku cuevas.*  
*Ku sa actualidad sa cuevas ku nña jaa hngu sa suerte ku kanakory riqueza tiucu, tihua, tasa, cihí, llushi, raski, tiulltinga ilbuhnña según sa kanakory encantadas ssu nña.*  
*Hngu uyee ku mata sa habrá logrado sa riqueza.*

**38**



Narración y traducción: Adalberto Álvarez.  
Recopilación: Ana Lilia Jiménez Álvarez.

◀ 118 ▶

MÚSICA PARA MIS OÍDOS

**LECTURA**

**LOS GENTILES**


**37** Cuentan que hace mucho, no se sabe el año pero sí de su existencia, había mucha gente a la cual se le llamaba gentiles. Según dicen que estas personas habitaban en cuevas, pero era en el tiempo de la oscuridad.

Un día cuando Dios decidió mandar al sol, esta gente, al verlo, se asustó y murió, pero la mayoría dejaron riquezas en sus cuevas, y al mismo tiempo sus restos.

En la actualidad todavía se aprecian sus cuevas en los cerros, si se corre con un poco de suerte se encuentra mucha riqueza, como objetos de barro: ollas, cazuelas, tazas, platos, también se encuentra oro y plata, entre otras joyas preciosas. Pero según, la mayoría de riquezas están encantadas por el cerro, y cuando se intenta sacarlas sale el dueño que es una serpiente, y si logras pelear o matar al reptil entonces habrás ganado la riqueza.

También comentan que si no se es el de la suerte, toda la riqueza se vuelve carbón.

Según las creencias, se debe recoger el carbón y llevarlo a los altares, ya que en determinado tiempo se convertirá en monedas de oro o de plata, o cualquier otro metal precioso.



◀ 119 ▶

39. Al ejemplificar el vocabulario se usan recursos como la ilustración, en la cual, los elementos formados por un contexto o paisaje se identifican para su asimilación.

BLOQUE VIII

**VOCABULARIO**

**KANACO LACUTSE NAMININTIU**

Todo lo que está a nuestro alrededor tiene un nombre, también la naturaleza. Hay muchas cosas que ya conocemos. Ahora veamos cómo se llaman en nuestra lengua ixcatteca.

**39**

◀ 124 ▶

FRASES Y REFRANES

**VOCABULARIO**

**LAS COSAS QUE VEMOS**

◀ 125 ▶

40. Otro recurso en la ejemplificación del vocabulario es la de establecer entornos que interactúen con el usuario, comprendiendo elementos de su comunidad e identificándolos, para su comprensión.

BLOQUE X

LEYENDO Y APRENDIENDO

VOCABULARIO

VOCABULARIO

### LUGARES EN LA COMUNIDAD

En nuestra Santa María Ixcallán hay muchos lugares importantes.  
¡Veamos cuáles son!

**40**

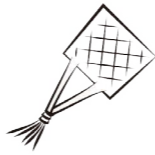


◀ 154 ▶

◀ 155 ▶

41. Además de las oraciones normales que se utilizan en el libro, se utilizan elementos que interactúen con el usuario para captar su atención y presentar los temas de manera atractiva.


BLOQUE X

**VOCABULARIO** 

			
<b>ci'ndu</b> soplador	<b>k'i</b> fogón	<b>sutquii</b> tenamastle	<b>molino</b> molino
			
<b>ndasu</b> ceniza	<b>skatemusi</b> escoba	<b>yaxila</b> silla	<b>la xeya inda</b> cubeta
			
<b>ngu tasa</b> taza	<b>yamesa</b> mesa		

◀ 164 ▶



LEYENDO Y APRENDIENDO

**ACTIVIDAD** 

**¿QUÉ SE USA PARA QUÉ?**

Crees poder identificar para qué se usa cada objeto de la cocina.

41

	susahu 'inda	para agua
	chaxi niñu	para cocer las tortillas
	cuenda sutetchuu	para hervir chocolate
	cuenda uquema kane	para martajar nixtamal
	cuenda uitsuña bidahña che'e	para hacer la salsa
	cuenda chaxi hma	para cocer los frijoles

◀ 165 ▶

42. En presencia de un elemento ilustrativo el texto se ciñe siguiendo el contorno, respetando los valores establecidos por el LCA de la fuente tipográfica.

BLOQUE XII

**LECTURA**



**SUMBRERU 'ISKATEKO**

En nuestra comunidad nos dedicamos a hacer muchas cosas. Una de tantas es la de la elbaración de nuestros sombreros.

Casenana si 'uca cahmi ñuma, bahitesisi baha sumbreru 'i'i nombre tindana 'iskateko. Kanakoori, c'a, ndawa, la'i'i dinga tenidu trabahwee.

Mindawa bashe fhi kahndu, bate the kryoya, hngu thi bacu'okupa nika bate yuhu kala nihe syentu. Tila fya cakuna stihasi bi'i ndyee k'wee kinda'akahuku lakwane, cihngu thi suwa, k'wee, 'njeje batuse the, tila nihena thi kandi 'iña bacusuwa, sehiku the. F'skwi lahngu syentu the si hngu manoho, kala cehi nda kala baha, 'ungathasiku the hngu 'aku sho 'inda. Kandi 'indaku the kukekahu hngu cikithe, cek'i the kace, the yuwa, the rhwi, kwisi'eku cic'ee. La'i'i kwaku tareyee kwahasho kala yatu.

**42** Mindawa fyoke kahndu bikaa yuci the. Sa k'wee kicekehuku sumbreru, soasi nahme, hña, ndusa, hma, kwanekahu 'njeje ndabee ku suwa. Hngu sumbreru benasimi 'ina nika ska hngu sentabo. Sumbrreru bistusi; hngu makila nahme nabooma hngu dusena, yu saacee kumi labisina bitee 'nee tuhu. Menda ndañuma cahmi.

◀ 188 ▶

CONVERSANDO CON MIS AMIGOS

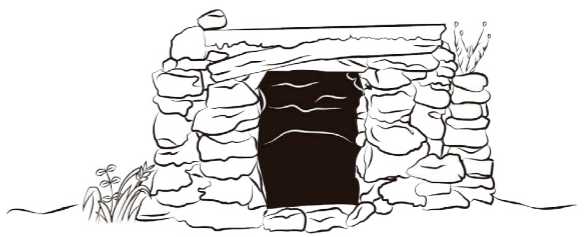
**LECTURA**

**SOMBRERO IXCATECO**

En mi pueblo hay mucha gente pobre que se gana la vida tejiendo sombreros de palma pequeños que se llaman ixcatecos. Todos, hombres, mujeres y niños viven de su trabajo.

El hombre va al monte y corta palma criolla, en un día apenas corta doscientas o trescientas hojas. Cuando se oculta el sol regresa a su casa, su esposa le está esperando ya con la comida, al día siguiente, él, su esposa y sus hijos tienden la palma, hasta los tres días, si hace calor, se seca la palma. Cuenta manojos de un ciento que, según sus necesidades vende o teje dentro de una cueva húmeda donde pone a ablandar la palma que va a trabajar. Cuando ya está blanda la raja con un rajador de palma, la tiñe de varios colores: roja, verde o morada y entonces comienza a tejer su "flor", o sea, el centro de la copa del sombrero. Da tarea a sus hijos que consiste en tejer seis o siete sombreros.

El hombre va otra vez al monte a traer más palma. Su esposa mientras ya está terminando los sombreros los cambia por maíz, chile, sal y frijol, para que coman sus hijos, su esposo y ella. Los ricos le compran un sombrero en veintidós centavos a lo sumo. Cambia los sombreros; por una maquila de maíz le quitan una docena, el poco trabajo que hace ni alcanza para comprar ropa para todos. Así es de pobre la gente.



◀ 189 ▶





Figura 2. Portada del librito de trabajo de *Hablando mi lengua*

Fuente: Elaboración propia

## 4.2. LIBRILLOS DE TRABAJO

Los librillos de trabajo están ideados como una herramienta que refuerce el contenido aprendido del libro de texto, por lo que los ejercicios pertenecientes a este material se encuentran elaborados a partir de los temas expuestos en las páginas del material principal. Es por esta razón que se obtiene una relación simbiótica entre uno y otro, con el fin de reforzar todas las áreas del aprendizaje lingüístico.

La función de este material se ve reflejada en múltiples actividades que ejercitan distintas habilidades en el usuario, desde el aprendizaje de vocabulario, hasta la composición de oraciones y textos simples, contando con una gramática adecuada.

En el aspecto fonético, al ser la morfología presentada en los librillos una adaptación de la lengua ixcatteca, no es totalmente fidedigna, por lo que el profesor, quien es la figura guía en el proceso de aprendizaje del alumno, debe ser consciente de las variaciones tonales para presentarles a los alumnos la pronunciación más cercana a la realidad. La composición lingüística es muy vasta, por lo que el llegar a dominarla no es posible con el material presentado, sin embargo, éste establece las bases

para un dominio sustancial, con el objetivo de que los alumnos recuperen una parte fundamental de su cultura y busquen saber más sobre sus raíces, que son tan importantes para ellos como comunidad y para el mundo.


Las vertientes que manejan los librillos de trabajo, van de acuerdo a la naturaleza de cada bloque y tema que se presenta a lo largo del nivel básico y en concordancia con el libro de texto. A través de eso, los ejercicios presentados vinculan la información estableciendo nexos con la información adquirida durante todas las sesiones, ensayando sobre varias ramas del conocimiento, pero sobre todo, desarrollándose en su propio contexto.

El uso de páginas en blanco responde a la necesidad del usuario de desenvolverse gráficamente, por ello, las actividades orientadas a una base visual dominan las páginas del material y ayudan a desarrollar habilidades motrices.

Al ser un material secundario, necesita forzosamente del principal, por lo que el estudio de la lengua ixcatteca utilizando únicamente esta herramienta no es posible.

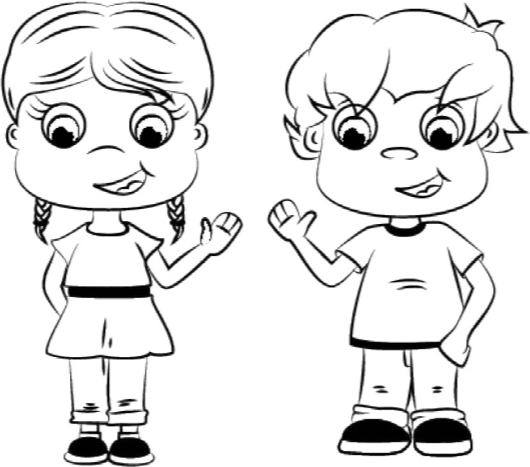
1. Los títulos principales de la sección se encuentran elaborados en la tipografía *Tahoma*, haciendo uso de su caja alta a 13 puntos, en su variante *bold*, centrado y en tono negro al 35%.
2. Las plecas utilizadas son elementos que separan el título del contenido y se encuentran basadas en las artesanías propias de la comunidad.
3. Los títulos secundarios están elaborados en *Tahoma*, usando su caja alta a 11 puntos, en versión *bold*, centrado.
5. El texto principal es realizado usando *Tahoma*, en su versión *regular* a 11 puntos. En la presentación el texto se encuentra centrado y con un interlineado de 1,15 líneas.

**1 PRESENTACIÓN**

**2** 

**3 ¡HOLA AMIGO!**  
Queremos darte la bienvenida a tu librito de trabajo de primer grado.

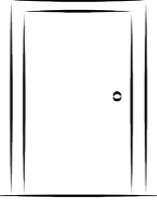


**4** Con él podremos realizar muchas actividades y juegos para repasar los temas que vayamos aprendiendo en el libro de texto y poner en práctica nuestros conocimientos sobre nuestra muy bonita lengua ixcateca.

**5** 

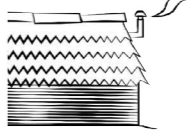
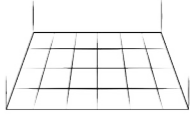
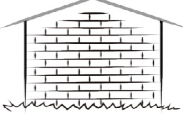
5. Los personajes ilustrados, al igual que en el libro de texto, acompañan al alumno en el proceso de aprendizaje, siendo un intérprete que ayuda en la exposición de los ejercicios. De igual manera, crecen con respecto a las edades del usuario. En esta versión se encuentran en su edad de 6 años.
6. Las instrucciones se encuentran realizadas con *Tahoma* a 11 puntos, en sus variantes *bold* para el número y *regular* para la indicación, siendo éstas justificadas a la izquierda.
7. En los librillos se encuentran ejercicios tales como el uso de imágenes, que son usadas para escribir el nombre del objeto en la lengua ixcateca, con el fin de que los estudiantes refuercen el aprendizaje adquirido en la sesión de clases.

**MI CASA II**

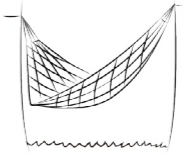
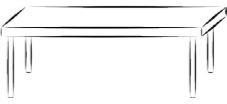
**1. ¿Podremos completar las palabras? 6**

**n\_uh\_** **\_a\_a'nll\_a** **k\_ic\_ñ\_n**

**la\_a\_e'n\_li** **n'\_n\_e** **\_ \_ma**

**m\_ \_a** **\_am\_sa**

**2. Dibujemos nuestra casa en la siguiente página escribiendo los nombres de las cosas que encontramos ahí.**

8. Uno de los ejercicios que abarca es el de la resolución de crucigramas, los cuales se llenan en la lengua ixcateca.

9. La tablas utilizadas en los librillos son elementos que ayudan al alumno a identificar las palabras que van a utilizar en la resolución de los ejercicios.

10. Las ramas de la palman son un elemento que prevalece en el contenido del libro, el cual tiene la función de crear conexión con la comunidad y el libro de texto. En este caso se encuentran en la esquina inferior-exterior del librillo.

**LOS COLORES (PÁGINA 23)**

1. Resolvamos el crucigrama usando los colores.

COLORES	
1. Amarillo	5. Morado
2. Azul	6. Negro
3. Blanco	7. Rojo
4. Gris	8. Verde

9

10

2. Cortemos figuras de varios colores y peguémoslas en la siguiente página, escribiendo el nombre del color en ixcateco.

11. Cada tema señala la página del libro de texto a la que pertenece, para así ubicarla y entender correctamente la naturaleza del ejercicio.

12. Los ejercicios en los que se escriben oraciones son usados con recuadros, en donde se ejerce mayor facilidad de ubicación para el usuario.

### TÚ, YO, ÉL (PÁGINA 24 -25) 11

1. Vamos a escribir los pronombres y los artículos en ixcateco.

- 12 Yo /
- Usted /
- Tú /
- Él /
- Nosotros /
- Ustedes (Hombres) /
- Ustedes (Mujeres) /
- Ellos /
- El/ La /
- Lo /
- Los/Las /
- Un/Una /
- Unos/Unas /

2. En la siguiente página haremos el dibujo de algo y le pondremos un pronombre usando el ixcateco.


13. Para una mejor comprensión del vocabulario se abarcan ilustraciones cuyos nombres deben completarse sin dar pistas sobre su escritura. Así se ejerce mayor relación en el proceso de asimilación del conocimiento.

**TODA LA FAMILIA DE LA CASA II**


---

1. Vamos a escoger las palabras de la sopa de letras que están en la página 18 y a escribirlas en el dibujo que corresponde.


**13**




\_\_\_\_\_




\_\_\_\_\_



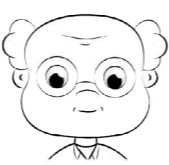
\_\_\_\_\_




\_\_\_\_\_




\_\_\_\_\_




\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

2. En la siguiente página hagamos nuestro árbol genealógico con las palabras que aprendimos.

14. La sopa de letras es otro elemento fundamental en el ejercicio de los temas, provocando que el alumno comprenda la construcción morfológica de las palabras que aprende.

**TODA LA FAMILIA DE LA CASA (PÁGINA 34 - 37)**

---

1. ¿Quiénes viven con nosotros?  
¿Podremos encontrarlos a todos?

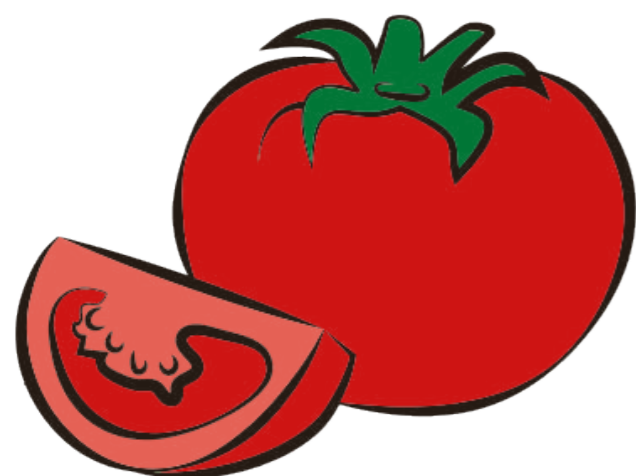
FAMILIA	
Mamá	Abuelita
Papá	Abuelito
Hermana	Hijo
Hermano	Tío
Tía	

---

**14**

g	ñ	n	a	m	i	t	s	i	z	x	n
w	x	t	m	j	z	u	j	w	h	u	a
a	h	n	a	h	a	p	a	x	i	k	m
ñ	w	c	ñ	p	c	k	i	c	u	m	i
i	ñ	h	i	a	x	w	g	x	a	s	t
s	s	e	h	j	h	n	a	t	s	i	x
t	k	k	w	a	'	a	c	x	a	k	i
ñ	a	d	i	g	r	w	ñ	k	d	t	ñ
k	'	w	a	k	i	c	u	ñ	a	n	a
z	r	w	z	a	i	w	s	p	y	l	r
'	n	j	e	d	a	w	a	x	e	s	w

2. En la siguiente página vamos a dibujar a las personas que viven en nuestra casa y escribamos los nombres que les corresponden.



**kace  
rojo**

### 4.3. TARJETAS DE APOYO

Este material de apoyo (**Anexo 5**) es un recurso desarrollado a partir de la observación del desenvolvimiento de los alumnos del primer grado de primaria con respecto al material, con el cual presentaron varios problemas debido a que todavía no desarrollan las habilidades de lectura y escritura óptimas para usar de forma eficiente el libro de texto y los librillos de trabajo.

El objetivo de este material terciario es el de ser proveedores de vocabulario de una manera atractiva y dinámico a estos alumnos. De este modo, el docente, permaneciendo como una figura guía dentro del aula, hace uso del libro de texto, mientras los alumnos usan las tarjetas para contar con un referente figurativo de mayor tamaño con el cual se simplifica el contenido del material principal para la apropiación del conocimiento.

La necesidad presentada hace que este material de presente con uno del color más amplio en comparación de las otras herramientas, debido a que debe presentarse de forma atractiva y con un carácter lúdico, además de evitar que los alumnos lo vean como un obstáculo para el aprendizaje debido a la fatiga que presenta el estudio de una segunda lengua a tan temprana edad.



Figura 3. Tarjetas de apoyo del libro *Hablando mi lengua*  
Fuente: Elaboración propia

1. La función del marco es la de delimitar el espacio en el que se encuentra el contenido. Su forma se encuentra influenciada por las artesanías propias de la comunidad. El color del marco y el contenido varía para dar dinamismo y ser atractivo para el usuario.
2. Las tarjetas realizadas son de vocabulario, por lo que se encuentran dos versiones de la tipografía para su identificación. La primera es la lengua ixcateca, en la que se usa *Óptima LT Std* a muchos puntos en su versión *bold*, mientras que la segunda está elaborada a tantos puntos en la variante *regular*.



4. Las ilustraciones tienen presencia en las tarjetas de apoyo, siendo éstas pertenecientes a los primeros dos bloques del libro de texto y usando sus personajes.



5. Al igual que los personajes, también se encuentran objetos inanimados dentro del material de apoyo.



6. En el caso de no existir una imagen que funcione como referente, se utiliza la palabra en Ixcateco con la tipografía *Orange Juice*, para dar un aspecto más ilustrado.





Figura 4. Salón de Santa María Ixcatlán  
Fuente: Elaboración propia

#### 4.4. COMPROBACIÓN DEL PROYECTO

Una vez probado el libro de texto y los librillos de trabajo en el contexto en que se desarrollarán, se corroboran los objetivos establecidos y se abren nuevas vertientes para que el diseño gráfico trabaje de forma eficaz y eficiente, optimizando los recursos de manera tal que se adecuen a las necesidades de los usuarios del material editorial. Tanto la investigación como el pilotaje de los productos elaborados son un parteaguas para el trabajo de diseño realizado, obteniendo información con la cual crear herramientas que optimicen el proceso educativo en la Escuela Primaria Rural Federal Ignacio Zaragoza en Santa María Ixcatlán, obedeciendo a las pautas establecidas durante el proyecto.

En primer lugar se cumple la hipótesis, la cual se establece un libro de texto que funja como herramienta de enseñanza y aprendizaje de la lengua ixcatteca y preserve parte de su cultura, no obstante presenta variaciones que se utilizaron para resolver necesidades que surgieron a lo largo del proyecto.

Estas variaciones presentan la formación de tres distintos materiales para la enseñanza y aprendizaje de la lengua ixcatteca, los

cuales forman un todo dividiendo los canales de información y procesos lingüísticos que se desarrollan durante el proceso educativo.

Para cumplir los estándares de calidad y adaptarse a la economía de la comunidad las herramientas que se diseñaron son:

##### **LIBRO DE TEXTO**

Es la herramienta principal y el primer ente concebido para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua ixcatteca, del cual se desprenden los otros dos materiales y cuya importancia radica en ser la fuente de información más completa que abarca la fonética, ortografía y gramática necesaria para que los alumnos sean capaces de entenderla y utilizarla en la producción de palabras, oraciones y textos simples, además de desarrollar sus capacidades orales y de lectura.

Su principal función es la de ser un expositor de los temas, con un lenguaje y un diseño que sea amable con el usuario y le permita comprender y asimilar los temas que trata. Su diálogo y diseño están dirigidos a la edad a la que corresponde cada

grado, por lo que entabla una conversación de uno a uno con éste y se forja como un individuo igual a él, con la misma forma de ver su mundo y comprender la información con la que convive diariamente.

De igual manera, los elementos del libro están basados en todo aquello que comprende su comunidad, haciendo suyos los elementos más representativos de ésta y ejerciendo como promotor cultural de la misma, destinando sus esfuerzos a la apreciación de la misma.

Tanto la lengua ixcateca como la cultura de la comunidad Santa María Ixcatlán se encuentran reflejadas en sus páginas, por lo que se posiciona como un referente que preserva éste patrimonio dentro, evitando así que se pierda. No obstante, es imposible rescatar plenamente la lengua debido a la escasa información que se encuentra hoy en día sobre la misma, pero el hecho de tener un registro de su morfología para su producción la convierte en una fuente de saber que se encuentra al alcance de futuras generaciones interesados en aprender sobre sus raíces.

#### **LIBRILLOS DE TRABAJO**

Se posiciona como una herramienta secundaria dirigida a un grado del nivel primaria específico, siendo seis en total. Nace debido a la falta de solvencia económica del libro de texto, la cual hacía necesario que se estableciera un producto que no

fuera utilizado gráficamente por los alumnos en el proceso de repaso y ejercicio de los temas expuestos. Así es como se ideó un material más económico que incluyera las actividades correspondientes a cada apartado del libro de texto.

Dicho material se encuentra diseñado para su reproducción en cualquier impresora casera a un mínimo costo. La idea es concebida también para que, en caso de ser necesario, su contenido pueda ser editado por cualquier persona y de esa forma se establezcan nuevas opciones de ejercicios para los alumnos.

El contenido de los librillos de trabajo va encaminado al desarrollo de las habilidades escritas y gráficas de los estudiantes, siendo un elemento más lúdico e interactivo que el material principal. Va encaminado al aprendizaje a través del juego, el trabajo en equipo y la recolección de información por parte del usuario, lo cual lo forma como complemento perfecto de aquel que se basa en la lectura y la producción oral.

En cuanto a la preservación de la cultura, al igual que el principal, esta herramienta se encuentra basada en el mundo que habita el usuario y por lo tanto concibe sus experiencias y entornos como propios, ayudándolo a alcanzar un punto álgido de conocimiento de su contexto.

Las ventajas que presenta son concebidas en su uso con el libro de texto, por lo que si falta éste, no es posible obtener una

aprendizaje óptimo de la información. Por todo esto, se concibe como herramienta secundaria y no como principal ni como ajena a ésta.

#### **TARJETAS DE APOYO**

Presentándose como una herramienta terciara, se concibió a través de las experiencias obtenidas en el pilotaje de los productos editoriales diseñados. En dicha actividad se observó la dificultad que presentan los alumnos del primer grado de primaria para leer y comprender el libro de texto, por lo que era necesario desarrollar un material que fuera más visual, fácil de leer y comprender, para su correcta asimilación.

Las tarjetas de apoyo solventan esta necesidad, dejando la tarea de exponer los temas al docente y permitiéndole a los alumnos obtener la información simplificada de los temas presentados el material principal.

Al igual que los dos primeros productos, esta herramienta es un referente del entorno del usuario que se establece como una aproximación fiel del contexto de éste, por lo que es una huella cultural y parte de su patrimonio. Además de cumplir y optimizar los parámetros establecidos en el proyecto, sin dejar de lado ni desmerecer a ningún grado. Es por todo esto que las tres herramientas se complementan y fungen como elementos editoriales encaminados a la preservación de una parte fundamental del mundo

# ANEXOS



## CONTENIDO

MANUAL DE NORMAS Y POLÍTICAS PARA LA  
PUBLICACIÓN DE PUBLICACIONES OFICIALES

MANUAL DEL USUARIO ISBN

PLAN CURRICULAR LIBRO DE TEXTO

PLAN CURRICULAR LIBRILLOS DE TRABAJO

CONTENIDO TARJETAS DE APOYO

GRUPO DE ENFOQUE

PROCESO DE BOCETAJE

GRABACIONES DE LA LENGUA IXCATECA

# ANEXO 1.

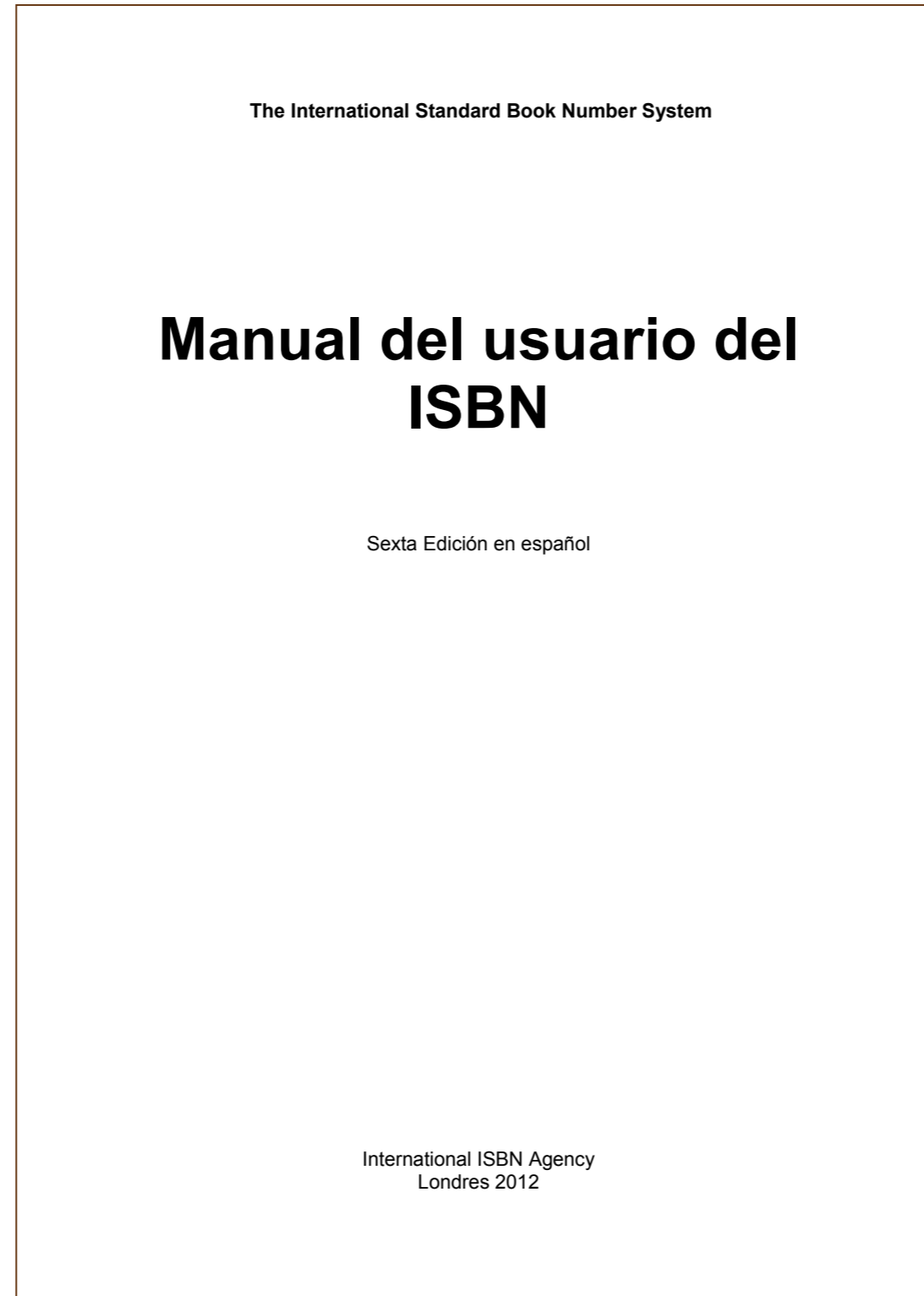
MANUAL DE NORMAS Y POLÍTICAS PARA LA  
PUBLICACIÓN DE PUBLICACIONES OFICIALES



# ANEXO 2.

---

MANUAL DEL USUARIO ISBN



# ANEXO 3.

## PLAN CURRICULAR LIBRO DE TEXTO

### PLAN CURRICULAR

**Página 1. Blanco**

**Página 2. Blanco**

**Página 3. Portadilla**

**Página 4. Página Legal**

**Página 5. Portada**

**Página 6. Blanco**

**Página 7. Presentación**

Hola amigo:

Nosotros somos Alejandra y Pedro, pero nos gustan más nuestros nombres en lengua ixcateca, que son Landia y Peto. Al igual que ustedes nacimos y crecimos en la fantástica Santa María Ixcatlán, entre paisajes grandes y hermosos de los que estamos muy orgullosos.

Nuestra misión aquí es que descubras con nosotros un nuevo mundo cultural, que te diviertas mientras aprendes sobre nuestra lengua madre que ha sido transmitida de generación en generación, pero que tristemente se ha ido perdiendo al pasar los años. Es por eso que queremos que tú la aprendas y que esta parte de nuestro bello patrimonio persista y crezca al pasar los años.

¿Has pensado alguna vez tener un código secreto que solo tus amigos compartan?, ¿has querido poder jugar con nuevas palabras?, ¿has deseado cantar y recitar poemas de tus abuelos y bisabuelos?, o tal vez solamente te gustaría conocer un mundo nuevo. Pues eso es lo que queremos y nos encantaría que lo conocieras con nosotros. Así que, sin más que decir, acompáñanos a redescubrir nuestro gran mundo.

**Página 8. Blanco**

**Página 9.**

FONÉTICA – EL SONIDO DE LAS LETRAS	13
Las vocales que conocemos	14
Las consonantes que conocemos	15
Las consonantes que vamos a aprender	16
BLOQUE I – LO QUE CONOZCO	19
Números	20
Los colores	23
Tú, yo y también ellos	24
Los artículos	25

# ANEXO 4.

## PLAN CURRICULAR LIBRILLOS DE TRABAJO

### LIBRILLO I

**Página 1.** Portada

**Página 2.** Blanco

**Página 3.** Presentación

¡Hola amigo!

Queremos darte la bienvenida a tu librito de trabajo de primer grado.

Con él podremos realizar muchas actividades y juegos para repasar los temas que vayamos aprendiendo en el libro de texto y poner en práctica nuestros conocimientos sobre nuestra muy bonita lengua ixcatéca.

A través de las páginas del librito encontraremos un mundo nuevo con el cual interactuar y poder realizar ejercicios como dibujar, realizar juegos, escribir y lo más importante que es divertirnos con nuestra lengua ixcatéca, que es parte de nosotros.

**Página 4.** Blanco

**Página 5.** Números (Página 20 – 22)

1. Ahora que conocemos los números usémoslos para unir los dibujos con la cantidad que corresponde.

8	(Ilustración) 17 canicas
12	(Ilustración) 5 lápices
4	(Ilustración) 8 caramelos
5	(Ilustración) 9 helados
9	(Ilustración) 10 flores
17	(Ilustración) 4 pelotas
10	(Ilustración) 3 globos
3	(Ilustración) 14 sacapuntas
8	(Ilustración) 9 paletas
14	(Ilustración) 12 estrellas

2. En la siguiente página vamos a dibujar varios números y escribir sus nombres en ixcatéco.

**Página 6.** Blanco

# ANEXO 5.

## CONTENIDO TARJETAS DE APOYO

### TARJETAS DE APOYO

#### Números

1	hngu	21	ska hngu	41	yaaska hngu
2	yuju	22	ska yuju	42	yaaska yuju
3	nige	23	ska nige	43	yaaska nige
4	ñuju	24	ska ñuju	44	yaaska ñuju
5	xsho	25	ska xsho	45	yaaska xsho
6	xjho	26	ska xjho	46	yaaska xjho
7	yatu	27	ska yatu	47	yaaska yatu
8	gni	28	ska gni	48	yaaska gni
9	nighe	29	ska nighe	49	yaaska nighe
10	'ute	30	ska 'ute	50	yaaska 'ute
11	'ute hngu	31	ska 'ute hngu	51	yaaska 'ute hngu
12	'ute yuju	32	ska 'ute yuju	52	yaaska 'ute yuju
13	'ute nige	33	ska 'ute nige	53	yaaska 'ute nige
14	'ute ñuju	34	ska 'ute ñuju	54	yaaska 'ute ñuju
15	chiu	35	ska 'ute xsho	55	yaaska chiu
16	chiu hngu	36	xka hutexjho	56	yaaska chiu hngu
17	chiu yuju	37	xka hute yatu	57	yaaska chiu yuju
18	chiu nige	38	ska 'ute gni	58	yaaska chiu nige
19	chiu ñuju	39	ska 'ute nighe	59	yaaska chiu ñuju
20	ska	40	yaaska	60	yeeskan

#### Colores

blanco	ruwa	morado	rhwi
gris	rahnje	café	cafe
negro	tiye	anaranjado	la katse tusise
rojo	kace	azul cielo	lagnu ngarhmi
azul	lagnu, uwa ngarhmi	rosa (tuna)	katse tunda
amarillo	sane	verde limón	yuwa tusi
verde	yuwa		

#### Pronombres

Yo	'Inana
Usted	'Ilari, Ari, Ri
Tú	'Ila, A, Tu aa, Aa
Él	Suwa
Nosotros	'Inari
Ustedes (hombres)	'Ilari tuhuri
Ustedes (mujeres)	'Ila tuha
Ellos	Suwama, Batuma, Ma



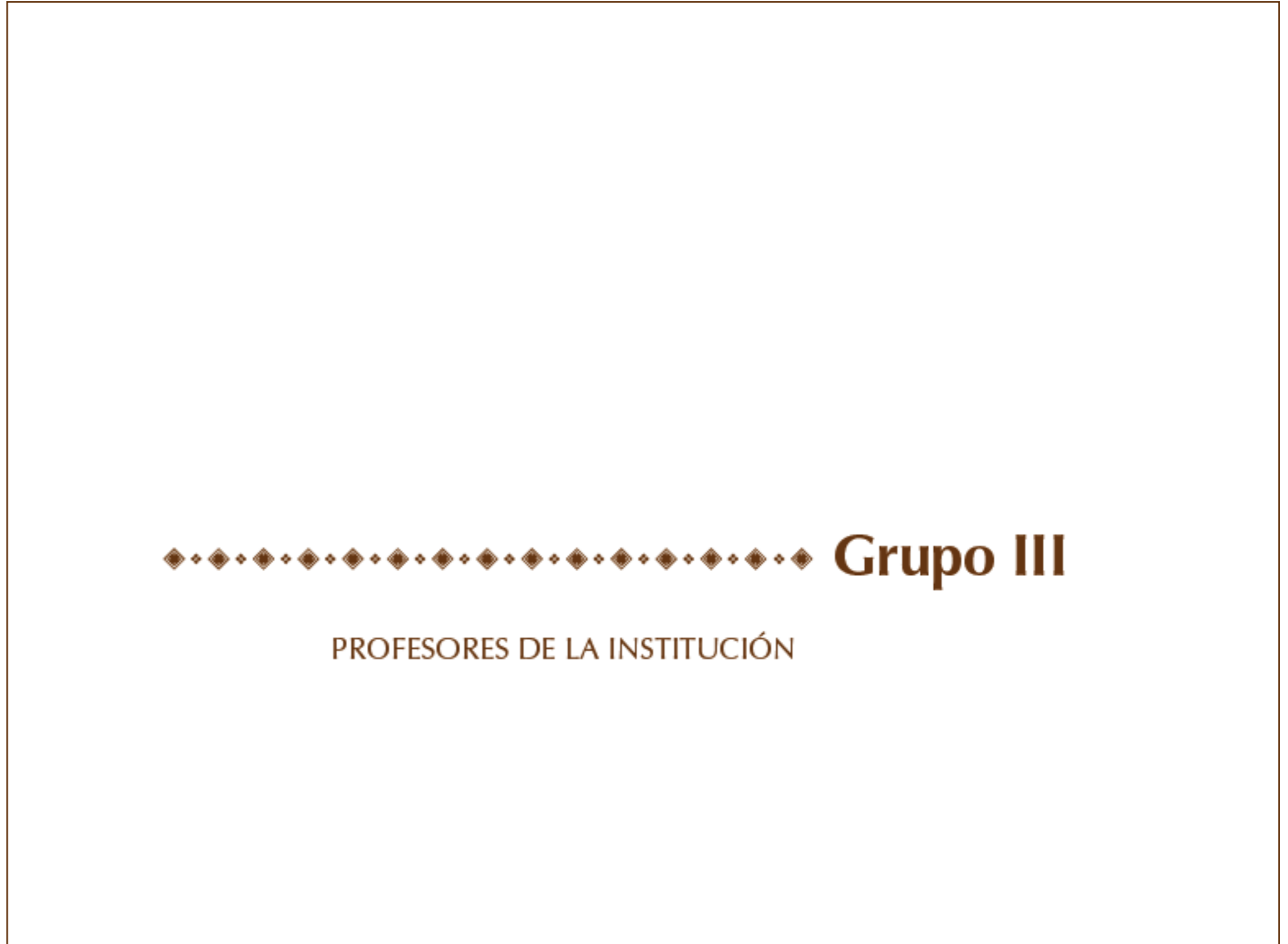
# ANEXO 6.

GRUPO DE ENFOQUE II



# ANEXO 6.

GRUPO DE ENFOQUE III



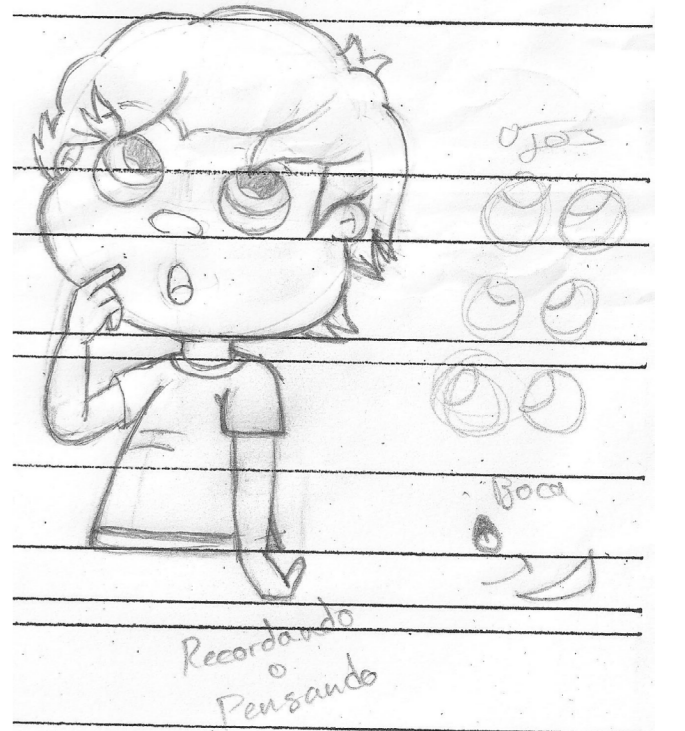
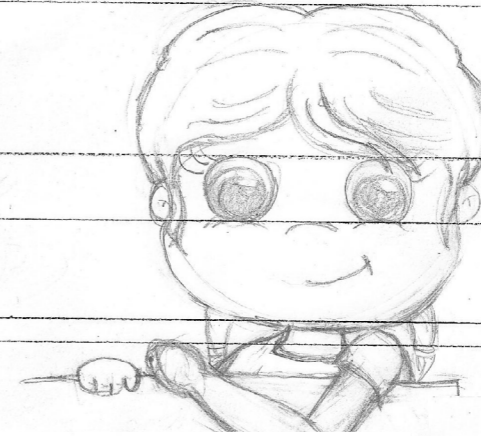
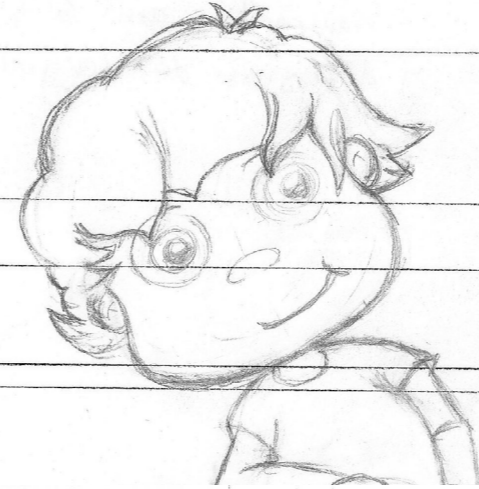
# ANEXO 7.

## PROCESO DE BOCETAJE



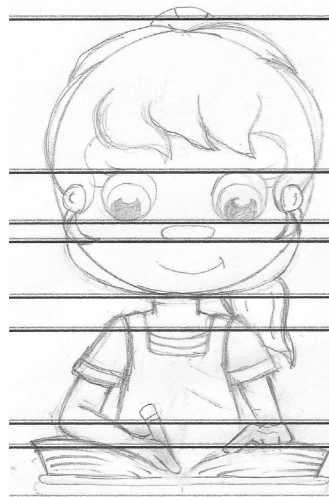
# ANEXO 7.

## PROCESO DE BOCETAJE



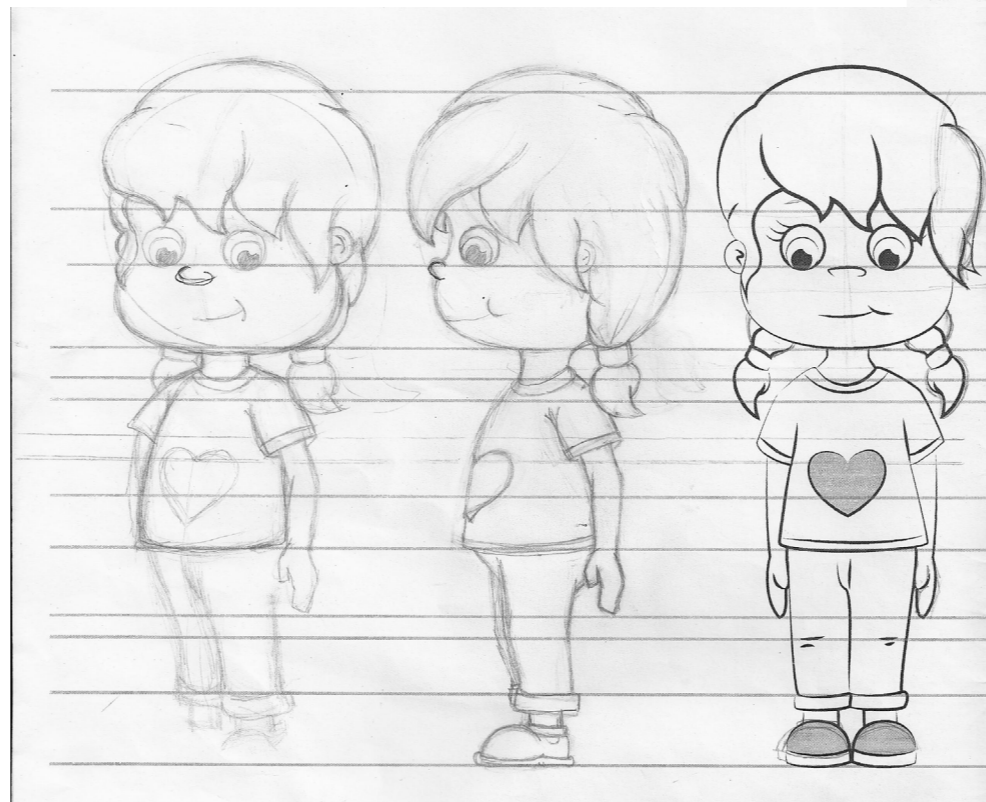
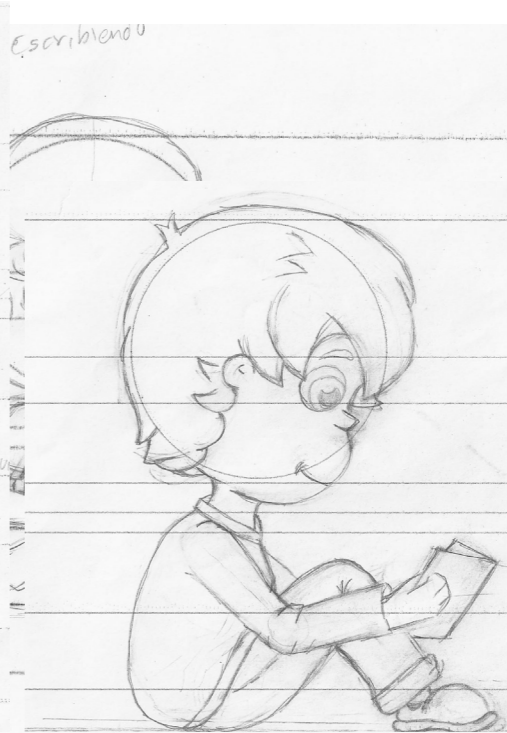
# ANEXO 7.

## PROCESO DE BOCETAJE



# ANEXO 7.

## PROCESO DE BOCETAJE



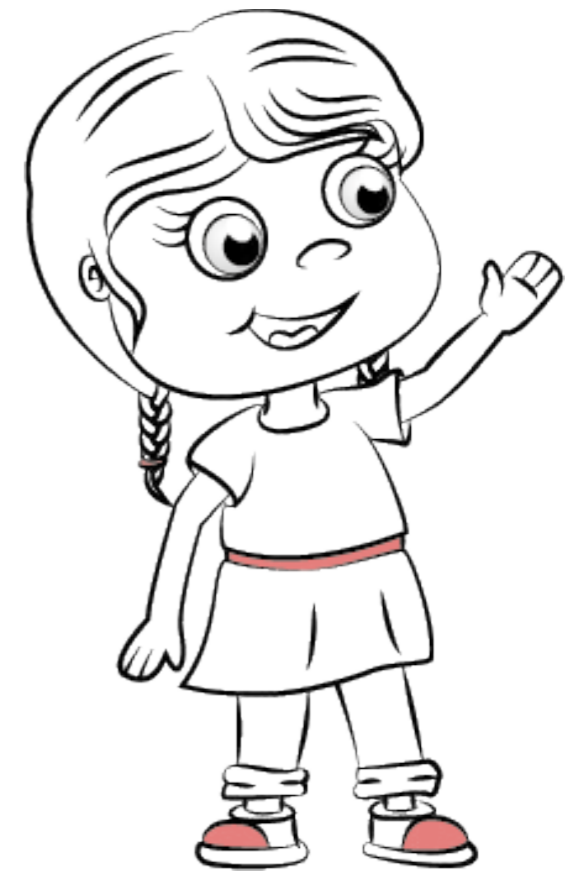
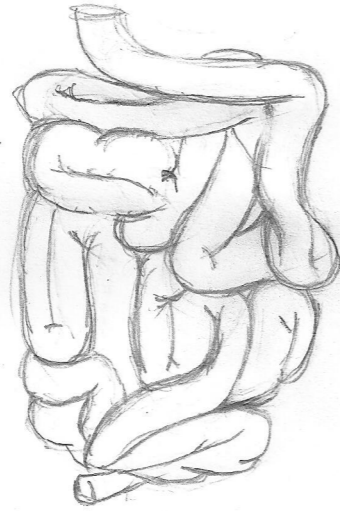
# ANEXO 7.

## PROCESO DE BOCETAJE



# ANEXO 7.

PROCESO DE BOCETAJE



# ANEXO 7.

PROCESO DE BOCETAJE



# ANEXO 8.

## GRABACIONES DE LA LENGUA IXCATECA

*Audio 1. Sesión de hablantes de la lengua ixcateca  
- Parte 1*

*Audio 1. Sesión de hablantes de la lengua ixcateca  
- Parte 2*

# GLOSARIO

**Cueva:** Lugar subterráneo húmedo perteneciente a la comunidad de Santa María Ixcatlán, ubicado junto a las casas de los habitantes, en la que ingresan para trabajar la palma y realizar sus artesanías.

**Diacrónico:** Se dice de los fenómenos que ocurren a lo largo del tiempo, en oposición a los sincrónicos.

**Glotocronología:** Es un método de estudio cuyos resultados no pueden ser precisos. No obstante, está propuesta para la investigación de la evolución de aquellas lenguas que carecen de textos escritos, por lo que hay que descartar el método comparativo, usado para la reconstrucción del indoeuropeo y buscar alternativas de investigación.

**PPS:** Lenguaje, atención, memoria, conceptualización, juego simbólico, lecto-escritura, actitudes y razonamiento son producto de la interacción social de una persona con otras.

**Sandhi:** Se conoce como sandhi, en lingüística los diferentes tipos de alteraciones fonosintácticas, determinadas por el contexto fonológico, que sufren los fonemas en medio de la palabra o dentro de la frase al entrar en contacto con otros sonidos.

**Telesis:** La adaptación consciente de la conducta de un individuo a la consecución de sus propios fines conscientemente aprehendidos.

**Teoría de signos:** Si se tiene en cuenta al signo desde la perspectiva del estudio de F. Saussure este establece un signo compuesto de dos caras biplánico: un significado, que es el concepto; y un significante, que es la imagen acústica.

# REFERENCIAS

Alvarez, J., Ramírez, C., Guzmán, J., Salazar, I. y Lara, J. (2000). Manual del Promotor Bilingüe Ixcateco [Portadilla de libro]. Oaxaca: IDI.

Alvarez, J., Ramírez, C., Guzmán, J., Salazar, I. y Lara, J. (2000). Manual del Promotor Bilingüe Ixcateco. Oaxaca: IDI.

Amann, R. (Abril de 2007). Ensayos. Obtenido de Etic@Net: [http://www.ugr.es/~sevimeco/revistaeticanet/numero6/Ensayos/Medios\\_de\\_difusion.pdf](http://www.ugr.es/~sevimeco/revistaeticanet/numero6/Ensayos/Medios_de_difusion.pdf)

Andrés, M., Reyes, L. y PACMYC. (2003). [Portada de libro]. Ni doteki Ilurgini (ngigua-ngiba, xuani = Lo que cuentan nuestros abuelos chocholtecos e ixcatecos. Oaxaca: Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias.

Aranda, R. (13 de Marzo de 2014). Al borde de la extinción 21 lenguas indígenas de México. Recuperado el 10 de Enero de 2015, de Investigación y desarrollo: <http://www.invdes.com.mx/ciencia-mobil/4238-al-borde-de-la-extincion-21-lenguas-indigenas-de-mexico>

Bañuelos, J. (2006). Aplicación de la semiótica a los procesos del diseño. Revista Signa, 15, 233-254.

Barreiro, J. (1978). Educación y conciencia. En La educación como práctica de la libertad (pp. 9-10). México: Siglo Veintiuno.

Bautista, M. L. (2010). Aprendamos totonaco [Portada e interiores de libro]. México: INALI.

Biblioteca de Investigación Juan de Córdova. (s.f.). La lengua ixcateca. Recuperado el 10 de Octubre de 2014, de <http://www.bibliotecajuandecordova.mx/proyecto-ixcateco/>

Biblioteca de Investigación Juan de Córdova. (s.f.). [Fotografía de persona haciendo tortillas]. Recuperado de <http://www.bibliotecajuandecordova.mx/proyecto-ixcateco/>

Biblioteca de Investigación Juan de Córdova. (s.f.). [Fotografía de persona tejiendo palma]. Recuperado de <http://www.bibliotecajuandecordova.mx/proyecto-ixcateco/>

Cárdenas, P. C. (Enero de 2008). La palabra generadora como medio de apropiación de la

lectoescritura. Obtenido de Biblioteca Gregorio Torres Quintero: <http://200.23.113.59/pdf/26332.pdf>

Castellet, J. M. (1985). La cultura y las culturas. Barcelona: Argos Vergara.

Carrera, C. (2011). Acercamiento gramatical a la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca [Portada e interiores de libro]. México: INALI.

Cavagnola, L. (2011). El Libro Objeto. Como material didáctico infantil. Obtenido de Escritos en la Facultad: [http://fido.palermo.edu/servicios\\_dyc/proyectograduacion/archivos/67.pdf](http://fido.palermo.edu/servicios_dyc/proyectograduacion/archivos/67.pdf)

Centro Cultural Poveda (s.f.). Grupo Alfabetización [Fotografía]. Recuperado de <http://www.centropoveda.org/alfabetizacion-y-educacion-popular.html>

CDI. (2005). Lenguas indígenas en riesgo. Seris. México: CDI. Obtenido de [http://www.cdi.gob.mx/lenguas\\_riesgo/seris\\_\\_lenguas\\_riesgo\\_cdi.pdf](http://www.cdi.gob.mx/lenguas_riesgo/seris__lenguas_riesgo_cdi.pdf)

CDI. (8 de Diciembre de 2011). Serie de videos 'Pueblos Indígenas de México'. Obtenido de Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos indígenas: [http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com\\_content&id=2089](http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&id=2089)

CDI. (18 de Agosto de 2013). Presentación del video Pueblos indígenas en riesgo en la Cineteca Nacional. Obtenido de Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas: [http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com\\_content&view=article&id=2867](http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=2867)

CDI. (2014). Ventana a mi comunidad. Obtenido de Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas: [http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com\\_content&view=category&id=66:ventana-a-mi-comunidad&Itemid=200010](http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&view=category&id=66:ventana-a-mi-comunidad&Itemid=200010)

CINU. (2 de Septiembre de 2008). Poblaciones indígenas. Recuperado el 10 de Enero de

2015, de Naciones Unidas - Centro de Información: [http://www.cinu.org.mx/temas/p\\_ind.htm](http://www.cinu.org.mx/temas/p_ind.htm)

Chaitkin, C. y Gore, L. (2012). Painless: French [Portada e interiores de libro]. EUA: Barron's.

Círculo de Bellas Artes. (2008). La utilidad en el diseño. España: Círculo de Bellas Artes.

Colegio Rudolf Steiner. (2011). Pedagogía Waldorf. Obtenido de <http://www.colegiorudolfsteiner.cl/por-que-elegirnos/pedagogia-waldorf/>

CONACULTA. (9 de Agosto de 2014). Cuentos, leyendas y poemas ixcatecos y chocholtecos en libro de literatura oral oaxaqueña. Obtenido de Unidad Regional Huajuapán de Culturas Populares Oaxaca, México: <http://e-mixteca.org/sala-de-prensa/notas/3037-cuentos-leyendas-y-poemas-ixcatecos-y-chocholtecos-en-libro-de-literatura-oral-oaxaqueña.html>

Consejo Editorial de la Administración Pública Estatal. (2006). Manual de Normas y Políticas para la Emisión de Publicaciones Oficiales [Portada de libro]. México: Gobierno del Estado de México.

Danesi, M. (2004). Learn Italian the Fast and Fun Way. Fast and Fun Way [Portada e interiores de libro]. EUA: Barron's.

DefinicionABC. (2015). Definición de Medio de comunicación. Obtenido de <http://www.definicionabc.com/comunicacion/18775.php>

Díaz, D. V., Sánchez, J. y Torres, H. (2012). Concurso Universitario Feria de las ciencias, la tecnología y la innovación. Obtenido de Trabajos finalistas del XX Concurso: [http://www.feriadelasciencias.unam.mx/anteriores/feria20/feria257\\_01\\_libro\\_impreso\\_vs\\_libro\\_electronico.pdf](http://www.feriadelasciencias.unam.mx/anteriores/feria20/feria257_01_libro_impreso_vs_libro_electronico.pdf)

DiCanio, C. T. (20 de Abril de 2012). La fonética de los tonos y el acento en Ixcateco. Recuperado el 10 de Octubre de 2014, de Haskins Laboratories: [http://www.haskins.yale.edu/staff/dicanio/talks/ponencia\\_dicanio\\_ixcateco\\_2012.pdf](http://www.haskins.yale.edu/staff/dicanio/talks/ponencia_dicanio_ixcateco_2012.pdf)

DiCanio, C. T. (20 de abril de 2012). [Imagen]. Recuperado de: [http://www.haskins.yale.edu/staff/dicanio/talks/ponencia\\_dicanio\\_ixcateco\\_2012.pdf](http://www.haskins.yale.edu/staff/dicanio/talks/ponencia_dicanio_ixcateco_2012.pdf)

Dondis, D. A. (1990). La sintaxis de la imagen. Barcelona: GG Diseño.

Duarte, J. (2003). AMBIENTES DE APRENDIZAJE: UNA APROXIMACION CONCEPTUAL. *Estudios pedagógicos*, 29, 97-113. Recuperado de [http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-07052003000100007&lng=es&tlng=es.10.4067/S0718-07052003000100007](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-07052003000100007&lng=es&tlng=es.10.4067/S0718-07052003000100007).

Ducrot, O. y Todorov, T. (1995). Diccionario enciclopédico. México: Siglo XXI.

El Economista. (7 de Junio de 2015). Población conectada a Internet en México alcanzó 51%: Amipci. Obtenido de: <http://eleconomista.com.mx/industrias/2015/05/18/poblacion-conectada-internet-mexico-alcanzo-51-amipci>

elcastellano.org. (18 de Julio de 2012). Google presenta plataforma para 3.000. Obtenido de: <http://www.elcastellano.org/news/google-presenta-plataforma-para-3000-lenguas-amenazadas>

Escobar, K. (2013). Optima. Colombia: País Digno.

Evia, D. (2004). El objeto artístico como visibilidad de relatos. (Tesis de Licenciatura en Historia del Arte) Universidad de las Américas Puebla, México. Recuperado de [http://catarina.udlap.mx/u\\_dl\\_a/tales/documentos/lha/evia\\_d\\_d/capitulo1.pdf](http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lha/evia_d_d/capitulo1.pdf)

FAHHO. (1 de Julio de 2014). Las lenguas amenazadas en Google. Obtenido de: <http://fahho.mx/blog/2014/07/01/las-lenguas-amenazadas-en-google/>

Fernández, J. (2011). LENGUA, IDIOMA, DIALECTO. Recuperado el 20 de Febrero de 2015, de HISPANOTECA: <http://www.hispanoteca.eu/Lexikon%20der%20Linguistik/I/LENGUA%20IDIOMA%20DIALECTO.htm>

Fernández, M. T. (1959). Diccionario ixcateco [Portada de libro]. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Flores, A. (27 de Agosto de 2008). En riesgo, 27% de las lenguas indígenas de nuestro país. Obtenido de La Jornada: <http://www.jornada.unam.mx/2008/08/27/index.php?section=cultura&article=a04n1cul>

Flores, J. (s.f.). Áreas y Disciplinas del Diseño Gráfico – Debate. Obtenido de OrigenArts.com: <http://origenarts.com/areas-y-disciplinas-del-diseno-grafico-debate/>

Fonseca, G. H. (2010). Formas de escucha y ambientes de aprendizaje en el aula del grado primero de una institución de educación básica y media. (Tesis de Maestría en Educación) Universidad Nacional de Colombia, Colombia. Recuperado de <http://www.bdigital.unal.edu.co/3127/1/gloriahelenafonsecaeduque.2010.pdf>

Fotoselimagenes.net. (s.f.). [Fotografía de Freire]. Recuperado de <http://www.fotoseimagenes.net/paulo-freire>

García, E. y Rodríguez, H. (1997). El maestro y los métodos de enseñanza. México: Trillas.

García, L. (2007). Iglesia [Fotografía]. Recuperado de <http://www.foro-mexico.com/oaxaca/santo-domingo-ixcatlan/fotos/3786-iglesia.html>

García, M. (22 de Julio de 2011a). VI Encuentro Iberoamericano. Recuperado el 2015 de Febrero de 20, de Colectivo Argentino de Educadoras y Educadores: [http://www.colectivoeducadores.org.ar/cd\\_6to\\_encuentro/\\_pages/pdf/eje\\_4/pdf\\_4\\_mexico/M086.pdf](http://www.colectivoeducadores.org.ar/cd_6to_encuentro/_pages/pdf/eje_4/pdf_4_mexico/M086.pdf)

García, R. (2011b). Apuntes de semiótica y diseño. Ciudad Juárez: Dirección General de

Difusión Cultural y Divulgación Científica.

Garigliano, G. (27 de Enero de 2013). Palatino Linotype Estudio y puesta en pág. Obtenido de Behance: <https://www.behance.net/gallery/6869097/Palatino-Linotype-Estudio-y-puesta-en-pag>

Garone, M. (2008). Semiótica y tipografía. Edición y diseño en lenguas indígenas. Páginas de Guarda, 5, 122-139.

Garone, M. (2009). Historia de la tipografía colonial para lenguas indígenas. (Tesis de Doctorado en Historia del Arte) Universidad Nacional Autónoma de México, México. Recuperado de <http://132.248.9.195/ptd2009/julio/0645714/>

Garone, M. (s.f.). Portal de lecturas. Obtenido de Universidad Autónoma de Ciudad Juárez: <http://sirio.uacj.mx/IADA/dise%C3%B1o/dg/Documents/Portal%20de%20Lecturas/Dise%C3%B1o%20Tipografico/La%20Escritura%20y%20Lenguas%20Indigenas.pdf>

González, C. M. (2012). Aplicación del Construccivismo Social en el Aula. Obtenido de Publicaciones de la OEI (Secretaría general y Oficinas regionales): [http://www.oei.es/formaciondocente/materiales/OEI/2012\\_GONZALEZ\\_ALVAREZ.pdf](http://www.oei.es/formaciondocente/materiales/OEI/2012_GONZALEZ_ALVAREZ.pdf)

GradoCeroPress. (2015). [Niños sentados]. Recuperado de <http://guerrero.gradocero.blogspot.mx/2015/01/mejoraran-el-albergue-escolar-indigena.html>

Gutiérrez, M., Ball, M. y Márquez, E. (2008). Signo, significado e intersubjetividad: una mirada cultural. *Educere*, 43, 689-695. Recuperado de: <http://www.saber.ula.ve/handle/123456789/26691>

Hernández, F. L. (1999-2000). Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje. Obtenido de Encuentro: <http://www.encuentrojournal.org/textcit.php?textdisplay=314>

Hernández, L. y Díaz, M. A. (2012). Aprendizaje situado. México.

Hernández, Y. (20 de Enero de 2012). Elementos del Diseño Editorial-Semana2. Obtenido de ELBLOGDELALICYENNYHDEZ: <https://elblogdelalicyennyhdez.wordpress.com/dise%C3%B1o-grafico/comunicaciones/elementos-del-dise%C3%B1o-editorial-semana2/>

Herrera, J. (17 de Abril de 2010). Métodos de Enseñanza-Aprendizaje. Obtenido de Casanchi.com: <http://casanchi.com/did/metoea01.pdf>

Imagui. (2015). [Fotografía de salón de clases con niños]. Recuperado de <http://www.imagui.com/a/imagen-salon-de-clases-TjeaGEobE>

Imagui. (2015). [Fotografía de salón de clases con niños y maestra]. Recuperado de <http://www.imagui.com/a/imagen-salon-de-clases-TjeaGEobE>

INEA. (1998). Amoxthli kan se momachtis. Libro del Adulto. Náhuatl-Español [Portada e interiores de libro]. México: INEA.

INE. (2014). Segunda parte Reconocimiento a acciones institucionales con pertinencia cultural y lingüística a favor de la comunicación sin discriminación. Obtenido de Primer Foro: Comunicación sin Discriminación: [http://pac.ife.org.mx/com\\_sin\\_discriminacion/segunda\\_inali.html](http://pac.ife.org.mx/com_sin_discriminacion/segunda_inali.html)

INEGI. (1993). Estados Unidos Mexicanos: XI censo general de población y vivienda, 1990. Resultados definitivos. Síntesis de resultados. Aguascalientes: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática.

INEGI. (1997). Estados Unidos Mexicanos. Censo de Población y Vivienda 1995. Resultados definitivos. Tabulados básicos. México: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática.

INEGI. (2001). Estados Unidos Mexicanos: síntesis de resultados, XII censo general de

población y vivienda, 2000. Aguascalientes: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática.

INEGI. (2006). II Censo de Población y Vivienda 2005. Tabulados Básicos de los Estados Unidos Mexicanos. Tomo II. Aguascalientes: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática.

INEGI. (26 de Junio de 2013). Población de 3 años y más que habla lengua indígena por sexo y lengua según grupos quinquenales de edad (Catálogo INEGI). Obtenido de Censos y conteos de población y vivienda: <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/TabuladosBasicos/Default.aspx?c=27302&s=est>

Ingraf: Industria gráfica. (2015). Tintas Especiales. Obtenido de: <http://www.imprentaingraf.com.ar/seccion/13/tintas-especiales.html>

International ISBN Agency. (2012). Manual del usuario del ISBN [Portada de libro]. Reino Unido: Agencia Internacional del ISBN.

Jakobson, R. (1984). Cap. XIV: Lingüística y poética. En Ensayos de lingüística general (pp. 347-395). Barcelona: Seix Barral.

Jaluf, Z. (2004). Diálogos de muchos. En Ensayos sobre diseño, tipografía y lenguaje. México: Designio: Asociación Mexicana de Escuelas de Diseño Gráfico.

jesusiv (2009). Entrada Parroquia Santa María Ixcatlán, Oaxaca [Fotografía]. Recuperado de <http://www.panoramio.com/photo/25559426>

Jiménez, D. (2006). Cartilla Ixcateca [Portada de libro]. México: INALI.

Jiménez, D. (2006). Cartilla Ixcateca. México: INALI.

Jiménez, E y Guzmán, J. (2013). Its'ijbuñtyel ña'alty'añ Ch'ol. Cha'mojty [Portada e

interiores de libro]. México: INALI-SEP.

Juárez, V. y Ramos, M. (2013). Its'bal chu ts'iba we took' didaaktika Mocho'. Kabil siiklo = Gramática didáctica mocho'. Segundo Ciclo [Portada e interiores de libro]. México: INALI- SEP.

Kendris, C. y Kendris, T. (2010). E-Z French [Portada e interiores de libro]. EUA: Barron's.

Koch, F. (25 de Marzo de 2013). Bibliografía Tipografía. Obtenido de Cátedras Koch: <https://kochfede.files.wordpress.com/2013/03/historia-de-algunas-tipografc3adas.pdf>

La Guía. (16 de Abril de 2007). Los conceptos de lenguaje, lengua y habla. Obtenido de <http://lengua.laguia2000.com/general/los-conceptos-de-lenguaje-lengua-y-habla>

Laorden, C. y Pérez, C. (2002). El espacio como elemento facilitador del aprendizaje: una experiencia en la formación inicial del profesorado. Pulso: revista de educación, 25, 133-146.

La Noche del Arco Iris. (s. f.). [Niña sentada]. Recuperado de <http://lanochedelarcoiris.blogspot.mx/2014/09/ninos-wiwas-recibieron-de-la-alcaldia.html>

Manual de diseño. (2006). Lima: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

Martínes, A. (1979). Psicología del color. Maina, 0, 35-37.

Martínez-Salanova, E. (2015). Paulo Freire. Obtenido de Portal de la educomunicación: [http://www.uhu.es/cine.educacion/figuraspedagogia/0\\_paulo\\_freire.htm](http://www.uhu.es/cine.educacion/figuraspedagogia/0_paulo_freire.htm)

México desconocido (2004). [Cosas de palma]. Recuperado de <http://www.mexicodesconocido.com.mx/los-eternos-tejedores-de-santa-maria-ixcatlan-oaxaca.html>

Minuto 60 te informa. (14 de junio 2015). [Fotografía de personas adultas sentadas]. Recuperado de <http://minuto60.blogspot.mx/2015/06/se-abrio-el-telon-del-festival-de-la.html>

Molina, M. (2004). La recuperación de la lengua Xuani-Ixcateca de Oaxaca, a través del vídeo. (Tesis de Licenciatura en Educación Indígena) Universidad Pedagógica Nacional Unidad Ajusco, México. Recuperado de <http://200.23.113.59/pdf/20300.pdf>

Moreno, V. M. (2008). Psicología del color y la forma. Obtenido de ISSU: <http://issuu.com/vientonegro89/docs/psicologia>

Mulvey, D. (2009). E-Z Grammar [Portada e interiores de libro]. EUA: Barron's.

Munari, B. (2013). Diseño y comunicación visual. Barcelona: GG Diseño.

Nava, C. y Romero, M. (2007). Ixcatecos. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

Navarro, J. y Rodríguez, I. (2014). Evaluación de la conciencia sintáctica: Efectos de la verosimilitud en la resolución de tareas y en su relación con la comprensión de oraciones. *Revista Signos*, 47, 64-90. doi: 10.4067/S0718-09342014000100004

Neill, A. (1986). Summerhill. Barcelona: Eumo.

Noticiasnet.mx. (20 de Febrero de 2013). Ixcateco, ¿los últimos hablantes? Recuperado el 10 de Octubre de 2014, de <http://www.noticiasnet.mx/portal/general/grupos-vulnerables/138544-ixcateco-%C2%BFlos-%C3%BAltimos-hablantes>

Noticiasnet.mx [Fotografía de persona caminando hacia una cueva]. (2 de marzo 2013). Recuperado de <http://old.nvnoticias.com/general/laboral/139948-teje-sombreros-gana-27-diaros>

Noticiasnet.mx [Fotografía de persona comprando sombreros de palma]. (2 de marzo 2013). Recuperado de <http://old.nvnoticias.com/general/laboral/139948-teje-sombreros-gana-27-diaros>

Noticiasnet.mx [Fotografía de persona entrando a una cueva]. (2 de marzo 2013). Recuperado de <http://old.nvnoticias.com/general/laboral/139948-teje-sombreros-gana-27-diaros>

Noticiasnet.mx [Fotografía de persona tejiendo palma]. (2 de marzo 2013). Recuperado de <http://old.nvnoticias.com/general/laboral/139948-teje-sombreros-gana-27-diaros>

Noticieros Televisa. (12 de Octubre de 2014). Discriminación, principal factor de la extinción de lenguas maternas. Obtenido de <http://noticieros.televisa.com/mexico-estados/1410/discriminacion-principal-factor-extincion-lenguas-maternas/>

Nuessel, F. (2005). Spanish Verb Workbook [Portada e interiores de libro]. EUA: Barron's.

Oaxaca21.mx [Fotografía de mujeres indígenas]. (21 de febrero 2014). Recuperado de <http://oaxaca21.com/home/?p=59548>

Ordóñez, C. L. (2006). Pensar pedagógicamente, de nuevo, desde el constructivismo. *Revista Ciencias de la Salud*, 4, 14-23. Obtenido de: <http://revistas.urosario.edu.co/index.php/revsalud/article/view/780>

Páez, J. (13 de Mayo de 2009). El Constructivismo Social: la lección de Lev Vigotsky. *El comercio*, p. 4.

PANTONE. (2015). What are the characteristics of color? Obtenido de: <http://www.pantone.com/pages/Pantone/Pantone.aspx?pg=19381&ca=29>

Pineda, M. I. y Lemus, F. J. (2002). *Lectura y redacción con análisis literario*. México: Pearson Educación.

Platt-Torres, A. (1997). Ixcateco, Ichcateco [fotografía]. Recuperado de <http://alejandrplatt.com/in-the-name-of-god/>

Proyecto Idiomas en peligro de extinción. (s.f.). La escritura indígena como “material lingüístico”. Una carta en lengua ixcateca al presidente Lázaro Cárdenas. Obtenido de: <http://www.endangeredlanguages.com/lang/2057/guide/6670>

Quiroga, B. H. (2001). Léxico Diseño. Mendoza: Ediunc.

Real Academia Española. (2001). Diccionario de la lengua española (22.a ed.). Consultado en <http://lema.rae.es/drae/>

Reina, A. (2007). El diseño gráfico en la activación motivacional de las audiencias. *Entreates*, 6, 138-153.

Richards, J. C. y Rodgers, T. S. (1998). Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas. Madrid: Cambridge.

Rodríguez, E. (1982). Materiales para Nivel I. Obtenido de Centro de Educación de adultos “Miguel Hernández”: [http://ceamiguelhernandez.es/materiales/Nivel%20I/metodos\\_psicosociales.pdf](http://ceamiguelhernandez.es/materiales/Nivel%20I/metodos_psicosociales.pdf)

Ruiz, J. P. (20 de Marzo de 2014). Por la diversidad lingüística de Oaxaca y México . Obtenido de El Oriente: <http://www.eloriente.net/home/2014/03/20/por-la-diversidad-linguistica-de-mexico-y-oaxaca/>

Russell, J. T., Lane, R. W. y Whitehill King, K. (2005). Publicidad. México: Pearson Educación.

Salisbury, M. (2012). El arte de ilustrar libros infantiles : concepto y práctica de la narración visual. Barcelona: Blume.

Sánchez, J. (21 de Noviembre de 2013). Paulo Freire y la alfabetización de la esperanza. Obtenido de Utopía graduada: <https://utopiagraduada.wordpress.com/2013/11/21/paulo-freire-el-pedagogo-de-la-esperanza/>

Santa María, F. (7 de Mayo de 2014). Diseño Editorial – Definición y Etapas. Obtenido de Staff Creativa: <http://www.staffcreativa.pe/blog/disenio-editorial-definicion/>

Scott, R. G. (1970). Fundamentos del diseño. Buenos Aires: Víctor Leru.

Sexe, N. (2001). Diseño: Denotación y connotación. Buenos Aires: Paidós.

Sichra, I. (Enero de 2006). Enseñanza de lengua indígena e interculturalidad. Obtenido de Programa académico: [http://programa.proeibandes.org/investigacion/docentes/inge\\_sichra.pdf](http://programa.proeibandes.org/investigacion/docentes/inge_sichra.pdf)

Sigüenza, I. (10 de Septiembre de 2013a). Innovación educativa: el Método Kumon. Obtenido de Eduskopia: <http://eduskopia.com/innovacion-educativa-el-metodo-kumon/>

Sigüenza, I. (15 de Octubre de 2013b). Libertad en las aulas: Escuela Summerhill. Obtenido de Eduskopia: <http://eduskopia.com/libertad-en-las-aulas-escuela-summerhill/>

Sigüenza, I. (27 de Septiembre de 2013c). Método Waldorf: aprender a amar el estudio (II). Obtenido de Eduskopia: <http://eduskopia.com/metodo-waldorf-aprender-a-amar-el-estudio-ii/>

Solovieva, Y. y Quintanar, L. (2010). El desarrollo del niño y los métodos de enseñanza. *Elementos*, 77, 9-13.

Suárez, F. y Martín, J. R. (2014). Creatividad y transgresión en el diseño gráfico. *Creatividad y sociedad*, 22, 1-32. Recuperado de [http://www.creatividadysociedad.com/articulos/22/12\\_Suarez\\_Martin.pdf](http://www.creatividadysociedad.com/articulos/22/12_Suarez_Martin.pdf)

Todas se llaman lenguas. (2013). La campaña. Obtenido de: <http://www.todas-lenguas.mx/#!presentacion/cszk>

Turnbull, A. T. (1990). Comunicación gráfica : tipografía, diagramación, diseño, producción. México: Trillas.

Universidad Nacional Autónoma de México. (2001). Anales de la Antropología, 35 [Portada de revista].

Veerman, A. (2001). Ixcateco: la frase nominal. Anales de la Antropología, 35, 323-358. Recuperado de <http://132.247.146.34/index.php/antropologia/article/view/14904>

Villar, F. (2003). El enfoque constructivista de Piaget. Obtenido de Proyecto docente: [http://www.ub.edu/dppsed/fvillar/principal/pdf/proyecto/cap\\_05\\_piaget.pdf](http://www.ub.edu/dppsed/fvillar/principal/pdf/proyecto/cap_05_piaget.pdf)

Zecchetto, V. (2002). La danza de los signos: nociones de semiótica general. Quito: ABYA-YALA.